

Peter Paul Rubens

pictor
și diplomat
(scrisori)



Editura Meridiane

concluded by John
Lindley

**The Letters of
PETER PAUL RUBENS**

Peter Paul Rubens

**pictor
și diplomat
(scrisori)**

Traducere și note de
EUGEN B. MARIAN

EDITURA MERIDIANE
București, 1970

Pe coperta I:
P. P. RUBENS — *Hélène Fourment cu copiii* (fragment)
Muzeul Luvru, Paris

Pe coperta a IV-a:
P. P. RUBENS — *Autoportret*
Galeria Uffizi Florența

CUVINT CĂTRE CITITOR,

Deopotrivă de activ cu pana pe cît era cu penelul, Rubens a întreținut o vastă corespondență, purtată timp de aproape patru decenii cu personalități din cele mai variate domenii. S-a stabilit că acest veritabil edificiu memorialistic cuprindea inițial aproape 2000 de scrisori, majoritatea aparținînd pictorului. Goluri și dispariții inexplicabile au știrbit acest impunător și pasionant ansamblu epistolar, din care prima culegere a fost alcătuită abia la două veacuri de la moartea artistului, în 1840. El rezervă încă și astăzi surpriza unor descoperiri interesante : opt scrisori au mai fost găsite în arhiva din mai multe țări europene, între 1945—1950.

Desigur, culegerea de față nu a putut cuprinde decît o parte redusă din acest bogat material. Dar ne-am străduit să punem în lumină spiritul enciclopedic veșnic iscoditor, neobosita activitate diplomatică dusă de pictor cu deosebită pricepere și înalte criterii etice, perseverența depusă în cunoașterea tezaurului antic și modern al artelor, în alcătuirea unei valoroase colecții proprii de tablouri, sculpturi, medalii, gravuri, fildeșuri.

Dacă ne impresionează, pe măsură ce înaintăm în lectură, aria preocupărilor și cunoștințelor sale : istoria (în primul rînd cea antică), geografia (cu un viu interes pentru continentele noi),

fizica, filologia, istoria religiilor, etnografia, heraldica, dreptul maritim și internațional, nu mai puține revelații ne oferă această corespondență și asupra omului Rubens.

Îl întâlnim sub toate ipostazele, în rîndurile sale unde, sub straiul ales și îngrijit al politeții, sub discreția și tactul curteanului și diplomatului versat, apare și soțul iubitor purtînd încă vie rana provocată de dispariția primei soții, cetățeanul dornic să vadă propășirea patriei sale, părintele lucid și atent, omul de cultură respectînd pozițiile adversarilor, promovînd toleranța pe tărîmul ideilor — prietenul statornic și mereu serviabil.

Se poate spune, pe drept cuvînt, că o bună parte din aceste scrisori — scrise în italiană, franceză, latină, spaniolă și flamanda natală — alcătuiesc o suită de rapide și sigure crochiuri, de autoportrete așternute pe hîrtie. Arta de a cîntări just și repede oamenii, spiritul de observație surprinzînd trăsătura tipică și definitorie a unui mediu nou, a unui peisaj, vederile largi, perspicacitatea sînt trăsăturile care dau contur puternic acestui portret sui-generis. Este surprinzător de modern spiritul în care a condus Rubens activitatea sa diplomatică desfășurată între anii 1608—1636, ducîndu-l la relații directe și de mare confidență cu regele Spaniei, infanta Isabella, ducele Buckingham, ducele Olivares. Prin intermediul scrisorilor sale, ne sînt astfel prilejuite asocieri noi, identificăm interferențe și înțelegem mai bine conflictul de interese care a generat războiul de 30 de ani, coordonatele unei epoci zbuciumate în care începuseră să se formeze premise ale spiritului modern.

Și nu lipsa de modestie îl îndemna pe Rubens să-i mărturisească bunului său prieten Peiresc în 1634 : „Aș putea furniza unui istoric material mult și foarte diferit de ceea ce se crede îndeobște“.

Realist sobru, slujind cauza păcii cu devotament și suplețe, Rubens are o poziție consec-

vent susținută și în relațiile sale de artist. Se întrevede, în fiecare scrisoare legată de această activitate, nu numai gustul subtil și argumentat — când e vorba de aprecierea operelor altora — ci și o mare conștiință a valorii sale, lipsită însă de aroganță. O demnitate și o obiectivitate care explică uzanțe mai rar întâlnite la vremea lui, cum e sprijinirea discipolilor talentați, printre care se afla și un Van Dyck... Un stil clar, cu câte o pitorească „notă de culoare“, de o mare suplețe, face și mai plăcută și instructivă lectura acestor scrisori, îmbogățindu-ne imaginea personalității complexe a lui Peter Paul Rubens și apropiindu-ne mai mult de epoca sa.

E.B.M

CĂTRE ANNIBALE CHIEPPIO ¹

Livorno, 2 aprilie 1603

Prea ilustrul și prețuitul meu domn,
Îmi pare acum că, întrucît mă privește, aproape am dus călătoria la bună încheiere; fie ca Domnul Dumnezeu să facă restul. Caii, oamenii și bagajele se află pe puntea corăbiei; mai avem nevoie doar de un vînt prielnic, pe care-l așteptăm din ceas în ceas. Am luat merinde pentru o lună de zile și am plătit dările cuvenite. Într-un cuvînt, totul este orînduit în chip desăvîrșit, prin buna mijlocire și cu sprijinul lui signor Dario Thamagno, neguțător de frunte din Livorno, dar astăzi ajuns florentin — un om foarte prietenos cu signor Cosimo și cu trup și suflet devotat stăpînului meu ducele. Aș fi încîntat dacă Înălțimea Sa, în trecere prin această cetate, ar fi dispus să-i

¹ Ministrul de externe al ducelui Vincenzo Gonzaga de Mantova, Chieppio, era un om cu mari calități morale, prieten și sfătuitor al tînărului pictor — pe atunci în vîrstă de 25 de ani — i-a fost întotdeauna favorabil. Misiunea la care se referă Rubens era de a însoți de la Mantova — unde era pictorul curții — pînă la Madrid, un însemnat transport de daruri destinate regelui Filip al III-lea al Spaniei și primului său ministru, ducelui de Lerma. Printre aceste daruri figurau: vase de cuarț umplute cu parfumuri rare, vase de aur și argint, brocarturi prețioase, precum și șaisprezece copii pictate de Pietro Facchetti după tablouri de Tițian, Rafael și alți mari maestri italieni.

arunce o privire binevoitoare sau un cuvînt prietenos ; asta l-ar convinge (căci năzuiește spre onoruri și se hrănește din atmosfera curții) că v-am trimis un raport bun asupra serviciilor ce ni le-a adus.

Cît despre banii pe care mi i-a dat Înălțimea Sa, spre marele necaz al celor care cîrteau împotriva acestei călătorii, nu vor fi de-ajuns pentru cheltuielile cerute de drumul de la Alicante la Madrid (chiar fără a mai socoti taxele, vămile sau oricare împrejurări neprevăzute ce s-ar putea ivi). Signor Cosimo mi-a spus că drumul este scurt și îți trebuie doar trei sau patru zile spre a-l face, dar aflu că în realitate distanța de străbătut este mai mare de 280 de mile. Și pentru a cruța bieții cai, putem face doar o bucată mică de drum în fiecare zi. Din fondurile încredințate de Înălțimea Sa, rămîne ceva mai mult de 100 de ducati ; dar nu are nici o însemnătate dacă suma aceasta se va arăta insuficientă, deoarece voi folosi fondurile date de stăpînul meu ducele pentru propria mea cheltuială. Nimeni nu mă poate învinui de neglijență sau risipă ; conturile mele ținute cu limpezime vor dovedi contrariul.

Nu aș înfățișa această explicație, care este atît de obositoare pentru mine și mai mult încă pentru urechile domniei voastre, dacă nu aș fi îmboldit de amintirea multor cuvinte prinse de pe buzele Înălțimii Sale însăși. Și toată gloata de încurcă-lume și falși experți, care s-au amestecat în această misiune, au căzut de acord, copleșită parcă de admirație pentru mărimea ducelui, că suma era cu mult mai mare decît aș fi avut nevoie pentru o călătorie atît de scurtă ! Mai mult încă, au declarat sus și tare că suma va acoperi cu larghețe toate cheltuielile sau nenorocirile care s-ar putea ivi, pînă și povara impozitelor, căci nu ar fi demn de faima Înălțimii Sale să caut a fi scutit de ele ! Asta e foarte bine, și cred că am păzit rînduielile cuvinței în această pri-

vință și în toate celelalte. Acum jur în fața domniei tale, pe credința mea de slujitor loial al Serenisimei Sale Înălțimi și al domniei tale, îndeosebi, că nu am suferit vreo izbeliște care să lase vreo urmare (slavă Domnului). Dimpotrivă, am avut cel mai mare noroc, găsind atât de grabnic și convenabil locuri pe corabie, și, prin mărinimia spontană a autorităților de pretutindenii, am căpătat scutire de vamă, afară de mici bacșișuri date agenților de la impozitul de venituri. Plata stabilită pentru oamenii mei este onestă ; a fost fixată la o sumă socotită pe zi, în temeiul unei înțelegeri încheiate la Mantova. Cheltuielile pentru caii de poștă sînt ridicate, dar necesare, cuprinzînd și băi de vin și alte lucruri costisitoare. Plata spezelor a fost calculată în avantajul nostru, așa cum se poate vedea din contracte, mai toate scrise de mîna de Martellini la Ferrara și Rossi la Bologna, Capponi și Bonsi la Florența (acești oameni s-au îngrijit și de zărafie, schimbîndu-mi banii) și Riccardi la Pisa. Angajarea corăbiei, treabă nespuse de importantă, precum și cumpărarea merindelor au fost duse la capăt de signor Dario Thamagno cu deosebită pricepere. Am avut norocul de a găsi aici trei corăbii goale, gata să ia încărcătură pentru Alicante. Pe scurt, acolo unde era în joc onoarea stăpînului meu, ducele, am pus lucrurile la cale după rostul oamenilor de afaceri, dar în ciuda tuturor acestor precauțiuni, cheltuielile au ajuns la suma menționată de mine. Marele duce mi-a încredințat calul său de paradă, ca să-l înfățișez în dar lui Don Juan de Vich, căpitan al Maiestății Sale catolice la Alicante, precum și o masă făurită din marmură foarte frumoasă. Altminteri nu am nimic de adăugat pentru moment ; celelalte vești vor sosi din Spania.

Vă rog stăruitor să-mi faceți favoarea de a o înștiința deschis pe Înălțimea Sa despre toate acestea, sau să-i dați spre citire scrisoarea, cu gîndul de a putea să-și alunge din minte oricare altă deșartă încercare de a-l convinge de

cheltuielile cerute de voiajul meu, care sînt cu adevărat astfel, și voi menține spusele mele în fața oricui. Și cu aceasta închei, adăugînd rugămintea de a-mi păstra buna voință a domniei voastre și de a mă încredința grației Serenisimei Sale Înălțimi ; rîvnesc la aceasta nu prin meritul meu, ci din curata și sincera afecțiune ce îi port, slujitor prea plecat al domniei voastre.

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE ANNIBALE CHIEPPIO

Valladolid, 17 mai 1603

Prea ilustrul și prețuitul meu domn,
Plîngerile mele neîncetate pesemne că pînă acum v-au deprins să le citiți cu tot atîta răbdare pre cît îmi trebuie mie spre a le scrie. Dar pricinile care mă silesc să vă sîcîi atît de des sînt serioase. Vi le voi descrie una cîte una, dar mai întîi voi încheia istorisirea călătoriei, din care aceste plîngerî izvorăsc.

După douăzeci de zile de drum obositor, înfruntînd ploi zilnice și vînturi puternice, am ajuns la 13 mai la Valladolid, unde signor Annibale nu a întîrziat să ne primească cu curtenie, deși spunea că nu sosise din partea stăpînului meu, ducele, nici un fel de ordin cu privire la mine, nici nu i se trimisese vreun cuvînt despre cai. Plin de mirare, i-am răspuns că eram convins de bunele intenții ale Serenisimei Sale Înălțimi, însă ar fi de prisos să reamintesc un lucru uitat, după atîtea alte împrejurări, pentru că nu eram primul emisar trimis la el de duce și că, din lipsă de sfat, necesitățile prezente trebuic să slujească drept ordine. Poate că arc și el temeiurile sale. Mi s-a înfățișat însă ca un gentilom cît se poate de fermecător și grațios și mi-a cerut să vă scriu deslușit totul. Negreșit că cheltuielile pentru oameni și cai sînt împovărătoare și, din cauza absenței regelui, poate vor continua o vreme. Ca adaos la sumele

puse în seama noastră pentru cai, vite de po-
vară și căruță de la Alicante pînă aici, pun și
plata către signor Andrea Ullio a restului
taxelor de vamă de la Ecla, astfel că toate la-
olaltă se vor ridica la vreo 300 de coroane,
fără a mai socoti cheltuielile acoperite din
punga mea și care, pentru douăzeci de zile, au
trecut de 200 ducați. (*Notă marginală* : Pentru
cați primiți cu anticipare din partea stă-
aceste cheltuieli am folosit cei 150 de du-
pînului meu, ducele, ceilalți 50 sînt sala-
riul ce mi s-a cuvenit pe ultimele luni ; toți
înmînați de către signor Eugenio Cagnanio.)
Așa că mă aflu în cea mai stînjenitoare situa-
ție, fără un gologan, dar avînd de făcut față
unor cheltuieli grele, pentru veșminte și alte
lucruri. Cu toate acestea, îmi voi menține
rangul cu modestie și mă voi pune în între-
gime sub călăuzirea și îndrumarea lui signor
Hanibal, care este foarte amabil și îndatori-
tor cu mine în fel și chip. Mulțumită domniei
sale, mi-au fost puși la dispoziție bani de că-
tre unul din prietenii lui, neguțător, pînă cînd
Serenissima Sa Înălțime se va îndupleca să
plătească suma de trei sute de ducați în
contul meu. Aceasta cuprinde cei două sute de
ducați cheltuiți cu călătoria, precum și altă
sută care rog stăruitor să fie adăugată drept
simbria ce-o voi dobîndi în slujba lui. Signor
Annibale va aduce mărturie că nu mă pot des-
curca cu mai puțin ; în această împrejurare,
nevoia de neînălțurat cere asemenea cheltuieli,
pe care le voi face cu atît mai bucuros, dacă
prin aceasta pot contribui la slava stăpînului
meu, ducele. Numai pentru cinstirea meritată
de slujirea sa regret că sînt sărac și nu am
mijloace bănești pe o potrivă cu buna mea
voință. Dacă îmi va fi înapoiat curînd împru-
mutul, voi fi recunoscător ; nu cer banii ca
dar ori răsplată, cum poate vor pretinde al-
ții că fac. Dacă domnia voastră, așadar, vă
veți folosi buna înrîurire pentru a obține îm-
plinirea cererii mele, veți avea partea cea

mai mare din favoarea ce voi primi și pe care o aștept cu ardoare, încredințându-mă cu afecțiune bunei voastre grații.

Prea umilul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE ANNIBALE CHIEPPIO

Valladolid, 24 mai 1603

Prea ilustrul și prețuitul meu domn,
Soarta răutăcioasă pizmuiește prea mult mulțumirea mea sufletească și nu uită a mă sîcîi cu unele necazuri, găsind cîteodată mijlocul de a aduce o năpastă, la a cărei preîntîmpinare prevederea omenească nu slujește la nimic și nici măcar nu bănuie o nenorocire, cum se întîmplă cu tablourile, împachetate chiar cu mîna mea și cu cea mai mare grijă cu putință, de față cu stăpînul meu, ducele. Pe urmă le-am cercetat din nou, la stăruința slujbașilor de la vamă, la Alicante, și le-am aflat iarăși a fi într-o stare desăvîrșită ; dar acum cînd au fost despachetate în casa lui signor Hanibal Iberti, par a fi stricate și dăunate în asemenea hal, încît mai că îmi pierd nădejdea de a fi în stare să îndrept stricăciunile ; căci vătămarea nu apare numai la suprafață, sub înfățișarea mucegaiului sau a unor pete care ar putea fi înlăturate, ci pînza însăși (deși ocrotită de plăci metalice și de două straturi de pînză ceruită, pe lîngă lada de lemn) e în întregime mîncată și distrusă, poate din pricina ploilor care au căzut fără conținere vreme de douăzeci și cinci de zile — lucru de necrezut în Spania. Culorile au pălit și, absorbînd atîta umiditate, s-au umflat și se cojesc, astfel încît în multe locuri nu mai rămîne alt leac decît de a fi rîcîte cu cuțitul de pe pînză și a pune culori proaspete.

Atît de mare este paguba (tare aș vrea să nu fie așa !).

Nu exagerez ca să sporesc mai târziu prețul muncii de restaurare, căreia nu voi șovăi să mă devotez cu toată iscusința, de vreme ce Înălțimii Sale i-a fost pe voie a mă face custodele și conducătorul muncii altora, fără a adăuga măcar o singură tușă a penelului meu. Vorbesc astfel nu fiindcă mi-ar fi ciudă pe această însărcinare, ci pentru că signor Iberti dorește să pictez repede o seamă de tablouri, cu ajutorul pictorilor spanioli, o dorință căreia m-am supus, dar nu sînt îndemnat s-o încuviințez, ținînd seama de răgazul scurt lăsat și de piedicile ridicate de picturile stricate — fără a mai pomeni de neglijența și lipsa de pregătire, de necrezut, la acestor pictori și (ceea ce este foarte însemnat) maniera lor atît de deosebită de a mea. Domnul să mă apere, să nu le semăn cumva, în vreun fel. Pe scurt, *pergimus pugnantia secum cornibus adversis componere*¹.

După toate, treaba e sortită să fie dată în vileag prin indiscreția asistenților înșiși, căci fie că-mi vor disprețui ajutorul și retușările, fie că le vor prelua și vor pretinde că este doar opera lor, fiindcă le va fi de ajuns de lesne să își dea seama că tablourile sînt hărăzite ducelui de Lerma și trimise cu gîndul de a fi expuse într-o galerie publică. Acest amănunt este de prea puțină însemnătate pentru mine și le-aș dărui bucuros această onoare ; dar sînt sigur că numai pe seama prospețimii culorilor se va descoperi negreșit că lucrarea a fost făcută aici fie de ei, fie de mine însumi (lucru ce nu voi îngădui niciodată, deoarece totdeauna m-am ferit ca nu cumva operele mele să fie luate drept ale altui artist, oricît de mare ar fi el), sau de talentele noastre amestecate. Și m-aș socoti dezonorat de o lucrare inferioară, nedemnă de faima mea, care nu este necunoscută aici.

Totuși, dacă aceasta a fost însărcinarea dată de stăpînul meu, ducele, aș fi putut aduce mai

¹ Ne străduim să împăcăm lucruri care se bat cap în cap (Horățiu — *Sermones*).

multă onoare lui și mie însumi și mult mai multă satisfacție ducelui de Lerma, care nu este lipsit de cunoașterea a ceea ce este valoros, deoarece a fost pentru domnia sa o mare plăcere și veche deprindere să vadă atâtea și atâtea opere splendide plăsmuite de Tițian, Rafael și alți pictori, care m-au uimit prin numărul și calitatea lor, în palatul regelui, la Escorial și în alte locuri. Cît despre moderni, nu găsești aici nici o lucrare de seamă.

Mărturisesc deschis că singurul meu țel, aici la Curte, este slujirea statornică a Luminăției Sale, căreia m-am devotat din prima zi cînd l-am zărit. Îmi poate porunci, poate dispune de persoana mea pentru această treabă și pentru oricare alta și poate fi sigur că nu-i voi încălca îndrumările în nici o privință. Signor Iberti are (dar indirect) aceeași autoritate asupra-mi căci știu bine că numai dorința lui sinceră de a face mai bine îl îndeamnă să-mi respingă opinia, și va fi ascultat întocmai. Nu scriu aceste rînduri pentru a-i găsi vreo vină, ci doar spre a arăta cît îmi este de silă a mă face cunoscut, cîtă vreme nu este vorba de înfăptuiri vrednice de mine însumi și de ilustrul meu stăpîn, care prin bunele îndatoriri ale domniei voastre, fără îndoială, va tălmăci cum se cuvine aceste reflecții ale mele. Prea umilul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE ANNIBALE CHIEPPIO

Valladolid, 17 iulie 1603

Prea ilustrul și prețuitul meu domn,
Nu v-am scris deoarece signor Iberti a avut grijă s-o facă ; el singur compensează toată neglijența mea, dar aceasta se bizuie pe chibzuința lui. Pe lîngă asta, firea mea mă împiedică să mă amestec (doar cînd sînt silit) în treburi

mai potrivite pentru alții ; aceasta nu înseamnă lenevie, ci modestie. Astăzi, însă, nu-mi mai pot înfrîna dorința de a vă exprima fericirea simțită, văzînd că mi-am îndeplinit cu succes misiunea. Detaliile le las pe seama raportului sincer trimis de signor Iberti din care veți afla, cu mai multă desfătare, toată izbînda, povestită cu amănunțime. Ar fi, deci, de prisos să vă înșir același lucru de două ori, dacă el însuși nu m-ar fi citat ca un martor care a luat parte la ceremonie. De fapt, am fost un simplu observator la prezentarea caleștii, dar participant la dăruirea tablourilor. Prima ceremonie, la fel ca și a doua, mi-au plăcut, fiind bine conduse de mintosul signor Hanibal. E adevărat că și-ar fi putut rezerva rînduirea întregii desfășurări, dîndu-mi totuși și mie un loc apropiat de Maiestatea Sa, ca să-i fac o reverență. Prilejul era oferit din plin, căci ne aflam într-un loc public, deschis oricui.

Nu doresc să interpretez greșit faptul (fiindcă nu contează), dar sînt surprins de o schimbare atît de bruscă. Iberti însuși îmi pomenise în mai multe rînduri de scrisoarea stăpînului meu, ducele, în care în mod expres cerea să fiu prezentat regelui (ca o favoare specială arătată Serenissimei Sale Înălțimi). Spun aceasta nu spre a mă plînge, ca omul meschin, ros de ambiția de a căpăta o mărunță măgulire și nu sînt necăjit că am fost lipsit de această favoare. Mă mărginesc să descriu lucrurile așa cum s-au petrecut, convins că signor Iberti i-ar fi schimbat hotărîrea, în clipa aceea, dacă această recomandare, deși proaspătă, nu i-ar fi scăpat din minte la ceremonie. Nu mi-a dat nici un motiv sau scuză pentru schimbarea ordinii, care, o jumătate de ceas înainte, fusese statornicită între noi. Nu i-a lipsit prilejul de a-mi vorbi despre aceasta, dar nu a rostit nici un cuvînt.

M-am dus la reședința ducelui și am luat parte la prezentarea darurilor. Și-a arătat o mare mulțumire față de înalta calitate și de numărul

picturilor, care (datorită bunei retușări) dobândiseră o anumită autoritate și aparența vechimii din însăși vătămarea suferită. De aceea au fost, mai toate, acceptate fără a se bănuî contrariul, nefăcînd nici un efort spre a fi luate ca atare drept originale¹. Regele și regina așijderi le-au văzut și le-au admirat, ca și mulți nobili și o seamă de pictori.

Acum, că am dus la capăt această misiune, mă voi ocupa cu lucrarea portretelor comandate de Înălțimea Sa și nu voi întrerupe munca pînă cînd nu voi fi chemat de vreun capriciu al regelui sau al ducelui de Lerma. Acesta a și făcut un fel de propunere lui signor Iberti și mă voi supune, deoarece aleasa discreție a acestui om îmi dă siguranța că nu mă va însărcina cu nimic nedemn de patronii noștri. În numele lor, mă voi supune tuturor deciziilor sale. După aceasta, sperînd că stăpînul meu, ducele, va stărui în intenția sa, voi porni spre Franța. Îmi veți face favoarea de a-l înștiința pe signor Iberti, sau pe mine, printr-un mesaj special trimis, fie aici, fie acolo, sau în amîndouă locurile, asupra felului în care aş putea fi de folos mai departe.

Prea devotatul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE ANNIBALE CHIEPPIO

Valladolid (? noiembrie 1603)

S-ar părea, din ultima scrisoare a domniei voastre, că Luminăția Sa rămîne neclintită în îndrumările date înainte de plecarea mea, anume, ca să plec în Franța. Cu privire la aceasta, să mi se îngăduie a-mi da părerea asupra măsurii în care sînt potrivit pentru ase-

¹ Lucrul acesta îl afirmă Iberti într-o scrisoare către ducele de Mantova. Dar nici Rubens nu și-a dat osteneala de a restabili adevărul...

menea misiune, dacă Alteța Sa nu are alt scop în minte, după cum cred, decît aceste portrete. Acum, sînt oarecum nedumerit din pricină că stăruie atît de mult asupra întoarcerii mele, în numeroasele scrisori trimise lui Signor Iberti, cum faceți în scrisoarea domniei voastre din 1 octombrie, de vreme ce treaba nu cere urgență și, mai mult încă, ordine de acest gen au întotdeauna o mie de urmări inevitabile. Mă duc cu gîndul la vizitele făcute de mine în Spania și la Roma, cînd săptămîinile prevăzute pentru șederea mea au fost prelungite și s-au prefăcut în atîtea luni. Signor Iberti știe bine ce strîmtoare l-a împins pe domnia sa și pe mine, *ad jus usurpandum*¹. Puteți fi încredințat că francezii nu sînt întrecuți de nimeni în privința curiozității ; în primul rînd, fiindcă regele și regina lor nu sînt potrivnici acestei arte, și ca mărturie stau mărețele lucrări ce sînt acum întrerupte *inopia operariorum*². Am primit rapoarte amănunțite cu privire la cercetările pline de rîvnă întreprinse de ei pentru a găsi oameni de talent în Flandra, la Florența și chiar, din pricină că au fost greșit informați, în Savoia și Spania.

Nu v-aș dezvălui această informație (spun aceasta cu convingerea de a dobîndi iertarea domniei voastre), dacă nu l-aș fi ales pe duce drept ocrotitor al meu, atîta vreme cît îmi îngădui să numesc Mantova patria mea adoptivă. Deși aceste portrete abia alcătuiesc o însărcinare demnă de interes, aș fi fost mulțumit să le privesc ca pe un preludiu la fapte mai mari, dacă nu mi-ar veni gîndul, cînd stau și cîntăresc cheltuielile trebuincioase călătoriei, că este de neînchipuit ca ducele să nu aibă altceva în minte decît să le dea maiestăților lor o idee despre talentul meu. Cred că ar fi mai sigur și mai iute înfăptuită treaba dacă domnul de

¹ La uzurparea dreptului. (În latină, în text.)

² Din lipsa celor ce trebuie să le duci la capăt. (În latină, în text.)

La Brosse sau signor Carlo Rossi¹ ar urma să comande portretele vreunui experimentat pictor la curte, care a alcătuit de pe acum asemenea colecție la el acasă. De ce să irosesc timp, călătorii, cheltuieli și lefuri (ceea ce aș fi nevoit să fac, în pofida generozității Înălțimii Sale) pentru lucrări nevrednice de mine și pe care orice pictor le poate executa, spre mulțumirea Înălțimii Sale?² Cu toate acestea, ca un bun slujitor, mă voi supune pe deplin celei mai neînsemnate dorințe a stăpînului meu, dar îl implor să-mi folosească serviciile, fie acasă, fie peste hotare, în treburi mai potrivite cu înzestrarea mea și pentru lucrări pe care le-am și început. De această favoare mă voi simți asigurat dacă îmi veți face hatîrul de a-mi pleda cauza pe lîngă stăpînul meu, ducele, și, cu deplină încredere în bunăvoința domniei voastre, vă sărut mîna cu umil respect.

Prea umilul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE ANNIBALE CHIEPPIO

Roma, 2 decembrie 1606

Prea ilustrul meu domn și prețuit ocrotitor,
Mă simt cît se poate de stînjenit de hotărîrea bruscă luată de Serenissima Sa Înălțime, cu privire la întoarcerea mea la Mantova, într-un răgaz atît de scurt, încît îmi va fi cu neputință să părăsesc Roma așa de iute. Pricina sînt cîteva lucrări importante pe care (ca să vă mărturisesc taina) am fost silit să le accept

¹ Originar din Mantova, Carlo Rossi era un curtier în trecere prin Paris, în vreme ce La Brosse era agentul diplomatic al ducelui în Franța.

² Lui Rubens i se propusese să picteze portretele mai multor doamne de la curtea ducelui de Mantova. Ulterior a izbutit să se renunțe la acest proiect.

din pură necesitate, după ce toată vara mi-am închinat-o studiului artei. Căci nu am putut mobila și întreține după cuviință o casă cu doi slujitori, vreme de un an de zile la Roma, numai cu 140 de coroane pe care le-am primit de la Mantova în tot timpul absenței mele. După aceea, cînd mi s-a înfățișat cea mai frumoasă și splendidă ocazie din întreaga Romă, ambiția m-a îndboldit să prind din zbor șansa. Este vorba de altarul de sus al noii biserici a călugărilor Oratoriului, numită Santa Maria in Vallicella, fără îndoială, în ziua de astăzi, cea mai celebră și mai vizitată biserică din Roma, situată chiar în inima orașului și urmînd a fi împodobită prin strădania îmbinată a tuturor pictorilor mai înzestrați din Italia¹. Deși lucrarea menționată nu este încă începută, personaje de rang atît de înalt sînt interesate de înfăptuirea ei, încît nu am putut — fără a-mi păta onoarea — să renunț la un contract cucerit cu atîta glorie, împotriva pretențiilor tuturor pictorilor de frunte din Roma. Pe lîngă aceasta, le-aș face cea mai mare nedreptate tuturor patronilor și ar fi nespus de supărați. Ca să fiu sincer, cînd am arătat oarecare șovăială, din pricina obligațiilor care mă leagă de Mantova, s-au oferit, în acest caz, să pună un cuvînt bun pentru mine pe lîngă stăpînul meu, ducele ; au susținut sus și tare că Serenisima Sa Înălțime s-ar cădea să fie foarte încîntat ca unul din slujitorii lui să-i aducă atîta cinste la Roma. Printre alții, știu că nu va întîrzia să vorbească în sprijinul meu cardinalul Borghese², dar deocamdată nu mi se pare necesar să apelez la altcineva afară de domnia voastră. Persoana domniei voastre este de a-

¹ Santa Maria in Vallicella a fost clădită pentru Filippo di Neri, întemeietorul Ordinului Oratoriului, pe locul unei vechi capele închinată Sfîntului Grigore. E cunoscută și azi sub numele de Chiesa Nuova.

² Stăpînit de o mare pasiune pentru arte, cardinalul Borghese inclusea printre titlurile sale și pe cel de „Protector al Germaniei și Țărilor de Jos“.

juns ; nimeni nu este mai capabil de a face pe stăpînul meu, ducele, să înțeleagă cît de mare este interesul meu, în privința onoarei, precum și a cîștigului.

Nu am nici cea mai mică îndoială că o intervenție eficace, laolaltă cu bunăvoința Înălțimii Sale, vor avea drept urmare încuviințarea dorinței mele. Cu toate acestea, dacă stăpînul meu, ducele, are nevoie atît de urgentă să-l slujesc, încît treaba nu îngăduie zăbavă, îi voi da întîietatea asupra oricărei alte însărcinări din lume și mă voi zori să mă întorc. Dar rog pe Înălțimea Sa să-mi dea, în schimb, cuvîntul princiar că primăvara viitoare mă voi înapoia aici pentru trei luni, cu gîndul de a mulțumi pe acești gentilomi din Roma. Oricare din aceste concesii va fi cel mai mare hatîr la care pot nădăjdui din partea Înălțimii Sale și a domniei voastre : fie că deocamdată îmi amîn cu trei luni întoarcerea, fie că în primăvară mi se îngăduie să mă înapoiez la Roma pentru aceeași perioadă ¹.

Aceasta este, pe larg, rugăminta mea. V-o încredințez cu obișnuita afecțiune, o las pe seama mărinimiei voastre de care depind. Iertați-mi dacă îndrăznesc să sper prea mult ; sufletul bun și blînd al domniei voastre este pricina de căpetenie pentru care îmi îngădui a vă supăra astfel. Nu mai pot face altceva decît să mă rog ca pronia divină să fie la fel de îndurătoare cu domnia voastră pe cît vă arătați față de mine și în această dispoziție cu umilință vă sărut mîinile.

Prea devotatul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

¹ La 13 decembrie, ducele a aprobat printr-o scrisoare cererea.

Roma, 9 iunie 1607 ¹

Prea ilustrul și prețuitul meu domn,
Screnisimul meu patron mă cheamă acasă prin scrisori urgente, sosite de la Filippo Persio, ca să-mi poată folosi serviciile în cursul unei călătorii în Flandra. Drept care mă voi supune pe dată și-i voi arăta Înălțimii Sale că nu am vreun alt interes pe lume care să treacă înaintea slujirii sale. Și astfel îmi părăsesc opera fără să o dezvelesc și fără a primi nici o răsplată pentru ea ; asemenea lucruri nu pot fi duse la bun sfârșit așa, pe fugă. Totuși, motivul unei asemenea întârzieri nu vine de la mine, ci este pricinuit de absența monseniorului Serra, Comisar-general al Statelor Papale. De când a izbucnit controversa cu venețienii, ² încă nu s-a întors. Cum lui i-a fost încredințat mai întâi contractul meu, nu mă gândesc să fie trecut în alte mâini, datorită afecțiunii ce-mi poartă. De asemenea, icoana sfințită a Madonei della Vallicella, care urmează să fie așezată deasupra picturii mele, nu poate fi transportată pînă la jumătatea lunii septembrie ; amîndouă merg împreună și una nu poate fi dezvelită fără cealaltă. Pe lîngă aceasta, va fi nevoie să retușez tabloul meu pe locul lui, înainte de a-l dezveli ; aceasta se face de obicei pentru a înlătura greșelile. Vreau să menționez acest amănunt deoarece nădăjduiesc că Înălțimea Sa va ține seama de bunăvoința ce vădesc întru slujirea sa, dar va recunoaște cît de nepotrivită

¹ Așa cum indică data, Rubens își și prelungea cu trei luni șederea la Roma. Scopul lui era să cumpere pentru Mantova tabloul lui Caravaggio, *Moartea Fecioarei*, care fusese socotit nepotrivit pentru a împodobi altarul bisericii Santa Maria della Scala.

² O dispută pe tema dreptului civil împotriva celui clerical, care era să ducă la un război între trupele papii Paul al V-lea, conduse de Iacopo Serra, și republica Veneției. Mediația lui Henric al IV-lea a înlăturat conflictul.

va fi pentru mine această plecare. Poate că, în schimb, nu-i va fi greu, după călătoria făcută în Flandra, să-mi îngăduie a veni la Roma pentru o singură lună, ca să pun rînduială în treburile mele. Căci le las în cea mai mare învălmășeală, din pricina acestei plecări și nu fără a pricinui supărarea anumitor persoane de mare vază de a căror trecere mă bucur.

Doream să vă dau o imagine a treburilor mele, deoarece puteți înrîuri mintea Înălțimii Sale înainte de sosirea mea și să-l înclinați în favoarea mea. Voi pleca de aici (dacă vrea Dumnezeu) pînă în trei zile și mă voi zori din răputeri ca să sosesc cu cîteva zile înainte de 25. Va însemna pentru mine cea mai mare mîngîiere să fiu în stare a vă sluji în persoană și să vă sărut mîinile. Pînă atunci, mă las în voia bunăvoinței voastre, cu toată afecțiunea.

Prea umilul și iubitorul slujitor al domnici voastre,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE ANNIBALE CHIEPPIO

Roma, 2 februarie 1608

Prea ilustre domn,

De vreme ce ați arătat interes pentru treburile mele, datorită afecțiunii ce-mi purtați, nu mi se pare nepotrivit să vă înștiințez despre un lucru straniu care mi s-a întîmplat. Fac aceasta cu atît mai bucuros, cu cît cred că necazul personal s-ar putea să se întoarcă spre folosul Serenității Sale Înălțimi. Trebuie să aflați, așadar, că tabloul meu pentru altarul de sus din Chiesa Nuova a ieșit foarte bine, spre nețărmurita mulțumire a călugărilor și, de asemenea, (ceea ce se întîmplă arar) a tuturor celorlalți privitori care l-au văzut mai întîi. Dar lumina cade atît de neprielnic pe acest altar, încît anevoie poți desluși figurile, ori te poți desfăta de

frumusețea coloritului și gingășia cu care sînt desenate capetele și drapajele pe care le-am executat cu mare grijă, după natură, și cu deplină măiestrie, după judecata tuturor. Drept care, văzînd că tot meritul lucrării este umbrît din cauza așezării ei, deoarece nu pot dobîndi onoarea cuvenită strădaniilor mele cîtă vreme roadele lor nu pot fi văzute, cred că nu o voi dezveli. În schimb, o voi lua cu mine și voi căuta un loc mai bun pentru ea, chiar dacă prețul a fost hotărît la 800 de coroane (la zece *juli*¹ coroana). Acest fapt poate fi confirmat de signor Magno, care știe exact cum a fost făcută înțelegerea. Dar călugării nu doresc ca pictura să fie îndepărtată, pînă ce nu cad de acord să fac o copie după ea, cu mîna mea, pentru același altar, urmînd a fi pictată pe piatră sau alt material care va absorbi culorile în așa fel, încît să nu fie reflectate de această lumină neprielnică. Eu, însă, nu consider potrivit cu reputația mea ca să existe, în Roma, două tablouri identice, pictate de mîna mea².

Amintesc că stăpînul meu, ducele, și doamna ducasă mi-au spus mai demult că le-ar place să aibă una din picturile mele în galeria lor. Și mărturisesc că, de vreme ce Înălțimile Lor doresc să-mi facă asemenea onoare, ar fi foarte agreabil dacă ar lua chiar tabloul mai sus pomenit, care, fără îndoială, este de departe cea mai bună și mai lizbutită operă creată vreodată de mine. Nu-mi va fi ușor să mă decid încă o dată a depune un efort atît de mare pentru o lucrare ; și, chiar dacă aș face-o, poate că strădania nu ar mai fi atît de încununată de succes. Tabloul cu siguranță și-ar păstra pe merit locul în galeria aceasta plină de pînze alese, prin întrecerea și rivalitatea atîtor artiști de faimă. Cît despre preț (deși este fixat și ne-am învoit la suma de 800 de coroane), nu mă voi bizui pe

¹ Moneda papală în vigoare pe vremea aceea, bătută prima dată de papa Iuliu.

² Pictat pe ardezie, al doilea tablou al lui Rubens se află și azi în Chiesa Nuova.

evaluarea făcută la Roma, ci voi lăsa amănuntul la discreția Înălțimii Sale. Plata, așijderi, voi lăsa-o cum îi va părea mai lesnicios, afară de una sau de două sute de coroane de care voi avea nevoie acum, cîtă vreme pictez copia. Pe aceasta o voi sfîrși cît mai curînd cu putință. Cel mult peste două luni, deoarece nu trebuie să fac studii noi pentru ea. Așadar, cu siguranță, nu voi întîrzia a fi la Mantova înainte de Paști.

Dacă veți socoti de cuviință să-mi arătați încă o dată bunătatea domniei voastre, înfățișînd această propunere ducelui, chiar dacă obligațiile ce le am față de domnia voastră nu mai pot fi sporite, va fi o preschimbare a tuturor obligațiilor mele într-una nouă. Vă rog stăruitor să-mi dați de veste cît mai curînd despre hotărîrea Înălțimii Sale, fiindcă țin tabloul acoperit și pînă atunci am suspendat orice negociere. În caz că Înălțimea Sa acceptă oferta, voi da jos tabloul de pe pereți numaidecît și-l voi expune în aceeași biserică, într-o lumină mai bună, spre satisfacția Romei și a mea, deopotrivă. Nu voi avea nevoie să depun prea multă muncă în desăvîrșirea copiei, căci în nici un chip nu te poți desfăta de ea cum se cuvine.

Cu gîndul ca să fiți bine informat despre orice, vă voi spune că este foarte frumoasă compoziția, datorită numărului, mărimii și varietății figurilor de bătrîni, tineri și doamne bogat înveșmîntate. Și deși toate acestea sînt figuri de sfinți, nu am attribute sau însemne speciale care n-ar putea fi aplicate oricăror alți sfinți de rang similar. Și, în sfîrșit, mărimea tabloului nu este chiar excesivă ca să ceară mult spațiu, el este îngust și înalt. Avînd în vedere toate cele expuse, sînt sigur că Înălțimile Lor, cînd îl vor avea sub ochi, vor fi pe deplin satisfăcute, ca și mulțimile de privitori care l-au văzut aici, la Roma.

Fie ca să vă arătați îngădulitor și să-mi iertați supărarea pricinuită prin această afacere neînsemnată ; știu cît de lipsită de greutate este față

de gravitatea ocupațiilor domniei voastre și recunosc că abuzez cu adevărat de curtenia domniei voastre. Cu toate acestea, deoarece pentru mine este o treabă foarte arzătoare, vă rog s-o puneți la inimă și vă asigur că nu vă puteți acorda favoarea unei ființe care să o prețuiască mai mult decât mine. Și închei, sărutându-vă mâinile cu umilință.

Prea devotatul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE ANNIBALE CHIEPPIO

Roma, 23 februarie 1608

Prea ilustre domn,

În pofida faptului că negocierile mele nu au ajuns la liman, vă rămân nu mai puțin îndatorat decât dacă lucrurile ar fi ieșit după propunerea mea, căci sînt sigur că ați făcut mult mai multe pentru mine decât m-aș fi putut aștepta vreodată din partea unei persoane de rangul domniei voastre. Pe lângă aceasta, ca să vă spun adevărul, nici nu mai este ceva urgent. Tabloul a fost înfățișat publicului, fiind expus mai bine în aceeași biserică și cîteva zile în șir a fost privit cu mare admirație de către întreaga Romă. În acest fel, sînt sigur că-l voi plasa bine aici, la Roma ; și faptul nu va avea însemnătate, deoarece călugării mi-au lăsat libertatea de a face anumite schimbări după fantezia mea pe copie¹. Cred, de asemenea, că din pricina cheltuielilor urgente cerute de această căsătorie², ar fi provocat destul încurcături, *in re*

¹ Tabloul nu a fost cumpărat de nici unul din bogații colecționari din Roma. Rubens l-a trimis la Antwerp, unde, mai tîrziu, l-a așezat deasupra mormîntului mamei sale, în Abația Sfîntului Mihail. Azi se află în muzeul din Grenoble.

² Căsătoria fiului cel mai mic al ducelui de Mantova, Francesco, cu prințesa Margareta de Savoia.

*pecuniaria*¹ tezaurului domniei voastre din Mantova, dacă ar fi trebuit să-mi satisfacă pretențiile, la fel cum se va întâmpla cînd mi se va plăti leafa, care nu mi-a mai fost achitată de multe luni. De aceea, cîntărind bine lucrurile, aproape îmi pare că s-ar cuveni să consider o întorsătură norocoasă faptul că asemenea propunere nu a fost dusă la îndeplinire.

Nu-mi mai rămîne decît să vă rog stăruitor să vorbiți cu Serenisima Doamnă, cerîndu-i plata pentru pictura care i-a fost făcută aici, la Roma, la comanda ei expresă, pentru capela personală, de către signor Cristofor Pomarancio². I-am scris toate aceste amănunte despre tabloul lui signor Filippo Persio care, spre uimirea mea, a plecat fără a-mi da nici un răspuns. Mă văd astfel obligat să vă plictisesc încă o dată și să vă informez pe scurt despre faptul că, la îndemnul meu, Serenisima Doamnă a fost servită prompt și bine, cu toate că Pomarancio era foarte ocupat. Cît despre stabilirea prețului, în mai multe rînduri, Înălțimea Sa a trecut chestiunea pe seama mea, dar nu am voit să primesc asemenea răspundere.

Totuși, am discutat cu Pomarancio care, după ce a adus Înălțimii Sale puzderie de complimente, în cele din urmă a cerut 500 de coroane de aur. Această sumă i-a părut exorbitantă Serenisimei Doamne, care poate că nu cunoaște practica acestor maestri de frunte din Roma, ci a crezut că poate trata cu ei după tipicul nostru de la Mantova. Cu toate acestea, a aruncat încă o dată chestiunea pe umerii mei și, după ce am arătat tabloul multor cunoscători, printre care și signor Magno, am hotărît împreună cu dînsul

¹ În chestiunile financiare. (În latină, în text.)

² Il Pomarancio — pe numele său adevărat Cristofor Roncalli (1552—1626) — era unul din pictorii romani cei mai la modă. Dacă e să dăm crezare biografului său, Baglione, Caravaggio invidia atît de mult succesul lui Il Pomarancio, încît în 1605 a încercat să-l ucidă, prin mijlocirea unui *sicario* — ucigaș cu simbrie.

că Înălțimea Sa nu poate plăti mai puțin de 400 coroane de aur.

De aceea, vă rog stăruitor să-mi faceți această favoare de a-i cere Serenisimei Doamne să plătească această sumă cât mai curînd. Altminteri voi fi dat de rușine și nu voi mai risca niciodată să accept vreo însărcinare asemănătoare, care mi-a fost impusă de către Înălțimea Sa prin scrisori fără număr și prin sumedenie de stăruințe. Și acum, după ce serviciul a fost îndeplinit în cel mai admirabil chip, sînt îngrijorat de asemenea indiferență în problema plății.

Apelez, așadar, la domnia voastră, după obiceiul meu cînd mă aflu la strîmtoare. Știu din experiență cu ce căldură mă luați sub aripa ocrotitoare a domniei voastre, în toate împrejurările. Și, sărutîndu-vă umil mîinile, mă rog Domnului să vă hărăzească toate fericirile.

Prea devotatul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE ANNIBALE CHIEPPIO

Roma, 28 octombrie 1608

Prea ilustrul meu domn,
Mi se pare de datoria mea, chiar dacă Înălțimea Sa încă nu s-a întors la Mantova, să vă explic nevoia care mă împinge a săvîrși un soi de impertinență : anume aceea de a spori o absență și-așa destul de lungă, prin altă călătorie făcută în ținuturi mai îndepărtate, dar sper că va fi una de scurtă durată. Motivul este că alaltăieri am primit vești foarte rele cu privire la starea sănătății mamei mele. Suferă atît de grav de pe urma unui serios atac de astmă încît, ținînd seama de vîrsta ei înaintată, șaptezeci și doi de ani, nu poți aștepta altă încheiere decît sfîrșitul pe care-l împărtășește întregă omenire¹. Îmi va veni greu să mă

¹Mama lui Rubens încetase din viață la 19 octombrie.

duc pentru a fi de față la această scenă și deopotrivă de greu să plec fără permisiunea Serenisimului meu patron. Drept care m-am sfătuit cu signor Magno și am hotărât că aș face bine să încerc a mă întâlni cu Înălțimea Sa undeva, în drum, și să aleg o rută sau alta, după veștile pe care le-aș putea primi despre Alteța Sa. Mi-a adus destulă alinare vestea că, în timp ce Înălțimea Sa vizita Antwerp-ul, familia mea i-a înaintat o cerere pentru întoarcerea mea și l-a înștiințat pe larg pe signor Filippo Persio și signor Hanibal Iberti despre necesitatea prezenței mele. Mulțumită intervenției acestor gentilomi, ai mei vor avea temei de a nădăjdui în compătimirea și înțelegerea Înălțimii Sale în asemenea împrejurare. Dar atunci, boala nu ajunsese în stadiul critic în care a intrat acum. De aceea, nu au făcut ultimul efort pentru a obține să mă întorc, cum se străduiesc acum. Vă rog să-mi faceți hatîrul de a istorisi această năpastă a mea Serenisimei Doamne, prezentîndu-i scuzele, ca să pot cîștiga timp și să întîmpin pe Serenisima Înălțime, ducele; nu trec prin Mantova, ci mă îndrept cu toată graba pe drumul cel mai direct.

Cu privire la înapoierea mea, nu voi mai spune nimic, afară doar că oricare dorință a Serenisimului meu patron va fi totdeauna dusă la îndeplinire și păzită, precum o lege inviolabilă, în toate locurile și toate timpurile. Munca mea la Roma, la cele trei mari tablouri pictate pentru Chiesa Nuova, este încheiată și, dacă nu mă înșel, pînzele pot sta alături de cele mai izbutite lucrări făcute de mîna mea. Totuși, o las fără a o dezveli (ornamentele din marmură sculptate pentru altar nu sînt încă terminate), căci graba îmi dă ghies. Aceasta însă nu înrîurește esența acestei opere, deoarece a fost pictată în public, la locul convenit și pe piatră. Și astfel, la întoarcerea mea din Flandra, mă pot duce direct la Mantova. Aceasta va fi, dintr-o seamă de privințe, o posibilitate foarte agreabilă pentru mine, mai cu seamă

fiind în stare a vă sluji în persoană. Vă sărut mîinile, rugîndu-vă fierbinte să-mi păstrați bunăvoința ce-mi arătați, ca și pe-aceea a Serenîsimilor mei patroni.

Prea devotatul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE JOHANN FABER ¹

Antwerp, 10 aprilie 1609

Prea ilustre și neîntrecut domn,

Bunătatea domniei voastre merită din parte-mi o corespondență mai punctuală și cu greu îmi va fi scuzată întîrzierea, dacă adevărul nu vorbește de la sine. Nunta fratelui meu ne-a încurcat treburile în asemenea măsură, încît nu am putut vedea de nimic altceva, afară de slujirea doamnelor, dînsul ca mire, iar eu fiind cavaler de onoare. Dacă vă îndoiiți cumva de faptul că o asemenea treabă este într-atîta de încîlcită, cereți-i lui signor Martellano să vă povestească experiența sa și atunci veți încuviința, sînt sigur, că scuza mea este îndreptățită. Pe scurt, fratele meu a fost părtinit de Venus, Cupidon, Iunona și toate zeitățile laolaltă, căci soția lui este frumoasă, înțeleaptă, grațioasă, înstărită și de neam bun și ea singură ar răpi orice temeii Satirei a șasea a lui Iuvenal. A fost cu adevărat ziua lui norocoasă cînd a pus deoparte veșmîntul studiosului și s-a dedicat slujirii lui Cupidon, dar nu aș cu-teza să-i urmez pilda, pentru că alegerea lui a fost atît de bună, încît nu pot spera să-i fiu rival, nici nu aș suferi să-mi găsească mireasa

¹ Johann Faber, medic german din Roma, care l-a vindecat pe Rubens de o pleurezie în 1606. Drept recunoștință, artistul i-a pictat portretul — astăzi pierdut — și i-a dăruit pictura unui cîcor. Era doctor în medicină și botanist al papii.

slută, cînd ar compara-o cu a lui¹. De aceea, este rîndul lui Martellano să se laude că o slujește pe cea mai frumoasă doamnă din lume și îi puteți spune să se grăbească și să nu-i pese de vîrstă ; dacă se simte atins la punctul sensibil și îmboldit de încurajările lui Don Giovanni și ale lui Don Alfonso, ca și de cele ale bătrînului, să ia o dată această bună și ferventă hotărîre, deși pot întrezări o singură primejdie, dacă zăbovește, și anume, ca bătrînul să moară, ceea ce ar putea prejudicia speranțele lui Martellano, deoarece el l-a introdus în casa aceea și a cîștigat pentru dînsul stima întregii familii.

Știu din experiență că asemenea țeluri nu trebuie să fie urmărite cu răceală, ci cu mare rîvnă ; fratele meu, așijderi, după ce a suspinat în van doi ani în șir, și-a schimbat purtarea după sosirea mea. Ca să mă întorc la treburile mele, încă nu m-am hotărît dacă să rămîn în țara mea de baștină, sau să mă întorc pentru totdeauna la Roma, unde mi s-au oferit condiții foarte ademenitoare. Dar și aici, de asemenea, se fac toate străduințele pentru a fi reținut, cu tot soiul de omagii. Arhiducele și Serenisima Infantă au dat poruncă să fie scrise scrisori stăruind pentru a rămîne în slujba lor. Ofertele lor sînt de ajuns de generoase, dar nu prea sînt înclinat să devin iarăși curtean și m-aș mulțumi cu orașul Antwerp și cetățenii lui, dacă aș fi în stare să-mi iau rămas bun de la Roma. Ne putem bizui pe pace, sau, mai degrabă, pe un armistițiu, pentru mulți ani de-aici înainte și astfel ținuturile noastre vor înflori iar². Se socotește că pacea va fi înscăunată de-a lungul și de-a latul tuturor acestor provincii în cursul săptămîinii viitoare.

¹ Totuși, peste șase luni, Rubens se căsătorește cu Isabella Brant, o nepoată a cumnatei sale.

² După tratative laborioase, la 14 aprilie 1609, a fost ratificată Convenția de armistițiu amintită.

Signor Scioppius¹ mi-a făcut din cînd în cînd favoarea unei scrisori din partea lui, dar în ultima vreme nu am primit vești de la dînsul și cred că este prins de treburi însemnate. Aud că Scaliger² (sau Bordone) s-a dus pe lumea cealaltă și acum așteaptă consacrarea și intrarea lui în rîndurile sfinților, după tradiția Olandei. Cînd Scioppius a aflat de la fratele meu că Scaliger a căzut la pat, a citat un rînd din Menandru : *Vivus mortuusque vapulabit malus*³, rostind multe amenințări de a continua controversa lor, *etiam si ad genitorem imas Erebi descenderit umbras*⁴. Vă rog fierbinte să mă recomandați mărinimiei lui signor Scioppius cînd se va înapoia la Roma și celei a colegului său signor Adam, lui signor Enrico și celorlalți prieteni buni. Inima mea va tînji adesea de dorul Romei, cînd mă gîndesc la plăcuta lor conversație. Să avem răbdare : *non cuivis homini contingit*⁵. Vă sărut mîinile din toată inima și fratele meu așijderi, care îmi spune că va sluji cu aceeași ardoare, dacă Iunona sa i-ar da voie.

Mult iubitorul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

¹ Caspar Scioppius, învățat, cunoscător al clasicilor, pamfletar și polemist catolic, s-a născut în 1576, în Palatinat.

² Josef Justus Scaliger, filozof faimos, născut în 1540, la Agen, în sudul Franței. Profesor la universitatea din Leyda, el poseda o erudiție uimitoare.

³ Viu sau mort, nelegiuitul va fi biciuit. (În latină, în text.)

⁴ Chiar dacă va coborî la cel ce l-a zămislit, în cele mai întunecoase adîncuri ale Infernului (Vergiliu — *Eneida* — *Infernul*).

⁵ Nu-i este dat oricărui om... (Horațiu — *Epistole* I, 17).

Antwerp, 14 ianuarie 1611

Ilustrul și onoratul meu domn,

Am primit din partea domniei voastre două scrisori foarte deosebite ca ton și conținut : prima voioasă și amuzantă, dar cea de-a doua, din 17 decembrie, aducînd cele mai crude vești despre moartea iubitului nostru signor Adam, ceea ce a însemnat pentru mine o lovitură cruntă. Într-adevăr, întreaga noastră breaslă ar trebui să poarte doliu greu, căci nu lesne va izbuti cineva să-l înlocuiască. După părerea mea, nu are egal în pictarea de figuri mici, peisaje și multe alte subiecte. A murit cînd se afla la apogeul studiilor sale, și *adhuc sua messis in herba erat*¹. Ne-am fi putut aștepta din partea lui la *res nunquam visae videndae ; in summa ostenderunt terris hunc tantum fata*².

Nimic nu m-a mîhnit atît de crud ca această știre și niciodată nu voi fi prietenul celor care l-au dus la un sfîrșit atît de jalnic. Mă rog Domnului să-i lierte lui signor Adam păcatul indolenței, din pricina căruia a lipsit lumea de multe lucruri frumoase și a atras asupra-și multă nenorocire și, cred, s-a împins singur la disperare, cînd ar fi putut cu mîinile lui să-și făurească norocul și să dobîndească respectul lumii întregi.

Dar destul cu aceste tînguieli. Regret că nu avem prin părțile noastre vestigiile de la el și aș fi bucuros dacă gravura în cupru înfățișînd *Fuga Sfintei Fecioare în Egipt*, de care pomeniți, ar putea fi achiziționată de vreun compatriot, care să o aducă în patria noastră. Mă tem, totuși, că prețul ridicat de 300 de coroane ar

¹ Grîul lui încă nu dăduse colț. (Ovidiu — *Eroicele*, 17 V, 263.)

² Lucruri care nicicînd nu au fost văzute și nu vor mai fi văzute ; soarta pînă acum doar îl înfățișase pămîntului. Vergiliu — (*Eneida*, cartea a VI-a.)

putea fi o stavilă în calea acestui proiect. Cu toate acestea, dacă nu poate fi vîndută grabnic în Italia, aş sfătui-o pe văduvă să o trimită în Flandra, unde se află mulţi iubitori ai artelor. Şi, deşi nu o pot asigura că va obţine preţul acesta, voi fi bucuros să o ajut pe cît mă învredniceşte iscusinţa mea, de dragul amintirii lui signor Adam. Şi acum, vă sărut mîinile din toată inima şi în numele fratelui meu ; dînsul este foarte mirat de întîrzierea scrisorii sale către Signor Scioppius, care ar putea fi trecut printre antichităţile Romei, dacă nu ar fi cunoscut drept un autor modern. Le-aş scrie şi lui Don Alfonso şi lui Martellano, dacă subiectul nu ar părea atît de disonant cu tragicul sfîrşit al lui signor Adam, care singur merită o scrisoare întregă, *a qua exulenti risu jocusque*¹. Mă încredinţez iarăşi graţiei domniei voastre şi rog cerul să vă dăruiască toate fericirile cu putinţă.

Mult iubitorul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

Cu siguranţă că văduva ar primi un sfat bun, dacă i s-ar spune să trimită gravura aceea pe agramă (*Fuga în Egipt*) de-a dreptul la Antwerp, unde sînt foarte mulţi amatori interesaţi de lucrări mici. Mă voi ocupa în chip osebit de această treabă şi îi voi servi interesele cu toată iscusinţa de care sînt în stare. Dacă nu va fi vîndută de loc, vom găsi vreo cale pentru a-i trimite ca avans o sumă frumoasă, fără a prejudicia vînzarea.

CĂTRE ARHIDUCELE ALBERT

Antwerp, 19 martie 1614

Mulţumită extrem de bunei sale memorii, sînt convins că arhiducele îşi aminteşte a fi văzut,

¹Din care să fie alungate rîsul şi glumele. (În latină, în text.)

acum doi ani, o schiță în culori¹, făcută de mîna mea, spre a servi drept studiu pentru tripticul altarului de sus al Catedralei din Gand. A fost făcută la comanda Prea Reverendului episcop Maes² al acestui oraș. (Domnul să-l odihnească în slavă.) El plănuise să ducă la capăt această lucrare cu toată măreția posibilă, încît nu încape îndoială că ar fi fost cea mai impunătoare și mai frumoasă înfăptuire de acest fel ivită vreodată în această țară, dacă moartea nu l-ar fi împiedicat. După care, deși Consiliul aprobase întregul proiect, totul a fost suspendat. Iar eu, după ce am depus o strădanie covârșitoare pentru a trasa planul întregii lucrări, atît pentru ornamentația din marmură, cît și pentru picturi, nu am primit nici un fel de răsplată. Am nutrit speranța că monseniorul, actualul episcop, urmîndu-i în această demnitate, va lua asupra lui și această înfăptuire³, dar m-am înșelat amarnic. Căci din pricina unor false sfaturi și fără a arunca măcar o privire asupra desenelor mele, a avut bunul plac de a se lăsa convins să ridice un altar nesăbuit de înalt, fără nici un fel de picturi, avînd doar o statuie a Sfîntului Bavon⁴, așezată într-o nișă de marmură, cu cîteva coloane (*notă marginală*: oricum, pînă astăzi nu a făcut nici o înțelegere sau contract cu sculptorii și nu a cumpărat nici o sculptură) și un relicvariu îndărătul altarului, pentru preasfînta împărtășanie. După desenul meu, acest relicvariu, în pofida picturii, urma să fie situat pe altar, ca să cuprindă relicvele.

¹ S-ar putea să fie vorba aici de schița în ulei a tabloului *Convertirea Sfîntului Bavon* din National Gallery de la Londra.

² Charles Maes (1559—1612) ajunsese episcop de Gand în 1610.

³ Dînd curs rugăminții lui Rubens, arhiducele Albert a intervenit în favoarea lui, dar fără succes. Abia în 1622, episcopul Antoine Triest a plasat — în sfîrșit — în centrul altarului tabloul lui Rubens.

⁴ Bavon (589—657), născut lîngă Gand. Înainte de a fi canonizat, se numea Allawin.

Lucrul de căpetenie este acesta : monseniorul episcop a luat hotărîrea de a cheltui aceeași sumă de bani ca și înaintașul său. De aceea sînt nespuse de mîhnit să văd cum din asemenea înfăptuire se va alege praful și nu împins de vreun interes personal, care cîntărește puțin, ci din cauza pierderii unei podoabe obștești pentru acest oraș. Așa se vor desfășura lucrurile, doar dacă Serenisima Sa Înălțime nu va fi mișcată de însuflețita afecțiune arătată totdeauna picturii și mie în chip osebit. Ei nu vor dori să sporească frumusețea acestei catedrale, ale cărei venituri vor acoperi cheltuielile ; doar dacă, cum spun, Înălțimea Sa nu binevoiește a-l înștiința pe episcopul de Gand că a văzut acest desen al meu și îl încuviințează și că Prea Reverenda Sa Luminăție va face bine a-l reține, sau măcar să-l cerceteze cu privirea, înainte de a lua altă hotărîre. Desigur, voi fi mai îndatorat decît pot spune pentru bunăvoință a Serenisimei Sale Înălțimi, dacă se înduplecă a-mi face favoarea unei note concepută în acest spirit și adresată monseniorului episcop de Gand. Asigur pe Înălțimea Sa că nu sînt înrîurit de cîștigul ce aș putea dobîndi din această lucrare (*notă marginală* : căci lunile acestea sînt încărcate cu lucrări mai mari decît am avut vreodată ; mă gîndesc să iau cîteva din ele la Bruxelles ca să le arăt Înălțimilor voastre, cînd vor fi terminate, fiindcă sînt pictate pe pînză), dar pot spune, cu cuget creștinesc, că acest proiect pentru altarul catedralei din Gand este cea mai frumoasă operă izbutită în viața mea. De aceea, dorința mea arzătoare de a-l duce la împlinire mă îndeamnă a folosi termeni poate prea stăruitori pentru Înălțimea Sa, căreia rog cerul să-i păstreze neatinsă sănătatea.

Prea devotatul slujitor, al Serenisimei Sale
Înălțimi

Antwerp, 17 martie 1618

Prea înălțate domn,
Aflînd de la diferite persoane despre rara colecție de antichități pe care Excelența Voastră le-a strîns laolaltă, am dorit să vii spre a le vedea, în compania compatriotului domniei voastre, domnul George Cage². Dar la plecarea acestui gentilom în Spania, și din pricină că eram strîns în chingi de treburile mele, această idee a trebuit să fie părăsită.

Totuși, de vreme ce Excelența Voastră i-a dat a înțelege lui Cage că ar încuviința schimbul cîtorva din aceste marmuri pentru tablouri pictate de mîna mea, eu, ca iubitor de antichități, aș fi numaidecît dispus să primesc orice ofertă chibzuită, dacă Excelența Voastră mai păstrează aceeași intenție. Dar pentru a putea ajunge la o orecare înțelegere, nu mă pot gîndi la altă metodă mai expeditivă, decît ca, prin mijlocirea purtătorului acestei scrisori, să-i cer Excelenței Voastre Să-i arate obiectele și să-i permită a-și face unele însemnări, pentru a-mi putea înfățișa un raport. Eu, de asemenea, vă voi trimite o listă cu lucrările pe care le am acasă. (*Notă marginală* : Sau altminteri, aș putea picta anume cîteva tablouri care să fie mai pe gustul Excelenței Voastre.) Pe scurt, am putea începe să conturăm un fel de negociere care ar fi favorabilă ambelor părți. Gentilomul acesta se numește Frans Pieterssen de Grebbel³, născut la Haarlem și rezident în acest oraș.

¹ Născut în 1573 și educat la Christ College, Oxford, sir Dudley Carleton a fost ambasadorul Angliei la Veneția timp de 5 ani. După aceea la Haga, din 1615 pînă în 1625, încheindu-și cariera diplomatică în calitate de ambasador extraordinar în Franța. Carol I l-a înălțat la rangul de viconte de Dorchester (1628), numindu-l apoi ministru de externe. A murit în 1632 și a fost înmormîntat la Westminster Abbey.

² Intermediarul lui sir Dudley Carleton în achiziționarea operelor de artă și agent diplomatic britanic.

³ Pictor de subiecte istorice.

Este o persoană onorabilă, bucurîndu-se de o bună reputație, a cărei sinceritate este vrednică de încredere. Cu aceasta mă încredințez din totată inima bunelor grații ale Excelenței Voastre și rog cerul să vă hărăzească toate fericirile și mulțumirile.

Prea umilul slujitor al Excelenței Voastre,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE SIR DUDLEY CARLETON

Antwerp, 28 aprilie 1618

Prea înălțate domn,

După înștiințarea agentului meu, am aflat că Excelența Voastră este foarte înclinată să cadă la o învoială cu mine, cu privire la antichitățile voastre și m-a făcut să trag bune nădejdi de pe urma acestei afaceri, și-a dat seama că o priviți cu seriozitate cînd i-ați spus prețul exact plătit pe aceste opere. În această privință, vreau să am deplină încredere în cuvîntul vostru cavaleresc. Sînt, de asemenea, dornic să cred că faceți astfel de achiziții cu toată judecata și prudența cerute, deși cîteodată înalte personaje, cumpărînd sau vînzînd, sînt expuse să sufere o anumită pagubă, deoarece mulți oameni sînt gata să calculeze prețul bunurilor după rangul cumpărătorului — o deprindere căreia îi sînt întru totul potrivnic. Excelența Voastră poate fi sigură că voi stabili prețurile tablourilor mele întocmai ca și cum aș negocia pentru a le vinde pe bani peșin ; pentru acest lucru vă rog să vă bizuiți pe cuvîntul unui om cinstit. Am descoperit că în momentul acesta am în casă floarea recoltei mele, mai cu seamă picturi păstrate pentru propria mea desfătare ; unele chiar le-am răscumpărat pe un preț mai mare decît fuseseră vîndute. Dar tot ansamblul va fi la dispoziția Excelenței Voastre, fiindcă îmi plac negocierile

scurte, în care fiecare din părți dă și primește o dată cele cuvenite. Ca să fiu sincer, sînt atît de împovărat de comenzi publice și particulare. încît pe cîtiva ani de-aici înainte nici nu mă mai pot angaja. Cu toate acestea, în caz că vom cădea de acord, cum sper, nu voi înîrzia să termin cît mai grabnic toate aceste tablouri care nu sînt încă definitivitate, deși sînt numite în lista alăturată. (*Notă marginală*: Cea mai mare parte sînt terminate.) Cele terminate le voi trimite numaidecît Excelenței Voastre. Pe scurt, dacă Excelența Voastră se va hotărî să-și pună în mine tot atîta încredere cît am eu în domnia voastră, chestiunea este rezolvată. Sînt mulțumit că pot oferi Excelenței Voastre oricare din picturile înșirate mai jos, lucrate cu mîna mea, pînă la valoarea de 6000 de florini, la prețurile curente, în schimbul tuturor antichităților din locuința Excelenței Voastre, a căror listă încă nu am văzut-o, nici nu le cunosc numărul, dar pentru toate amănunțele mă încred în cuvîntul vostru. Pentru tablourile care rămîn în mîinile mele ca să le desăvîrșesc, voi depune bună garanție Excelenței Voastre și le voi sfîrși cît mai grabnic. Pînă atunci, mă supun oricărei înțelegeri la care Excelența Voastră va ajunge cu domnul Franz Pieterssen, agentul meu, și aștept hotărîrea, încredințîndu-mă cu gînd sincer bunelor grații ale Excelenței Voastre, vă sărut mîinile cu adînc respect.

Din partea celui mai afectuos slujitor al Excelenței Voastre,

PETER PAUL RUBENS

LISTA TABLOURILOR AFLATE ÎN LOCUINȚA MEA:

500 florini — *Un prometeu* ¹ *înlănțuit pe muntele Caucaz cu un vultur care-i sfîrtecă*

ficatul. Original, de mîna mea, iar vulturul pictat de Snyders, 2,80 x 2,50 m.

600 florini — *Daniel printre mai mulți lei*, după natură. Original, pictat în întregime de mine ¹, 2,50 x 3,70 m.

600 florini — *Leoparzi, cu satiri și nimfe* după natură. Original, pictat de mine, afară de un nespus de frumos peisaj, făcut de un maestru iscusit în acest gen ², 2,80 x 3,50 m.

500 florini — *Leda cu lebăda și un amoraș*. Original făcut de mine, 2,20 x 3,10 m.

500 florini — *Răstignirea*, în mărime naturală, considerat, poate, cea mai bună operă a mea, 3,60 x 1,80 m.

1200 florini — *O Judecată de apoi*, începută de de unul din elevii mei, după o pînză de dimensiuni mult mai mari, la comanda Serenissimului Prinț de Neuburg ³ care mi-a plătit pentru ea 3500 de florini, bani peșin; aceasta însă, nefiind terminată, va fi în întregime retușată de mîna mea, și astfel va conta ca un tablou original, 3,90 x 2,80 m.

500 florini — *Sfîntul Petru scoțînd banul din gura peștelui* ca să plătească tributul, cu alți pescari în jurul lui, pictat după natură. Original, pictat de mine, 2,20 x 2,50 m.

600 florini — *O vînătoare cu oameni călare și lei*, începută de unul dintre elevii mei, după o pînză făcută pentru Serenissima Înălțime de Bavaria, dar retușată toată de mîna mea ⁴, 2,50 x 3,50 m.

¹ Astăzi pierdut.

² Astăzi pierdut.

³ Wolfgang Wilhelm, duce de Neuburg, conte Palatin (1578—1653). Tabloul „de dimensiuni mai mari“ se află azi la Alte Pinakothek din München.

⁴ Electorul Maximilian de Bavaria (1581—1651). Ludwig Burchard a identificat pictura, este una din suitele scenei de vînătoare menționată de Sandrart, în 1675, ca decor în castelul din Schleisheim. Capturată de trupele lui Napoleon în 1800, mai târziu a fost dusă la muzeul din Bordeaux, unde a ars în 1870.

50 florini fiecare — *Cei doisprezece apostoli și Hristos*, lucrat de elevii mei după originalele pictate de mine, pe care le are ducele de Lerma ; acestea trebuie retușate minuțios de mine¹, 1,25 × 0,95 m.

600 florini — Un tablou înfățișînd pe *Ahile*² în veșminte de femeie, făcut de cel mai bun elev al meu și retușat în întregime de mîna mea ; o pictură nespus de încîntătoare cu o mulțime de fete foarte frumoase, 2,80 x 3,10 m.

300 florini — Un sfînt *Sebastian*, nud, pictat de mîna mea, 2,20 x 1,30 m.

300 florini — *Suzana*, tablou făcut de unul din elevii mei, dar retușat în întregime de mîna mea. 2,20 x 1,60 m.

CĂTRE SIR DUDLEY CARLETON

Antwerp, 12 mai 1618

Prea înălțate domn,

Scrisoarea atît de plăcută a domniei voastre mi-a sosit ieri seară. Văd, din lectura ei, că în parte Excelența Voastră și-a schimbat gîndul, dorînd tablouri doar pentru jumătate din prețul sculpturilor de marmură, iar pentru cealaltă jumătate, tapiserii sau bani, fiindcă fără a avea pe cei din urmă nu pot găsi primele. Hotărîrea domniei voastre pare a se datora micului număr de tablouri aflate pe lista mea, întrucît Excelența Voastră a ales numai originalele, lucru de care sînt pe deplin mulțumit ; totuși Excelența Voastră nu trebuie să gîndească despre celelalte că ar fi simple

¹ Originalele, cu excepția lui Hristos, se află la Muzeul Prado. Copiile se găsesc în colecția Rospigliosi-Pallavicini din Roma.

² Cu toate elogiile lui Rubens, Carleton nu a cumpărat tabloul. Elevul la care se referă pictorul este Van Dyck, atunci în vîrstă de 18 ani.

copii ; sînt atît de bine retușate de mîna mea, încît anevoie ar putea fi deosebite de originalele lor ; cu toate acestea, sînt puse în vînzare la un preț mult mai scăzut. Dar nu doresc să o conving pe Excelența Voastră prin vorbe frumoase, căci dacă ați fi stăruit în intențiile voastre precedente, aș mai putea încă să furnizez originalele autentice, în limitele prețului total. Ca să fiu însă cu desăvîrșire sincer, îmi închipui că nu doriți să achiziționați atît de multe tablouri. Temeiul care mă îndeamnă să dau în schimb tablouri este limpede, deoarece, deși nu depășesc prețul lor just, stabilit pe lista mea, nu m-au costat, ca să spun astfel, nimic. Oricine este mai risipitor cu roadele care cresc în grădina lui, decît cu cele cumpărate din tîrg. Mai mult încă, anul acesta am cheltuit cîteva mii de florini pentru domeniul meu și nu sînt dornic ca, dintr-un capriciu, să întrec măsura unei bune chiverniseli. De fapt, nu sînt un prinț, ci un om *qui manducat laborem manuum suarum*¹. Prin vorbele acestea înțeleg că, dacă Excelența Voastră dorește să aibă tablouri, punînd la bătaie toată suma oferită, fie că sînt originale ori copii bine retușate, care valorează cu prisosință banii dați pe ele, vă voi trata cu larghețe și sînt oricînd dornic să supun prețul cerut arbitrajului unor persoane competente. Dacă, totuși, sînteți decise să cumpărați cîteva tapiserii, voi lua asupra mea sarcina de a vă da tapiserii, spre mulțumita domniei voastre, pînă la valoarea de două mii de florini, iar patru mii de florini să reprezinte prețul picturilor : adică trei mii de florini pentru originalele alese de domnia voastră și anume : *Prometeu, Daniel, Leoparzii, Leda, Sfîntul Petru și Sfîntul Sebastian*, iar pentru restul sumei, o mie de florini, puteți alege din tablourile originale trecute pe lista mea ; sau, altminteri, mă pun eu însumi chezaș că vă voi da asemenea picturi originale, pictate de mîna mea, acoperind valoarea acestei

¹ Trăiește din truda mîinilor sale. (În latină, în text.)

sume, încît să vă mulțumească. Dacă aveți încredere în mine, veți cumpăra *Vînătoarea* trecută pe lista mea, pe care o voi face să aibă aceleași calități ca și pînzele aflate de pe acum în stăpînirea Excelenței Voastre, lucrate de mîna mea. Ar alcătui o pereche desăvîrșită, una înfățișînd tigri și vînători europeni, cealaltă lei și călăreți turci și mauri, o compoziție exotică. Această lucrare v-aș da-o pentru șase sute de florini, rămînînd disponibilă o sumă de patru sute de florini, pentru care aș adăuga *Suzana*, sfîrșită de asemenea de penelul meu spre mulțumirea domniei voastre, și, în cele din urmă, altă bagatelă lucrată de mîna mea, pentru o sută de florini, ca să împlinească suma de patru mii de florini.

Nădăjduiesc că veți încuviința această rînduială chibzuită, ținînd seama că am acceptat bucuros prima ofertă a domniei voastre și că schimbarea de față a fost făcută de Excelența Voastră și nu de mine. Desigur, nu aș putea mări oferta mea, din mai multe motive. De aceea, vă rog stăruitor să mă înștiințați deîndată ce hotărîrea domniei voastre va fi luată. Dacă veți fi dispus să acceptați oferta mea, ați putea, dacă doriți, să încredințați domnului Franz Pieterssen marmurile înainte de plecarea domniei voastre din Anglia, iar eu voi face la fel cu tablourile care sînt gata; celelalte vor urma peste cîteva zile.

Cît despre tapiserii, i-aș putea fi de mare ajutor prietenului domniei voastre, neguțătorul, datorită mării experiențe pe care am dobîndit-o în relațiile cu lucrătorii de tapiserii din Bruxelles, de pe urma numeroaselor misiuni ce mi-au fost date, în Italia și în alte țări, pentru a procura asemenea lucrări. Pe lîngă aceasta, am terminat cîteva schițe pe carton¹ foarte frumoase, la cererea unor gentilomi genovezi; acestea sînt acum lucrate și, ca să spun adevărul, dacă dorește cineva să aibă lucrări alese,

¹ Este vorba de 8 scene inspirate de eroul roman Decius Mus. La acest ciclu a colaborat și Van Dyck.

trebuie să fie făcute la comandă. Mă voi îngriji bucuros ca să fiți servit cum se cuvine, deși mă bizui întru totul pe judecata domniei voastre. În încheiere, sărut din toată inima mâinile Excelenței voastre și, *in omnem eventum nostri negotii*¹, voi fi totdeauna cel mai devotat slujitor al domniei voastre. Domnul Frans Pieterssen încă nu mi-a trimis lista sculpturilor în marmură ale domniei voastre, și, în cazul că ajungem la o înțelegere, aș dori de asemenea să am acea listă de nume pe care, precum scrieți, ați găsit-o.

PETER PAUL RUBENS

Rog pe Luminăția Voastră ca, dacă încheiem învoiala, să ia măsuri spre a căpăta scutire de plata transportului acestor sculpturi și, dacă mai aveți lăzile de lemn în care au fost trimise din Italia, care îi sînt nefolositoare acum domniei voastre, mie mi-ar prinde grozav de bine pentru această călătorie.

CĂTRE SIR DUDLEY CARLETON

Antwerp, 20 mai 1618

Prea înălțate domn,

Chiar astăzi am primit de la prietenul meu Pieterssen vestea că Excelența Voastră a căzut în sfîrșit de acord cu el, încuviințînd ultima mea ofertă. *Quod utrique nostrum felix faustum-que sit*². În cursul negocierilor, am și adăugat ultimele tușe pentru a sfîrși cea mai mare parte a picturilor alese de domnia voastră și le-am adus la gradul de desăvîrșire de care sînt capabil, nădăjduind astfel că Excelența

¹ Oricare ar fi rezultatul tratativelor noastre. (În latină, în text.)

² Ceea ce sper să fie o împrejurare fericită și prielnică ambelor părți. (În latină, în text.)

voastră va fi pe deplin satisfăcută. Am sfîrșit în întregime *Prometeu*, *Leda*, *Leoparzii*, *Sfîntul Sebastian*, *Sfîntul Petru* (notă marginală : numai la *Sfîntul Petru* mai am puțin de lucru) și *Daniel*, și sînt gata să le predau persoanei căreia Excelența Voastră i-a dat ordinul expres de a le primi. Este drept, nu s-au uscat încă temeinic și mai au nevoie să rămîină cîteva zile pe șasiu, înainte de a putea fi înfășurate fără risc. (Notă marginală : Pe vremea aceasta minunată, vor fi puse afară, în bătaia soarelui.) Lunea viitoare, cu ajutorul cerului, nu voi în-tîrzia să mă apuc de lucru la *Vînătoare* și la *Suzana*, precum și la pînza aceea mică de 100 de florini ; voi face aceasta mai mult pentru onoare decît pentru profit, deoarece știu cît de important este să păstrez favoarea de care mă bucur pe lîngă o persoană de rangul Excelenței Voastre.

Cît despre tapiserii, pot spune prea puține, întrucît am dat astăzi lista domnului Lionel¹, cu intenția de a negocia cu el, dar nu a vrut să stea de vorbă cu mine despre ele, fiindcă Excelența Voastră i-a dat ordine categorice de a nu duce tratative cu terțe persoane. Sînt foarte satisfăcut că m-a cruțat de această ostenală, căci nu prea mă simt înclinat să acționez ca intermediar. De aceea, rog pe Excelența Voastră să-mi dea instrucțiuni cu privire la persoana căreia urmează să-i plătesc cei 2000 de florini, bani gheață, ceea ce nu voi în-tîrzia să fac la primirea ordinului domniei voastre. Nu mă pot opri, totuși, să o informez pe Excelența Voastră că în momentul de față se găsesc puține lucruri bune în atelierul de tapiserii din Antwerp. După părerea mea, cea mai puțin slabă este un ciclu înfățișînd istoria lui Camillus. Este alcătuită din opt piese. Are 4,5

¹ Lionel Wake, englez stabilit la Antwerp, agentul lui Carleton.

*elli*¹ înălțime, în total 222 de *elli*, la prețul de 11 florini de *ell*. (Notă marginală : 225 *elli* costă 2442 florini, dacă nu mă înșel.) O tapiserie similară, avînd același subiect, a fost făcută după aceleași cartoane, și avînd o calitate egală, pentru domnul Cabbaw din Haga, unde Excelența Voastră o poate vedea și decide în ce măsură îi convine. Pentru mine, după cum am spus, nu are nici o importanță ; voi fi foarte bucuros dacă domnul Lionel o va servi bine pe Excelența Voastră. Încredințîndu-mă din toată inima buneivoințe ce-mi arătați, vă sărut mîinile cu umilă plecăciune, rămîind veșnic al Excelenței Voastre cel mai devotat slujitor.

PETER PAUL RUBENS

Pictura promisă Excelenței Voastre va fi, cu ajutorul celui de sus, complet terminată peste opt zile, fără greș.

CĂTRE SIR DUDLEY CARLETON

Antwerp, 26 mai 1618

Prea înălțate domn,
Am dat omului Excelenței Voastre, care a venit să le ia, măsurile exacte ale tuturor tablourilor, din porunca domniei voastre, după cum mi-a spus, spre a li se face rame, deși nu mi-ați pomenit de acest lucru în scrisoarea primită. De cîtăva vreme, penelul meu nu a mai pus pe pînză o singură tușă care să nu fie făcută în slujba Excelenței Voastre, astfel încît toate tablourile, chiar *Vînătoarea, Suzana* și cele lăsate la alegerea mea, care împlinesc învoiala noastră, deopotrivă cu cele din prima

¹ Măsură folosită în epoca aceea îndeosebi pentru stofă. Varia de la țară la țară : în Olanda, un *ell* reprezenta aproximativ 68 cm, în Anglia, aproximativ 104 centimetri, iar în Scoția, 80 cm. Formal și astăzi metrul este echivalent în Olanda în *elli*. Tapiseria descrisă de Rubens avea, deci, cam 3 metri înălțime.

noastră înțelegere, vor fi terminate, cu ajutorul celui de sus, pe la 28 ale acestei luni, după făgăduiala mea. Nădăjduiesc că veți fi mulțumit de lucrările mele, atât datorită varietății subiectelor, cât și prin afecțiunea și zelul care mă îndobolăvesc să o slujesc pe Excelența Voastră, cât se poate de bine. Nu mă îndoiesc cătuși de puțin că *Vînătoarea* și *Suzana* pot părea ca fiind de o seamă cu originalele mele. Cel de-al treilea tablou este pictat pe un panou, avînd cam un metru și zece centimetri lungime pe optzeci de centimetri înălțime. Subiectul este întru totul original, nefiind nici sacru, nici profan, ca să spun așa, deși este luat din Sfînta Scriptură. Înfățișează pe Sarah în clipa cînd o alungă pe Hagar care, cu prunc în pîntec, părăsește casa avînd un port demn sprijinită de patriarhul Abraham. Nu i-am dat omului trimis de domnia voastră dimensiunile tabloului, fiindcă i-am și pus o mică ramă. Este pictat pe un panou, deoarece lucrările de mici proporții reușesc mai bine pe lemn decît pe pînză ; și fiind atât de mic, va fi ușor de transportat. După obiceiul meu, am angajat un om foarte iscusit în domeniul lui, pentru a termina peisajele¹, numai spre a spori desfătarea Excelenței Voastre. Pentru celelalte, vă asigur că nu am îngăduit ca vreo făptură omenească să pună mîna la desăvîrșirea lor, căci sînt nespuse de dornic ca nu numai să-mi împlinesc cât se poate de punctual făgăduiala dată, ci chiar să fac mai mult decît am luat asupra-mi, deoarece voiesc să trăiesc pînă în ultima clipă, rămînînd cel mai devotat slujitor al Excelenței Voastre. Nu pot să stabilesc, însă atât de precis pe cît aș dori, ziua exactă cînd toate pînzele vor fi uscate. La drept vorbind, îmi pare mai cuminte să plece toate o dată, pentru că și primele au fost de curînd retușate. Totuși, dacă va fi de partea mea soarele strălucitor pe cer și dacă nu se stîrnește vînt (care ridică praful

¹ Jan Wildens (1586—1653), peisagist, pe care Rubens și alți pictori îl angajau pentru a picta fondul.

și este vătămător pentru tablourile proaspăt pictate), vor fi toate gata pentru a fi înfășurate după vreo cinci-șase zile de vreme frumoasă. Cît despre mine, aș vrea să le pot preda imediat, sînt gata să fac orice este pe placul domniei voastre, dar m-aș simți cu adevărat necăjit dacă, din pricină că sînt proaspăt pictate, ar avea de suferit pe drum. Acest lucru ar pricinui negreșit Excelenței Voastre unele neplăceri, pe care le-aș împărtăși din adîncul inimii.

Pot spune prea puține lucruri cu privire la tapiserii, deoarece, ca să mărturisesc adevărul, deocamdată nu se găsesc piese prea frumoase și, după cum v-am scris, se întîlnesc arareori, doar dacă au fost făcute la comandă. Cu toate acestea dacă istoria lui Camillus nu vă atrage, cea a lui *Scipio și Hanibal*, pe care agentul domniei voastre nu părea s-o găsească prea proastă, s-ar putea să fie mai mult pe placul Excelenței Voastre. Spre a fi sincer, în toate aceste treburi alegerea este arbitrară, măiestria nefiind pusă la îndoială. Voi trimite Excelenței Voastre toate măsurile cartoanelor făcute pentru istoria lui Decius Mus¹, consulul roman care s-a sacrificat ca să asigure izbînda poporului roman; dar voi scrie la Bruxelles spre a căpăta cifrele exacte, întrucît am dat totul maestrului de acolo. Pînă atunci, mă încredințez buneivoințe a Excelenței Voastre și cu umilă afecțiune vă sărut mîinile.

Cel mai devotat slujitor al Excelenței Voastre,

PETER PAUL RUBENS

Cei 2000 de florini vor fi plătiți la bunul plac al Excelenței Voastre. Mărturisesc că simt o

¹ Decius Mus este numele purtat de trei romani din aceeași familie, care s-au jertfit pentru ca zeitățile cărora li se închina sacrificiul să asigure victoria oștilor romane.

mare dorință de a vedea aceste sculpturi, mai cu seamă că Excelența Voastră mă încredințează a fi lucrări de valoare.

CĂTRE SIR DUDLEY CARLETON

Antwerp, 1 iunie 1618

Prea înălțate domn,

Urmînd întocmai ordinele Excelenței Voastre, am plătit domnului Lionel 2 000 de florini, pentru care mi-a dat o chitanță scrisă de mîna lui și o voi reporta în contul Excelenței Voastre. Mai mult încă, am livrat lui Frans Pieterssen toate tablourile, (*notă marginală: Daniel, Leoparzii, Vînătoarea, Sfîntul Petru, Suzana, Sfîntul Sebastian, Prometeu, Leda, Sarah și Hagar*) în bună stare și împachetate cu grijă. Cred că Excelența Voastră va fi pe deplin satisfăcută de ele; domnul Pieterssen a fost uimît văzîndu-le pe toate sfîrșite *con amore*¹ și înșirate cu rînduială. Pe scurt, în schimbul sculpturilor care pot mobila o încăpere, Excelența Voastră primește, pe lîngă tapiserii, picturi pentru a împodobi un palat întreg.

Cît despre proporții, care s-au vădit a fi ceva mai mici decît v-ați așteptat, mi-am dat toată silința, luînd dimensiunile lor după măsurile curente în această țară. Dar puteți fi sigur că această neînsemnată diferență nu va avea nici un efect asupra prețului. Căci picturile sînt evaluate altfel decît tapiseriile. Acestea sînt cumpărate după mărimea lor, în vreme ce primele sînt prețuite conform cu măiestria execuției, după subiectul lor și numărul personajelor. Cu toate acestea, osteneala ce mi-au cerut este atît de răsplătită și onorabilă, încît o socotesc drept cea mai înaltă favoare. De aceea, voi fi cît se poate de bucuros să trimit Excelenței Voastre portretul meu, cu condiția de a-mi a-

corda reciprocitate, făcîndu-mi onoarea de a-mi îngădui să am în casa mea o amintire a persoanei voastre, deoarece socotesc un lucru cuminte ca eu să am mult mai mare stimă pentru Excelența Voastră, decît are Excelența Voastră pentru mine ¹ :

Tocmai am primit statuile de marmură, dar nu am fost în stare să le văd din cauza grăbitei plecări a domnului Pieterssen. Totuși, sper că se vor arăta la înălțimea așteptărilor mele. Domnul Lionel a luat asupra lui sarcina de a obține transportul gratuit pe mare pentru obiectele domniei voastre ; acum cîteva zile i-am dat scrisoarea trimisă de Excelența Voastră din Bruxelles. Pentru sculpturile mele nu am găsit prielnică ruta aceasta, așa că am rînduit lucrurile altfel. Cu toate acestea, rămîn peste măsură de îndatorat Excelenței Voastre pentru toate cîte a făcut pentru mine și cu aceasta închei, sărutînd din toată inima mîinile Excelenței Voastre și dorind să fiu mereu
Prea devotatul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE PIETER VAN VEEN ²

Antwerp, 23 ianuarie 1619

Prea ilustre și onorate domn,
Vă sînt foarte îndatorat pentru curtenitoarea propunere de a mă ajuta să solicit privilegiul. Ca să vă spun adevărul, înfrunțați riscul de a vă lua cuvîntul în serios, căci sînt unul dintre oamenii care abuzează de amabilitate, primind

Nu există nici un document care să ateste că s-ar fi realizat acest schimb de portrete.

² Avocat din Haga și pictor amator, care s-a împrietenit cu Rubens deoarece un frate al său, Otto, fusese profesorul artistului. A încercat să obțină autorizație pentru publicarea gravurilor lui Rubens în Olanda, care i-a fost acordată, după intervenția lui Carleton.

tot ce i se oferă. Bineînțeles, gravurile nu sînt gata în întregime, dar spre a cîștiga timp, cel puțin s-ar putea începe negocierile, specificînd subiectele în scris. Și mi se pare nimerit să mă leg a prezenta, la vremea convenită, gravurile care corespund listei anunțate în prealabil. Nu voi uita să țin o însemnare despre tot ce veți fi plătit, dăruit sau făgăduit secretarului Aerssens¹ sau altor persoane oficiale, pentru această treabă. Cît despre subiecte, ele nu pot provoca nici o dificultate, deoarece nu au de fel legătură cu treburile de stat, sînt absolut simple, fără tîlcuri duble sau înțelesuri mistice, după cum veți vedea în lista anexată.

Sincer vorbind, mi-ar place să includ și cîteva piese care nu vor fi sfîrșite, o bucată de vreme, cu gîndul de a evita sîcîiala unei noi cereri. Din acest motiv, consider mai rodnic să negociez în scris, fără a expune dinainte exemplele (dar numai dacă această procedură este uzuală, fiindcă nu vreau să fiu impertinent), de vreme ce toate subiectele sînt obișnuite, netrezind nici un scrupul, oricît de neînsemnat, pentru aprobarea lor. Mă voi lega în mod formal să trimit la termenul convenit exemplarele de probă, completate și fără greșală. În realitate, cea mai mare parte din lucrări sînt terminate și pot fi în curînd publicate. Aș fi preferat să am un gravor mai expert în imitarea modelului, dar se pare că e mai mic răul ca munca să fie făcută în prezența mea de către un tînăr bine intenționat², decît de către artiști mari, călăuziți de capriciul lor. Asupra acestui punct voi aștepta răspunsul domniei voastre, cînd vi se va părea potrivit. Și dacă pe această cale nu putem obține să ni se aprobe cererea, să așteptăm pînă cînd vom fi pregătiți spre a face ceea ce trebuie să fie făcut. Între timp, mă încredințez, din

¹ Cornelius van Aerssens, registrator al Statelor Generale.

² Este vorba de Lucas Vorsterman (1595—1675), care a avut o scurtă, dar rodnică, colaborare cu Rubens, gravîndu-i o serie de compoziții.

toată inima, bunelor voastre grații și rog cerul
să vă hărăzească, *publice et privatim* ¹, desăvîr-
șită sănătate și fericire. De asemenea, sărut mîi-
nile domnului de Gheyn ² cu toată afecțiunea.
Prea iubitorul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

LISTA GRAVURILOR

Bătălia amazoanelor
Lot și familia lui fugind din Sodoma
Sfântul Francisc primind stigmatetele
Nașterea lui Isus
Fecioara cu pruncul, Sfântul Iosif și Sfântul
Ioan Botezătorul copil
Fecioara cu pruncul și Sfântul Iosif întorcîn-
du-se din Egipt
Cîteva portrete ale unor oameni de vază, cu
felurite îndeletniciri
Adorația Magilor
Nașterea lui Isus
Coborîrea de pe cruce
Răstignirea
Martiriul Sfântului Laurențiu
Prăbușirea lui Lucifer
O lucrare cu faptele însemnate ale lui Igna-
tius de Loyola
Altă lucrare, cu Sfântul Xavier
Suzana
Sfântul Petru scoțînd banul din gura pește-
lui
Povestea lui Leandru.

CĂTRE SIR DUDLEY CARLETON

Antwerp, 28 mai 1619

Prea înălțate domn,
În nici un caz nu m-am amăgit crezînd că Ex-
celența Voastră este singura persoană în stare,

¹ În public și în particular. (În latină, în text.)

² Jacques de Gheyn (1565—1629), elev al lui Hendrick Goltzius. A fost un gravor renumit.

prin iscusința ei, a duce la încheiere negocieri altminteri cu neputință de împlinit. Desigur că *Vînătoarea*, cu sumedenie de animale sălbatice, pe care ați oferit-o acestor gentilomi, a fost o alegere norocoasă ; la fel a fost și *Pescuitul apostolilor*, care au izbutit cu adevărat să devină pentru domnia voastră „pescari de suflete“, precum a remarcat cu pricepere Excelența Voastră. Acest fapt nu mi se pare ciudat, pentru că orice lucru devine mai convingător, plasat în atmosfera potrivită. De fapt, fără aceste mijloace nu s-ar fi dobândit nimic. Motivul pretextat de către Statele Generale că nu sînt nici supus, nici rezident în statele lor, nu are asemenea greutate, deoarece alți prinți sau republici nu au avut niciodată această pretenție ; lor li s-a părut just să ia măsuri pentru ca supușii lor să nu facă rău ori să aducă vreo dăunare oricărei alte persoane, știrbind munca altora. Pe lângă aceasta, toți potentatii, oricît de împărțite ar fi părerile lor cu privire la probleme mai însemnate, sînt îndeobște de acord să favorizeze și să ocrotească virtuțile, științele și artele ; cel puțin, așa s-ar cădea să fie.

Amănuntele cuprinse în petiția mea le-am trimis acelui prieten, care-i va face Excelenței Voastre un raport cît se poate de minuțios. Pînă atunci, implor pe Excelența Voastră să dea o mînă de ajutor la această acțiune, ca să fie încheiată cu succes. Terminînd, vă sărut mîinile cu o mie de mulțumiri pentru stima și marea afecțiune ce-mi arătați ; negreșit că aș ține mult să fiu de vreun folos servind pe Excelența Voastră, spre cît mai mare plăcere a voastră și a mea.

Prea plecatul slujitor al Excelenței Voastre,

PETER PAUL RUBENS

Adesea se întîmplă ca, în adunări mari, aceste mărimi, după ce s-au arătat, în discuții individuale, favorabile unui lucru, cînd se află laolaltă să acționeze în mod contrar promisiunilor făcute

în particular. Drept care, rog stăruitor pe Excelența Voastră să cumpănească serios, cu obișnuita sa prudență, dacă cererea noastră nu riscă să întâmpine din nou același refuz. Dacă aș întrezări asemenea ieșire, chiar în chip nedeslușit, v-aș ruga să rupeți pe dată negocierile, fără a mai face după aceea nici un avans ; nu fiindcă mi-aș fi schimbat gândul sau aș considera că este ceva mărunț să obțin această favoare, ci pentru că, din alte motive importante, nu îmi convine să devin sîcîitor solicitînd-o. Încă o dată, sărut mîinile Excelenței Voastre.

CĂTRE PIETER VAN VEEN

Antwerp, 11 martie 1620

Prea ilustre și onorate domn,
Am primit din partea Excelenței Sale, ambasadorul Carleton, decretul dat de Statele Generale, care este foarte agreabil pentru mine, fiindcă sper ca, sub această formă, să aibă același efect ca și un privilegiu. Sînt sigur că am o mare datorie către domnia voastră în această afacere, nu numai pentru sîrguința dovedită, dar și pentru ascuțita și potrivita replică, care a dat lovitura decisivă tuturor dificultăților ridicate în calea domniei voastre. Mi-ar face plăcere ca, în schimb, să fiu în stare a vă servi și m-aș socoti fericit dacă mi-ați da prilejul de a-mi arăta recunoștința prin fapte mai degrabă decît prin cuvinte. Dar voi găsi un timp și un loc potrivit pentru aceasta. Cît despre ticălosul de care pomeniți ¹ voi urma sfatul domniei voastre, de teamă de a nu comite vreo gafă în viitor. Nu aș dori de loc să-mi arunc lucrurile în mîinile cuiva care nu le me-

¹ Probabil Junius, secretarul prințului de Orania. În scrisoarea din 30 septembrie 1623, Rubens îl descrie ca pe un personaj foarte corupt.

rită ; pe de altă parte, să oferi puțin unui personaj de acest rang *esset contumeliae proximum*¹. Dar asupra acestui punct voi aștepta un sfat mai precis din partea domniei voastre. Față de ambasador mă voi purta așa cum îmi spuneți, fiindcă voi avea alt prilej de a-l servi. Gravurile le puteți lăsa acolo unde se află, de vreme ce ne-am atins țelul. Și, cu sprijinul harului ceresc, vor apare curînd altele și mai bune.

Drept care, vă sărut mîinile de o mie de ori și vă mulțumesc iarăși din toată inima pentru zelul și afecțiunea pe care mi le-ați arătat.

Al domniei voastre prea iubitor slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE WILLIAM TRUMBULL

Antwerp, 13 septembrie 1621

Domnule,

Sînt foarte dispus ca tabloul făcut pentru milordul ambasador Carleton să-mi fie înapoiat și să pictez altă *Vînătoare* mai puțin cumplită decît cea de lei, la un preț mai scăzut, cum este rezonabil ; și toată această pînză să fie făcută de mîna mea, fără nici un amestec al muncii altcuiva². Acest angajament îl voi respecta pe cuvîntul meu de gentilom. Regret foarte mult că în această afacere milord Carleton a încercat oarecare nemulțumire, dar nici o clipă nu mi-a dat a înțelege limpede, deși i-am cerut să stabilească dacă această pînză urma să fie un original autentic și întreg, sau numai retușată de mîna mea. Aș dori să am un prilej de a-l face să revină la buncele sentimente mărturisite față

¹ Ar fi foarte aproape de dispreț. (În latină, în text.)

² Lordul Danvers, într-o scrisoare trimisă lui Carleton la 27 mai 1621, scria : „Cît despre Rubens, după părerea tuturor pictorilor, a trimis o lucrare abia atinsă de mîna lui și cu atitudini atît de forțate, încît prințul nu i-ar admite tabloul în galeria lui“.

de mine; chiar dacă m-ar costa oarecare oste-neală să-i pot aduce servicii. Voi fi foarte bucuros ca acest tablou să fie plasat într-un lă-caș atît de ales cum este galeria Alteței Sale Regale, prințul de Wales, și voi face tot ce stă în puterea mea ca să iasă superior ca desen ta-bloului cu Holofern pictat de mine în tinerețe ¹. Aproape am terminat un tablou mare, făcut în întregime de mîna mea, și cred că este una dintre cele mai bune opere ce am pictat, înfățișînd o *Vînătoare de lei*, cu toate figurile în mărime naturală. Este comandat de către milordul ambasador Digby ², după cîte înțeleg, spre a fi dăruit marchizului de Hamilton. Dar, după cum remarcați, pe drept cuvînt, aseme-nea subiecte au mai multă grație și mișcare mai vie într-o pînză mare decît într-una mică. Aș fi bucuros dacă acest tablou pentru galeria Al-teței Sale Regale, prințul de Wales, ar avea proporții mai mari, fiindcă întinderea mare a unei pînze îți dă mai mult curaj spre a-ți exprima ideile în mod clar și realist. În orice caz, sînt gata în toate privințele să-mi folo-sesc însușirile în slujba Excelenței Sale și, în-credințîndu-mă umil bunăvoinței voastre, mă pun la dispoziția domniei voastre în orice zi și ceas.

Cît despre Maiestatea Sa și Alteța Sa Regală, prințul de Wales, voi fi întotdeauna nespus de încîntat să am cîntea de a primi comenzile sale, iar cu privire la holul din Noul Palat ³, mărturisesc că sînt, prin instinct natural, mai

¹ Tabloul menționat a fost pierdut ; cu numele *Iudith* și *Holofern* figurează în prima gravură, făcută după o pictură de Rubens. Autorul e Cornelius Galle cel bătrîn.

² Sir John Digby (1580—1653) era în vremea aceea ambasadorul Angliei la Bruxelles. Tabloul comandat de el este faimoasa pînză aflată acum la Muzeul din München.

³ Sala de Banchete din Whitehall, distrusă în 1619 de un incendiu, a fost refăcută de Inigo Jones și inaugurată în 1622. Picturile comandate lui Rubens, care împodobesc plafonul, au fost terminate în 1634.

adaptat să execut lucrări foarte întinse, decît mici curiozități. Fiecare după darurile cu care este înzestrat ; talentul meu este de asemenea natură, încît nici o însărcinare artistică, oricît de vastă sau de diversificată ca subiect, nu mi-a depășit vreodată curajul.

Prea umilul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE PIETER VAN VEEN

Autwerp, 19 iunie 1622

Prea ilustre și onorate domn,
Am întîrziat atît de mult cu răspunsul din cauza călătoriei și a altor hărțuieli. Aflu acum, din foarte amabila scrisoare trimisă de domnia voastră la 12 mai, care din gravurile mele vă lipsesc. Îmi pare rău că am atît de puține ; cîteva ani, noi nu am făcut aproape nimic, din pricina bolii care a tulburat mîntea gravorului meu. Oricum, așa puține cîte sînt, vi le voi trimite bucuros.

Aceste gravuri sînt : *Sfîntul Francisc primind stigmatetele*, gravat cam grosolan, deoarece este la prima încercare ; *Întoarcerea Fecioarei din Egipt* ; o mică *Madonă sărutînd Pruncul* — o placă ce mi se pare bună ; de asemenea *Suzana*, pe care o socotesc printre cele mai bune ; o placă mare cu *Căderea lui Lucifer*, care nu a ieșit rău ; și *Fuga lui Lot din Sodoma*, cu soția și fiicele sale, o placă făcută cînd gravorul a venit pentru prima dată să lucreze cu mine. Am de asemenea o *Bătălie a amazoanelor*, în șase foi, care mai cere doar cîteva zile de lucru, dar nu pot să o scot din mîinile acestui ins, deși a fost plătit pentru gravură încă de acum trei ani. Mi-ar plăcea să fiu în măsură să v-o trimit împreună cu celelalte, dar este puțin probabil să am atît de curînd această șansă.

Am publicat de asemenea o carte despre arhitectură, descriînd cele mai frumoase palate din

Genova, care cuprinde vreo 70 de *in folio*, împreună cu planurile¹, dar nu cunosc opinia domniei voastre asupra acestui op. Vă rog să dați poruncă vreunui corăbier, sau mesager dintre cei cunoscuți de domnia voastră, căruia să-i pot încredința aceste lucruri. Altminteri transportul lor ar costa prea mult.

Sînt bucuros că ați descoperit metoda de desenat pe aramă, pe un fond alb, așa cum folosea Adam Elsheimer. (*Notă marginală* : După presupunerea mea, dar poate că domnia voastră aveți o metodă și mai bună.) Înainte de a schița pe placă cu acid, o acoperea cu o pastă albă. Pe urmă, cînd grava cu acul în aramă, care e cam roșie prin natura ei, părea ca un desen trasat cu cretă roșie pe hîrtie albă. Nu-mi amintesc ce substanțe puneă în această pastă, deși mi le-a dezvăluit, cu multă amabilitate. Aflu că domnul Otto van Veen, fratele vostru, a publicat o mică lucrare anonimă asupra Teoriei Universale, sau ceva de acest gen. Mi-ar face mare plăcere să o văd și, dacă vă este posibil, să mi-o împrumutați (căci neîndoielnic aveți un exemplar), ar fi o deosebită bucurie pentru mine. Aș primi-o dîndu-mi cuvîntul de onoare că voi păstra această favoare în cel mai deplin secret, fără a sufla o vorbă vreunei făpturi omenești, dacă este nevoie să păstrăm taina.

Închei, sărutîndu-vă mîinile din toată inima și înalț rugă cerului ca să vă hărăzească toate fericirile și mulțumirile.

Prea iubitul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

¹ Rubens se referă la prima parte, *Palate antice*, cu 72 de planșe gravate de Nicolas Ryckemans.

CATRE CARDINALUL FEDERIGO BOR- ROMEO

Antwerp, 8 iulie 1622

Prea ilustre și respectat senior,
Domnul Brueghel mi-a înmînat, din partea Luminăției Voastre prea ilustre, un medalion de aur cu figura lui San Carlo Borromeo, pe care-l socotesc o favoare cu totul deosebită, nu numai datorită valorii darului, ci și pentru că ajunge la mine ca o mărinimie spontană a Luminăției Voastre prea ilustre, fără a fi precedată de nici un serviciu din partea mea. Luminăția Voastră a avut bunul plac de a mi-o lua înainte, și prin acest dar mă leagă pe vecie în slujba voastră. Drept care, vă rog fierbinte să vă bizuiți pe mine, în viitor, ca pe unul din cei mai afectuoși slujitori ce-i aveți — deși cu slabă dăruire, totuși, prin ardore și bunăvoință, fiind unul dintre cei mai buni. Cu acest simțămînt, sărut mîinile Luminăției Voastre și, cu o mie de mulțumiri pentru favoarea căpătată, mă încredințez bunei voastre grații.
Prea umilul slujitor al ilustrei și cuvioasei voastre Înălțimi,

PETER PAUL RUBENS

CATRE PEIRESC ¹

Antwerp, 8 iulie 1622

Domnule,
În viața mea n-am mai văzut ceva care să-mi facă mai multă plăcere decît gemele ce mi-ați

¹ Nicolas Claude Fabri de Peiresc, una din cele mai remarcabile personalități ale epocii sale, s-a născut la Beaugensier, în Provența. A studiat dreptul la Padova și a manifestat de timpuriu un viu interes pentru studiul artei, istoriei și instituțiilor antichității. A fost un colecționar neobosit, avînd în Grecia, Egipt și Orient agenți care îi trimiteau nu numai antichități, ci și plante și animale exotice, manuscrise și cărți în toate limbile. Pînă la moartea sa, în iunie 1637, a păstrat o prietenie sinceră lui Rubens, dezvăluindu-i intrigile și invidia artiștilor francezi și italieni de la curtea Mariei de Medici.

trimis. Îmi par fără de preț și mai presus de toate așteptările mele ; dar nu am de loc intenția de a le primi în dar și a vă lipsi de asemenea piese de valoare. Credeți-mă, dacă nu mî-ar fi teamă că poate veți fi plecat înainte de sosirea acestei scrisori, vi le-aș înapoia chiar astăzi, cu același curier. Temîndu-mă însă că s-ar putea să ajungă la o adresă greșită în absența domniei voastre, într-o vreme cînd această spaimă de molipsire a pus pe fugă numeroși prieteni ¹, m-am hotărît să le păstrez drept o cheazășie nespus de prețioasă, pînă la prima călătorie pe care milord îmi va permite s-o fac la Paris. Atunci, nădăjduiesc, voi găsi un prilej de a vi le înapoia personal, sau pe vreo cale sigură. Între timp, spre sfîrșitul lui septembrie viitor, vă voi trimite cîteva copii bune după ele, ca să le puteți folosi în locul lor, pînă una alta. Cît despre dărnicia dumneavoastră — sau mai degrabă risipă — vă trimit o mie de mulțumiri. Mă minunez de afecțiunea ce-mi purtați și care vă îndeamnă, pasionat amator de curiozități cum sînteți, să vă lipsiți de lucrări atît de rare.

Sînt bucuros că ați primit desenul mașinăriei cu *perpetuum mobile* ², este lucrat cu acuratețe și cu intenția sinceră de a vă dezvălui taina. Mai mult încă, dacă în Provența îl veți experimenta și nu dă rezultate, mă leg față de dumneavoastră să vă limpezesc toate îndoielile. Poate că (deși încă nu citez să afirm cu certitudine) voi izbuti să-l înduplec pe cumătrul meu ³ să pună a mi se face aici un instrument complet, cu o ladă, ca și cum ar urma să fie ținut în preajma mea, în atelierul meu personal. Dacă voi putea obține acest lucru, voi fi bucuros să vă dăruiesc aparatul. Se va găsi

¹ La Paris bîntuia o epidemie de ciumă.

² Instrumentul trimis lui Peiresc era similar invenției lui Drebbel, pe care pictorul o văzuse la Londra.

³ Jean de Montfort, gravor de medalii și turnător în bronz la curtea infantei Isabella din Bruxelles. Probabil că era nașul unuia dintre copiii lui Rubens.

vreun mijloc pentru a ajunge în mîinile domniei voastre, în siguranță, în Provența, cu ajutorul anumitor neguțători, cu condiția să aveți legături la Marsilia. Cît despre mica oglindă ¹, voi discuta chestiunea cu același cumătru al meu, să văd dacă putem face una care să mărească mai puternic, și totuși să fie mai redusă ca dimensiuni, astfel ca să poată fi trimisă mai lesne la mare depărtare. Datoria mea față de domnia voastră este atît de uriașă, încît aş dori grozav să fiu în stare a mă gîndi la un lucrușor, aflat în puterea mea, care v-ar putea dărui o plăcere. Timpul nu îmi permite să vă mulțumesc iarăși, cu amănunțime, pentru toate bunele servicii pe care mi le-ați adus în relațiile mele cu domnul de Loménie ² cu domnul abate ³ și cu ceilalți prieteni ai domniei voastre; nici n-am răgaz să vă mulțumesc pentru răzbunarea împlinită asupra lui Chaduc ⁴ și pentru rănile, ori mai degrabă împunsăturile de pumnal, făcute aceluși spirit nerod și grosolan Le merita, drept pedeapsă pentru lipsa lui de politețe.

Dar acum, ca să ne întoarcem la gemele noastre, sînt nespus de încîntat de *diva vulva* ⁵ cu aripi de fluture. Nu pot însă desluși ce se află între altar și deschiderea vulvei, care este răsturnată. Poate voi fi în stare a deosebi mai bine amănuntul cînd voi face o copie, dar

¹ Probabil un microscop, despre care se spune, de asemenea, că a fost inventat de Drebbel.

² Antoine de Loménie, ministrul de externe al lui Ludovic al XIII-lea.

³ Claude Maugis, abate de Saint-Ambroise, duhovnicul Mariei de Medici, care-i transmitea instrucțiunile privitoare la tablourile destinate Palatului Luxemburg.

⁴ Louis Chaduc, anticar care dispunea de o bogată colecție de medalii și geme, gravate cu teme pornografice. În urma unui diferend, Peiresc a refuzat să-i vîndă gemele cu subiecte erotice, menționate în scrisoare.

⁵ Prima din cele patru geme, la care se referă scrisoarea, *Diva vulva*, este interpretată ca un simbol al fertilității feminine.

astăzi — din pricina numeroaselor mele îndatoriri — nu o pot face nici măcar în ceară spaniolă. (.) Vă spun aceasta slobod, între noi ; poate că explicația este dusă puțin prea departe, dar subiectul este foarte indecent. Îl vom cerceta mai temeinic, pe îndelete. La început nu am descoperit inscripția pe care voiam s-o văd și pentru care am o înaltă prețuire : *Divus magnus majorum pater*¹. Dar ea se află pe reversul de un roșu aprins și am descoperit-o curînd, spre marea mea bucurie. Îmi pare rău că la *Victoria Nicomediana* nu am înțeles literele sau semnele G.G.G.S.V., care se văd pe latura de dedesubt a gemei. Dar regret și mai adînc faptul de a nu putea prelungi discutarea temei cu domnia voastră. Este tare tîrziu și cîțiva prieteni mă așteaptă să cinez cu ei. Mi s-a dat a înțelege că ați încredințat domnului Frarin² cutiuța conținînd medaliile voastre și lada cu armuri, pe care voi fi bucuros să o ofer în dar vreunui prieten. Vom vedea însă ce se poate face, dacă va voi pronia cerească, la întoarcerea noastră, și între timp mă încredințez cu umilință bunelor voastre grații și din toată inima vă sărut mîinile precum și domnului de Valavez³, rugîndu-mă cerului să vă hărăzească o călătorie cît se poate de fericită.

P.S. O zi îmi va părea lungă cît un an, pînă ce voi afla că ați ieșit din Paris și ați ajuns într-un ținut ferit de molipsire ; cel mai bun antidot contra acestei molime este fuga.

Nu voi întîrzia să-i aduc domnului abate toate serviciile convenite rangului său.

*Messalina*⁴ îmi place. Dar cred că a suferit în cursul mării.

Prea afectuosul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

¹ Zeul mare, părintele strămoșilor. (În latină, în text.)

² Louis Frarin era prietenul comun prin intermediul căruia Rubens i se adresa lui Peiresc.

³ Fratele lui Peiresc, Palamède de Fabri, senior de Valavez.

⁴ O gemă al cărei desen Peiresc îl trimisese lui Rubens.

Antwerp, 10 august 1623

Domnule,

Atît de multe îndatoriri au căzut pe umerii mei astăzi, pe neaşteptate, încă nu pot răspunde precum se cuvine scrisorii voastre nespuse de binevenite, *sed summa sequar fastigia rerum*¹. Restul voi fi nevoit să las pentru poştă următoare. Cît despre geme, continui să vă aduc mulţumiri fără număr, dar tot mai am de gînd să vi le înapoiez, într-o bună zi. Vă voi pune la dispoziţie copii făcute după ele. În viaţa mea, nu-mi amintesc să fi văzut obiecte care să fie mai mult pe placul meu.

Decretul promulgat de Inchiziţie împotriva basilidienilor² din Sevilla va fi greu de procurat chiar acum ; pe cîte ştiu eu, în oraşul nostru a ajuns doar un singur exemplar. Dar mă voi strădui din răputeri spre a-l căpăta.

Secta adeptilor lui Rosenkreuz³ are vechime la Amsterdam şi îmi amintesc a fi citit, cu trei ani în urmă, o cărţulie publicată de frăţia lor în care este descrisă viaţa glorioasă şi misterioasa moarte a întemeietorului sectei, precum şi statutele şi rînduielile lor. Pentru mine nu pare altceva decît un soi de alchimie, pretinzînd a deţine piatra filozofală, dar în realitate simplă şarlatanie.

Colecţia domnului Goly încă face să-mi lase gura apă, cînd mă gîndesc la ea ; sper să păs-

¹ Dar voi urma cu cele mai însemnate semne ale lucrurilor (*Vergiliu — Eneida — Cartea I*).

² Sectă mistică ai cărei membri îşi spuneau *Alumbrados* (cei luminaţi). Alarmată de răspîndirea ei, în 1623, Inchiziţia a arestat 10 000 de sectanţi şi a ars pe rug o seamă de conducători.

³ Societate secretă fondată în Germania de către Johann Valentin Andreae (1596—1654) şi care-şi propunea să reformeze creştinismul. Autorul broşurii la care se referă Rubens susţinea că în mormîntul cavalierului Christian Rosenkreuz, din veacul al XIV-lea, s-ar fi descoperit doctrine expunînd misterele pietrei filozofale şi ale elixirului vieţii.

treze o mare valoare pentru domnul Fontenay ¹, care a avut curajul de a o cumpăra. Voi fi încântat să am un desen al oglinzii, cîndva, dacă domnul Aleandro ² are o copie după ea, la Roma. Cît despre desenul sistrului, cred că ar putea fi găsit mai lesne, dar domnul Coberger ³ este plecat cu treburi la Wynokberga, în Flandra, și nu se va întoarce prea curînd.

Istorisirea lui Paul Parent ⁴ mi se pare vrednică de rîs și fără seamăn. *Hoc enim est insanire potius quam delirare* ⁵. Să-l lăsăm să se ducă în plata Domnului, cu marfa lui, și pe Chaduc așijderi; ar putea fi înjugați la același car, ca o pereche de boi. Regret doar că, din pricina mea, ați avut atîtea necazuri cu acest nemernic.

Aș fi fost bucuros să vă pot răspunde chiar astăzi pe tema acelor vechi epigrame latine nepublicate, dar domnul Gevaerts ⁶ este absent. S-a dus la Bruxelles, să-și ia rămas bun de la cardinalul de la Cueva ⁷, patronul lui,

¹ Abate la mînăstirea St. Quentin din Beauvais, cunoscut amator de cărți rare.

² Girolamo Aleandro (1574—1629), unul dintre umaniștii de frunte ai vremii. Timp de 20 de ani, a fost secretarul cardinalului Bandini. Era reputat pentru poemele sale, ca și pentru studiile de istorie antică și drept. Întreținea o corespondență regulată cu Peiresc.

³ Venceslav Coberger, pictor, arhitect și inginer, la curtea infantei Isabella. A fost însărcinat cu secarea mlaștinilor din Wynokberga.

⁴ Anticar detestat de Rubens și Peiresc, din pricina metodelor folosite.

⁵ Căci aceasta înseamnă mai degrabă a-și ieși din minți, decît a delira. (În latină, în text.)

⁶ Jan Caspar Gevaerts (1593—1666), unul dintre cei mai intimi prieteni ai lui Rubens, renumit filolog. El i-a făcut cunoștință lui Rubens cu Peiresc. Este, de asemenea, autorul epitafului dedicat lui Rubens.

⁷ Cardinalul Alonso de la Cueva, marchiz de Bedmar (1572—1655), ambasadorul lui Filip al III-lea la Veneția și apoi la Bruxelles. După moartea arhiducelui Albert a rămas ca ambasador al lui Filip al IV-lea la curtea Isabellei. La conclavul de la Roma, el a ajuns prea tîrziu. Alegerea cardinalilor se oprise asupra lui Maffeo Barberini, care, ca papă, a luat numele de Urban al VIII-lea.

care a plecat la Roma, chemat de partida spaniolă, ca să poată avea un vot în plus în cursul dezbaterilor. Ai putea astfel să tragi concluzia că acest conclav va fi de lungă durată, deoarece Eminența Sa nu pleacă de îndată ; și, totuși, crede că va ajunge la timp, fiindcă încă nu s-a format o majoritate, după balotaj.

Marchizul de Spinola¹ pleacă astăzi sau mâine la Maastricht, unde va fi stabilit arsenalul, în ciuda faptului că în secret încă mai poartă negocieri pentru încheierea unui armistițiu. Nu am nimic altceva de spus acum, din lipsă de vreme, și astfel, încheind, vă sărut mâinile și cele ale domnului de Valavez, fratele domniei voastre, înălțînd rugi cerului ca să vă hărăzească cea mai plăcută călătorie.

Al domniei voastre prea afectuos slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE VALAVEZ

Antwerp, 12 decembrie 1624

Domnule,

Nu am voit a vă scrie mai înainte de a vă fi trimis la Paris mașinăria cu *perpetuum mobile*. Acum am prevăzut-o cu o ladă specială, în care urmează să acționeze conform îndrumărilor trimise domnului de Peiresc, dar i le voi trimite încă o dată ca să-i reîmprospătez memoria asupra modului de funcționare. Cred că ar fi bine să trimit aparatul la Aix, în același chip, presupunînd că ajunge la Paris în stare bună. În orice

¹ Ambrogio Spinola, marchiz de los Balbases (1569—1630), a fost membrul unei bogate și puternice familii genoveze, care a avut posturi înalte în armata Spaniei. La data trimiterii scrisorii, conducea trupele spaniole împotriva lui Mauriciu de Nassau. Cucerirea orașului Breda, în 1625, a fost imortalizată de Velázquez în faimosul lui tablou aflat la Prado. A murit pe cînd conducea asediul orașului Casale, împotriva francezilor, în nordul Italiei.

caz, vă rog să fiți bun să dați la o parte capacul și să ridicați suficient pînza ca să vedeți tubul de sticlă ; dacă este intact, puteți fi întru totul liniștit pentru restul. Primejdia există numai pentru tub ; flaconul este foarte solid și rezistent. Mai este și un mic pahar pe jumătate umplut cu un lichid verde și cu același lichid am umplut tubul atît cît este necesar pentru acțiunea lui. Am pus de asemenea, alături de flacon, o cutiuță cuprinzînd cîteva copii după geme. Mi se pare cuminte să înmînez acest cufăr lui Antoine Muys¹, mai marele curierilor pentru Paris ; el și-a luat sarcina de a vi-l livra în siguranță la Paris. Chiar dacă nu cred că mă voi duce eu însumi acolo, este un om de cuvînt în făgăduielile făcute. I-am dat o scrisoare nepecetluită, adresată domniei voastre, lăsînd plata transportului la discreția voastră și făgăduindu-i că, pe lîngă tariful obișnuit plătit după greutate, îl veți răsplăti pentru grija cu care a umblat cu acest cufăr. Acum trei zile mi-a spus că poștalionul va pleca în ziua următoare și probabil, din pricina stării rele a șoselelor, va fi multă vreme pe drum.

Încă n-am primit scrisorile cardinalului d' Ossat² cu celelalte cărți care i-a făcut plăcere să mi le trimită, conform listei cuprinse în ultima voastră scrisoare. Am văzut că include o colecție de opere complete ale lui Théophile³, din perioada arestării lui pînă azi. Această carte va fi foarte binevenită pentru mine, dar sînt dornic îndeosebi să-i văd *Satiriconul*, care a fost cauza prăbușirii lui, a osîndirii și exe-

¹ Negustor și curier, menționat mai des de Rubens cu forma franceză a numelui său, Souris.

² Arnaud d'Ossat (1537—1604) a avut un rol activ în negocieri diplomatice.

³ Théophile Viaud (1590—1625), poet satiric francez, exilat în 1619 din pricina versurilor sale. Convertindu-se la catolicism, a fost iertat. După întoarcerea în patrie, a publicat altă carte, *Parnasul satiric* (denumită de Rubens *Satiricon*), care i-a adus condamnarea la moarte pe eșafod. A scăpat fugind, iar sentința a fost executată asupra efigiei sale.

cutării lui cu atîta cruzime. Acum, am cartea părintelui Scribanus¹ intitulată *Politico Christianus*, pentru care am desenat frontispiciul. De asemenea, mi s-a trimis de la Bruxelles *Ordonnances des Armoiries*². Dar nu a fost cu putință să le găsesc acestor cărți locul potrivit în cufărul mai sus pomenit. Pe lângă acestea, *Ordonnances des Armoiries* nu mi-a sosit încă. De aceea va fi necesar să fac un mic pachet separat și să-l încredințez tot lui Antoine Muys. Între timp, voi căuta și alte lucruri care ar putea să vă placă.

Noutăți nu sînt. Asediul Bredei³ continuă cu aceeași îndărătnicie, în ciuda ploilor nemai-pomenit de puternice, care fac foarte nesuferită viața în tabără. Căci toate drumurile sînt prăpădite, iar convoaiele înaintează cu cea mai mare greutate. În orice caz, prințul de Orania nu găsește nici un mijloc de a lupta contra lor sau a le opri și a renunțat la această încercare, socotind-o imposibilă. Marchizul, pentru a mai înlătura greutățile de care se izbește în găsirea furajului, precum și pentru a cruța caii, a împărțit cea mai mare parte a cavaleriei sale în orașele cele mai apropiate de tabără, cum sînt Herenthals, Lierre, Malines, Turnault și Bois-le-Duc unde este bine aprovizionat. Iese în întîmpinarea convoaielor care vin de la tabără, escortîndu-le cît de departe este necesar. Prințul de Orania are poate o stratagemă în cap, dar nimeni nu știe dacă aceasta va servi la salvarea Bredei, ori va fi o simplă diversiune pentru marchiz. A pus să i se construiască la Rotterdam patruzeci de corăbii în stare să ducă ostașii și caii, cu pontoane atașate, spre a-și putea lăsa poverile lor pe țărm, oriunde, în chip lesnicios.

1 Charles Scribanus, rectorul mînăstirii iezuite din Antwerp, intelectual prețuit, a fost unul dintre prietenii lui Rubens.

2 *Orînduirea armoariilor* — lucrare neidentificată.

3 La 5 iunie 1625, după zece luni de asediu, orașul Breda s-a predat.

Încă nu a fost descoperit ucigașul ducelui de Croy¹. Cît despre soția sa, se spune că i-ar fi lăsat o frumoasă moștenire, dar deocamdată nu aș putea spune ce sumă.

În ce mă privește, aștept, cu ajutorul cerului, să fiu gata să plec la Paris peste șase săptămîni, cu toate lucrările mele, sper cu toată încrederea să vă găsesc acolo, ceea ce ar însemna pentru mine cea mai mare mîngîiere din lume. Sper, deopotrivă, să sosim la vreme pentru a vedea celebrarea nunții regale², care se va desfășura, probabil, în timpul carnavalului următor. Pînă atunci, mă încredințez cu umilință bunei voastre grații, și sărutîndu-vă mîinile din toată inima, rămîn, domnule, al domniei voastre prea umil slujitor.

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE VALAVEZ

Antwerp, 26 decembrie 1624

Domnule,

Vă sînt dator un răspuns la două scrisori, întrucît pe cea dintîi am primit-o prea tîrziu spre a fi putut răspunde prin curierul de săptămîina trecută, deși am fost stîrnit la mare zor de veștile date de domnia voastră (auzite din gura abatelui de Saint-Ambroise), că plecarea regelui și a întregii sale curți din Paris urmează

¹ Charles-Alexandre Croy d'Havré, autorul volumului *Amintiri din război*, descriind evenimentele militare petrecute în Olanda între anii 1600—1606, a fost împușcat pe cînd stătea la fereastră, în palatul său, de către un paj pe care-l trăsese de urechi. Ucigașul, pe nume Pasturel, a fugit în Italia; peste 32 de ani, pe patul de moarte, și-a mărturisit crima.

² Opera pe care Rubens spera să o termine în termen de șase săptămîni era seria de picturi comandate pentru Palatul Luxemburg. Este vorba de nunta prințesei Henrietta Maria, sora lui Ludovic al XIII-lea, cu regele Carol I al Angliei. A fost celebrată prin procură, la 11 mai 1625.

să se întîmple cel mai tîrziu în luna februarie, fără a-mi explica dacă aceasta va fi la începutul, mijlocul sau sfîrșitul acestei luni. Acum am primit, cu ultima poștă, o epistolă scrisă chiar de mîna domnului de Saint-Ambroise, cu data de 19 decembrie, în care dorește să afle, în numele reginei-mame, data exactă cînd pot preda lucrările la Paris, fără a adăuga nimic altceva, fără să pomenească de plecarea curții ori să facă cea mai mică stăruință ; dimpotrivă, îmi trimite măsurile unui tablou pe care cardinalul Richelieu dorește să-l pictez pentru el și care, în treacăt fie spus, mi-ar fi plăcut să fie mai mare, deoarece ard de dorința să fiu pe placul unui asemenea patron.¹ L-am informat pe domnul de Saint-Ambroise că, dacă este la mijloc o urgență atît de mare, cum mi-a dat a înțelege prin mijlocirea domniei voastre, pot isprăvi totul (dacă Dumnezeu îmi dă viață și sănătate), pe la sfîrșitul lui ianuarie ; dar dacă treaba nu cere atîta zor, ar fi mai bine să-mi lase un răgaz mai îndelungat, ca să se poată usca pe-ndelete culorile și pînzele să poată fi înfășurate și împachetate fără primejdia de a fi vătămate. Mai mult încă, deoarece drumurile se află într-o stare foarte proastă, trebuie să îngăduim cel puțin cincisprezece zile poștalionului spre a duce tablourile de la Bruxelles la Paris. Cu toate acestea, mă leg, cu ajutorul Domnului, să sosesc la Paris cu toate picturile către sfîrșitul lui februarie, cel mai tîrziu. Dar dacă va fi nevoie să mă aflu acolo mai înainte, nu mă voi abate de la datoria mea. Îl rog deci să-mi trimită, cît mai curînd îndrumări lămurite, astfel ca să știu cum să orînduiesc lucrurile, căci cu nici un chip nu doresc să sosesc la Paris după plecarea curții. Vă rog fierbinte, de asemenea, să îndemnați pe domnul de Saint-Ambroise să-mi facă cunoscută, negreșit, data stabilită pentru sosirea mea. Și dacă se va ivi vreo noutate sau vreo schimbare cu privire la plecarea regelui,

vă rog stăruitor să mă vestiți pe dată. Astfel îmi voi spori obligațiile pe care le am față de domnia voastră (dacă mai este cu putință așa ceva).

Acum două zile am primit pachetul cu cărți menționat în lista domniei voastre. Cărțile sînt toate la locul lor, dar nu-mi închipuiam că vor alcătui un pachet atât de mare. Scrisorile cardinalului d'Ossat se înfățișează într-o formă mai bună decît le văzusem mai înainte, iar cele ale lui Duplessis-Mornay¹ sînt de asemenea bine-venite, pentru că nu-mi amintesc să fi auzit pomenindu-se de ele, deși este o persoană cunoscută pretutindeni și se bucură de faimă pentru celelalte opere ale lui și pentru controversa lui cu Du Perron². În schimb, nu vă pot da nici una din lucrările mele, deoarece nu pot găsi aici nimic vrednic de interesul domniei voastre și al fratelui vostru. Nu am încredințat încă curierului cartea părintelui Scribanus, împreună cu *Ordonnances des Armoiries*, fiindcă am tras nădejdea de a mai găsi vreo lucrare plăcută pentru domnia voastră; dar nu pot descoperi nimic, afară de o lucrare latină publicată destul de recent de domnul Chifflet³ care mi se pare foarte valoroasă și poartă titlul: *De Sacra Lindone Vesutina aut Sepultura Christi*⁴. Mîine voi avea un exemplar și vi le voi trimite pe toate trei, cu primul poștalion. Mai am de asemenea un desen desăvîrșit, făcut după mumia din colecția mea, astfel că fratele domniei voastre îl poate studia,

¹ Duplessis-Mornay (1544—1623) este autorul *Tratatu-lui despre instituția euharistiei* și presupus autor al lucrării *Vindiciae contra tyrannos* (*Proces tiranilor*), apărută în 1579, un îndrăzneț protest împotriva absolutismului. A devenit consilierul lui Henric al IV-lea, îndemnîndu-l la moderație, în împrejurări grave.

² Du Perron (1556—1618), cardinal și polemist francez celebru, este autorul lucrării *Elogiul lui Ronsard*. El a obținut pentru Henric al IV-lea iertarea pontificală.

³ Jean Jacques Chifflet (1588—1660) a fost medicul arhiducesei Isabella și al regelui Filip al IV-lea.

⁴ *Despre sfîntul giulgiu de la Besançon sau Punerea în mormînt.*

dar nu îndrăznesc să-l trimit împreună cu cărțile, deoarece ar trebui să fie făcut sul, ca să ocupe foarte puțin loc. Deși nu este decît o singură foaie de hîrtie, cred că va fi mai sigur să îl învelesc într-una din pînzele mele ; în acest fel va fi totodată mai bine ocrotit de umezeală. Dar am să mai chibzuiesc la acesta, încă o dată, pentru că este gata și nu vreau să vă las curiozitatea aprinsă atîta vreme. Pînă atunci, *Monsieur*¹, vă rog să mă socotiți cu totul la dispoziția domniei voastre și dacă, prin amînarea plecării mele de aici, se va ivi primejdia de a nu vă găsi la Paris, negreșit mă voi zori anume pentru acest singur temei. Mă veți îndatora înștiințîndu-mă la vreme. Mă încredințez bunei grații a domniei voastre asigurîndu-vă că voi fi, *Monsieur*, cît voi trăi, prea umilul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE VALAVEZ

Antwerp, 10 ianuarie 1625

Domnule,

Sînt bucuros să aflu că, pe cît se pare, ați primit în stare bună aparatul pentru mișcarea perpetuă, deoarece tubul de sticlă nu era spart. Cred că fratele domniei voastre are încă îndrumările trimise de mine, cu mult în urmă, pentru a pune în mișcare mașinăria. Dar, spre a fi sigur că nu lipsește nimic, pentru orice împrejurare, cu primul prilej îi voi reîmprospăta memoria, lucru pe care, într-adevăr, se cuvenea să-l fi și făcut. Vă rog însă să credeți că scurtul răgaz ce-mi rămîne ca să termin picturile pentru regina-mamă, pe lîngă cealaltă muncă a mea, face din mine zilele acestea cel mai ocupat și mai hărțuit om din lume. Vă

mulțumesc pentru amănunțitele instrucțiuni trimise, care sînt la fel cu cele primite din partea domnului de Saint-Ambroise, și anume, că trebuie să fiu la Paris cu toate tablourile mele, pe ziua de 2 sau 3, ori cel mai tîrziu pe 4 februarie. Timpul rămas este atît de limitat, încît voi fi nevoit să mă opresc din lucru chiar de azi, altminteri culorile nu vor avea vreme să se usuce, sau eu nu voi avea timp pentru călătoria de la Antwerp la Paris. Cu toate acestea, nu va însemna un mare neajuns, căci, în orice caz, va fi necesar să retușez întreaga lucrare la fața locului (vreau să spun, chiar în galerie). Nu are însemnătate dacă rămîne mai mult ori mai puțin de făcut, pot fi îndeplinite toate o dată și rezultatul este același, fie că voi face treaba la Antwerp sau la Paris. Deși cred că *Madame*¹ își va întîrzia plecarea (deoarece totdeauna apare cîte o întîrziere în treburile mărimilor), nu doresc să mă bizui pe această presupunere, ci prefer să fiu cît mai punctual posibil cu picturile mele. Cel mai mult mă frămîntă faptul că tabloul pictat pentru cardinal nu poate fi terminat întru totul, după părerea mea, iar dacă ar fi gata, nu s-ar usca de ajuns ca să-l aduc cu mine. Dar, deși cu dragă inimă aș sluji pe Înălțimea Sa, cunoscînd bine ce lucru prețios este să te bucuri de favoarea lui, nu socot de mare însemnătate dacă voi desăvîrși lucrarea la Antwerp sau la Paris. Pînă la urmă, sper că va fi la fel de mulțumit de hărnicia mea ca și regina-mamă și că voi găsi vreun subiect pe gustul lui. Sînt nespus de măgulit să aflu de la domnia voastră că *Madame* pare a dori să-mi vadă tablourile înainte de plecarea ei și voi fi fericit să-i împlinesc această dorință. Soțul ei, prințul de Wales, este cel mai mare iubitor de pictură pe care-l cunosc în tagma prinților. A și cumpărat ceva pictat de mîna mea, prin mijlocirea agentului englez rezident la Bruxelles, a stăruit atît de

¹ Sora regelui.

mult spre a dobîndi portretul meu, încît nu l-am putut refuza. Căci, deşi nu consider potrivit să trimit propriul meu portret unui prinţ de asemenea rang, pînă la urmă mi-a învins modestia. Iar dacă alianţa proiectată ar fi căpătat fiinţă, ar fi trebuit să plec în Anglia ; dar cum această prietenie s-a spulberat, relaţiile dintre indivizi s-au răcit de asemenea, deoarece soarta celor mari totdeauna trage după sine pe toate celelalte. Cît despre mine, vă pot încredinţa că nu se află fiinţă mai puţin pătimaşă în treburile publice, afară doar de împrejurările cînd sînt în joc averea şi persoana mea, înţelegînd că (*ceteris paribus*)¹ consider lumea întreagă drept patria mea şi cred, deopotrivă, că aş fi foarte bine primit oriunde m-aş duce.

Aici se presupune că Valtellina² este pierdută şi că există o foarte strînsă înţelegere între papa şi regele Franţei. Doar atîta despre acest subiect ; dar, cu privire la Breda, marchizul de Spinola este tot mai ferm decis să cucerească oraşul care, vă pot asigura, este atît de temeinic împresurat, încît nici o putere din lume nu-l poate salva, doar dacă asediatorul nu va fi rechemat din ordinul expres al stăpînului său, ca să preîntîmpine un eşec în altă parte (ceea ce nu cred). De la începutul războiului nici o clipă nu a plănuit să ia cu asalt oraşul, ci să-l cucerească prin blocadă. Se fac mari pregătiri pentru apărarea provinciilor Artois, Luxemburg, Hainault şi Flandra. Dea Domnul să pot pleca şi să mă întorc teafăr, înainte de a se produce o ruptură. De astă dată nu mai am nimic de adăugat, decît că vă sărut mîinile foarte umil, încredinţîndu-mă bunei voinţe a domniei voastre din toată inima şi asigurîndu-vă că vă voi rămîne devotat cît voi trăi.

Î-am înmînat lui Antoine Muys un mic pachet cuprinzînd trei cărţi — sau, mai degrabă, două — întrucît *Ordonnances des Armoiries* constă

¹ Toate celelalte fiind egale. (În latină, în text.)

² Ținut în nordul Italiei, între lacul Como şi râul Adda.

dintr-un singur *in folio*. Celelalte două sînt *Princeps Christiano* — *politicus*¹ de părintele Scribanus și *De Linteis Salvatoris*² de domnul Chifflet. Puteți fi sigur că veți plăti un preț ridicat pentru ele, căci jupîn Antoine nu a taxat nîci odată mai puțin de doi franci transportul. Las pe seama domniei voastre să scădeți din sumă dacă o veți socoti exagerată; după părerea mea, puteți oferi ceva peste jumătate din prețul pretins. Nu trimit desenul cu mumia, pe care-l voi aduce o dată cu picturile.

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE INFANTA ISABELLA

Paris, 15 martie 1625

Serenisimă Doamnă,

De cînd v-am scris la Montfort, cu ultima poștă, am primit alt raport foarte curios privitor la sosirea la această curte a ducelui de Neuburg avînd autorizarea regelui de a negocia și a încheia un armistițiu cu olandezii. Cu toate că recunosc valoarea, capacitatea și hărnicia acestui duce, mi se pare foarte straniu, cu atît mai mult cu cît știm cu certitudine că această decizie a Maiestății Sale se bazează pe temeieri foarte slabe și că toată această treabă este datorată stăruinței secretarului de Bie³. Acest om crede că, prin mijlocirea unui anume Fuquier, de la curtea Franței, a încheiat o importantă negociere cu favoritul regelui, numit Toiras⁴. Deoarece existau unele indicii despre această

¹ Prințul creștin politic.

² Despre mormîntul Mîntuitorului.

³ Guillaume de Bie, secretar al administrației financiare din Bruxelles, ca și domnul T'Serclaes, încă din 1621, încercase să inițieze negocieri cu olandezii.

⁴ Jean Saint Bonnet de Toiras, căpitan în gardă și, din 1625, guvernator al fortului St. Louis din La Rochelle, a devenit, în 1630, mareșal.

întorsătură, înainte de plecarea mea din Bruxelles, m-am informat cu grijă despre calitățile acestor personaje. Apoi, văzînd că aface-rea nu este o taină și ținînd seama de prudența seniorului de Meulevelt¹ i-am spus totul, cu gîndul de a afla intenția și judecata sa în această problemă de stat. Înălțimea Voastră va afla opinia sa din propria lui scrisoare, anexată aici, dar care nu este la fel de explicită ca a mea, deoarece el nu a fost informat despre tratativele duse de alți agenți diplomatici, mai ales cu catolicii. Deși sînt sigur că Înălțimea Voastră știe tot ce se pune la cale, și poate că are motive, necunoscute mie, de a aproba acțiunea lui de Bie, nădăjduiesc că Înălțimea Voastră nu va fi jignită dacă îmi exprim opinia după capacitatea mea și cu libertatea obișnuită. Fac acest lucru cu atît mai multă cutezanță, deoarece seniorul de Meulevelt consideră că problema are mare însemnătate. Iată de ce a judecat necesar să trimită urgent acest sol Înălțimii Voastre, în scopul de a putea ști cum să ne purtăm la sosirea ducelui la această curte, care poate să aibă loc curînd.

Urmează, deci, că această negociere s-ar cuveni să fie judecată atît după originea, cît și după autorul ei, care se numește Fuquier, după cum am spus. Nu știu ce vrea — la această curte — omul acesta are cea mai proastă reputație, este deprins să ia bani folosind tot soiul de pretenții neîntemeiate, spre dauna celor din jur. (*Notă marginală* : Acest om este bine cunoscut de către seniorul de Meulevelt, care îl judecă întocmai cum l-am descris eu.) El l-a rădus, anul trecut, pe de Bie la Paris și i-a vîrît în cap ideea că, pentru a înfăptui acest armistițiu, ar fi necesar să cîștige de partea lui, sau chiar să mituiască, pe favoritul regelui, domnul de Toiras, cu care acest Fuquier a pretins că este extrem de intim. Aceasta este calea propusă de de Bie ducelui de Neuburg. (*Notă marginală* :

¹ Henri de Vicq, senior de Meulevelt, a fost ambasadorul infantei Isabella la curtea Franței.

Mai întâi personal, și apoi prin scrisori trimise de duce pe cînd se afla în Spania.) Iar dînsul, cu bunătatea și credulitatea lui, (însușire caracterizînd persoanele bineintenționate) s-a încrezut pe deplin în de Bie și i-a informat pe regele și pe miniștrii lui despre acest proiect. Dacă nu cumva greșesc, a fost precizată pînă și suma la care să se ridice mita ; aceasta ar fi însă de mică însemnătate, căci partea cea mai mare ar rămîne celor care au încheiat tîrgul, dacă acest plan ar fi dus vreodată la îndeplinire. După părerea noastră, cîntărind actuala stare de lucruri de la această curte, credem cu fermitate că nu ar putea fi luată nici o hotărîre care să fie mai străină de țelul urmărit, sau mai rușinoasă pentru Maiestatea Sa. Pentru că, în primul rînd, ducele venind din Spania, ar stîrni bănuială ; ar putea fi chiar interesat în înfăptuirea armistițiului spre folosul propriităților sale, care suferă mult de pe urma războiului purtat în Flandra și, astfel, i se va acorda puțină încredere. Va apărea ca și cum Spania ar încerca, prin mijlocirea ducelui și (ceea ce este mai rău) a francezilor, să cadă la învoială cu rebelii săi. Aceasta pare o acțiune cu totul contrară onoarei Maiestății Sale, deoarece el ar face avansuri care, după părerea noastră, ar fi zadarnice și lipsite de roade. Căci pentru francezi este o maximă de stat să păstreze războiul mereu aprins în Flandra și să provoace regelui Spaniei cheltuieli și tulburări continue. Această atitudine au arătat-o oferind atît de mult sprijin (olandezilor), în bani și în oameni, de la începutul domniei lui Henric al IV-lea pînă în zilele noastre. Înălțimea Voastră poate își amintește că prințul de Orania a susținut totdeauna, sus și tare, prin intermediul catolicilor, că dacă negocierile ar ajunge la cunoștința regilor Franței și Angliei ar fi rupte pe loc ; și că s-a plîns (deși cred că pe nedrept) că am trimis depeșele lui în Franța numai spre a dezbină confederația statelor Olandei și a strica relațiile prietenești cu coroana acestei

țări. Așadar, propunerea ducelui de Neuburg va servi doar spre a dezvălui secretele noastre și a-i avertiza la vreme pe vrăjmașii noștri francezi pentru a ne opune planurile lor cu mai mare siguranță și tărie, ca să le ducă la neizbîndă, în pofida puterii lor; acțiunea aceasta l-ar scîrbi cu totul pe prințul de Orania și ar avea drept rezultat ruperea tuturor celorlalte negocieri care sînt de pe acum atît de înaintate, după cîte știe, Înălțimea Voastră. Nu pricep cum ar putea francezii să înlătore, în vreun fel, stavila care singură împiedică succesul inițiativei noastre, de vreme ce sprijină partidul opus cu tot atîta perseverență, ca și cum eșecul ei ar sluji propriul lor interes. Iar mie mi se pare ridicol să cred că prin stăruințele lor se așteaptă ca noi să renunțăm la asediul Bredei sau ca prințul să cedeze în fața pretențiilor lor. Este o nerozie să crezi, fie că francezii doresc acest lucru, ori că vor găsi mijloacele nimerite pentru încetarea ostilităților, cît de cît mai lesne decît am putea găsi noi, dacă am dori. În sfîrșit, nu avem nevoie nici de îngăduința lor, după cum știe Înălțimea Voastră, nici de mijlocirea ducelui; nici nu este necesar să cumpărăm de la francezi ceea ce putem căpăta pe degeaba.

Cît despre Toiras, Înălțimea Voastră poate să mă creadă cînd spun că este o nebunie să așteptăm de la el ceva care nu stă în puterea lui. (*Notă marginală* : Dacă, totuși, Toiras pleacă urechea la propunere, Înălțimea Voastră va vedea că va fi trădare și joc dublu din partea lui, îngăduindu-i să dezvăluie totul regelui și să-și dovedească fidelitatea și integritatea întocmai cum a făcut domnul van Kessel cu părintele Ophovius.) Căci Toiras nu se amestecă în treburi de stat, ci este privit ca un înțelept și modest gentilom care nu are altă sardină decît comanda fortului St. Louis, de lîngă La Rochelle. A venit la curte la instigația lui Sou-

bise¹, cu gîndul de a negocia pentru un port pe care vrea să-l construiască la fortăreața aceea, și se socotește că peste cîteva zile va pleca din nou. Trebuie să ne dăm seama că întreaga cîrmuire a acestui regat se află acum în mîinile reginei-mame și ale cardinalului Richelieu, care i se opun lui Toiras de cîte ori pot și care ar fi ostili oricărei acțiuni angajate de el sau pentru el.

Cît despre simpatia deosebită pe care i-o arată regele, el este în ochii Maiestății Sale cu mult mai prejos de noul favorit, numit Barradas². Acest om se bucură de asemenea trecere, încît întreaga curte este uluită și chiar cardinalul îl pizmuiește, peste măsură, și caută prin toate vicleșugurile posibile să-l facă a-i fi îndatorat. (*Notă marginală* : După toate, regele i-a spus lui Barradas că nu are cădere să se amestece în cîrmuirea treburilor, nici măcar să se gîndească a lua parte la probleme de stat.)

Luînd în considerație toate motivele amintite mai sus, cer Înălțimii Voastre îngăduința de a-mi înfățișa deschis părerea, de vreme ce Înălțimea Voastră mi-a și făcut onoarea, în alte împrejurări, de a mă consulta asupra aceluiași subiect. Consider pe ducele de Neuburg foarte capabil de a negocia acest tratat, dar nu aici, la această curte, unde armistițiul este urît mai mult decît orice pe pămînt. Mai mult încă, aud din toate părțile, spre mîhnirea mea, că sînt slabe nădejdi de succes. Și bănuiesc, cunoscînd firea acestui prinț, că afacerea va fi în curînd publică pretutindeni, și las pe seama Înălțimii Voastre să cîntărească ce urmări va avea. Prin urmare ni se pare necesar, seniorului de Meulevelt și mie, ca Înălțimea Voastră să-l oprească

¹ Benjamin de Rohan (1583—1642) a luptat mai întîi în Olanda, sub comanda lui Mauriciu de Nassau, și apoi a împărțit conducerea partidului Reformei din Franța cu fratele său Henric, duce de Rohan.

² François de Barradas s-a bucurat de favoarea regală pînă în 1626, cînd Richelieu a izbutit să-l înlătorească fiindcă s-a opus planului de a căsători pe ducele de Orléans, fratele regelui, cu domnișoara de Montpensier.

prin toate mijloacele pe de Bie (*notă marginală* : cred că a și primit învoirea Înălțimii Voastre de a veni de Paști), care spune că este dispus să meargă cu poșalionul chiar pînă la Orléans, ca să-l întâlnească pe duce, cu gîndul de a-l asista în această negociere. Ar fi de asemenea un lucru bun dacă Înălțimea Voastră i-ar atrage luarea aminte ducelui (înainte de a putea fi făcute aici unele tatonări) să nu-și ia asupra lui nici o obligație fără a consulta mai întîi pe Înălțimea Voastră, și că ar trebui, așadar, să se ducă direct la Bruxelles, fără a se mai opri de loc la această curte. Iar după ce Înălțimea Voastră va fi avut vreme de a gîndi asupra acestei acțiuni și a afla despre intenția și îndrumările lui, poate ajunge la hotărîrea care i se pare mai potrivită.

Între timp, rog stăruitor pe Înălțimea Voastră să mă înștiințeze cît de curînd despre felul cum trebuie să mă port față de duce în această afacere. Seniorul de Meulevelt dorește de asemenea să fie informat de intenția Înălțimii Voastre (deoarece este foarte posibil ca ducele să caute sprijinul lui la această curte) și se întreabă dacă s-ar cuveni să-l încurajeze, sau să-l oprească, de a se amesteca. Eu însumi, deși sînt doar o mică unealtă, aș putea — folosind înclinarea ce arată totdeauna pentru mine ducele — servi la abaterea gîndului său, dacă aș fi informat despre voința Serenisimei Voastre Maiestăți, căreia mă supun foarte umil. Vă cer iertare, dacă sînt prea cutezător, și rog pe Înălțimea Voastră să mă creadă că sînt călăuzit doar de zelul meu întru slujirea regelui și a Înălțimii Voastre și pentru bunăstarea țării mele.

Cu aceasta închei și, cu adîncă reverență, sărut picioarele Serenisimei Voastre Înălțimi.

PETER PAUL RUBENS

Deoarece marchizul de Mirabel, ambasadorul catolic la această curte și o persoană foarte prudentă și discretă, a prins de veste de misiunea ducelui de a trata această problemă și o

judcă foarte aspru, cred că va încerca să împiedice îndeplinirea ei. De aceea, va fi necesar ca Înălțimea Voastră să furnizeze cât mai curînd îndrumări, ca să nu poată fi făcut aici nici un pas greșit, contrar intenției Înălțimii Voastre, care poate cunoaște lucruri pe care noi nu le putem pătrunde, cu mintea sau nu ne este permis a le cunoaște — vorbesc numai pentru mine — căruia îmi este de ajuns un singur cuvînt al Înălțimii Voastre, ca să mă supun.

Dacă este vorba de soluționarea generală a tuturor diferendelor existente între coroanele Spaniei și Franței, ar fi mai bine, după părerea noastră, ca primele demersuri să fie făcute de legatul papal¹ — care se spune că va veni în curînd, cu siguranță, la această curte — ca persoană neutră. Și dacă apoi s-ar manifesta dorința de a include și chestiunea armistițiului, în scopul de a înlătura obstacolul războiului din Flandra, care pricinuieste mari neajunsuri și stînjenește relațiile prietenești dintre cele două țări, ar fi mai cuminte ca asemenea propunere să vină de la o terță parte, cum este legatul, care nu suferă prejudicii nici nu este bănuț de nimic, decît din partea unui prinț care are cele mai mari interese în Spania și vine direct de la această curte. (*Notă marginală*: Toate acestea sînt spuse cu supunerea și scuzele cuvenite.) Căci această afacere nu poate fi negociată în treacăt. Sau, cel puțin, dacă ducele urmează să se ocupe de ea, un moment mai oportun și mai prielnic ar fi după sosirea legatului și după ce eminența sa va fi făcut propuneri pentru soluționarea situației din Italia și din Valtellina. Pe această cale, un tratat ar putea fi ușor legat de celălalt, din cauza sprijinului dat de regele Franței și din alte motive similare.

¹ Cardinalul Francesco Barberini, nepotul lui Urban al VIII-lea.

Cer din nou iertare Înălțimii Voastre, pentru că mă arăt prezumțios vorbind prea slobod despre chestiuni de asemenea răspundere.

Dacă aș fi informat de voința Înălțimii Voastre, le-aș putea scrie lui don Diego¹ și contelui Olivares pe această temă; i-aș fi scris și marchizului Spinola, dar n-am îndrăznit să risc. Dacă Înălțimea Voastră consideră înțelept acest pas, i-ați putea comunica excelenței sale informația. Dar rog pe Înălțimea Voastră să păstreze secretul și să arunce în foc această scrisoare. Căci sînt cel mai devotat și conștiincios slujitor al ducelui de Neuburg și n-am motiv de a păstra cîtuși de puțin pică domnului de Bie (după cum știe Domnul Dumnezeu). Dimpotrivă, sînt prietenul lui și în nici un chip nu doresc să-i stîrnesc animozitatea. Gîndul la bunăstarea obștească și slujirea Înălțimii Voastre mă stăpînește însă mai puternic decît oricare altă pasiune. Mă las deci pe seama prudenței și discreției Serenisimei Voastre Altețe.

CĂTRE PEIRESC

Paris, 13 mai 1625

Domnule

Alaltăieri, (*notă marginală*: 11 mai) *Madame*² sora regelui, a fost cununată prin procură, cu toată solemnitatea cuvenită, cu ducele de Chevreuse, în numele regelui Angliei. A oficiat slujba cardinalul de la Rochefoucauld. Veți afla mai multe amănunte din diferite scrieri și rapoarte tipărite, la care trebuie să vă îndreptați³. Căci, ca să vă spun adevărul, mi-am pierdut toată plăcerea așteptată de la această ceremonie din cauza accidentului întîmplat fratelui

¹ Don Diego Messia, ulterior marchiz de Leganés,

² În franceză, în text.

³ Cea mai amănunțită relatare a apărut în vol. XI din *Mercure François ou l'histoire de notre temps* (Paris, 1626).

domniei voastre, domnul de Valavez. Se afla cu mine în același balcon rezervat suitei ambasadorului englez și în care se adunaseră un mare număr de privitori. (*Notă marginală*: Datorită mării sîrguințe a domnului Valavez, a obținut locul acela, aflat tocmai în fața platformei unde se desfășura ceremonia.) Deodată, sub enorma povară a acestei mulțimi, bîrnele de lemn s-au prăbușit și, spre oroarea și încremenirea mea, l-am văzut pe fratele vostru, care stătea chiar lîngă mine, căzînd o dată cu ceilalți. Eu stăteam pe marginea unei schele alăturate, care a rămas neatinsă, *ut solemus aliquando duabus sellis sedere*¹. Abia am avut vreme să-mi trag piciorul de pe schela care se prăbușea și să-l pun pe dușumeaua rămasă neclintită. Iar acolo, în partea cealaltă, nimeni nu avea putința de a trece, fără să cadă. De aceea, în momentul acela nu am fost în stare să-l văd pe fratele vostru sau să aflu de soarta lui, dacă era rănit sau ba. Am fost silit să rămîn copleșit de neliniște pînă la sfîrșitul ceremoniei. Și apoi, strecurîndu-mă cît am putut de iute, l-am găsit acasă, cu o rană în frunte. Am fost grozav de abătut de această întîmplare, cu atît mai mult cu cît, din ceata de treizeci și mai bine de persoane care au căzut, n-am auzit ca altcineva să fi fost rănit ori să fi rămas cu vînatăi. Țeasta nu i-a fost atinsă, doar carnea, și dacă nu ar avea vînatăi în jurul rănii, cred că s-ar tămădui în cîteva zile. Dar cum contuzia este apropiată de rană, infecția poate fi trasă afară chiar prin deschișătura rănii. Slavă Domnului, nu are febră, deoarece a folosit numaidecît leacuri potrivite, ca de pildă luare de sînge și injecții ca să împiedice vreo tulburare. Nădăjduiesc, prin urmare, că peste cîteva zile își va redobîndi sănătatea. Ceea ce l-a necăjit mai rău a fost faptul că accidentul acesta s-a petrecut tocmai la vremea sosirii legatului papal și se teme că nu va

¹ La fel cum obișnuim uneori să stăm între două scaune. (În latină, în text.)

fi în stare de a vă împlini dorința, și pe-a sa personală, de a prezenta omagii eminenței sale și gentilomilor din suita lui. Nu cunoaștem încă ziua precisă a sosirii legatului la Paris, dar este sigur că sîmbăta trecută, la 10 mai, ajunsese la Orléans și că astăzi, în 13, va poposi la Etampes. Această călătorie a legatului pare să fi fost însoțită pînă acum de multe prevestiri rele, mai cu seamă boala subită care a dat peste unchiul lui, signor Magalotti, imediat după sosirea acestuia la curte, în calitate de vestitor al legatului. Doctorii au renunțat a se mai îngriji de el, căci nu sînt în stare, nici chiar luîndu-i mult sînge sau prin oricare alt remediu, să alunge frigurile lui maligne. Dacă frațele vostru nu este iarăși pe picioare și capabil să urmeze îndrumările primite, îmi va fi greu să găsesc o ocazie de a prezenta respectele mele acestor personaje distinse, pe care le descrieți în scrisoare în cuvintele voastre expresive. Mai întîi este signor Aleandro, de la care în scurtă vreme ați aflat multe lucruri însemnate (*notă marginală*: după cum spuneți din modestie), dar nici unul din ele, sînt sigur, nu vă era necunoscut. Acum, dacă aș avea norocul să stau puțin de vorbă cu dînsul, aș putea fi instruit și mai mult și aș izbuti să îndrept tot soiul de greșeli ! Ar fi fost de asemenea o favoare deosebită pentru mine să mi se permită a săruta mîinile cavalerului del Pozzo și ale lui signor Doni, amîndoi persoane cu mare faimă și vestite pentru cunoștințele lor în domeniul anti-chității și pentru dragostea lor ce-o arată lucrurilor frumoase.

Sînt oarecum îngrijat din cauza treburilor mele personale, care desigur că suferă din pricina evenimentelor publice. Sub această apăsare a treburilor obștești nu pot înfățișa nici o cerere, fără a-mi atrage mustrarea de-a a obosi pe regină cu chestiuni particulare. În ciuda acestei situații voi pune în joc puținul talent pe care-l am, pentru a obține să fiu plătit înainte de plecarea miresei, care se va întîmpla

pe la Rusalii. Regina-mamă și regina domni-
toare o vor însoți pînă la Boulogne, iar regele
pînă la Amiens. Sînt sigur că regina-mamă
este foarte satisfăcută de munca mea, așa cum
mi-a spus în multe rînduri cu vorbele ei și
a repetat-o de asemenea tuturor. Regele mi-a
făcut de asemenea cinstea de a veni să vadă
galeria noastră ; a fost prima dată cînd a pus
piciorul în acest palat, pe care au început să-l
clădească cu șaisprezece-șaptesprezece ani în
urmă. (*Notă marginală* : La vremea aceea eram
la pat, din vina unui cizmar care, probîndu-mi
un pantof nou, aproape mi-a betegit piciorul.
Am stat în casă zece zile și chiar acum, deși
pot călări, mai simt foarte tare efectele.) Maies-
tatea Sa și-a arătat deplina satisfacție privind
picturile noastre, după rapoartele tuturor celor
care erau de față, mai cu seamă domnul de
Saint-Ambroise. A servit ca interpret al su-
biectelor, schimbînd sau ascunzînd înțelesul a-
devărat cu mare iscusință. Cred că v-am scris
că un tablou, reprezentînd *Plecarea reginei din
Paris*, a fost îndepărtat și în locul lui am pictat
altul, în întregime nou, reprezentînd *Fericirea
din vremea regentei sale*. Acesta arată înflo-
rirea regatului Franței, renașterea științelor
și a artelor prin mărinimia și splendoarea
Maiestății Sale, care stă pe un tron scînteietor
și ține în mînă o balanță, păstrînd echilibrul
lumii prin chibzuința și echitatea sa. Subiectul
acesta, care nu atinge în mod specific *la raison
d'état*¹ a acestei domnii, nici nu i se aplică
vreunui individ, a stîrnit multă plăcere și cred
că dacă celelalte subiecte ne-ar fi fost încre-
dințate, în întregime, ar fi trecut — atît cît
privește curtea — fără nici un fel de scandal
sau murmure. (*Notă marginală* : Cardinalul a
remarcat acest lucru prea tîrziu și a fost
foarte necăjit că noii supuși erau luați prin
surprindere.) Pentru viitor, cred că nu vor lipsi
dificultățile cu privire la subiectele din cea-
laltă galerie, care ar trebui să fie tratate liber

¹ Rațiunea de stat. (În franceză, în text.)

și neîmpiedicate de nici un scrupul. Tema este atît de vastă și măreață, încît ar oferi inspirație destulă pentru zece galerii. Dar cardinalul de Richelieu, deși i-am dat în scris un program concis, este atît de ocupat cu guvernarea statului încît n-a avut timp nici măcar să arunce o privire asupra lui. De aceea m-am decis ca, îndată ce voi fi obținut lichidarea socotelilor mele, să plec imediat și să las pe seama lui și a domnului de Saint-Ambroise să-mi trimită pe îndelete hotărîrile lor, chiar de vor fi un talmeș-balmeș, după metoda lor și, de azi pînă-ntr-un an, poate mă voi afla la Antwerp¹.

Pe scurt, sînt sătul de această curte și, dacă nu-mi dau satisfacție imediat, la fel cu punctualitatea arătată de mine în slujirea reginei-mame, s-ar putea (fac această confidență *entre nous*²) să nu mă mai întorc așa de curînd. Dar, ca să fiu sincer, pînă azi nu mă pot plînge de atitudinea Maiestății Sale, pentru că întîrzierile au fost îndreptățite și scuzabile. Între timp, vremea trece și mă aflu departe de casă, spre marele meu neîcaz.

Nu avem vești din Belgia ; asediul Bredei continuă ca de obicei, fără incidente, așa cum aflăm din scrisorile primite la 6 mai. Dar cred că nu poate merge mai departe în acest fel, deoarece cele două tabere (ambele la fel de puternice) sînt prea apropiate una de alta. În concluzie, mă încredințez bunăvoinței voastre și vă sărut mîinile, din toată inima.

Umilul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

Paris, în locuința fratelui vostru, 13 mai, 1625.

P.S. Mă simt atît de impresionat de accidentul fratelui vostru, ca și cum l-aș fi suferit

¹ Între Rubens și cardinal se creaseră disensiuni provocate mai ales de manevrele și insinuările cîtorva adepți ai lui Richelieu.

² Între noi. (În franceză, în text.)

chiar eu, pentru că în oricare prilej nu a uitat să-mi facă toate serviciile posibile, în lucruri mici sau mari, tot ceea ce ar putea aştepta cineva de la propriul său frate.

CĂTRE VALAVEZ

Antwerp, 3 iulie 1625

Domnule,

De vreme ce aşa aţi recomandat şi deoarece signor Aleandro îmi promite să nu lase pe nici un alt gentilom să vadă aceste tipărituri, le predau în mâinile lui fără a le retuşa, după cum vedeţi. Cred că, afară de două camee mai mari, o veţi găsi pe cea cu *cuadrîga triumfală* foarte aleasă şi demnă de consideraţie. Este cu totul ieşită din comun şi plină de detalii frumoase, a căror interpretare voi fi bucuros să o aflu de la signor Aleandro, ca şi numele împăratului. Seamănă, mai mult decît cu oricare altul, cu Teodosiu, dar altminteri amănuntele s-ar potrivit cu numele lui Aurelian sau Probus. Şi, de asemenea, remarcabile îmi par cele două figuri cu fascii şi globuri în mâini, aflate pe ambele laturi ale figurii triumfale¹.

¹ În 1620, Peiresc a descoperit, în tezaurul de la St. Chapelle din Paris, o mare camee din sardonix, crezînd că reprezintă *Apoteoza împăratului August*. Cameea, acum la Biblioteca Naţională din Paris, reprezintă de fapt, *Glorificarea lui Germanicus*. Cea de a doua camee mare la care se referă este aceea de la Viena. Cele două piese erau după spusele lui Peiresc „cele mai minunate camee văzute vreodată, din toate cîte au rămas de la antici“. Din 1621, cei doi prieteni pregăteau o importantă lucrare de specialitate, asupra celor mai faimoase geme gravate ale antichităţii, urmînd a fi publicată, cu gravuri de Rubens. Din motive rămase necunoscute, proiectul nu a fost înfăptuit. Cameea cu *Cuadrîga triumfală*, atît de elogiată de pictor, se află la Biblioteca Naţională din Paris, sub titlul *Triumful lui Liciniu*.

Cu prima diligență, care pleacă din Antwerp sau Bruxelles spre Paris, veți primi exemplare din *Electorum Rubenii, Homiliis Asterii et Parentalibum Rubenii* și *Epistolarum Isidori Pelusiotae*¹, care, toate laolaltă, alcătuiesc un pachet prea mare pentru a fi trimis cu poșta. Sînt mirat că Justo² întîrzie atîta : negreșit, zăbava lui îmi pare excesivă. S-au împlinit acum douăzeci de zile de la plecarea mea și domnul Frarin mi-a scris la 19 iunie că fondurile erau pregătite și mi se va plăti în ziua următoare. Sînt nespus de indignat de lipsa de punctualitate a domnului d'Argouges, așa cum v-am scris cu ultima poștă. Mă îndoiesc că a lichidat conturile pînă acum, fiindcă domnul Frarin încă nu mi-a scris nimic cu poșta aceasta, ceea ce-mi pare un semn rău. Sper, totuși, că nu va fi vreo neglijență, cel mult, oarecare întîrziere. Pentru că mi se pare de necrezut ca, la cererea domnului de Saint-Ambroise, să nu-i acorde deplină satisfacție domnului Frarin, sau, din lipsă de fonduri, să nu-i dea asigurarea că scrisorile de schimb nu vor fi revocate. Cu atît mai mult cu cît (să rămînă *entre nous*) i-am făcut domnului d'Argouges³ un dar ales : un tablou pictat de mîna mea, care se pare că i-a plăcut foarte mult. Sper să am vești mai bune cu poșta viitoare.

¹ Primele două cărți sînt de Philip Rubens. Cea dintîi cuprinde șase gravuri făcute de Cornelius Galle — probabil după desene de Rubens. Cealaltă a apărut după moartea lui Philip Rubens și cuprinde culegerea și interpretarea predicilor Sfîntului Asterius, episcop de Amasus, din secolul al XIV-lea. Philip Rubens le găsisse în biblioteca cardinalului Ascanio Colonna, în perioada cînd era secretarul acestuia. Prin *Parentalibus*, Rubens înțelege poemele fratelui său și cele scrise de prietenii pictorului la moartea lui. Ultima carte este o colecție a celor 569 de scrisori ale Sfîntului Isidor, redactate în limba greacă și găsite de părintele Shott într-un manuscris, la Vatican.

² Se pare că e vorba de Justus van Egmond, elevul lui Rubens, care l-a asistat la instalarea picturilor la Paris.

³ Trezorierul Mariei de Medici.

Despre treburile obștești am puține de istorisit. Serenisima Infantă se află încă la Breda, dar întoarcerea ei în acest oraș este așteptată peste o zi sau două. Olandezii fortifică Zevenbergen și, pentru ca oamenii noștri să nu-i hărțuiască, au acoperit cu apă toate pajiștile din împrejurimi.

Regina Angliei a sosit sănătoasă și teafără la Dover, la 22 iunie, dacă nu mă înșel. Regele a plecat acolo cu câteva zile mai înainte, din pricina lipsei de provizii care, după spusele englezilor, sînt greu de transportat în acel loc, în suficientă cantitate pentru a asigura multă vreme hrănirea unui alai regal cum e cel al Maiestății Sale. Dar probabil ați fost pus la curent cu toate acestea pînă acum, mai cu seamă asupra felului cum regele a ajuns să se întâlnească cu regina, asupra recepției, ceremoniei etc.

Cu acestea închei, sărutîndu-vă mîinile din toată inima și rugîndu-vă să-mi păstrați bunăvoința voastră și cea a lui signor Aleandro.

Prea iubitorul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE VALAVEZ

Bruxelles, 18 octombrie 1625

Domnule,

Nici nu m-am întors bine de la frontiera germană, că sînt obligat să plec pe dată la Dunkerque, ca să prezint Serenisimei Infante un raport asupra negocierilor mele, pe care am izbutit să le duc la capăt spre mulțumirea Înălțimii Sale. La întoarcerea mea la Bruxelles, am găsit scrisoarea voastră atît de binevenită din 26 septembrie pătrunsă de obișnuita voastră curtenie și politețe. Fiindcă nu vă mulțumiți numai să mă onorați cu prietenia voastră, ci aveți grijă ca și alții să facă același lucru, cum

dovedește scrisoarea alăturată primită din partea amabilului cavaler del Pozzo. Lucrul acesta m-a încântat peste măsură deoarece doream să întretin corespondență cu acest gentilom, dar nu vedeam nici un mijloc de a face începutul. Acum ați asigurat legătura și nu voi întârzia să-i răspund, cu primul prilej. Totuși, deoarece se spune că legatul se întoarce direct la Roma, în acest caz va fi mai sigur să aștept pînă va sosi aici.

De la domnul abate de Saint-Ambroise nu am alte vești pînă acum, decît cele cuprinse în scrisorile voastre. Probabil că asta se întîmplă fiindcă nu are nimic deosebit să-mi scrie, dar cred că o va face, la timpul convenit.

Vă mulțumesc foarte mult pentru relatarea amănunțită a înfrîngerii navale suferite de domnul de Soubise din partea amiralului Montmorency. Olandezii atribuie toată izbînda amiralului lor Haultain¹. Victoria este cu atît mai sigură, cu cît domnul de Toiras a cucerit și el Ile de Ré, a cărei stăpînire este atît de importantă, după părerea celor care cunosc această regiune. Tare mă îndoiesc acum că, după ce a obținut acest avantaj, regele va mai consimți să ajungă la o înțelegere cu locuitorii din La Rochelle, care pînă astăzi s-au arătat atît de îndărătnici.

Cît despre treburile Italiei, nu se aude nimic sigur aici ; știm doar că ducele de Feria² nu înaintează de loc și cred că ar fi făcut mai bine să se mulțumească cu defensiva, în loc de a dori să atace.

Contele Tilly are încă de furcă cu împotrivirea regelui Danemarcei. Cînd și-a împărțit oștenii, în număr de patru-cinci sute, ca să păzească diferite locuri din țară, au fost măcelăriți de locuitori, ajutați de trupele Danemarcei, cărora li s-a dat drumul în țară. Dar toate aceste orașe

¹ Flota regelui Franței era întărită cu vase engleze și olandeze.

² Guvernator al Milanului și comandantul trupelor spaniole în Italia nordică.

au fost reciștigate și tratate cu cruzime. Prințul de Wallenstein a sosit în acest ținut, în fruntea unei mari armate. A fost trimis de împărat și se poartă ca un tiran, arzînd sate și tîrguri ca oricare barbar ; astfel ai putea spune că în această țară a început cu adevărat războiul ¹.

Serenisima Infantă și marchizul se află tot la Dunkerque, fără a se îngriji de nimic altceva decît de construirea și înarmarea corăbiilor. La vremea plecării mele, am zărit în portul Mardyck o flotă de douăzeci și una de corăbii bine înarmate, dintre care nouă erau gata să înalțe pînzele, la primul vînt prielnic. După părerea mea, ar fi un lucru foarte primejdios, deoarece ar trebui să treacă de o escadră de treizeci și două de corăbii olandeze, care stăteau de veghe, gata să le primească cu o canonadă. Așteptăm din ceas în ceas vești despre această ciocnire navală, dar se poate să aflați rezultatul bătăliei înaintea noastră, prin Calais.

N-am nimic altceva să vă spun, demn de curiozitatea voastră. Am primit o scrisoare din Paris, de la domnul Gerbier ². I-aș fi răspuns, dacă nu m-aș fi gîndit că a și plecat din capitală, dar scrisoarea lui e veche acum. Îmi povestește că a fost trimis la curtea Franței ca să respingă calomnia părintelui Bérulle ³, care s-a înapoiat din Anglia foarte nemulțumit de tratamentul aplicat catolicilor în această țară. Nu cred însă că domnul Gerbier singur va izbuti să aibă cîștig de cauză împotriva părintelui Bérulle. Și deoarece nu-mi mai rămîne ni-

¹ Încă din 1624, regele Cristian al IV-lea al Danemarcei pornise ofensiva în Germania de vest, împotriva contelui Tilly, generalul ligii catolice.

² Balthasar Gerbier (1592—1667), comisul ducelui de Buckingham și agent diplomatic, pe care Rubens îl cunoscuse la cununia regală de la Paris.

³ Întemeietorul Congregației Oratoriului în Franța. Urmînd pe regina Henrietta Maria în Anglia, ca duhovnic, a fost suspectat că îl atrage pe Carol I la catolicism. În 1627, a devenit cardinal și a rămas un dîrz apărător al catolicilor din Anglia, pînă la moartea sa, în 1629.

mic altceva decît să mă încredințez bunelor
voastre grații, vă sărut mîinile din toată inima.
Prea iubitorul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE VALAVEZ

Bruxelles, 28 noiembrie 1625

Nu avem nici o veste însemnată pe-aici, afară
de aceea privitoare la corăbiile noastre de la
Dunkerque, care au distrus pescuitul de heringi
pe anul acesta. Au trimis în fundul mării o
seamă de vase de pescuit, dar cu ordinul ex-
pres al Serenisimei Infante de a salva tot
echipajul lor și a-i trata bine pe marinari : așa
s-a și făcut. Să vă dau și știrea care, ca să
ajungă pînă la noi, a trebuit să treacă mai
întîi prin Franța : anume că flota engleză a
reușit o debarcare la Cadiz și a lăsat pe uscat
12.000 de oameni. Unii scriu că au luat cu as-
salt fortăreața, dar alții neagă acest lucru. Pe
scurt, întreaga Spanie a pus mîna pe arme și
aleargă către acest punct al țării — cu atît
mai mult cu cît maurii din Alger au amenințat
să li se alătore englezilor și olandezilor, sau să
atace din altă parte. Această acțiune a fost un
un act de bravură din partea lui Buckingham
și-mi pare o măsură necugetată, nemaiauzită, un
act de disperare. Să se alieze cu turcii și cu
maurii, ca să răstoarne stăpînirea creștină, toc-
mai cei care propovăduiesc o religie „refor-
mată“ ; cum o numesc ei ! Care va fi rezultatul,
vom afla de la un sol special, cu mai mare
amănunțime, deși nu încapе nici o îndoială
că aceste vești sînt certe¹. Între timp, curtea,

¹ La 3 octombrie 1625, o flotă engleză compusă din
otzeci și opt de vase părăsi portul Plymouth ca să
atace Spania. Opt zile mai tîrziu, au debarcat în
apropierea Cadizului, dar marinarii au întîmpinat o
rezistență atît de dîrză încît au trebuit să se retragă
grabnic. Nu se menționează nimic despre alianța în-
cheiată cu maurii. Acesta a fost primul act de ostili-
tate al lui Carol I împotriva Spaniei.

nădăjduesc, se va întoarce la Bruxelles, deoarece, în lipsa ei, aici nu poți auzi relatările cele mai timorate. Nu mă miră că regele Franței dorește să profite de această ocazie favorabilă și de marele avantaj câștigat acum asupra rebelilor, mai cu seamă de cînd războiul purtat în Italia, pe cît îmi pare, va oferi puține roade ambelor părți. Mă gîndesc să mă întorc foarte curînd la Antwerp. Ciuma, slavă Domnului, slăbește din zi în zi și m-am săturat să rămîn atîta vreme departe de cămin. Încheind, vă sărut mîinile din toată inima și mă încredințez bunei voastre grații. Vă rog să prezentați condoleanțele mele fratelui vostru, consilierul, la moartea tatălui său, și să-i amintiți că sînt totdeauna la dispoziția lui ¹.

Prea supusul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

Am citit cu cea mai mare plăcere cărțulia *Miroir du temps passé* ²; îmi pare inteligentă și stimulantă. Vă mulțumesc de asemenea pentru *Réponse*, pe care o voi citi cu atenție, deși mă îndoiesc că argumentele expuse îmi vor plăcea la fel de mult. Spre că veți fi primit cele trei exemplare din *Admonitio* ³ și, dacă mai pot face altceva pentru domnia voastră, vă rog să-mi acordați favoarea de a mă înștiința.

¹ Tatăl lui Peiresc, Regnauld de Fabri, senior de Calais, murise la 25 octombrie.

² *Oglinda timpului trecut*. (În franceză, în text.)

³ *Avertisement* — apărută întâia oară în limba latină în 1625 — a fost o lucrare polemică, tipărită de reformați împotriva lui Ludovic al XIII-lea.

Laecken, 26 decembrie 1625

Domnule,

Dacă acest *Auctarium* de Goltzius¹ (fie că este opera lui sau a altui autor), există într-adevăr, fără îndoială că se va găsi un exemplar, ori la Biblioteca Regală, ori în cea a domnului de Thou, la Paris. De aceea, vă rog să vă uitați la carte și să vă însemnați în ce ani a fost publicată, numele editorului și orașul unde a fost tipărită. Căci îmi pare ciudat că aici, unde lucrările și *Thesaurus*² a lui Goltzius sînt de ajuns de obișnuite — domnul Rockox, precum și nenumărați alți amatori le au — nici măcar un anticar sau un singur librar nu are cunoștință de acest *Auctarium*. Nu-mi amintesc ca fratele vostru, consilierul, să-mi fi vorbit vreodată despre carte. Nici nu-mi pare probabil ca Goltzius, care a publicat înaintea morții sale timpurii doar o zecime din lucrările proiectate, să fi realizat un *Auctarium*. Dar îmi amintesc bine că am discutat cu domnul de Peiresc despre un manuscris al lui Goltzius aflat în stăpînirea lui Jacob de Bie, care spera să-l publice cîndva. Din acest motiv, fratele vostru voia ca de Bie să vină la Paris, gîndind că ar putea obține un sprijin acolo. Este adevărat că, la vremea aceea, de Bie a publicat cartea lui despre medaliile de aur, precum și alta despre anumite medalii ale lui Goltzius, cu unele note de mică însemnătate, la care sînt acum adăugite cîteva observații și ambele vor apare curînd într-o nouă ediție. Dar fratele vostru a și văzut aceste cărți, cu cîteva ani în urmă, precum și un comentariu al lui Louis Nonnius la *Grecia și insulele ar-*

¹ Hubert Goltzius (1526—1583), anticar, artist și numismat olandez, numit istoric al curții de către Filip al II-lea al Spaniei. Prin *Auctarium* Peiresc înțelege *Numirile vechii Grecii și ale insulelor*, manuscris descoperit de Jacob de Bie după moartea autorului.

² Tezaurul anticarilor.

hipelagului de Goltzius ; și, pe cîte știu eu, nici una din aceste lucrări nu are titlul *Auctarium*. Este drept că mă aflu încă aici, în preajma orașului Bruxelles și departe de biblioteca mea, dar nădăjduiesc, cu ajutorul Domnului, să mă întorc acasă curînd. Acest Jacob de Bie, prin reaua lui gospodărire, și-a irosit toată averea și a ipotecat-o în diferite mîini, astfel că nimeni nu poate spera să iasă un rezultat bun din asta, căci este o afacere care pune în joc mii de franci. Vă rog încă o dată, domnule, să vă informați temeinic asupra acestui punct, fiindcă doresc să-l servesc pe fratele vostru, precum și pe domnia voastră în toate chipurile, și pe cît stă în puterile mele.

La curte trebuie să se manifeste o nouă atitudine față de mine, pentru că abatele de Saint-Ambroise nu mi-a mai scris nimic de la plecarea mea, nici măcar nu mi-a răspuns la cordiala scrisoare ce i-am trimis luna trecută. Nu pot prevesti nimic altceva, din tăcerea lui, decît o schimbare de opinie, de care-mi pasă prea puțin ; și ca să vă spun adevărul, în mod confidențial, întreaga poveste nu-mi va mai cere nici măcar altă scrisoare. Dar, dacă puteți căpăta în chip discret informații, de la vreo persoană în stare să vi le furnizeze, îmi veți face un mare serviciu. Pentru celelalte, cînd cuget la călătoriile făcute de mine la Paris și la vremea petrecută acolo, fără a primi nici o răsplată deosebită, găsesc că munca depusă pentru regina-mamă a fost foarte puțin profitabilă pentru mine, doar dacă nu țin seama de generozitatea arătată de ducele de Buckingham în această împrejurare.

Este cert că ducele a fost în Olanda și a încheiat cu aceste Provinciile Unite o alianță ofensivă și defensivă pe termen de 15 ani. Nu a fost însă capabil să obțină ocuparea cetății Brielle și a celorlalte fortărețe cedate cîndva reginei Elisabeta. Cred că ați văzut, probabil, cele 40 de articole ale acestui tratat, care poate fi găsit aici numai în chip de manuscris în limba fla-

mandă. Altminteri aş fi fost bucuros să vă trimit un exemplar, în schimbul cărţuliilor pe care aţi fost atît de bun să mi le trimiteţi în mod constant şi care mi-au făcut cea mai mare plăcere, deşi domnul de Meulevelt, ambasadorul Serenisimei Infante, obţine cîteodată pentru mine aceleaşi lucrări.

Flota a ajuns la Cadiz teafără şi nevătămată, la cîteva zile după plecarea englezilor şi fără a fi zărit măcar un singur vas vrăjmaş. Acest fapt pare aproape un miracol, după cum îmi scrie chiar contele Olivares. Căci dacă ar fi sosit ceva mai curînd, i-ar mai fi găsit pe englezi în port. Şi, deoarece se socoteşte că ei veniseră ca să stea în calea flotei noastre, pare straniu ca cele două flote să fi trecut atît de aproape una de alta fără a se fi întîlnit.

Vă mulţumesc foarte mult pentru istorisirea despre cei doi duelişti. Această manie a francezilor s-ar cuveni să fie suprimată de-a binelea, fiindcă mi se pare că este un blestem pentru acest regat şi va duce la nimicirea elitei, floarea nobilimii franceze. Aici ne luptăm cu un duşman străin şi cel mai brav este cel care se arată cel mai viteaz în slujba regelui său. Altfel trăim în chip paşnic, iar dacă cineva încalcă hotarele moderaţiei este alungat de la curte şi stigmatizat de toţi. Căci Serenisima noastră Infantă, ca şi marchizul doresc să facă toate certurile particulare dezonorante şi vrednice de dispreţ. Cei care vor să dobîndească faimă pe această cale sînt îndepărtaţi din orice slujbe şi de la toate onorurile militare şi mi se pare că este adevăratul remediu, deoarece aceste pasiuni exagerate sînt provocate numai de ambiţie şi de o falsă dragoste de glorie.

Aici vor fi împlinite lucruri puţine în iarna aceasta, afară de faptul că fiecare va sta de veghe. Dacă nu greşesc, atacul şi pretinsa apărare a Bredei au istovit ambele tabere. Corăbiile de la Dunkerque acţionează cu succes şi, pe lîngă că au împiedicat pescuitul pe anul acesta, au izbutit a face şi cîteva capturi foarte bune.

Aș dori să știu dacă este adevărat ce se spune : pe aici umblă zvonul că regina Angliei nu este tratată de către rege conform rangului și meritului ei și că abia a fost în stare să obțină oficierea unei liturghii necîntate, pentru cucer-nicia ei, și că, în acest regat, catolicii sînt tra-tați mai rău ca oricînd, încît spaniolii se pot socoti foarte norocoși că nu s-au încrezut în englezi. Bănuiesc că stările emotive joacă și ele un rol în această situație. Reprezentanții Spa-niei și ai Flandrei, rezidenți în Anglia, au fost rechemati și nu am nici o îndoială că urmarea va fi războiul. Și, într-adevăr, cînd cuget la capriciul și aroganța lui Buckingham, îl com-pățimesc pe tînărul rege care, din pricina unor sfaturi false, se aruncă și el și regatul, fără nici un rost, într-o asemenea cumpănă. Căci oricine poate porni un război oricînd vrea, dar nu poate tot așa de lesne să-i pună capăt.

Nu am nimic altceva să vă spun, deocamdată, și, în încheiere, vă sărut mîinile din toată ini-ma, înălțînd rugi cerului ca să vă hărăzească vouă și fratelui vostru, un an nou foarte fe-ricit.

Iubitorul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE GIAN FRANCESCO DI BAGNO ¹

Laeken, 1 februarie 1626

Prea Ilustră și Reverată Luminăție,
Felurite sîcîieli m-au împiedicat să mă gîn-desc la întrebarea Luminăției Voastre, pînă mai

¹ Gian Francesco Guido di Bagno (1578—1641), dintr-o importantă și veche familie italiană, l-a însoțit, în calitate de secretar, pe cardinalul Aldobrandini la Florența, ca să binecuvinteze căsătoria lui Henric al IV-lea cu Maria de Medici. A fost colecționar de cărți, tablouri și antichități, prieten intim cu Peiresc, acesta îl prezintă pe Rubens, scriindu-i, la 26 fe-bruarie 1622, despre pictor : „Mai ales, în tot ce pri-vește antichitatea, stăpînește cele mai remarcabile și universale cunoștințe pe care le-am întîlnit vreodată“.

adineauri, azi dimineată, și deoarece mă aflu lipsit de cărți și de însemnările mele, nu vă pot răspunde atât de precis cum aş dori. Dar vă voi spune ce gîndesc, în măsura în care mă slujeşte memoria. Dacă nu mă înşel, acest templu al Dianei din Efes nu a fost clădit de un rege sau de o republică anume, *sed ab universis Asiae populi*¹ şi mai cu seamă de către ionienii şi grecii care trăiau în Asia Mică. Au fost împiedicaţi să sfîrşească această clădire vreme de patru sute de ani, sau, cum spun unii învăţaţi, două sute şi douăzeci de ani. Dar îmi amintesc a fi citit cum primul şi cel mai străvechi edificiu a fost aproape în întregime înălţat din bronz şi a pierit, fiind înghiţit de un cutremur. Apoi a fost reclădit din marmură, într-un loc mlăştinos, plin de zăcămintele de cărbune. Această clădire a ars, dacă nu mă înşel, în noaptea cînd s-a născut Alexandru cel Mare, deoarece poezii spun că Diana (alias Lucina) nu a fost în stare să-şi păzească templul de foc, fiindcă se dusesese să o ajute pe Olympias să-l aducă pe lume pe acest mare rege ; că după ce fusese restaurat în vremea lui Filip din Aminta, părintele lui Alexandru, edificiul a fost dat pradă flăcărilor de către acel ticălos Herostrate². (*Notă marginală* : Nu pot afirma cu certitudine dacă acel incendiu a fost pus de Herostrate.) Templul a fost înălţat din nou sub domnia lui Lisimah, însă nu pe cheltuiala lui, ci tot pe seama acelor care l-au clădit de la bun început, anume popoarele din întreaga Asie. Şi, dacă îmi amintesc exact, a fost ruinat de şapte ori, de incendiu, cutremur şi de năvălirea barbarilor şi de fiecare dată restaurat de aceleaşi popoare, pînă în epoca romanilor. Iar aceştia, în timpul domniei lui August sau a lui Tiberiu, l-au reclădit.

Esete adevărat că mulţi regi şi tirani au contribuit, din visteria lor, la cheltuielile cerute de

¹ Ci de către toate popoarele Asiei. (În latină, în text.)

² După tradiţie, în anul 356 î.e.n.

asemenea clădire, după cum au trimis și darurile lor, întrecându-se care mai de care în generozitate. Știu însă că nimeni, în mod personal, nu a avut titlul de a fi închinat din nou templul zeității sale, sau de a-l fi restaurat numai cu mijloacele lui. Aceasta este cam tot ce vă pot spune acum, cu rezerva că memoria mea este slabă. Se prea poate să fi uitat ceva, sau să fi greșit în vreun amănunt. Și, încheind, sărut umil mîinile luminăției voastre, din toată inima, și mă încredințez bunei grații a domniei voastre.

Al Ilustrei și Reveratei Luminății prea plecat slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE VALAVEZ

Bruxelles, 12 februarie 1626

Domnule,
Sînt uimit de cele ce mi-ați scris — că ar dori cardinalul să aibă două tablouri pictate de mîna mea. Această dorință nu corespunde de loc cu raportul pe care mi-l trimite ambasadorul Flandrei. El spune că picturile care vor alcătui a doua galerie a reginei urmează să fie comandate unui artist italian, în pofida contractului semnat cu mine. Este adevărat, spune că a auzit doar despre acest lucru, dar nu îl poate da drept sigur. I s-a spus, totuși, că este o certitudine și presupune că schimbarea aceasta s-a făcut cu consimțămîntul meu. Dar cred că, dacă așa ar sta lucrurile, ați fi aflat și m-ați fi înștiințat ¹.

¹ Raportul ambasadorului se baza pe fapte, într-o scrisoare, trimisă de Richelieu reginei-mame, este recomandat un oarecare Josépin (Giuseppe Cesari, cavalier de Arpino). O scrisoare a reginei către cardinalul Spada arată că a fost luat în considerare și Guido Reni, dar nu a putut părăsi Bologna. Contractul semnat în 1622, i-a rămas tot lui Rubens.

Nu am fost încă în măsură să capăt cărțulia arminienilor¹, și va fi greu, deoarece relațiile cu țara lor sînt foarte încordate, sau chiar aproape inexistente.

M-am hotărît să mă întorc la Antwerp peste cîteva zile și cred că voi pleca săptămîna viitoare.

Și astfel închei, sărutîndu-vă mîinile din toată inima și încredințîndu-mă bunei voastre grații. Iubitorul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE GIAN FRANCESCO DI BAGNO

Laeken, 16 februarie 1626

Prea Ilustră și Reverată Luminăție,

Am scris Luminăției Voastre zilele trecute în mare zor și de aceea mă tem că am făcut o greșeală afirmînd că templul Dianei din Efes ar fi fost restaurat sub domnia lui August sau a lui Tiberiu. Nu aș dori să mențin afirmația la fel de categorică, cum fusese scrisă, ci mai degrabă să spun că toți împărații romani în șir s-au îngrijit ca să fie întreținut și restaurat, mai mult sau mai puțin, după nevoi, pînă în epoca lui Iulian, care a fost ultimul împărat care a căutat să perpetueze vechile eresuri. După domnia lui, pe măsură ce creștinismul dobîndea putere, aceste deșertăciuni au apus, încetul cu încetul, și pînă la urmă, așa cum se poate citi în *Annale ecclesiastice*, au pierit cu totul. Și, cu osebire prin forță, din pricina zeului lipsit de măsură, aceste falnice edificii au fost rulate, cînd ar fi putut fi păstrate și trecute pe seama religiei noastre. Aceasta s-a făcut mai tîrziu, după ce prima ardoare a fanaticilor s-a domolit puțin. (*Notă marginală* : Se poate citi

¹ Decretul Consiliului Privat al regelui, din 27 martie 1626, care limitează puterile iezuiților în universități.

în aceleași *Anale* că s-a practicat acest obicei și avem un exemplu cu Panteonul și alte temple din Roma.) Mi s-a părut potrivit să-i scriu Luminăției Voastre despre această îndoială a mea și, cu o inimă sinceră, vă sărut mîinile. Al Ilustrei și Reveratei Voastre Luminății,
prea devotat și umil slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE VALAVEZ

Antwerp, 24 aprilie 1626

Domnule,

Cu această poștă veți primi, cu ajutorul Domnului, comentariile lui Louis Nonnius asupra medaliilor *Universae Graeciae, Asiae Minoris et Insularum*¹ într-un volum și în alt pachet cartea despre medaliile lui Iuliu Cezar, August și Tiberiu, însoțită de biografiile lor și de un comentariu redactat de același Nonnius. Cred că în acest material nu mai este nimic de care să aibă nevoie fratele vostru, consilierul. Ar fi bine să se îngrijească de aceste cărți, fiindcă nu pot fi găsite separat, ci trebuie să fie cumpărate cu completul *Thesaurus* al lui Goltzius, care costă 50 de franci. Am procedat așa, ca să vă servesc după dorințele voastre. Dar nu fiți îngrijorat din pricina aceasta, fiindcă nici restul volumelor nu vor fi aruncate.

Vă mulțumesc pentru veștile trimise, împreună cu Decretul²; l-am comunicat călugărilor iezuiți. Încă nu l-au văzut și s-au simțit cam jigniți. Dar vă pot asigura că acești călugări, mai degrabă decît să piardă iar din mîini fru-

¹ *Din întreaga Grece, Asia Mică și Arhipelag.* (În latină, în text.)

² Decretul dat de Richelieu, conform căruia dueliștii urmau să-și piardă titlul de noblețe, erau exilați pe trei ani și li se confisca averea. A doua abatere putea atrage pedeapsa cu moartea.

mosul regat al Franței, redobîndit cu mare caz-nă, vor fi dispuși la orice și vor face tot ce li se va cere.

Aici situația este liniștită, ca și cum ambele tabere ar fi ajuns la un acord de a nu mai purta război. Nu se suflă nici o vorbă despre încetarea unei campanii de vară, ca în alți ani. Chiar dacă nu poate intra în acțiune cavaleria, pînă ce nu a crescut iarba și fînul nu este gata, pregătiri care de obicei se fac din vreme, dar nu am văzut nici un semn pînă acum.

Edictul împotriva duelului este remarcabil prin hotărîrea fermă de a nu arăta cruțare și mie îmi pare singurul remediu pentru o manie atît de incorigibilă. Voi fi încîntat să capăt o copie a acestui edict, așa cum îmi făgăduiți. Mi-ar place, de asemenea, să am un exemplar din cartea părintelui Mariana¹ despre defectele existente în ordinul iezuit. Această carte mi-ați dat-o la Paris, dar la întoarcerea mea părintele Andreas Schott a văzut-o și mi-a cerut, cu multe stăruințe, să i-o las pentru cîteva zile. Acum îmi spune că prefectul² i-a confiscat-o, aducîndu-i o aspră dojană. De aceea, aș ține foarte mult să am alt exemplar. Dar aș prefera să-l am în spaniolă, mai degrabă decît în franceză, pentru că îmi amintesc precis cum ați spus că în curînd va fi tipărită și în această limbă.

Nădăjduiesc, cu toate că nu pot afirma cu tărie, să vă pot trimite cu poșta următoarea pictură făcută după cameea de la Sainte Chapelle³. Pentru a înlătura cele mai serioase greutăți, a fost nevoie să renunț la încercarea de a respecta cu atîta precizie toate variațiile obținute în piatră, de care probabil vă amintiți, cum este, de pildă, albul, care în unele locuri de-

¹ Cartea iezuitului spaniol Juan de Mariana (1536—1624), intitulată *Despre cursurile societății lui Isus* (Bordeaux, 1625).

² Grad în ierarhia ordinelor călugărești.

³ Pictura înfățișează *Gemma Tiberiana* pe care Rubens făgăduise să o facă pentru Peiresc, cu trei ani în urmă.

vine mai pal, sau chiar cenușiu. Am fost silit să reprezint numai albul și stratele de sus și de jos din sardonix. Nădăjduiesc că fratele vostru, consilierul, ca un mare cunoscător ce se află, va găsi oarecare mulțumire privind-o. Și, neavînd nimic altceva de adăugat, închei sărutîndu-vă mîinile, din toată inima. Vă rog să-i prezentați fratelui vostru salutările mele. Sînt mîhnit să aflu că încă nu este pe deplin vindecăt, cum am crezut, cînd mi-ați scris că se va duce să-l întîmpine pe legatul papal în trecere prin Provența. Nădăjduiesc că Cel de Sus vă va hărăzi, domniei voastre și lui, sănătate desăvîrșită și viață îndelungată, ceea ce vă doresc din toată inima.

Prea iubitorul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE PIERRE DUPUY ¹

Antwerp, 24 aprilie 1626

Domnule,

Domnul de Valavez m-a asigurat că ați fi dornic să corespondăți cu mine, în cursul absenței sale. Aceasta ar însemna pentru mine o mare mîngîiere, ținînd seama să nu vă pricinuiască nici un neajuns. Deoarece probabil că aveți multe obligații de acest fel și, dacă nu mă înșel, cheltuiți o mare parte din timpul vostru întreținînd corespondență cu toate personalitățile de seamă din Europa. De aceea, mă tem să nu fiu învinuit de ambiție, avînd trufia de a fi trecut în rîndul prietenilor și slujitorilor voștri. Dar această ambiție trebuie să fie pusă pe seama domnului de Valavez, care, copleșin-

¹ Pierre Dupuy (1582—1651), umanist francez, a fost fondatorul cercului *L'Académie*, frecventat de multe spirite alese ale vremii. Dintre operele sale, cea mai faimoasă este *Tratatul despre drepturile și libertățile bisericii galicane*, Paris, 1639.

du-mă cu fel și chip de favoruri, a dorit să mă îndatoreze și mai mult alegîndu-vă drept urmaș pentru corespondența dusă cu mine. A făcut aceasta fără știrea mea, căci eu însumi nu aș fi fost atît de cutezător pentru asemenea lucru. Dar dacă vă decideți să luați asupra voastră această osteneală, mă veți îndatora păstrîndu-vă deplina libertate, alegîndu-vă totdeauna ceasul și ziua care vă convin mai mult, fără a vă lega cîtuși de puțin. Și voi cere același privilegiu pentru mine, deoarece îndatoririle mele nu îmi permit să-mi îndeplinesc toate dorințele, sau să-mi tratez prietenii cu punctualitatea ce mi-ar plăcea să păstrez, potrivit cu rangul lor și cu obligațiile ce le am față de ei. Vă rog, așadar, să suportați cu răbdare neglijența mea la scris, precum și neînsemnata plăcere pe care sînt capabil să v-o ofer. În sfîrșit, veți fi silit să suportați un schimb inegal ; scrisorile voastre, comparate cu ale mele, vor fi ca aurul dat pe plumb. Dar, după cum am spus, acest dezavantaj trebuie să fie pus în sarcina agentului care a mijlocit tranzacția. Mărturisesc, totuși, că îi sînt peste măsură de îndatorat. Încheind, vă sărut miinile din toată inima, rugîndu-vă stăruitor să transmiteți salutări similare domnului consilier de Thou și fratelui vostru, căruia, la fel ca și domniei voastre, îi voi rămîne veșnic cel mai umil slujitor.

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE MARCHIZUL DE SPINOLA

Antwerp, 29 iunie 1626

Excelență,

Mă tem că o plictisesc pe excelența voastră cu scrisorile mele, deși vă tulbur din pricina ocaziilor care se înfățișează singure și nu din cauza mea. Acum trebuie să o informez pe excelența voastră despre puținele lucruri aflate de la acel

prieten din Zeelanda cu care Excelența Voastră mi-a ordonat să mențin corespondența. Este adevărat că, din cauza dificultăților prin care trece poșta, scrisorile aproape totdeauna au nevoie de două-trei zile în plus față de câte s-ar cuveni să facă. Scrisorile sosite recent vorbesc despre flota Companiei Indiilor Apusene¹. În ele se scrie că flota zăbovește pe lângă capul Lope Gonzalez, la două grade latitudine mai jos de Ecuator și au capturat câteva bărci de mică valoare, care le servesc drept pradă, neînsemnată, numai ca să păstreze buna dispoziție a echipajelor și nu să aducă vreun profit Companiei Indiilor Apusene ; că, aflînd de această situație, directorii au comandat pe dată cincisprezece corăbii, cu foarte puțini oșteni, dar cu treizeci de marinari fiecare, și au plecat la 20 mai în direcția zisului cap Lope Gonzales, cu speranța de a găsi acolo flota mai sus pomenită. Ordinele, date de amiral acestor cincisprezece corăbii, le cereau să facă un efort suprem ca să se alăture flotei aceleia, să repartizeze o bună parte din marinari conform celor mai imperioase necesități și să se îndrepte împreună către țărmul Braziliei, în scopul de a recuceri, printr-un atac dat prin surprindere, Bahia de Todos os Santos². Lucrul acesta este sigur (*notă marginală* : precum îmi scrie corespondentul meu) și servește drept avertisment infailibil pentru Maiestatea Sa. Motivul acestui zor, în ciuda faptului că Compania Indiilor Apusene avusese intenția de a trimite în această expediție o flotă de treizeci de corăbii, este că un oarecare portughez care fusese prins o dată cu pirații, cînd a fost supus la interogator cu strășnicie, a declarat că țărmul Braziliei este slab înzestrat cu apărători, mai cu seamă Bahia de Todos os Santos, cu orașul San Salvador. Se spune că este păzit atît de neglijent, încît ruinele lăsate de artileria noastră

¹ Companie înființată în 1624, pentru a exploata bogățiile Antilelor și Americii de Sud.

² Golful Tuturor Sfinților.

cînd a recucerit fortăreața nu au fost încă reparate. (*Notă marginală*: Vorbesc în numele olandezului.) Am atras atenția, acum două luni, că numita Companie înarma treizeci de corăbii în acest scop, dar raportul făcut de acest portughez a precipitat acțiunea, din cauza marilor speranțe nutrite de directori ai Companiei de a fi în stare să-și folosească flota aflată la capul Lope Gonzales și de a cuceri citadela din Bahia printr-un asalt brusc. Un avertisment asupra acestei vădite primejdii merită să-i fie trimis Maiestății Sale cu un curier expres și poate că va fi vreme pentru a-l avertiza pe guvernatorul Bahiei, prin vreo caravelă specială, ca să poată fi pus în gardă.

Acestea sînt, cuvînt cu cuvînt, faptele scrise de prietenul meu. Le las la aprecierea excelenței voastre și vă sărut cu umilință mîinile. Prea plecatul slujitor al excelenței voastre,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE PIERRE DUPUY

Antwerp, 15 iulie 1626

Domnule,

Bine faceți amintindu-mi neclintirea Destinului, care nu se lasă înduplecat de pasiunile noastre și, ca o expresie a Puterii Supreme, nu este obligat să ne dea socoteală de acțiunile lui. Deține o absolută stăpînire asupra tuturor lucrurilor și nouă nu ne rămîne altceva de făcut decît să-l slujim și să ne supunem. Nu e altă cale de urmat, după părerea mea, decît a face această servitute mai onorabilă și mai puțin dureroasă ascultînd de bună voie poruncile ei : dar în momentul acesta asemenea datorie nu pare nici ușoară, nici măcar cu putință. Sînteți foarte chibzuit, încredințîndu-mă alinării Timpului și nădăjduiesc că acesta va fi pentru mine ceea ce s-ar cuveni să

împlinească Rațiunea. Căci nu am nici un fel de pretenție de a dobîndi vreodată o seninătate stoică ; nu cred că simțămintele omenești aflate într-un acord atît de strîns cu obiectul lor nu s-ar potrivi cu firea umană, sau că cineva poate fi la fel de nepăsător față de toate lucrurile de pe lumea aceasta. *Sed aliqua esse cuae potius sunt extra vitia quam cum virtutibus*¹ și trezesc în sufletele noastre un soi de sentiment *citra reprehensione*². Este drept că am pierdut o tovarășă excelentă, pe care o puteai iubi cu adevărat, trebuia s-o iubești, cu bune temeiuri, deoarece nu avea nici unul din cusururile sexului ei. Nu era stăpînită de capricii nici de vreo slăbiciune femeiască, ci era toată numai bunătate și cinste întruchipată. Și datorită virtuților avute, a fost îndrăgită în tot timpul vieții sale și plînsă de toți, la moartea ei. Asemenea pierdere îmi pare demnă de o adîncă mîhnire, și deoarece adevăratul leac pentru toate este Uitarea, fiica Timpului, fără îndoială, trebuie să-mi caut în preajma ei ajutor. Dar îmi vine foarte greu să despart suferința încercată pentru asemenea pierdere de amintirea unei ființe pe care trebuie să o iubesc și să o îndrăgesc cîtă vreme voi avea suflare. Aș crede că o călătorie ar fi recomandabilă, ca să mă ducă departe de multe lucruri care în mod inevitabil îmi reîmprospătează durerea, *ut illa sola domo moeret vacua stratisque relictis incubat*³. Noutățile care se înfățișează singure ochiului cînd vede altă țară ocupă imaginația și nu lasă loc pentru a cădea iarăși în jale adîncă. Pentru celelalte, este adevărat *quod mecum peregrinabor et me*

¹ Sînt anumite lucruri care mai degrabă se află în afara viciilor, decît alături de virtuți (Tacit — *Historiae*, I, 49).

² Dincolo de dojană. (În latină, în text.)

³ Intocmai cum (Didona) jelește singură în casa pustie și se apleacă tristă deasupra culcușului părăsit. (Vergiliu — *Eneida*, IV, 82). (În latină, în text.)

ipsum circumferam ¹, dar, credeți-mă, va fi o mare mîngîiere să văd pe domnia voastră și fratele vostru din nou și să fiu în stare a vă servi în vreun fel care să vă facă plăcere, după priceperea mea. Pentru simpatia ce-mi arătați, chipul prietenesc în care mă consolați și pentru corespondența ce mi-ați făgăduit că veți întreține, în lipsa domnului de Valavez, vă sînt profund îndatorat și voi rămîne al domniei voastre cel mai umil slujitor, cît voi trăi.

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE PIERRE DUPUY

Bruxelles, 24 iulie 1626

Nu am nimic de seamă să vă relatez, din cauza inactivității care domnește în această țară. Este adevărat că olandezii plănuiesc o campanie. Recrutează doar cîte douăzeci-treizeci de oameni de companie, ceea ce pare să arate că nu formează o armată, ci pur și simplu mobilizează, la cererea aliaților din Germania. Am căpătat știri precise din această țară prin mijlocirea domnului de la Mottine, guvernatorul orașului Maastricht, care tocmai a venit de-acolo. El spune că Wallenstein are o puternică oștire, care ar putea, cu toate unitățile, să ajungă la numărul de 50 000 de combatanți, dar că armata lui Tilly nu trece de 15 000 de oameni, cuprinzînd și 5 000 de călăreți ². Răscoala

¹ Că voi călători cu mine însumi și mă voi purta pe mine singur prin lume, (În latină, în text.)

Scrisoarea este un răspuns la condoleanțele primite de pictor cu prilejul morții soției sale, Isabela Brant, care se poate să fi fost victima unei epidemii de ciumă.

² Wallenstein, cu marea lui avere, strînsese o numeroasă armată, pusă în serviciul împăratului. În aprilie 1626, el respinsese un atac dat de oștile protestante, aducînd o grea înfrîngere, la Dessau, trupelor comandate de contele de Mansfeld.

țărăncască din Austria de Sus se întinde cu furie. Răsculații au pus mîna pe Linz — adică, orașul, nu și castelul — care pînă acum rezistă. Wallenstein s-a pus în mișcare pe neașteptate, fără a spune încotro mărșăluiește cu atîta grabă, dar se poate ghici că a pornit într-acolo. Țăranii și-au trimis cererile lor împăratului, expuse în treisprezece articole, care întrec orice măsură și sînt potrivnice împăratului și ducelui de Bavaria. Astfel, pretențiile lor sînt de neacceptat și se pare că diferendul va trebui să fie rezolvat cu sabia. În acest timp, după cum ne vestește mai sus amintitul guvernator de Maastricht, a fost dusă la îndeplinire măsura de a ucide pe toți țăranii din provinciile înconjurătoare, pentru a împiedica sporirea numărului rebelilor. În acest chip, ținutul a fost adus într-un asemenea hal de pustiire, încît pe drumuri nu găsești altceva decît mormane de leșuri omenеști și porci fără număr. (*Notă marginală* : În această parte a ținutului se găsesc din belșug porci.) Aceste animale aleargă prin grînele care s-au și copt și s-au înmulțit în asemenea măsură (știți ce fecunzi sînt), încît slujesc la hrănirea armatei lui Tilly.

Orașul Cassel este asediat de trupele imperiale. Capitala ținutului Hessa este bine fortificată și înzestrată cu un arsenal cuprinzînd mai mult de o sută de piese de artilerie, din bronz, și tot soiul de muniții. Dar, deoarece a devenit refugiul unei mulțimi fără număr de persoane nefolositoare, probabil că foarte curînd va fi lipsit de provizii. Atunci s-ar putea ajunge la înțelegere, deoarece taberele aflate în luptă nu sînt dușmani de moarte.

Aici oamenii stau și chibzuiesc la două acțiuni impresionante. Una este de a săpa un nou canal navigabil care să pornească din fluviul Meusa, în apropiere de Maastricht, și să ducă pînă la un rîu numit Demer, lîngă Malines; aceasta ar măsura o distanță de cincisprezece leghe. Am văzut planurile acestea, care apar ca foarte promițătoare, dar va fi o lucrare în-

delungată și va costa scump. Celălalt proiect privește abaterrea apelor Rinului, permițind astfel intrarea vaselor pe râul Veluwe și controlarea întregii provincii pînă la Utrecht. Dar încă nu am văzut planul acestui proiect și nu cred că s-au luat hotărîri cu privire la fiecare detaliu. Dacă ajungem la stadiul de a trece la înfăptuirea acestor planuri, va trebui să ne așteptăm la război în această regiune, doar dacă nu mă înșel eu. Căci olandezii, cu siguranță, vor căuta să stingherească lucrările prin incursiuni armate, și noi o vom duce la îndeplinire numai prin forță.

Acum trei zile am primit o scurtă scrisoare, purtînd data de 30 iunie, socot că după stil vechi ¹, din partea domnului Gerbier. Era o scrisoare plină de accente de izbîndă și triumf, cu privire la stăpînul lui, Buckingham. Printre alte lucruri, mi-a spus că toate uneltirile urzite de vrăjmașii ducelui nu au nimerit niciodată atît de aproape de inima lui încît să-i răpească gustul pentru tablouri și alte obiecte de artă.

CĂTRE JACQUES DUPUY

Antwerp, 22 octombrie 1626

Domnule,

Deși febra m-a părăsit, mai simt încă efectele recente mele boli. Întocmai cum marea, după o furtună grozavă, nu se domolește pe dată, ci mai stăruie oarecare zbucium înainte de a se liniști, la fel mă aflu și eu într-o stare intermediară — în afara primejdiei — dar nu cu totul eliberat de ghearele bolii. Nădăjduiesc că și fratele vostru își va redobîndi curînd

¹ Calendarul gregorian nu a fost adoptat în Anglia decît în 1752. Există o diferență de zece zile între cele două stiluri.

sănătatea. Dacă nu l-aș socoti pe domnul consilier de Thou¹ drept stăpînul și patronul meu, cum l-aș mai pizmui pentru că se bucură înaintea mea de norocul pe care mi-l făgăduisem de atîta vreme! Mă rog Domnului să-i hărăzească o călătorie plăcută și o întoarcere chiar mai fericită, cu toate desfătările și mulțumirea pe care acest frumos ținut le poate făgădui unui spirit ca al lui. Mă bucur că domnul de Valavez a sosit teafăr și sănătos în ținutul său natal și nădăjduiesc că vom primi curînd unele vești despre sănătatea fratelui său, domnul de Peiresc. Acum cîteva zile, am primit din partea lui signor Aleandro, de la Roma, o scrisoare cu data de 19 septembrie. Îmi scrie că viața i-a fost în primejdie, din pricina unei boli îndelungate, și că mai suferă și acum de repetate reveniri ale răului.

Aici nu avem nici un fel de noutăți, afară de plecarea marchizului Spinola la Dunkerque, în ziua de 18, însoțit de majoritatea ofițerilor superiori ai curții. Intenționează să reorganizeze, cît va putea mai bine, forțele noastre navale din această regiune. Anul trecut, prin prezența lui și cea a Serenisimei Infante, într-un răstimp foarte scurt, au fost făcute progrese de necrezut, dar apoi proasta gospodărire a spaniolilor și mai cu seamă lipsa de bani, au redus mult entuziasmul. Cîteva din aceste vase au făcut o expediție și au pricinit unele pagube pescuitului de heringi, dar nu știu dacă vor întîmpina vreo rezistență la întoarcerea lor. Este o criminală cruzime din partea olandezilor să refuze cruțarea în apele acestea, căci pot mărturisi că, în ciuda trata-

¹ François Auguste de Thou, fiul celebrului istoric cu același nume, i-a urmat tatălui său în calitatea de bibliotecar al regelui. Deoarece era încă prea tînăr, la moartea părintelui său, ca să îndeplinească această slujbă, ea a fost încredințată profesorului său, Pierre Dupuy. În 1642, de Thou a fost osîndit la moarte, fiind amestecat în complotul Cinq-Mars contra lui Richelieu.

mentului corect pe care Serenisima Infantă l-a acordat prizonierilor făcuți în rîndurile trupei olandeze, ei, dimpotrivă, au aruncat în mare fără milă pe toți oamenii noștri care au căzut în mîinile lor. Rezultatul este că Înălțimea Sa, după ce a perseverat în zadar, multă vreme, în această purtare îndurătoare, pînă la urmă a fost silită să treacă la represalii și să le plătească cu aceeași monedă. Între acestea, vasele de la Dunkerque fac din cînd în cînd capturi bune; dar cele patruzeci de vase care urmau să vină din golful Biscaya nu mai sînt așteptate. Se pare că au fost trimise în întîmpinarea flotei din Peru care, după relatările neguțătorilor, este încărcată cu aur în valoare de 20 de milioane, fără a mai socoti tezaurul care sosește în taină, cum se întîmplă de obicei. Englezii au ieșit în larg ca să captureze o parte din aceste comori, dar cred că au zăbovit prea mult și că spaniolii au prevăzut eventualitatea unei întîlniri navale — cel puțin n-au dus lipsă de timp — pentru a lua măsurile necesare.¹

Pe aici se vorbește despre o înfrîngere adusă de trupele imperiale lui Bethlen Gabor și turcilor, dar deoarece nu este încă ceva sigur, voi aștepta pînă la plecarea poștei viitoare ca să vă scriu despre această bătălie.

Vă mulțumesc pentru amănuntele veștilor de la curte — mai cu seamă cele privind mărirea cardinalului. S-ar putea spune, pe drept cuvînt, despre dînsul același lucru cu cel întîmplat regelui Filip al III-lea în cursul șederii mele în Spania. Regele, acordînd audiență unui gentilom italian, l-a trimis la ducele de Lerma (fiind

¹ Cu privire la codurile maritime ale vremii, este edificatoare lucrarea lui G. N. Clark : *Veacul al XVII-lea* (Oxford, 1931, pag. 59). „Agresiunea armată era sufletul comerțului. Nicăieri nu găseai mai puține dovezi de umanitarism sau toleranță... Era o epocă de piraterie și de răzvrătiri maritime. Cu cît un marinar era mai împietrit la inimă, cu atît rezista mai mult și la fel se prezentau lucrurile cu națiunile care cutreierau mările.“

extrem de greu de obținut o audiență la el). „Dar, dacă aş fi fost în stare să obţin o audiență la duce“ — a răspuns gentilomul — „nu aş fi venit în fața Maiestății Voastre“. Toate acestea confirmă credința mea că este greu să-ți conduci treburile personale, într-o țară unde un singur om are puterea și unde regele este doar o marionetă; sau, ai putea spune: *quod agat magistrum admissionum ad cardinalem*¹. Această stare de lucruri nu o pot îndura multă vreme. Să dea Dumnezeu să o schimbe cu una mai bună. Și îl mai rog să vă hărăzească, domniei voastre și fratelui vostru, viață îndelungată, sănătate și toate mulțumirile.

P.S. Vă trimit *Scopas Ferrarianas*². Nu am citit-o nici nu doresc *bonas horas tam male collocare*³ spre a citi această trăsnaie, față de care simt o animozitate naturală. Dar dacă vă pot sluji în vreun fel, sînt cu totul la porunca voastră.

Versurile inspirate de Galeria Medici⁴ sînt foarte frumoase, dar îmi dau seama că datorez puține mulțumiri poetului, de vreme ce mă trece sub tăcere. Trebuie să mărturisesc că nu am avut vreme să le citesc, atent, *sed sparsim tantum*.⁵

Vă mulțumesc pentru acest dar. Al vostru iubitor slujitor.

PETER PAUL RUBENS

¹ Are rolul de majordom care introduce la cardinal. (În latină, în text.)

² Este titlul unuia din numeroasele pamflete împotriva politicii lui Richeleu. Fusese tipărit în anul acela în Flandra și Germania.

³ Să folosesc ceasurile mele bune în chip atît de rău. (În latină, în text.)

⁴ Se referă la poemul lui Morisot, care va fi descris mai pe larg în scrisoarea următoare.

⁵ Ci doar în treacăt. (În latină, în text.)

Antwerp, 29 octombrie 1626

Domnule,

Am citit cu mai multă atenție poemul despre Galeria Medici. Nu am eu căderea de a judeca acum calitatea stihurilor ; las acest lucru pe seama celor care practică asemenea profesie. Îmi apar însă a fi izvorâte dintr-un filon generos și curgător ; atît cuvintele, cît și frazele exprimă, cred, curgător ideea autorului. Dacă nu greșesc, trebuie să fie feciorul sau neam cu un *maistre de requestes*, (notă marginală : numit domnul Mareschot)¹ pe care l-am văzut la Paris. Regret numai că, în vreme ce subiectele tablourilor sînt în general bine explicate, în anumite pasaje nu a prins înțelesul adevărat. Spune, de pildă, despre al patrulea tablou : *Mariam commendat Lucina Rheae* (în loc de Florența) *quae tanquam nutrix ulnis excipit suam alumnam*². Această eroare purcede din asemănarea ce există între figura simbolizînd un oraș, care este încununată de turnulețe, și reprezentarea obișnuită a Rheeli sau Cibelei. Din același motiv, se produce o greșeală în descrierea celui de-al nouălea tablou, unde autorul ia orașul Lyon — unde s-a desfășurat cununia — drept o Cibelă, din pricina coroanei cu turnuri și a leilor care trag carul nupțial. Dar, ca să revin la al patrulea tablou, figurile numite de poet cupidonii și zefiri sînt Orele fericite, care asistă la nașterea reginei ; pot fi recunoscute după aripile lor de fluturi și pentru că sînt femei. Cît despre tînărul care duce Cornul abundenței

¹ În scrisoarea din 12 noiembrie, Rubens corectează greșeala, numele autorului acestui poem latin fiind Claude-Barthélemy Morisot. *Porticus Medicaea* a apărut într-o nouă ediție, în 1628, cînd poetul a înlăturat erorile menționate aici de pictor și a adăugat cîteva versuri în care elogiază geniul lui Rubens.

² Lucina o încredințează pe Maria zeiței Rhea, care-și ține în brațe eleva ca o doică. (În latină, în text.)

umplut cu sceptre și coroane, acesta este geniul bun al reginei, iar în vârful picturii se află semnul ascendent al horoscopului, Săgetătorul. Aceste lucruri mi s-au părut cele mai nimerite și semnificative. Dar să rămână *entre nous* aceste observații, doar ca să ne treacă vremea fiindcă, la urma urmei, nu mă interesează cîtuși de puțin. Aș putea găsi și alte pasaje, ici și colo, dacă aș dori să cercetez întregul. Poemul este însă într-adevăr scurt și nu poți spune totul în cîteva cuvinte. Dacă se spune un lucru în locul altuia, nu ajuți conciziunea cu nimic.

Chiar în clipa aceasta am primit scrisoarea voastră nespus de binevenită, din 22, împreună cu cea a fratelui domniei voastre. Mă veselesc din toată inima că și-a redobîndit sănătatea, pe care înalt rugă Domnului să i-o păstreze vreme îndelungată. Nu îi scriu separat, ca să-l cruț de obligația de a-mi trimite un răspuns de prisos.

Avem știri foarte puține în afară de cele despre lucrările care progresează impetuos și în bună rînduială la canalul de care ați auzit. Contele Henry de Bergh, cu armata lui, îi ocrotește pe muncitori (*notă marginală*: care lucrează sub ochii taberei olandeze). Cea mai sigură indicație că avut loc o ciocnire de oarecare însemnătate este numărul prizonierilor (*notă marginală*: printre ei sînt și cîteva persoane de rang înalt), stindardele capturate și marile număr de cai puși în vînzare pretutindeni; un pîlc din cei mai buni a sosit la Bruxelles. Este drept, că în Olanda, întregul episod a fost publicat pe dos, cu un raport vestind că a fost bătut contele Henry. Dar acestea sînt și reteniile folosite de o cîrmuire populară, ca să păstreze buna dispoziție a poporului. Curtea noastră, însă, mă puteți crede, este foarte moderată, mulțumită înțelepciunii Serenisimei Infante și a marchizului Spinola, care nu pot suferi asemenea vanitate. Un comandant se va feri să dea rapoarte false, cînd este cu pu-

tință să se afle adevărul ; acest obicei i-ar pune în primejdie încrederea pe viitor.

Au fost confirmate din toate părțile veștile sosite, precum că Tilly cu armata lui ar fi pătruns pînă în împrejurimile orașului Bremen și că are de gînd să-și petreacă iarna asediindu-l. Sultanul a rupt legăturile cu împăratul și i s-au alăturat trupele lui Bethlen Gabor. Dar se pare, judecînd după scrisori sosite de la Viena, că ungurii l-au părăsit pe Gabor și s-au declarat neutri, nedorind să mai lupte, ceea ce l-ar pune în mare primejdie. Din această strîmtoare, totuși, s-a născut un tratat despre care nu știm nimic sigur ¹. Împăratul, care nu poartă niciodată arme, se pare că se bucură de ocrotirea cerului, de vreme ce, în mijlocul celor mai mari năpaste, cînd pare împins la deznădejde, se ivește vreun *deus ex machina* ² care îl aduce iar în vîrf, pe roata vieții. Mărturisesc că în multe rînduri l-am socotit un suveran ruinat, care se aruncă singur pradă distrugerii, prin zel prematur. Sînt uimit că turcii au rupt relațiile cu creștinii, într-o perioadă cînd regatul acesta este sfîșiat de dezbinări lăuntrice, cînd întîlnește asemenea îndărătnicie din partea ienicerilor și primește afronturi continue din partea Persiei și cînd este rău tratat de toți și neascultat de nimeni. Monarhia îmi pare că se îndreaptă spre ruină cu pași mari și nu are nevoie decît de un accident, care să-i dea lovitura de grație ³.

Vă mulțumesc pentru veștile trimise din Franța și sînt bucuros să aflu că decorarea palatului

¹ Tratatul menționat nu a fost încheiat pînă la 20 decembrie 1626.

² Coborîrea unui zeu din tavanul scenei, truc mecanic cu care se încheiau, în mod fericit, numeroase piese antice.

³ Pronosticul lui Rubens era îndreptățit. În 1617, ajunsese sultan Mustafa Idiotul, înlăturat după trei luni. Urmașul lui, Osman al II-lea, a fost ucis curînd, în vîrstă de 14 ani, și ienicerii l-au urcat iarăși pe tron pe Mustafa. În 1623, a fost înlocuit de Murad al IV-lea, copil de 12 ani. Pînă la majoratul acestuia, puterea au deținut-o ienicerii.

reginei progresează. Abatele de Saint-Ambroise trebuie să fie nespus de ocupat, dacă nu-mi mai scrie nimic, chiar cînd are prilejul de a pune mîna pe pană. Deoarece nu mai am nimic altceva de spus, vă sărut mîinile, domniei voastre și fratelui, din toată inima, și mă încredințez bunei voastre grații.

Al vostru iubitor slujitor,

PETER PAUL RUBENS

Am făcut toate eforturile cu putință ca să obțin *Quaestio Politica*¹, dar pînă azi aici nu a zărit-o nimeni, nici măcar nu știe ceva despre ea.

CĂTRE PIERRE DUPUY

Bruxelles, 22 ianuarie 1627

Domnule,

Această scrisoare este menită doar să vă înștiințeze că am sosit teafăr la Bruxelles, deși nu fără a lupta cu unele greutăți, datorate drumurilor proaste și mersului încet al trăsurii, care, pînă la urmă, a ajuns la capătul călătoriei în opt zile și jumătate. Supărarea de la picior nu m-a părăsit pînă la Péronne. Urmîndu-mi drumul, durerea ia slăbit, încetul cu încetul, iar la sosirea mea la Bruxelles a dispărut cu totul. Să dea Domnul să fiu ferit pe viitor de acest vrăjmaș intim și de toanele lui, și să fie oprit, întrucît mă privește, la hotarul francez².

Acum nu vă voi da nici o veste, fiindcă n-am avut vreme de a mă informa nici eu. Sînt ocupat să dezmint o ponegrire care a fost răspîndită pe socoteala mea. Au umblat felurite zvonuri precum că aș fi fost în Anglia, și ideea

¹ Pamfletul unui autor bavarez, împotriva păcii încheiate de Richelieu cu hughenotii francezi.

² Primul atac de gută suferit de Rubens. După 13 ani, această boală i-a provocat moartea.

aceasta a fost sădită atît de ferm în mintea Serenisimei Infante și cea a marchizului, încît îmi vine grozav de greu să o resping, chiar în prezența mea. Negreșit, jignirea aceasta nu constituie un caz de *lèse-majesté*, dar tot ar fi fost o încălcare serioasă dacă, în vreme de război, m-aș fi dus într-un regat dușman fără a cere voie de la suverana mea. Totuși, norii încep să se risipească și lumina adevărului strălucește prin spărtura lor.

Privind lucrurile în ansamblu, găsesc curtea aceasta liniștită și netulburată, de parcă am trăi în cea mai sigură stare de pace. Se pun mari speranțe în înfăptuirea canalului, dar voi aștepta sosirea lui Don Giovanni de Medici, însărcinat a conduce această acțiune, înainte de a vă înșira vreun amănunt. Este așteptat din ceas în ceas la această curte și este un foarte bun prieten al meu. Neavînd nimic altceva de spus, voi încheia, sărutînd umil mîinile domniei voastre și pe cele ale fratelui vostru, încredințîndu-mă, cu inimă curată, bunelor voastre grații.

Prea iubitorul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE DUCELE DE BUCKINGHAM

21 aprilie 1627

Milord,

Prin scrisoarea care ați condescins a-mi trimite la 9 martie trecut, am primit deplina încredințare a bunei voințe arătate de excelența voastră față de mine, pe care mă voi strădui să o merit în împrejurări agreabile domniei voastre, cînd vă va fi pe plac să mă folosiți în serviciul vostru. Vă cer scuze cu cea mai mare umilință pentru că am zăbovit atîtea zile fără a vă răspunde asupra chestiunii pe care excelența

voastră o știe ¹. Am așteptat zi de zi cîteva vești din Spania, însă cum și acestea au întîrziat, nu am dorit să mai amîn confirmarea primirii scrisorii menționate, sărutîndu-vă mîinile pentru favoarea pe care ați avut amabilitatea să mi-o arătați. De îndată ce sosește răspunsul din partea Maiestății Sale catolice, o voi informa pe excelența voastră. Căci doresc atît de fierbinte, cum se și cuvine, să văd împlinirea acestei *beau chef d'oeuvre* ². Pînă atunci, mă încredințez cu toată supunerea și cel mai umil respect favoarei excelenței voastre, hotărît să trăiesc și să mor rămînînd, milord, al vostru etc.

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE PIERRE DUPUY

Antwerp, 22 aprilie 1627

Domnule,

Vă datorez răspuns la cele două scrisori ale domniei voastre din 2 și 16 ale acestei luni. Săptămîna trecută anumite îndatoriri m-au făcut să las deoparte scrisul pînă seara, iar apoi obstacolele neașteptate m-au împiedicat să-mi îndeplinesc această obligație față de dumneavoastră.

Vă sînt tare îndatorat pentru darurile atît de numeroase, de cărți alese, pe care mi le trimiteți necontenit. Am primit *Bibliothèque des Auteurs Typographes de France* ³, dar încă nu

¹ În scrisoarea sa din 9 martie, ducele de Buckingham declarase că regele Angliei a încuviințat să se discute încheierea unui acord separat între împărat și regele Danemarcei, că este partizanul unor negocieri duse la Bruxelles între Anglia și Spania, dar insistase ca Provinciile Unite, în calitate de vechi aliat al englezilor, să fie și ele cuprinse în tratatul proiectat. Cerea ca infanta să obțină de la regele Spaniei autorizația de a prezida aceste negocieri.

² Frumoase capodopere. (În franceză, în text.)

³ *Biblioteca Autorilor Tipografi din Franța* (în franceză, în text.) Lucrarea lui André Duchesne se ocupa de istoria și geografia Franței.

am fost în stare să o citesc, din pricina diferitelor întreruperi. Și mai adineauri am primit *Déclaration du Roi...*¹. Pentru prima, ca și pentru a doua, vă sărut mîinile din toată inima. Pachetul din partea domnului Peiresc mi-a parvenit prin grija ambasadorului și sînt foarte bucuros să văd că prietenul nostru și-a redobîndit toate pîterile și că pasiunea sa pentru antichitate, cu osebire pentru camee și medalii, a reînviat. Mi-a scris o misivă cît se poate de voluminoasă, plină de noi și interesante observații făcute pe baza acestui material, care mi-au prilejuit cea mai vie plăcere. Nu voi neglija să-i răspund cu primul prilej. Deocamdată, nu pot să mă dedic scrisului așa cum se cuvine (în chipul potrivit), căci doresc să-i plătesc cu aceeași monedă. Scrisorile aflate în plic au fost toate înmîinate la adresele cuvenite. Sper că pînă acum ați primit cartea despre familia Linden. Am predat-o în mîinile lui Antoine Souris și voi descoperi chiar astăzi de ce nu a ajuns la destinație. (*Notă marginală*: Antoine Souris spune că nu se poate să se fi pierdut și așteaptă chiar astăzi înapoierea vizitiului care a luat-o.)

A scrie prin grija ambasadorului este cea mai bună metodă pentru o sigură și lesnicioasă corespondență între noi, cîtă vreme neasemuitul domn de la Mothe² este dispus să acționeze ca intermediar pentru schimburile noastre de scrisori și cărți. Mă bizui prea puțin pe slujitorii de casă mare, pentru a îndeplini asemenea misiuni de încredere.

Și acum, să trecem la subiectele epistolelor voastre. Mai înainte de orice, discuția deschisă de domnia voastră despre nevoia cumplită și

¹ Aici lipsesc două cuvinte. Cartea menționată este: *Declarația regelui împotriva domnului de Soubise și a altor aderenți la partida englezilor*.

² Se pare că este vorba de François de la Mothe-le-Vayer (1568—1672), autor a numeroase lucrări de istorie și filologie, prieten intim cu Peiresc și tutorele lui Gaston, fratele lui Ludovic al XIII-lea.

penuria generală a prinților și mărimilor, nu numai din Europa, ci de pretutindeni, este vrednică a fi luată în considerație. (*Notă marginală* : Marele Sultan, mai ales, nu are nici un gologan în rezervă, iar vistieria împăratului Chinei nu stă mai bine.) Este un gând care mi-a trecut adesea prin minte. Căci pare de necrezut ca toți regii creștini să fie aduși, în același timp, la asemenea strîmtoare. Nu numai că sînt cufundați pînă la gît în datorii, cu toate resursele lor amanetate, dar abia de mai pot găsi noi expediente, ca să-și tragă cît de cît sufletul și să-și prelungească creditul, care este de pe acum ca o coardă atît de întinsă, încît pare că nu mai poate rezista mult. Vă rog să mă credeți că nu scriu aceste păreri cu pripeală. Manevrele de la această curte nu sînt bune pentru noi, ci pentru popor. Acum este sigur că un nou împrumut a fost contractat cu bancherii din Genova și Lucca. (*Notă marginală* : Dar pînă și acest împrumut, de două milioane și jumătate, este prea mic pentru nevoile noastre.) V-aș putea scrie detaliile tranzacției și ce sumă vom avea de plătit în acest oraș, dacă aș fi un om care practică această meserie ; dar nu am nici cea mai mică îndoială că, de la scrisoarea voastră din 16, ați fost informat despre împrumut, fiindcă o chestiune care trebuie să treacă prin atîtea mîini nu poate rămîne secretă. Cu acest împrumut, decretul va fi anulat, sau cel puțin amînat pentru cîtiva ani. Negreșit, dacă aș fi unul din acești samsari, ar fi destul să mă simt amenințat ; n-aș aștepta să primesc vreo lovitură ! În Spania, s-au luat măsuri drastice pentru a se evita ruina totală care amenință acest regat : *Cuartos de billon*¹ prin a căror emitere moneda este scăzută la trei sferturi din valoarea ei, cu promisiunea că peste patru ani poate fi răscumpărată de către deținători, la valoarea integrală. Nici nu-mi prea vine să cred așa ceva (*notă marginală* : dar este considerat

¹ Sferturi de miliard.

ca lucru sigur) și, ca să fiu sincer, încă nu am văzut textul publicat.

Dar, ca să ne întoarcem la penuria principilor, nu mi-o pot explica altfel decât prin faptul că bogățiile acestei lumi sînt împărțite în mîinile indivizilor, ceea ce cauzează sărăcia obștească. Pentru că un fluviu, oricît de mare ar fi el, va seca dacă este împărțit și drenat în multe brațe. Pe lîngă aceasta, sistemul economic al mai tuturor prinților este atît de rău organizat și haosul atît de adînc înrădăcinat, încît va fi greu de restabilit ordinea. Un neguțător, sau, dacă vreți, părintele unei familii *cuius rationes semel sunt perturbatae, raro emergit, sed aeris alieni ponderi succumbens pessumdatur*¹, deoarece procentul dobînzii crește proporțional cu scăderea creditului său. Este drept că recente decrete emise de regele Spaniei, limitînd camăta, au ținut acest regat mai mult sau mai puțin viu, fiindcă dobînzile la împrumuturi obișnuiau să urce pînă la 30 și 40 la sută, fiind chiar mai ridicate, la vreme de strîmtoare. (Notă marginală : Această dobîndă, chiar redusă la 5 la sută, se urcă la o sumă incredibilă.) Cît despre cele ce-mi scrieți despre canal, anume, că întreprinderea a fost părăsită în întregime și oamenii și-au pierdut orice nădejde, vă rog să credeți că nu am auzit nimic de felul acesta pe-aici. Este adevărat că lucrarea a fost suspendată o bucată de vreme, din cauza gheții și a gerului, care au fost cumplite iarna aceasta, și, de asemenea, din lipsă de fonduri. Dar cu vreo trei săptămîni în urmă, un împuțernicit al finanțelor a ridicat o frumoasă sumă de bani peșin, din orașul nostru, în acest scop, și nu pot crede că locuitorii din Liège se vor împotrivi cîtuși de puțin acestei acțiuni. (Notă marginală : planul aprobat al canalului încă nu a fost publicat. Nu voi întîrzia să vă scriu despre

¹ Ale cărui treburi sînt o dată dezechilibrate, arar mai poate aduce rînduială în mersul lor, ci se prăbușește sub povara datoriilor și sfîrșește ruinat. (În latină, în text.)

aceasta, conform promisiunii). Găsesc o greutate în faptul că porțile de jos, care vor sta sub apă la vremea inundațiilor Rinului, vor fi greu de menținut contra forței curentului, și anevoie se vor îndepărta gunoaiele care se vor aduna acolo. Dar Don Giovanni de Medici mi-a spus că a și conceput un remediu contra acestui neajuns. Nu știu, firește, dacă nu se va prezenta vreun alt obstacol; trebuie să așteptăm rezultatul. Pot numai să vă asigur că, pînă acum, lucrarea înaintează cu mare entuziasm. Nu a umblat nici un zvon despre căsătoria marchizului Spinola cu ducesa de Aerschot, dar cred că este vorba de ducesa de Croy, care este pomenită în pamfletele franțuzești. (*Notă marginală* : Această doamnă este vestită pentru marea ei frumusețe sufletească și trupească *et omnibus una omnes surripuit veneres*¹.) Într-adevăr, această doamnă este foarte iubită și respectată de către excelența sa, și cred că, dacă granzii de Spania s-ar putea căsători după gustul lor și fără permisiunea regelui, ar fi și apucat această cale. Pînă acum însă, nu este nici o certitudine în privința asta, *et aegre capitur annosa vulpes*². (*Notă marginală* : Marchizul Spinola a împlinit 57 de ani, după cum mi-a spus el însuși.) Zvonul se trage poate din vreo neînțelegere pricinuită de recenta căsătorie a tinerei ducese de Crouy (moștenitoarea acestei case nobiliare și fiică din prima căsătorie a ducelui de Croy, care a fost ucis) cu marchizul de Renthî.

Măgulitoarea primire de care a avut parte la Roma domnul de Thou a fost potrivită cu meritele sale, precum și cu faima ereditară a tatălui său; se datora de asemenea curteniei Sanctității Sale. Voi fi bucuros să aflu de întoarcerea sa, teafăr, și, dacă între aceasta îmi veți face onoarea de a păstra vie amintirea mea

¹ Dintr-o dată a răpit toate farmecele altor femei. (În latină în text.)

² Și anevoie se prinde în laț o vulpe încărcată de ani. (În latină, în text.)

în memoria și grația lui, vă voi fi foarte recunoscător.

Îmi vine mult mai ușor să cred că Statele Olandei vor interveni pentru a soluționa rup-tura dintre Suedia și Danemarca, acum că este dat drept sigur că vor face același lucru între Franța și Anglia. Din partea mea, aș dori ca lumea întreagă să fie în pace, să putem trăi într-o vîrstă de aur, în locul uneia de fier. Nemaia-vînd nimic altceva de spus, voi încheia cu această dorință, sărutîndu-vă mîinile din toată inima.

P.S. Nunțitul apostolic, monseniorul Bagno, este unul dintre cei mai buni ocrotitori și prieteni pe care-i am pe această lume. Înfățișarea lui, precum și manierele plăcute și virtuțile sale solide mă îndeamnă să îl consider un candidat papal posibil și demn de cea mai aleasă soartă. Nu prezintă nimic nou pentru Ordinul iezuit ieșirile pătimase ale părintelui Petau¹ *quae plerumque spirant merum, pus atque venenum, in omnes quorum virtutibus aut invident aemulantur*².

Vă voi trimite bucuros gravuri după camee, deși nu sînt vrednice de publicare, fiind doar o lucrare neizbutită. Le voi adăuga la gravurile făcute după planurile canalului.

CĂTRE BALTHASAR GERBIER

Antwerp, 19 mai 1627

Dragă domnule,

Tăcerea voastră mă surprinde și sînt cuprins de îndoiala dacă pachetele noastre au fost adre-

² Denys Petau (1583—1652), învățat iezuit cunoscut, care se poate să fi criticat cu asprime pe unul din prietenii lui Rubens. Aprecierile pictorului sînt neobișnuit de aspre, ținînd seama de firea lui.

² Care adesea își răspîndesc firea, ocările și veninul împotriva tuturor celor ale căror virtuți le pizmuiesc, ori cată a se lua la întrecere cu ele. (În latină, în text.)

sate corect sau nu. Într-o corespondență de asemenea însemnătate, totdeauna este necesar să confirmi primirea scrisorilor, astfel ca, în caz de încurcătură, să poată fi furnizate duplicate. Veți vedea, din scrisoarea anexată a ambasadorului Savoiei¹, că ne-am aflat laolaltă la Bruxelles și, întrucît mă privește, recunosc că am căpătat toată mulțumirea ce-mi puteam dori, după ce ambasadorul și-a prezentat omagiile sale Infantei și marchizului Spinola. El nu a vrut să aibă de-a face cu secretul, decît prin mijlocirea mea și deoarece nu l-am găsit la fel de bine informat ca și noi, s-a considerat mai cuminte să conferim cu el deschis, fără rezerve sau șovăiri. L-am informat foarte explicit, la ordinul expres al lui Spinola, despre stadiul în care se află acum treburile noastre și l-am încredințat pe deplin de bunele și serioasele noastre intenții. Vă pot spune acum că am primit de la 70 veste care ne dă curaj și ne îndeamnă să sperăm în succesul inițiativei. Dar aceasta nu e de ajuns ca să se treacă la înfăptuirea ei. Credem că, datorită proniei divine, restul va urma curînd. M-am întors la Antwerp, după ce am limpezit chestiunea și i-am pus față-n față pe Scaglia și Spinola, ca să poată dezbate lucrurile personal. Totdeauna mi-au făcut onoarea — în caz de îndoială, ambiguitate sau oricînd s-a ivit vreun scrupul — să-mi folosească sfatul, ca să vadă lucrurile din două unghiuri. Dar acum cred că nu mai este nici o dificultate între ei. Par să se înțeleagă foarte bine și sînt mulțumiți unul de altul, nemaiarătînd nici o neîncredere.

¹ Ambasadorul Savoiei, abatele Scaglia, își cam vîrînașul în toate, dar niciodată nu a jucat un rol însemnat în aceste negocieri. În orice caz, Filip al IV-lea își exprimase neplăcerea, aflînd de intervenția abatelui Scaglia și a ducelui de Savoia în treburile externe ale Spaniei. Întreaga scrisoare este redactată în cifru — numirile de locuri și persoane fiind descifrate de Carleton, cu mîna lui. Singurul număr rămas nedescifrat este 70, probabil indicînd pe regele Spaniei.

Într-adevăr, îl apreciem pe Scaglia drept extraordinar de capabil în treburile de asemenea importanță și mă bucur că s-a decis să plece în Olanda. Întreaga dezbateră, așa cum i-am spus lui Scaglia și domniei voastre, în multe rînduri, va atîrna de pretenția Statelor Olandei de a poseda nominal ceea ce au în fapt. Scaglia mi-a spus că se gîndise că veți fi în măsură să-l întîlniți acolo. M-aș considera foarte norocos dacă aș putea să vă întîlnesc și eu, dar cred că stăpîinii mei nu vor risca să mă trimită, din învoirea lor. Oricum, sînt de părere că prezența mea ar sluji mult să meargă înainte treburile, deoarece am putea, între noi, să limpezim dificultățile dezbătute anterior. Căci, de vreme ce am fost folosit în mod constant la discutarea acestui tratat, începînd de la ruptură, am încă în mîinile mele toate documentele prezentate de ambele părți. Ne-am putea consulta și cu Scaglia și Carleton. De aceea, vă rog să găsiți un mijloc de a înfățișa această temă, arătînd că el vă trimite în locul acela, însărcinat cu multe treburile care nu pot fi nici lesne, nici în siguranță, încredințate hîrtiei. Și că nu îndrăznește să vă trimită iarăși la Bruxelles, ca nu cumva aceasta să stîrnească prea multă vîlvă, cum s-a întîmplat data trecută, dar că excelența sa dorește să fiu eu trimis, cu învoirea superiorilor mei, la locul unde vă pot întîlni, într-o împrejurare favorabilă prilejuită de prezența lui Carleton și a lui Scaglia. Ar fi *un grand coup*¹, căci, așa cum v-am spus, oricare dificultate care ar putea împiedica, sau cel puțin face incompletă, această gîngășă *chef-d'oeuvre*, se poate isca din treburile Statelor Olandei. Am acolo prieteni de rang înalt și vechii mei corespondenți, care nu vor da greș în îndeplinirea datoriei lor. Vă rog să luați măsurile cuvenite, dar cu cea mai strictă prevedere de a păstra secretă această rugăminte a mea, astfel ca nimeni să nu afle vreodată că s-a făcut la îndrumarea mea. Sca-

glia va fi în acest oraş poimîine, şi am trimis mai departe scrisoarea lui prin care solicită un paşaport pentru Statele Olandei. Sînt sigur că va fi de părerea mea cu privire la proiectul de a mă duce acolo, deşi încă nu i-am spus, păstrînd secretul acestei scrisori numai pentru domnia voastră, spre a i-l comunica lui Buckingham. Dar voi obţine un paşaport cel puţin prin Carleton sau Scaglia, numaidecît. Vă rog să-mi răspundeţi pe loc şi privitor la amănunţele despre care v-am mai scris atît de des, despre restul tablourilor aparţinînd lui Buckingham¹. Fără ordinul vostru nu îndrăznesc să le trimit; traversarea Mîneicii este atît de încurcată şi primejdioasă încît nu aş risca acest lucru, fără ordinul vostru expres. (*Notă marginală*: Vă rog să puneţi un cuvînt şi cu privire la tabloul acela de Moucheron.) Şi deoarece nu mai e nimic altceva de scris, vă sărut mîinile cu mare umilinţă şi mă încredinţez favoarei voastre, rămînînd veşnic prea umilul vostru slujitor.

CĂTRE PIERRE DUPUY

Antwerp, 10 iunie 1627

Domnule,
Moartea ducesei de Orléans² îmi pare un eveniment extrem de nefericit, în împrejurările de

¹ Rubens se referă la vînzarea colecţiei sale personale, de antichităţi şi tablouri, ducelui de Buckingham. Se pare că antichităţile au fost trimise la Londra înaintea picturilor. Acestea, cuprinzînd o seamă de opere ale unor maeştri ai Renaşterii, precum şi 13 pînze de Rubens, nu au fost trimise decît în septembrie 1627.

² Domnişoara de Montpensier, a cărei căsătorie cu *Monsieur*, fratele lui Ludovic al XIII-lea, fusese pusă la cale de Richelieu, în pofida tuturor comploturilor urzite pentru a o împiedica. Totuşi, fiica ei, la a cărei naştere a murit, avea să joace un rol foarte activ în politica Franţei, ea este ducesa de Montpensier (1627—1693, cunoscută mai mult sub porecla *La Grande Mademoiselle*).

față nu numai din pricina nașterii unui prunc *sequioris sexus*¹ și a vîrstei necoapte a aces-
tei prințese, ci și pentru liniștea statului și
securitatea succesiunii regale. Desigur, este o
lovitură grea și, cîntărind tot ce s-ar fi putut
spera în chip rațional de la ea poți doar să
spui *Quam longe a destinatione sua jacet*.² A
ieșit la iveală că această căsătorie urma să
spulbere numeroase intrigi și să prevină multe
tulburări. Cardinalul, dacă nu mă înșel, trebuie
să fi simțit foarte profund lovitura și deși lui
Monsieur nu-i vor lipsi sumedenie de ocazii de
a se însura din nou, pînă acum nu-mi vine în
mintе nici o alegere demnă de dînsul.

Am cugetat puțin asupra subiectelor de ta-
blouri, așa cum mi-ați sugerat în scrisoarea
voastră precedentă, dar încă nu sînt satisfăcut.
După cum v-am mai scris, sînt foarte rare
exemple de asemenea favoriți. În ce privește pe
Alexandru, este cert că Hefaestion a murit
înaîntea lui, dar Craterus i-a supraviețuit. A-
ceștia doi, spune Plutarh, erau favoriții prin-
cipali ai lui Alexandru, pe Hefaestion l-a în-
drăgit mai mult, dar a dăruit mai multe
onoruri lui Craterus. Dar nu găsesc nici o pildă
de favorit nespun de norocos, care să fi trăit
multă vreme după moartea prințului său și în
culmea cînstirii și a prosperității, precum Casio-
dor. Mulți ani în șir a fost în slujba regelui
Teodoric, totdeauna bucurîndu-se de favoarea
lui. I-a supraviețuit regelui cu treizeci și cinci
de ani, stimat și respectat de toți și viețuind
aproape un veac întreg. În cele din urmă, s-a
retras într-o mînăstire ctitorită de el și acolo
și-a dat duhul, în cea mai deplină tihnă a su-
fletului.

Acum, cît despre pildele de iubire conjugală,
găsesc multe cazuri memorabile, dar nu înso-
țite de împrejurările sugerate de domnia voas-

¹ Aparținînd sexului slab. (În latină, în text.)

² *Cît de departe de țelul ei zace.* (Petronius — *Satiri-
con*, 115).

tră. Aș prefera o poveste adevărată unei fabulări poetice, cum este cea a lui Orfeu. Vă rog să-mi mai dați un scurt răgaz, spre a putea gândi mai pe îndelete la această temă. Și, deoarece acum ceasul este târziu, voi încheia, sărutându-vă mâinile umil și cele ale fratelui vostru.

Prea iubitorul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

Serenisima Infantă nu va merge dincolo de Montaigu. După ce își va face *novena* acolo, se va înapoia la Bruxelles. Oricum, părerea obștească este că pînă acum Fossa Mariana¹ face progrese foarte îmbucurătoare.

CĂTRE PIERRE DUPUY

Antwerp, 25 iunie 1627

Domnule,

Am primit cele două scrisori ale domniei voastre din 10 și 12 ale acestei luni, precum și felurite broșuri tipărite și raportul asupra adevăratelor cauze ale morții Doamnei. Moașa s-a apărât foarte bine împotriva ponegririlor doctorilor, dar toate aceste hărțuieli sînt zadarnice, deoarece eroarea (oricine ar purta vina) nu mai poate fi îndreptată. În orice caz, aduce o oarecare mîngîiere prietenilor, să priceapă că a fost o moarte naturală și inevitabilă, și nu urmarea întîmplării sau a neglijenței dovedite de cei care au îngrijit-o. Această fetiță va fi o mare prințesă, dacă Domnul Dumnezeu îi cruță viața și va fi în stare, cu bogata ei zestre, să atragă vreun prinț puternic al regatului. Nu ar fi de mirare dacă *Monsieur* s-ar înturna la vechea sa afecțiune pentru domnișoara de Condé, după

¹ Este vorba de canalul menționat în scrisorile anterioare.

precocitatea sexului ei, *suis velocius annis crescent in tantam spem*.¹ Astfel regina mamă și cardinalul și-ar primi, poate, pedeapsa.

.
Sînt rușinat că forța mea de invenție se vădește stearpă, nefiind în stare a găsi subiecte mai potrivite pentru tema picturilor ce ați cerut. Pînă astăzi, nu mă pot gîndi la nimic mai adecvat decît viața lui Casiodor. Dar domnia voastră aveți căderea de a mă informa mai exact dacă această sugestie vă atrage. Atunci s-ar putea alege episoadele cele mai vrednice de atenție din această istorie, iar pictorul care ar executa lucrarea își va împărți desenele conform spațiului ce urmează a fi acoperit. Îmi pare că singur Casiodor ar oferi material suficient pentru trei tablouri, sau chiar mai multe.

Cît despre iubirea conjugală, printre numeroasele pilde de perechi care și-au dat ultima suflare alături, din dragoste, găsesc puține care să se potrivească cu subiectul nostru. Dacă cercetați tema, veți găsi în Valeriu, Pliniu, Fulgosiu și alți autori, pilde mai frecvente de mișcător devotament din partea soțiilor pentru bărbații lor, decît dimpotrivă. Și chiar cînd se întîmplă așa, în unele cazuri, toate sînt tragedii oglindind violența ce bîntuia acele vremuri. *Sed aut cui super ipsum uxoris cadaver ferro incubat, aut rogo insilit, aut in serpente se ipsum jugulat* ² sau chiar un Titus Grachus nu are nici cea mai mică asemănare cu subiectul ce propuneți, în care este necesar să fie reprezentată, calmă și fără nici un semn exterior de tulburare, o văduvă tristă și credincioasă *in conjugii memoria* ³, ceea ce abia dacă poate fi

¹ Și crește mai iute în ani, cu o speranță atît de mare. (în latină, în text.)

² Dar fie că unul se aruncă în oțelul spadei, chiar deasupra trupului neînsuflețit al soției, fie că urcă pe rugul care-i arde leșul, sau se sugrumă cu un șarpe. (În latină, în text.)

³ În amintirea soțului. (În latină, în text.)

redat într-un tablou. Ar fi altceva într-o scenă însuflețită de o acțiune mai izbitoare, cum este cazul maurului, Rahum Renxamut (*notă marginală*: vezi Lipsius, în *Exemplis politicis*¹⁾ care a arătat cea mai mare bravură salvându-și soția din mâinile portughezilor, sau cel al napolitanului care a fost zvîrlit în mare, dar a refuzat să părăsească corabia de pirați care-i răpea soția, pînă ce a fost luat pe bord, preferînd jalnica servitute, cu ea alături, libertății fără ea. Dar nici unul din aceste episoade nu se potrivește pe de-a-ntregul cu subiectul propus, așa că va trebui să ne gîndim mai profund la el. De îndată ce se întoarce Înălțimea Sa, vom avea pictura canalului Mariana, și atunci voi face un singur pachet mare cu toate lucrurile ce v-am făgăduit. Și, deoarece sînteți dispus să-mi faceți favoarea de a procura ultimul *Mercur*²⁾, l-ați putea înmîna ambasadorului nostru, ca să-mi fie trimis cînd vă va fi la îndemînă, cu vreun călător. Nemaiavînd nimic altceva a vă spune, închei, sărutîndu-vă umil mîinile, precum și cele ale fratelui vostru.

Prea iubitorul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE PIERRE DUPUY

Antwerp, 9 septembrie 1627

Domnule,

Cînd v-am scris penultima mea scrisoare, nu se știa nimic precis despre cucerirea orașului Groll. Dar în ziua următoare au sosit vești, în scrisori primite din Colonia și Wesel. Cred că v-am înștiințat, în misiva mea precedentă, despre tot ce s-a întîmplat în acest război, iar de atunci nu mai avem nici o noutate.

¹ *Exemple politice*. (În latină, în text.)

² *Mercure Français*, publicație care apărea anual, între 1605—1643.

Se socotește drept sigur că trupele mobilizate recent de către regele Danemarcei, nu departe de Hamburg, au fost puse pe fugă. (*Notă marginală* : Această înfrângere nu a fost confirmată de scrisori venite din Hamburg și datînd din 1 ale lunii, care au sosit astă-seară, spun doar că Tilly are forțe puternice în împrejurimile acestui oraș.) Tilly nu este numai curajos, ci și norocos, *nam ille incidit in feminas, nos in viros*¹.

Aici se spune că englezii ar fi capturat cîteva vase olandeze, dar nu-mi pare probabil, doar că nu vor să-și pună pe stîndul lor vechea deviză : *Amys de Dieu, ennemys de tout le monde*². (*Notă marginală* : cum a scris Jean Froissart.) Fortăreața voastră de la Saint Martin³ rezistă mai bine decît Groll, care fusese totuși apărută cu curaj. Dar cînd munițiile lipsesc, necesitatea nu cunoaște lege.

Aș vrea ca regele Spaniei să se simtă la fel de bine ca și regele Franței. Maiestatea Sa suferă de vărsatul puilor (*notă marginală* : variolă) și de febră purpurină. Dar, de vreme ce de cîteva zile nu a mai sosit nici un raport special, putem nutri bune nădejdi cu privire la sănătatea sa, căci chiar primul buletin medical a menționat oarecare îmbunătățire.

Am primit cu plăcere desenul (deși prost executat) cameei din Mantova⁴. Am văzut-o de mai multe ori și chiar am avut-o în mîna mea, cînd eram în slujba ducelui Vincenzo, tatăl actualului duce. Cred că, dintre cameele cu două capete pe ele, este cea mai frumoasă piesă din

¹ Căci el pornește asupra unor femeiști, iar noi dăm peste bărbați. (În latină, în text.)

² Prietenul Domnului, dușmanul tuturor. (În franceză, în text.)

³ Citadela din Ile de Ré, care rezista atacurilor flotei engleze, comandantă la Buckingham.

⁴ Este faimoasa camee Gonzaga, aflată azi la Muzeul Ermitaj din Leningrad. Remarcabilă prin mărimea ei — 160 x 120 mm — și calitatea execuției. Reprezintă capetele lui Ptolemeu și al Arsinoei.

Europa. Dacă ați putea obține de la domnul Guiscard o copie turnată în sulf, ipsos sau ceară, v-aș fi nespus de recunoscător. Am văzut tipare turnate în ipsos la Mantova. Vă mulțumesc pentru cartea *De tempore humani partus*¹. În schimb, vă voi trimite o lucrare de Giuliano Cossi². Deoarece nu mai am altceva de adăugat de astă dată, vă sărut umil mîinile, precum și cele ale fratelui vostru.

Iubitorul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

P.S. Am două copii din Giuliano Cossi, dar volumele sînt prea mari ca să le trimit prin bunăvoința ambasadorului. Va fi necesar, deci, să le încredințez pe rînd curierului.

CĂTRE BALTHASAR GERBIER

Antwerp, 18 septembrie 1627

Domnule Gerbier,

Scrisoarea domniei voastre din 6 ale lunii a sosit și a fost bine primită. Dar, cu privire la răspunsul dorit la documentul vostru din 9 martie, există opinia că, de vreme ce partea voastră menține ferm rezoluția cuprinsă în sus-numitul document, care urmează să includă totul într-o singură negociere, așa cum mi-ați repetat, deocamdată nu ar putea fi găsit nici un răspuns care să ducă la avansarea tratativelor. Căci sosirea lui don Diego Messia ne-a lumi-

¹ Despre nașterea timpului omenesc. (În latină, în text.)

² Numele corect al autorului e Bossi. E vorba de *Scurt tratat despre unele invenții menite a întări și dubla tirul muschetelor și archebuzelor* — Antwerp, 1625.

nat asupra înțelegerii dintre regii Spaniei și Franței, întru apărarea regatelor lor ¹.

Cu toate acestea, Serenisima Infantă nu și-a modificat părerea și dorește să ducă mai departe aceleași strădanii, pentru a-și îndeplini bunele sale intenții. Fiindcă Înălțimea Sa nu dorește nimic alt pe lumea aceasta decât tihna regelui, a nepotului ei, și o pace sănătoasă, pentru bunăstarea obștească. La rîndul lui, marchizul va oferi întregul său sprijin pentru izbîndirea unei acțiuni atît de bune, dacă Anglia, dinspre partea ei, face același lucru. Și astfel corespondența noastră va fi păstrată cu fermitate și vom da fiecare informațiile necesare, după împrejurări. Drept care, așteptînd vești de la domnia voastră, mă încredințez unei voastre grații, rămînînd veșnic, domnule, prea umilul și iubitorul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE PIERRE DUPUY

Antwerp, 25 noiembrie 1627

Domnule,

Am fost bucuros să aflu, cu ultima poștă, vestea victoriei preacucernicului rege asupra englezilor. I-a alungat cu totul din Ile de Ré, spre marea lor pierzanie și eternă nenorocire ². Sînt mirat că vasele noastre de la Dunkerque încă n-au ajuns acolo. Unii spun că, neavînd vînt

¹ Cei doi pictori-diplomați erau descurajați, deoarece la sosirea lui don Diego Messia, Rubens aflase că Spania — în timp ce încuviința eforturile făcute de el către încheierea unei păci cu Anglia — negocia cu Franța, în scopul de a invada această țară. Pasajul care apare în litere italice a fost subliniat de mîna lui sir Dudley Carleton, căruia Gerbier îi preda scrisorile.

² Retragera definitivă a lui Buckingham și a flotei engleze din insula Ré s-a petrecut la 17 noiembrie 1627.

prielnic pentru a pleca spre Franța, s-au dus între timp să-i hărțuiască pe pescuitorii de heringi care se află în larg în acest anotimp și că amiralul Dorp s-a pornit în urmărirea lor. În Irlanda s-a răspândit știrea că pescarii au căzut în mâinile lui, dar nu este ceva sigur. Cîntărind toate amănuntele, trebuie să recunoaștem că este o lovitură remarcabilă pentru Franța, faptul de a fi pus pe fugă un vrăjmaș atît de puternic, fără a primi ajutor din afară. Am primit scrisorile lui Phyllarque împotriva lui Narcis și am citit o bună parte din ele¹. Găsesc că sînt foarte măiestrit scrise și întru totul pe gustul meu, atît în ce privește limba frumoasă și maniera ironică de a respinge argumentele adversarului și a-l critica, cît și prin stilul limpede, lapidar, și metoda de a păstra interesul și atenția statornică a cititorului. Mi-ar place însă tare mult să văd cartea domnului de Balzac, ca să o compar cu cealaltă. De aceea vă rog să-mi trimiteți un exemplar și, cu înnoite mulțumiri și sporită îndatorire față de domnia voastră, vă cer să-mi trimiteți și un exemplar din *Viața lui Henric al VII-lea* de Roger Bacon². Această carte pe care am adus-o recent de la Paris, la sugestia voastră, mi-a plăcut atît de mult încît n-am vrut să mă desfăt singur cu mulțumirea ce mi-a dăruit-o, astfel că am împrumutat-o unui prieten intim. N-am mai fost în stare să o capăt înapoi, ceea ce mă va face pe viitor mai grijuliu cu împrumutarea cărților. Vă rog ca în schimb să-mi cereți ceva pe gustul vostru, care să se poată găsi aici, spre a vă putea trimite cartea o dată cu cele ale lui de

¹ Această carte, al cărei titlu corect este *Scrisorile lui Filarc către Arist*, a fost scrisă în 1627 de părintele Goulu și constituie un aprig atac împotriva lui Balzac, celebru prozator și favorit al lui Richelieu, care a avut o mare înrîurire asupra prozei franceze. Polemica s-a stins în 1629, o dată cu moartea lui Goulu.

² Rubens confundă aici pe Roger Bacon cu filozoful și omul de stat Francis Bacon (1561—1620), autorul real al lucrării citate.

Bie, prin vreun prieten. Fiindcă se va ivi prilejul, dacă veți avea puțină răbdare.

Pe-aici nu sînt noutăți. Propunerea lui don Diego a fost acceptată de unele provincii și respinsă categoric de altele, cum este Luxemburgul; altele însă, de pildă Brabant și Hainault, o acceptă cu atît de multe restricții și rezerve, încît începi să te îndoiești de succesul acestei inițiative. De aceea vor să țină un consiliu general al Statelor din toate provinciile. Deoarece nu am nimic altceva de spus, vă sărut umil mîinile, domniei voastre și fratelui vostru.

Iubitorul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE PIERRE DUPUY

Antwerp, 30 decembrie 1627

Domnule,

Triumful dobîndit de Paris arată limpede *a bonnes enseignes*¹ întinderea înfrîngerii suferite de englezi, deși ei doresc să-și ascundă pe cît se poate pierderile și catastrofa. Am văzut scrisori din Londra scrise de persoane de rang înalt, publicații pline de cele mai sfruntate minciuni, după părerea mea, slăvind extraordinara vitejie a generalului lor și preamărindu-i retragerea ca pe o faptă eroică. Ei minimalizează numărul morților lor, în această încăierare, reducîndu-l la două sute și cincizeci, astfel că ești nevoit să presupui că acele patruzeci și patru de stindarde fuseseră încărcate grămadă într-o căruță și capturate laolaltă cu bagajele, ori, altminteri, că stegarii lor s-au predat cu toții fără să dea măcar o lovitură. Căci patruzeci și patru de companii alcă-

tuiesc, de fapt, o mică armată. (*Notă marginală*: Ceva mai mult decît 3000 de oameni, cît spun ei că erau cu totul.) Cred că va urma lesne vreo înțelegere, dacă va cădea și La Rochelle, fiindcă atunci englezii nu vor mai avea remușcări că au părăsit-o. Marchizii noștri, Spinola și Léganès, vor pleca mîine, pe cît se spune, dar nu pot crede că își vor începe călătoria în ultima ori în prima zi a anului; poate că vor aștepta pînă la 3 sau 4 ianuarie.

.
Vă mulțumesc pentru scrisorile domnului de Balzac, pe care sper să le primesc curînd. Am citit cu multă atenție *Cenzorul* său; este într-adevăr bine scris și vădește, nu numai prin cea mai frumoasă și învățată argumentare, ci și prin însuși stilul lui, cît de temeinic înțelege arta elocinței. La sfîrșit nu mi-a displicut însă să găsesc anumite cugetări pe care Balzac le-a luat și le-a tălmăcit din autorii antici; nu văd nimic vrednic de dojană în acest împrumut. Aș vrea să mă pot gîndi la ceva ce v-aș putea oferi în schimb și, sărutîndu-vă cu umilință mîinile, mă încredințez favoarei domniei voastre și aduc rugă cerului să vă hărăzească, domniei voastre și fratelui vostru, un foarte fericit An Nou.

Prea iubitorul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

Voi face un efort pentru a procura din Olanda, dacă este cu putință, cărțile acelea de Cardan și de Grotius¹ și vă mulțumesc pentru informație.

¹ Giacomo Cardan a fost doctor, matematician și astronom italian și a publicat mult lucrări. Într-o scrisoare ulterioară, Rubens menționează cartea amintită aici sub titlul *Despre prudența cetățenească* — Leyda, 1627. Cartea lui Grotius, cunoscut jurist și teoretician mai ales în domeniul dreptului internațional, este *De veritate religionis Christianae* (*Despre adevărul religiei creștine*), din care tocmai fusese tipărită a doua ediție.

Antwerp, 6 ianuarie 1628

Domnule,

Cînd scrisoarea aceasta va fi în mîinile domniei voastre, marchizii noștri vor fi sosit la Paris, ba poate chiar vor fi și plecat de-acolo. Probabil că se vor grăbi pe cît le îngăduie puterile să străbată țara noastră, deoarece timpul acordat marchizului Spinola pentru acest voiaj este foarte scurt. De fapt, dispune doar de trei luni pentru dus și întors. Am putea spera o prelungire a termenului, dacă prezența lui nu ar fi necesară în această țară, pentru viitorul sezon de operații militare.

După cum spuneți, La Rochelle va cam da de furcă asediatorilor iarna aceasta, dar nu încapă comparație cu greutățile înfruntate de trupele noastre la Breda.

.

Sînt de părerea voastră că moartea ducelui de Mantova va aduce unele schimbări, fiindcă nu pot crede că lăcomia ducelui de Savoia se va mulțumi cu această căsătorie a nepoatei sale cu fiul ducelui de Nevers, de pe urma căreia el personal nu va trage nici un profit. Spaniolii, la rîndul lor, nu vor privi cu ochi buni ca Franța sau vreunul din vasalii ei să intre în stăpînirea unui stat aflat dincolo de Alpi și încorporat, ca să spunem așa, în statul Milanului. S-ar putea ca stăpînirea ducatului de Mantova să nu fie disputată, dar tare mă îndoiesc că acesta va fi și cazul cu Montferrat și desigur nu și cu Casale, fortăreața principală din acest stat și sediul unei garnizoane spaniole ¹.

Aici nu se întîmplă nimic, afară de faptul că la Santvliet fiecare locuitor e ocupat să repare

¹ Prevederile lui Rubens s-au îndeplinit: succesiunea mantovană a dat naștere la lupte și la multe manevre diplomatice.

pagubele pricinuite de recentele vijelii, deși bîntuie mai departe vînturi și mai cumplite. Vă mulțumesc pentru sîrguința cu care ați transmis mesajul meu abatelui de Saint-Ambroise. Am primit de la dînsul cel mai complet răspuns posibil. Sînt foarte mîhnit de indispoziția de care suferă.

Vă rog să-i înmînați plicul alăturat și, cerîndu-vă iertare pentru atît de multă sîcîială, vă sărut mîinile, o dată cu cele ale fratelui vostru. Prea iubîtorul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

Am primit cartea despre viața lui Henric al VII-lea, regele Angliei. Vă sînt profund recunoscător pentru generozitatea dovedită și vă trimit mulțumirile cuvenite.

CĂTRE MARCHIZUL SPINOLA

Bruxelles, 11 februarie 1628

Excelență,

Serenisima Infantă mi-a ordonat să informez pe excelența voastră despre o treabă care a avut loc după plecarea voastră. Este vorba de un pașaport pe care Înălțimea Sa, prin persoana excelenței voastre, l-a acordat, la cererea mea, ministrului regelui Danemarcei din Provinciile Unite rebele. Omul acesta are naționalitate olandeză, este înrudit cu miniștrii de seamă ai acestei ocîrmuiri și cel mai intim prieten al prințului de Orania. Cînd a venit la Antwerp, acum cîteva zile, m-a vizitat ca să-mi mulțumească pentru pașaportul primit la recomandarea mea. Și, întrînd într-o discuție despre treburile obștești, s-a arătat de ajuns de bine informat asupra negocierilor secrete care s-au desfășurat între olandezi și englezi. A recunoscut față de mine că se află

în relații foarte confidențiale cu Carleton. În cele din urmă, mi-a spus că nu crede în posibilitatea încheierii separate a unui acord cu unul din aliați, ci numai cu toți laolaltă, deoarece sînt strîns uniți și interesele lor nu pot fi despărțite. Mai mult încă, ultima alianță încheiată la Haga, între regele Marii Britanii, regele Danemarcei și Statele Provinciilor Unite, interzice semnarea oricărui tratat care nu este încheiat cu consimțămîntul comun. I-am răspuns că, dacă aceste state în mod inevitabil trebuie să ia parte la tratative, se pot nutri puține speranțe, din cauza îndărătniceii lor stăruințe de a menține titlul de țară liberă, un titlu care a fost acordat doar în cursul ultimului armistițiu și a expirat o dată cu el. Și, de vreme ce Maiestatea Sa catolică cere să fie recunoscut ca suveran, fie de bună voie, fie prin forță, i-am spus că obstacolele îmi par de netrecut și mă silesc să am îndoieli asupra succesului pe care l-ar putea dobîndi orice fel de tratat.

La care mi-a replicat că, dacă regele ar trata direct cu Statele, nu și-ar atinge niciodată țelul. Dar că, dacă ar fi dispus să facă unele concesiuni regilor Angliei, și Danemarcei, cu privire la interesele și pretențiile lor personale, probabil că i-ar putea forța pe olandezi să-i îngăduie regelui Spaniei a-și păstra titlul, spre mulțumirea lui; adică, titlul fără posesiune. Căci este nedrept ca, de dragul unui simplu nume, toată Europa să trăiască într-un veșnic război.

Amintindu-mi că Don Diego Messia a afirmat și a repetat adesea că regele, stăpînul nostru, nu dorea nimic altceva decît titlul, mai mult pentru onoare decît pentru valoarea reală, i-am spus ministrului că ar trebui să explice pretențiile acestor regi, deoarece nu era sigur că regele nostru le-ar putea da satisfacție. Căci dificultățile iscate între împărat și regele Danemarcei interesează Spania numai din cauza legăturilor sale de sînge cu Casa de Austria,

Iar cît despre restaurarea contelui palatin în demnitatea și posesiunile sale, acesta atîrnă în întregime de voința împăratului.

La aceasta, el mi-a răspuns că puterea și autoritatea regelui Spaniei sînt bine cunoscute în lumea întreagă, că dacă ar arăta un interes serios acestui litigiu, nu ar fi nimic imposibil, și că, legat de concesiile ce se vor acorda pretențiilor acestor regi, ei ar face toate eforturile posibile pentru a convinge statele Olandei să dea satisfacție Maiestății Sale catolice. În cele din urmă, a adăugat că, dacă eu aș înfățișa această propunere Înălțimii Sale, iar ea l-ar asigura de favoarea și sprijinul ei, ar pune în scris cîteva clauze ale unui tratat (dar fără o semnătură), urmînd a fi supus voinței și aprobării superiorilor săi, înainte de a-l trimite în Spania. Între timp, el ar pleca în Anglia, în scopul de a obține acolo împuterniciri speciale pentru acest tratat, deoarece cerea nu numai autorizarea regelui său, ci deopotrivă pe aceea a regelui Marii Britanii. Iar cînd i-am spus că autorizarea din partea Statelor Olandei este de asemenea necesară, mi-a răspuns că nu dorește să promită imposibilul, dar că, dacă regele nostru ar fi dispus să dea garanții prințului de Oraina și să ofere compensații pentru pierderea de prestigiu și de avantaje materiale care ar putea rezulta dintr-o asemenea pace, era sigur că prințul, la rîndul lui, ajutat de regii mai înainte amintiți, și-ar închina întreaga sa energie și autoritate încercării de a aduce aceste State la rațiune.

Nu-l cunosc pe acest om și nu îndrăznesc să nădăjduiesc că va fi în măsură de a duce la împlinire aceste promisiuni ; la drept vorbind, mă îndoiesc foarte mult. Dar, deoarece mi-a arătat documentele adevărînd misiunea și împuternicirile primite din partea regelui său, scrise și semnate chiar de mîna acestuia, cu toate formele cuvenite, după cîte pot judeca, socot că ar trebui neapărat să supun propunerile lui Înălțimii Sale, ceea ce am și făcut.

Înălțimea Sa mi-a ordonat să pornesc aceste negocieri și să o informez pe excelența voastră (precum fac prin mijlocirea acestei scrisori). În același timp, trimit, pentru justificarea mea, documentul original pe care l-am arătat Înălțimii Sale. Ministrul însuși mi l-a dat, și, așa cum va vedea excelența voastră, cuprinde anumite condiții ale tratatului, precum și o foarte amănunțită înșirare a avantajelor și neajunsurilor care ar izvorî pentru fiecare dintre părți, din încheierea unei asemenea păci. Lucrul cel mai însemnat este păstrarea secretului, despre care acest sol pretinde că ar fi sufletul întregii afaceri; din pricina aceasta el dorește să nu fie văzut de nimeni la Bruxelles, și nu știu datorită cărei înclinații cu totul personale a repetat insistent că nu dorește să corespundeze sau să negocieze cu altcineva afară de mine și în acest scop mi-a lăsat un cifru. Și astfel, cu speranța că, la sosirea acestei scrisori, excelența voastră va fi ajuns cu bine la curte, cu ajutorul Domnului, mă recomand cu cea mai mare umilință favoarei voastre și cu supunere vă sărut mâinile.

PETER PAUL RUBENS

Acest ministru dorește, mai presus de orice, să capete în scris proiectul tratatului, prin care Maiestatea Sa s-ar învoi la o pace cu olandezii și cu pretențiile și cererile sale specificate, astfel ca negocierile să poată începe pe o bază temeinică și sigură.

CĂTRE PIERRE DUPUY

Antwerp, 25 februarie 1628

Domnule,
Mă desfățați neconținut cu ceva nou și interesant, cum sînt versurile domnului Gaulmin¹

despre starca jalnică a portului La Rochelle. Versurile acestea îmi par foarte frumoase și patetice, deoarece poetul a arătat o oarecare discreție, atribuind numai regelui o izbîndă a cărei glorie este sporită de calitatea învinșilor ; pe de altă parte, îi scuză și îi consolează pe învinși prin măreția învingătorului și le arată că este mai bine să fii francez decît spaniol. Nu voi în-tîrzia să-i arăt acest poem domnului Gevaerts care adesea îmi face favoarea de a mă vizita. Aici nu se petrece nimic, afară de obișnuita can-onadă de la Santvliet, unde se trage fără în-cetare din ambele tabere, la trecerea corăbii-lor, dîndu-se astfel iluzia războiului cu mai multă larmă decît spaimă. Acum trei zile, prin-țul de Orania a venit în persoană la Lillo și, în vreme ce bubuia neconținut artileria, care a provocat oarecare supărări oamenilor noștri, a vizitat toate lucrările noi făcute la forturi. În ziua următoare Don Carlos Coloma s-a dus de asemenea la Santvliet, după ce a adunat o bună parte din cavaleria regală prin locurile acelea. S-ar putea ca prin această acțiune plină de zel să fi crezut că preîntîmpină vreun plan al prin-țului. Aceasta este însă mai degrabă o simplă imagine a războiului decît altceva, fiindcă pe timpul iernii nu se prea obișnuiește să faci mai mult.

Bine face regele Franței că se întoarce acasă, pentru că asemenea misiuni sînt îndeobște plic-ticoase și, deoarece orașul este împresurat din toate părțile, nu mai este nimic de făcut decît să se țină o strajă puternică. De asemenea, poate cardinalul dorește să dobîndească pe sea-ma lui gloria acestei acțiuni, însă, dacă nu mă înșel, cînd orașul va fi împins la suprema dez-nădejde, va face la fel ca Joab și îi va rezerva regelui onoarea de a duce la desăvîrșire opera-țiunile ¹. Marchizul nostru i-a fost de mare folos regelui ca inginer, pentru că poate vorbi din experiență în asemenea domenii.

¹ Ludovic al XIII-lea a reluat conducerea asediului cetății la Rochelle, la 17 aprilie.

Voi fi foarte bucuros să văd publicată sentința dată împotriva ducelui de Rohan ¹. Nu poate fi mai cumplită decît cea impusă de către Senioria Veneției lui Giorgio Cornaro, fiul dogelui, pentru asasinarea lui Zeno în palat ².

Volumul al doilea din Phyllarque va fi foarte binevenit pentru mine. Aș vrea să știu cum să mă plătesc de atît de multe favoruri. Am scris în Olanda pentru cărțile lui Grotius și cele ale lui Cardan, dar pînă acum nu mi-au fost trimise. Nu voi întîrzia să vă expediez, cu primul prilej, portretul marchizului și volumul *Stemmata, principum Belgii* ³. Întrucît nu mai am nimic altceva de spus, vă sărut umil minile și cele ale fratelui vostru și mă încredințez bunei voastre grații.

Al vostru iubitor slujitor,

PETER PAUL RUBENS

Sosirea prințului de Orania nu era fără de scop; el a proiectat construirea unei noi fortărețe, pe locul unde se înălța cea veche la Lillo, față în față cu citadela noastră numită La Cruyschans. Acest fort va aduce mari necazuri vaselor noastre care vin cu muniții și provizii pentru tabăra de la Santvliet. Astăzi Don Carlos Coloma s-a întors de-acolo cu slabă nădejde de a îndrepta acest neajuns, deoarece fortul urmează să fie clădit pe teritoriul dușman.

Cu poșta următoare vă voi trimite o scrisoare pentru domnul Morisot. Pînă acum am întîrziat numai fiindcă nădăjduisem să găsesc printre

¹ Henri, duce de Rohan, unul din conducătorii hughenotilor. La 22 ianuarie 1628, parlamentul din Toulouse îl osîndise la ardere pe rug. După fuga sa, i-a fost arsă efigia.

² La 30 decembrie 1627, Giorgio Cornaro, fiul dogelui Giovanni Cornaro, a încercat să-l asasineze pe Raniero Zeno — unul din membrii Consiliului celor zece. Zeno și-a revenit de pe urma rănilor primite, dar Cornaro și-a pierdut rangul de nobil, averea și proprietățile i-au fost confiscate de către republică, iar pe capul lui a fost pus un premiu.

hîrtille mele vreo însemnare despre subiectele reprezentate în tablourile din Galeria Medici. Pînă astăzi nu am fost în stare să pun mîna pe ea, dar mai am încă speranța de a o găsi.

CÂTRE PIERRE DUPUY

Antwerp, 6 martie 1628

Domnule,
Am primit volumul al doilea din *Phyllarque*, împreună cu scrisoarea foarte punctuală a domniei voastre, și vă sînt peste măsură de îndatorat pentru amîndouă. Îmi pare rău că nu vă pot răspunde în chipul în care aș dori, dar mi s-a luat puțin sînge din brațul drept, ceea ce mă stînjenește la mînuirea penei, spre marele meu necaz. Dar, slavă Domnului, indispoziția de care sufăr este ușoară și sper că va trece repede, așa că voi fi din nou în stare să reiau corespondența noastră ; pentru că eu nu am nici un frate care să-mi poată ține locul la nevoie. Veți primi, cu această scrisoare, două exemplare din broșura lui Grotius — *De Vera Religione* și unul din a lui Cardan — *De Prudentia Civili*. Se spune că războiul a și început în Italia, cu consimțămîntul guvernatorului Milanului și al genovezilor, dar ațîțătorul este ducele de Savoia. *Dic aliquem sodes hic Quintiliane colorem*¹. Mărturisesc că sînt un biet Davus² în treaba aceasta. Nu văd nimic decît o *raison d'Etat*³, fără nici un pretext plauzibil. Nu vă pot scrie mai mult și de aceea, cu sinceritate, vă sărut mîinile și cele ale fratelui vostru și mă încredințez favoarei voastre.
Iubitorul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

¹ Spune, Quintilian, rogu-te, ce culoare are aceasta (Juvenal — *Satire*, cartea 5, 279).

² Davus este numele convențional al sclavului, întîlnit în multe comedii de Plaut și Terențiu, precum și în satirele lui Horațiu. Simbolizează un om ignorant.

³ Rațiune de stat. (În franceză, în text.)

Antwerp, 9 martie 1628

Domnule,

Secretarul, domnul Le Clerck, îmi scrie că i-ați dat o carte să mi-o trimită. Trebuie să fie volumul al doilea din *Phyllarque* și vă rămân profund îndatorat pentru el, fiindcă autorul îmi place foarte mult. Am primit trei exemplare din cartea aceea de Grotius, *De Veritate Religionis*, și vă voi trimite două din ele, precum și broșura lui Cardan, *De Prudentia Civili*. Nu știu însă cum voi face să fie trimise, prin bunăvoința ambasadorului, deoarece chiar un singur volum ar fi prea mare de trimis prin curier. De aceea vă rog să mă înștiințați dacă socotiți nimerit să le pun pe toate patru într-un pachet, sau să le împachetez separat ; ori vreți să vă trimit doar exemplarul din Grotius și să aranjez cu curierul, la cel mai scăzut preț posibil ? Sau este mai bine să fac un singur pachet, cu toate patru, împreună cu Miraeus (*notă marginală : Stemmata principum Belgii*) și să aștept ca vreun prieten să plece la Paris sau să trimită mărfuri acolo ?

.

Statele Olandei l-au demis pe contele Ernest de Nassau, au renunțat la toate garnizoanele din orașele imperiale¹ și i-au oferit titlul de prinț palatin. Dar nu știu dacă această strategie va fi acceptată și înțeleasă de împărat, căci, așa cum gîndesc unele persoane, ar putea duce ușor la o ruptură. Pînă în clipa de față, Maiestatea Sa imperială s-a temut să nu-i stîrnească pe olandezi, deoarece astfel n-ar face decît să încheie o alianță și mai strînsă cu Danemarca. Este sigur că se pune la cale o alianță mai puternică între împărat și regele Spaniei,

¹ Statele Generale au ordonat evacuarea satelor din jurul orașului Emden, pentru a evita deschiderea ostilităților cu trupele imperiale, care cereau să le fie predat.

astfel ca să aibă prieteni și dușmani comuni și fiecare să-i ofere celuilalt sprijin. În acest caz, împăratul ar declara Provinciile Unite rebele față de imperiu, iar regele Spaniei ar face același lucru cu dușmanii imperiului. Dar nu-mi pot încă închipui un asemenea plan, pentru că ar stîrni prea mare pizmă împotriva Casei de Austria din partea tuturor celorlalți prinți, doar dacă ducele de Bavaria împreună cu fraatele său Electorul și ceilalți prinți ai Germaniei nu s-au hotărît să-și ducă la împlinire mult-plănuita lor alianță împotriva Casei de Austria și dacă acesta nu este cumva un vicleșug necesar pentru a fi împiedicată conștiința. Cu siguranță că în Germania se coace ceva mare, după cum poți deduce privind extraordinarele pregătiri de război care se văd pretutindeni, silindu-te să crezi că fie Casa de Austria dorește să îndepărteze furtuna de care se teme, sau vrea să facă un ultim efort pentru a stabili și extinde puterea sa.

De la Roma am primit aceleași vești, ca și domnia voastră, cu privire la numirea a doi cardinali și căsătoria lui messer Taddeo Barberini cu donna Anna Colonna. Îi voi arăta domnului Gevaerts poemul despre căsătorie scris de Holstenius¹. A mai văzut și versurile lui Gaulmin, care i-au plăcut foarte mult. (*Notă marginală* : Marele Duce urma să plece de la Florența spre Roma la 21 februarie.)

Într-adevăr, nu trebuie să fiți îngrijat din pricina domnului de Thou pentru că această călătorie nu este atît de dezagreabilă cum s-ar părea. Unul din prietenii mei, care s-a înapoiat de curînd din Levant, îmi spune că s-a dus la Ierusalim avînd o sănătate foarte șubredă, dar că acum se simte mult mai bine și pare cu adevărat foarte puternic și vînjos, în comparație cu starea lui dinainte. Poate că schimbarea de aer și călătoria pe mare, împreună cu mișcarea neconținută, pot înfăptui asemenea miracole, fără vreo legătură cu pietatea și cuvioșe-

¹ Lucas Holstein (1596—1661), erudit german.

nia. Sper că același lucru se va vădi la fel de binefăcător pentru trupul ca și pentru sufletul său. Rog pe Cel de Sus să-i hărăzească aceasta, iar domniei voastre, precum și fratelui vostru, să vă dăruiască toată mulțumirea cu putință. Cu aceasta închei și vă sărut mâinile la amândoi. Iubitorul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE PIERRE DUPUY

Antwerp, 16 martie 1628

Domnule,

Am primit vești că la 26 februarie marchizii noștri și-au făcut intrarea la Madrid și că în ziua următoare au avut audiență la Maiestatea Sa. La 8 ale aceleiași luni, s-a celebrat cununia marchizului de Léganès cu donna Polixenia Spinola¹. La 9, a murit marchizul de San Germano, numit de asemenea și marchizul d'Inojosa, vrăjmașul marchizului Spinola. Postul său de președinte al Consiliului Indiilor a fost numaidecît conferit marchizului de Léganès, care, ca să spun adevărul, se ridică cu grabă tîrzie la înălțimea tuturor onorurilor pe care un om de rangul lui le poate dobîndi.

.
Fortăreața plănuită de prințul de Orania pe malul opus încă nu a început a fi construită; nimeni nu știe de ce. Statele Generale se înarmează pînă-n dinți. Nu numai că adună recrui, dar chiar formează numeroase companii noi, atît pedestrași, cît și cavalerie, căci apropierea trupelor imperiale i-a umplut de mari neliniști. Dar, după părerea mea, împăratul nu va rupe ușor relațiile cu olandezii și nu este cîtuși de puțin potrivit pentru el să facă așa

¹ Data a fost corectată, în scrisoarea următoare: nunta a avut loc în realitate la 28 februarie.

ceva acum, deoarece în războiul purtat cu Danemarca au avut grijă de a evita orice ostilități, pe mare cît și pe uscat ; această poziție merită o mare atenție, întrucît ei singuri, cu puterea lor maritimă, ar putea să năruie întregul plan al împăratului. (*Notă marginală* : Cred că intenția lui este doar să-i sperie, în vreun fel, la cererea noastră.) Se crede aici că regele Danemarcei a încheiat o ligă ofensivă și defensivă cu regele Suediei și că împreună vor forma o bună flotă.

Noi considerăm încheiat asediul portului La Rochelle și credem că regele vostru se duce mai degrabă la o paradă triumfală, decît la un război. Sosirea lui la Paris a fost o împrejurare foarte norocoasă pentru neguțătorii noștri aflați la tîrgul de la Saint Germain, căci altmînteri ar fi stat prost cu socotelile. Deoarece nu mai am nimic alt să vă spun, sărut mîinile și cele ale fratelui vostru și mă încredințez bunei voastre grații.

Devotatul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

Am citit scrisorile lui Narcis cu mare plăcere. Îmi place stilul autorului, care îmi pare grațios și agreabil, cu unele frumoase antiteze, dar trufia și îngîmfarea lui sînt nesuferite, iar hiperbolele sale întrec orice măsură.

CĂTRE JOSIAS VOSBERGHEN

Antwerp, 18 martie 1628

Domnule,

Am primit de la marchizul Spinola un răspuns, datat din ziua de 3 a acestei luni, martie, la Madrid. A venit cu primul curier expres care a fost trimis, de la sosirea lui la curte. Scrisorile noastre din 11 februarie au fost primite și sînt

acceptabile pentru excelența sa, dar spune că nu poate exista nici un fel de bază pentru negocieri pînă cînd nu obțineți împuternicirile voastre în forma convenită, precum și autorizarea de a trata punctele menționate în documentele pe care le-ați înfățișat¹. Mai mult încă, marchizul îmi scrie aceste cuvinte, pe care le reproduc exact : „Este cert că Maiestatea Sa Regală a Spaniei privește cu ochi foarte buni încheierea păcii cu cei care se află în război. În privința aceasta puteți fi încredințat că s-au petrecut în răstimp scurt schimbări mari și trebuie să folosim avantajul prezenței marchizului la curtea Spaniei, căci altminteri nu va ieși nimic bun din strădaniile acestea. Domnia sa este prompt în misiunile sale și prin sîrguința lui va răzbi toate întîrzierile venite din partea Spaniei ; pe lîngă toate, prezența sa este necesară în această țară. De aceea, *quod vis facere, fac cito* ². Și nemaiavînd nimic altceva de adăugat etc

PETER PAUL RUBENS

MEMORANDUM

Domnule, nu mă pot împiedica să vă înștiințez că am descoperit progresele obținute în negocierea tratatului domnului van den Wouwere³, drept care a fost trimis de curînd în Spania, cu mari speranțe de izbîndă. Discuțiile sînt purtate sub numele de „Principes feudatarii“⁴.

¹ După cîteva săptămîni, Carol I i-a încredințat lui Josias Vosberghen misiunea personală de a iniția negocieri cu Spania, în calitatea sa de persoană neutră, în vederea încheierii unui armistițiu sau unui tratat de pace.

² Ceea ce vrei să faci, fă iute. (În latină, în text)

³ Jan van den Wouwere (Wouverius) — (1574—1635) — prieten apropiat al lui Rubens, a fost împuternicit al Finanțelor la Bruxelles, și omul de încredere și agentul diplomatic al infantei Isabella.

⁴ Prinții feudatari.

CĂTRE MARCHIZUL SPINOLA

Bruxelles, 30 martie 1628

Excelență,

Nici nu sfârșisem bine depeșa care o însoțește pe aceasta, când am primit alt pachet mare de la Gerbier, cuprinzând trei misive scrise de mîna lui. Una dintre ele, care este în limba franceză, o trimit excelenței voastre. Din celelalte două, scrise în flamandă și umplînd patru foi mari de hîrtie, voi comunica excelenței voastre esențialul.

În nici una din scrisori Gerbier nu pomeneste de abatele Scaglia, considerînd, poate, că și așa a scris de ajuns despre el. Dar, într-una din cele două scrisori în flamandă, îmi repetă, într-o formă mult mai clară, tot ce cuprinde scrisoarea abatelui, fără a-l numi. Cealaltă, extrem de lungă, este plină de plîngeri și repetări ale unor lucruri trecute. Pretinde că din partea regelui său și a ducelui s-a făcut atît de mult încît nimeni nu mai poate dori încă ceva, că el a fost trimis în persoană la Bruxelles la cererea mea, cu scrisori de autorizare din partea ducelui, stăpînul lui, și că de atunci mi-a trimis documentele, îndeosebi cel din 9 martie, redactat cu încuviințarea regelui său și avizul Consiliului Regal. Spune însă că noi am fost totdeauna atît de rezervați încît nu a căpătat altceva decît răspunsuri prea puțin concrete, declarînd doar că Înălțimea Sa va comunica totul Spaniei, fără ca excelența voastră să condescindă a scrie cu mîna lui o mică însemnare, pe care Gerbier să o poată arăta regelui său și ducelui, în schimbul celor trei sau patru pe care mi le-a scris el. Mai departe, declară că, după ce a așteptat patru luni de zile la Haga, în compania lui Carleton, care se dusesese acolo în acest scop, deși sub alt pretext, eu am venit să-l vizitez mai mult ca prieten decît din alt temei, fără a arăta nici un fel de însărcinare din partea stăpînilor mei, și că, după ce l-am reținut multă vreme,

i-am dat doar un răspuns în doi peri : că *les deux rois s'étaient accordés ensemble*¹. Spune că această purtare a adus prejudicii reputației Înălțimii Sale și a excelenței, ca și cum Spania și-ar fi bătut joc de stăpînii lui și i-ar fi exploatat numai cu gîndul de a obține rezultate opuse ; că regele și ducele lui au păstrat întotdeauna o bună părere despre sinceritatea și zelul Înălțimii Sale și al excelenței voastre și cred că bunele voastre intenții au fost zădărnicate în Franța de către persoane cu scopuri ascunse (*notă marginală* : marchizul de Mirabel), poate invidioase din pricină că meditația Serenisimei Infante a fost preferată intervenției lor. Dar Consiliul a interpretat situația altfel și acum bănuiește că eforturile noastre erau un pretext stîrnit de Spania pentru a-i prinde pe englezi nepregătiți, poate chiar cu intenția de a cîștiga dominația asupra regatului Angliei, ca și cum aceasta ar fi o nimica toată care nu ar cere cumpănire mai îndelungată. (*Notă marginală* : Scrie ironic și nu fără temei, referindu-se la cele spuse mie de către don Diego, la Bruxedles.) Această bănuială a fost în mare măsură spulberată de copia trimisă lui Gerbier după scrisoarea excelenței voastre din 21 decembrie, cea scrisă mie înainte de plecarea voastră în Spania, în care excelența voastră se oferă să depună toate eforturile necesare față de regele nostru, pentru a încheia o înțelegere între cele două coroane. Bineînțeles, era jignit din cauză că nu i-am trimis epistola originală, ci doar o copie.

Cu privire la conținutul acestei scrisori, Gerbier spune că i s-a părut straniu ca excelența voastră să se pronunțe astfel : „Sînt două lucruri pe care le socot necesare : mai întîi, ca acești gentilomi să explice, mai mult sau mai puțin condițiile în care cred că ar putea ajunge la o înțelegere cu noi...“, ca și cum excelența

¹ Cei doi regi au căzut de acord. (În franceză, în text.)

voastră ar fi uitat sau s-ar fi prefăcut a nu cunoaște propunerile făcute de partea lor și înfățișate, sub forma cea mai amplă, în documentul din 9 martie. Aici mai scrie că regele lor s-a declarat dispus să nu se mai ocupe de treburile Germaniei, pînă s-ar ivi un prilej mai bun, primind promisiunea regelui Spaniei de a interveni cu autoritatea lui pe lîngă împărat, pentru a rezolva aceste treburi la timpul convenit. (*Notă marginală* : Stilul documentului era foarte obscur, dar cuprindea cele spuse aici.) Mai mult încă, regele Marii Britanii își îndrepta, la vremea aceea, toate eforturile sale pentru a-i aduce la rațiune pe olandezi și a spus că, dacă disputa cu privire la titlul lor nu ar putea fi soluționată repede, s-ar putea încheia cu ei un armistițiu, numindu-i pur și simplu „aliații Maiestății Sale a Marii Britanii“. În acest scop îl trimisese pe Carleton la Haga, unde se mai află și acum. La toate acestea nu i s-a dat, nicicînd, nici cel mai mic răspuns. Este de neînțeles așadar ca excelența voastră, fără a menționa de loc lucruri trecute, să le ceară noi propuneri înainte de a le fi respins pe cele vechi. Acestea erau simple și rezonabile, conforme cu clauzele Păcii de la 1604 și ar putea sluji drept model, atît de explicite sînt, în toate punctele. Mai mult încă, nu e nevoie de ceea ce excelența voastră scrie în aceeași misivă : „Cînd ai intenția să închei o înțelegere cu altul, este bine să-i oferi o propunere acceptabilă“, deoarece propunerea și pacea mai sus amintită se prezintă astfel, încît regele Spaniei nu ar putea pretinde mai mult, mai cu seamă în momentul de față. Aceste argumente sînt supuse considerației și discreției excelenței voastre.

Acesta este conținutul uneia din scrisorile lui Gerbier, scrisă în flamandă și datată 18 februarie, pe stilul vechi. Ceea ce afirmă în cealaltă scrisoare, va vedea excelența voastră în epistola următoare.

Bruxelles, 30 martie 1628

Excelență,

Gerbier îmi scrie, în a doua scrisoare cu aceeași dată, că regele și ducele, stăpînul lui, în pofida slabelor mulțumiri căpătate din partea noastră, stăruie în hotărîrea lor dintîi de a negocia o înțelegere cu regele Spaniei în condiții drepte și favorabile ambelor părți, și nu numai pentru a ușura situația supușilor lor, ci pentru binele general al întregii creștinătăți. Deoarece interesele lor comune, în acest moment, sînt grav compromise, trebuie să sper că o înțelegere va aduce după sine o schimbare (*notă marginală*: în ceea ce-l privește, se oferă să facă tot ce stă în puterea lui).

.

Și, de vreme ce propunerile la care ei se referă au și fost făcute, nu rămîne altă cale de urmat decît ca excelența voastră să obțină puteri și autoritate depline pentru persoana Serenissimei Infante și pentru cei pe care Înălțimea Sa s-ar putea să-i numească pentru a negocia și a încheia un tratat general cu aliații sau cu o parte din ei, sau numai între cele două coroane ale Spaniei și Angliei, într-un fel sau altul, în cel mai bun chip posibil. La rîndul lor, nu vor întîrzia a acorda cele mai largi și îndestulătoare puteri, în scopul de a duce la definitivarea tratativelor. Dar, din multe temeieri, ar fi cu minte ca negocierile să fie secrete și purtate fără vîlvă, de către persoane capabile și calificate pentru asemenea misiune (*notă marginală*: fără a trebui să se îndrepte spre Spania în fiecare clipă pentru sfat și noi ordine, care sînt supuse multor oscilații și variațiuni și în acest fel va fi cu putință Înălțimii Sale să negocieze de la egal la egal cu regele Marii Britanii, care e suveran absolut și nu atîrnă de nimeni). Altminteri ar putea provoca tulburări și încurcături. Dacă Maiestatea Sa cato-

lică va binevoi să trateze cu olandezii sub simplul nume de aliați ai regelui Marii Britanii, fără a menționa libertatea sau alte titluri odioase Majestății Sale, ducele Buckingham consideră ca un fapt cert că Statele vor fi satisfăcute și vor lua parte la tratat în această formă. Acestea sînt toate cîte avem de spus excelenței voastre despre cuprinsul scrisorii lui Gerbier. Îmi mai scrie însă, în mod confidențial, că ar sfătui-o pe excelența voastră, dacă se poate obține asemenea permisiune din Spania, ca negocierile să fie conduse de către persoane capabile, înzestrate cu putere suficientă, care să nu se despartă înainte de a fi ajuns, într-un mod sau altul, la concluzii conforme cu dispozițiile stăpînilor lor. Excelența voastră va fi în măsură să folosească acest sfat după propria sa chibzuință dar, după cîte judec eu, ar fi primejdios să comunice acest lucru multor persoane. Și, deoarece nu se mai înfățișează nimic de transmis, rămîn etc.

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE PIERRE DUPUY

Antwerp, 13 aprilie 1628

Domnule,

Sper că veți fi primit, cu ultima poștă, cele două exemplare din Grotius și cel al lui Cardan. Mai rămîne *Stemmata Principum Belgii*, care va fi greu de trimis într-un pachet ; dar voi avea grijă să vă parvină, într-un fel sau altul. Am citit *Phyllarque* care mi-a dăruit cea mai mare plăcere. Pot spune că, după părerea mea, este printre puținii autori care pot fi socotiți cei mai buni din lume. Cu toate acestea, nu mă poate convinge că Balzac este atît de lipsit de valoare și nesărat cum susține el (în ciuda greșelilor sale, pe drept criticate). Căci îmi pare că uneori se întâlnește nețărîmîrit duh

în glumele sale și ironie în invectivele lui. Ideile lui vădesc pătrundere de spirit și discursurile morale arată o anumită gravitate, dar toate acestea sînt stricate de felul prost în care și-a dozat *philautia* ¹.

Am citit cu plăcere relatarea amănunțită, și făcută cu acuratețe, a asaltului întreprins asupra citadelei din Montpellier. A fost o mare nesocotință din partea ducelui de Rohan ² *qui videtur mihi supremum furorem furere, et sibi ipsi et partibus suis quodammodo superstes, inferias ducere potius quam exercitum* ³.

Este sigur că Anglia pregătește o flotă pentru a ajuta la Rochelle, dar va fi *post bellum auxilium* ⁴.

Marchizul negociază cu succes în Spania și dobîndește mare autoritate față de rege și de miniștrii săi. Dar, după propria mea experiență la această curte, tare mă tem că favoarea de care se bucură acolo va dura doar cîtă vreme rămîne la Madrid, dar se va schimba la fel de ușor în invidie și gelozie, de îndată ce va întoarce spatele. (*Notă marginală*: A suferit un atac de gută, care i-a încurcat treburile.)

Contele Sforza a sosit din Spania acum trei zile și relatează că marchizul speră să se întoarcă aici foarte curînd. Ni s-a spus despre contele de Carlisle ⁵ că va veni aici în curînd, în drum spre Lorena și Savoia, căci a obținut în acest scop un pașaport, acum trei luni. Dar

¹ Iubirea de sine. (În latină, în text.)

² Ducele de Rohan, încercînd să cucerească citadela din Montpellier, căzuse într-o capcană și pierduse o mare parte din trupele sale.

³ Care mie îmi pare a fi fost furia lui din urmă și fapta unui om care și-a pierdut stăpînirea asupra lui însuși și a forțelor sale, conducînd mai degrabă iadul, decît o oștire. (În latină, în text.)

⁴ Ajutor dat după război. (În latină, în text.)

⁵ Contele de Carlisle a sosit la Haga la 11 mai. În ziua de 28, l-a vizitat la Bruxelles pe Van Dyck și acolo l-a întîlnit pe Rubens, care se întorsese între timp.

cu nu cred că o va vedea pe Srenisima Infan-
tă. Cu toate acestea, va veni la Bruxelles, dacă
pașaportul său permite acest lucru și dacă si-
tuația politică se va fi schimbat între timp,
ceea ce mă îndoiesc. Și, deoarece nu mai am
nimic ă vă spune, vă sărut mîinile și cele ale
fratelui vostru, cu afecțiune.

P.S. Vă trimit alăturat gravura acelui copac
miraculos găsit la Haarlem¹. Dacă credeți că
e vrednic de interesul domnului de Peiresc,
i-o puteți trimite, dar, după părerea mea, nu
este un lucru pentru el.

De asemenea, veți găsi, împreună cu ea, pla-
nul locului și al fortificațiilor de la Santvliet,
din care puteți dobîndi o idee mai clară despre
mijloacele folosite de ambele tabere în întări-
rea lor împotriva vrăjmașului. Încă o dată, vă
sărut mîinile.

CĂTRE PIERRE DUPUY

Antwerp, 20 aprilie 1628

Domnule,

Am primit pachetul din partea domnului de
Peiresc, dar nu-i pot răspunde destul de
prompt pentru a satisface obligația mea ori
curiozitatea lui și celelalte cereri. Într-ade-
văr, scrisorile sale merită să fie multiplicare
de o sută de ori și comunicate publicului, atît
sînt de pline de cele mai importante probleme
și observații. Sper ca, o dată cu poșta viitoare,
să fiu în stare a compensa scăderile mele ac-
tuale.

Vă mulțumesc pentru curioasa informație ce-mi
dați cu privire la treburile Italiei. O găsesc cu

¹ A fost un fenomen care a stîrnit multe discuții
pe atunci. La tăierea unui pom fructifer, care creștea
în apropiere de Haarlem, s-a crezut că trunchiul și
crengile sale înfățișează figuri simbolice, prevestind
revenirea Olandei la catolicism.

atît mai interesantă, cu cît am fost în serviciul Casei de Gonzaga aproape şase ani încheiaţi¹ şi totdeauna am avut parte numai de un tratament bun, din partea suveranilor din această familie. Dar dacă ar fi să-mi exprim părerea asupra rezultatului acestui război, aş spune că nu nutresc mari speranţe pentru ducele de Mantova. Poziţia sa, în centrul invaziei, face foarte anevoioasă ajutorarea lui. Noua citadelă de la Casale, pe care am văzut-o în mai multe rînduri, este despărţită de oraş, sau, cel puţin, legăturile sînt slabe. Este atît de întinsă, încît mărimea ei depăşeşte fortăreaţa noastră de la Antwerp cu cel puţin o treime, iar pentru a fi apărată împotriva unei armate regale ar avea nevoie de un minim de şase mii de oameni. Şi, în conformitate cu ceea ce am văzut din sărmana chibzuială a acestor mărimi, nu cred că, în forfota atîtor schimbări, să se fi gîndit ei să aprovizioneze fortăreaţa cu merinde şi muniţii pentru o perioadă îndelungată. Oraşul Casale este bine întărit pentru împrejurări obişnuite, dar nu de ajuns ca să facă faţă meşteşugurilor asediului aşa cum sînt practicate în zilele noastre pe aceste meleaguri. Cît despre vechiul castel, este bun, dar foarte mic şi o dată cucerită citadela cea întinsă, întregul stat trebuie să fie considerat ca şi pierdut. Dacă nu ar fi la mijloc ura italienilor contra dominaţiei spaniole, care cîntăreşte mai mult decît oricare altă consideraţie, aş pune serios la îndoială fidelitatea poporimii din Montferrat faţă de Casa de Gonzaga. Pe vremea ducelui William, au urzit o conspiraţie (*notă marginală* : cu sprijinul ducelui de Savoia) ţintind asasinarea părintelui şi, în acelaşi timp, a fiului, Vincenzo, în momentul urcării sale pe tron. Uneltirea a fost descoperită şi Vespasiano Gonzaga di Sabbioneta, căruia îi fusese încredinţată răspunderea *ne quid Respublica detri-*

¹ În realitate, Rubens a fost în slujba ducelui de Mantova din vara anului 1600 pînă în octombrie 1608.

*menti caperet*¹, le-a hărăzit conspiratorilor o dreaptă, dar aspră osîndă, mai degrabă decît să le arate indulgență. Multe capete ale principalilor părtași au căzut sub mîna călăului. De atunci ducele Vincenzo și fiii săi, niște cheltuitori, mîna spartă care risipeau fondurile supușilor lor, au împovărat mereu statul, punînd cele mai grele biruri. Italienii, după cum spunem, arată puțină afecțiune pentru Spania, însă s-au simțit totdeauna înclinați să țină partea Savoiei — doar dacă, nu cumva în ultima vreme, de cînd acest duce s-a aliat cu spaniolii în recentul război, această simpatie nu a slăbit. Credeți-mă, deci, cînd spun că, cu excepția orașului Casale, întregul stat se află cu porțile larg deschise în fața vrăjmașului, fiindcă orașele nu sînt fortificate pentru a înfrunta necesitățile războiului modern.

Se vor petrece cele mai mari schimbări în alianța dintre Spania și Franța împotriva englezilor și a orașenilor din La Rochelle, deoarece aceste puteri vor avea prilejul de a se ciocni în alte părți. Ceea ce îmi pare straniu (deși știu că este adevărat) este faptul că englezii vor consimți și chiar vor lua parte la această ligă încheiată cu ducatul Savoiei. Dar aici nu pot găsi pe nimeni care să-mi ofere cît de cît un temei pentru pretextele pe care își bizuie pretențiile împăratul.

Vă rog să mă înștiințați ce ați aflat despre toate acestea, dacă sînt lucruri adevărate sau probabile ; mă veți îndatora foarte mult astfel. Și, deoarece nu mai am altceva de spus, vă sărut cu sinceritate mîinile și înalț rugă Domnului ca să hărăzească, domniei voastre și fratelui vostru, sărbători fericite de Paști.

Prea iubitorul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

¹ Ca nu cumva să se întîmple ceva spre paguba Republicii. (În latină, în text.)

Antwerp, 27 aprilie 1628

Totdeauna mă răsfățați cu relatările și darurile domniei voastre, cum este poemul despre Dioscuri,¹ pe care domnul de Peiresc mi l-a și trimis. Cuvîntul înainte la *Phyllarque* este pătrunzător și spiritual avînd toată aroma specifică autorului. E într-adevăr un potrivnic teribil pentru sărmanul Balzac, a cărui vanitate și încredere în sine nu merită nici o simpatie și care-și întunecă pînă și laturile bune cu lăudăroșenia lui. (*Notă marginală*: Cum face în prefața ultimei sale ediții, unde lăudăroșenia și disprețul lui pentru autorii antici par de nesuferit). Vă trimit cu poșta aceasta restul cărțuliei lui Cardan. Uitasem de el, din pricina neglijenței slujitorului care făcuse pachetul, și cuprinde cea mai mare parte a lucrării. Cred că o voi trimite prin bunăvoința domnului de Le Clerck, în două părți, fiindcă nu va depăși dimensiunea unui pachet voluminos de scrisori.

Așadar, Montagu a fost eliberat din temniță². Închiderea lui trebuie să-i fi adus destulă pătimire, ținînd seama de firea sa neastîmpărată, așa cum am putut observa în scurtul răstimp cît l-am cunoscut. Ceea ce îmi pare straniu este întoarcerea la curte a doamnei de Chevreuse³; dacă nu greșesc, ea va fi capabilă să

¹ Rubens se referă, poate, la un poem de Abraham Remius, pe care Peiresc l-a trimis multora dintre corespondenții săi.

² Walter Montagu fusese folosit ca agent politic al lui Carol I în Savoia și Franța. A fost întemnițat la Bastilia, sub acuzarea de a face spionaj pentru Anglia. Mai tîrziu, s-a convertit la catolicism și a intrat în slujba lui Ludovic al XIV-lea.

³ Maria de Rohan, ducesă de Chevreuse, a urmat-o pe tînăra regină Henrietta Maria la curtea engleză, în 1625. Datorită numeroaselor ei intrigi, dobîndise la Londra o anumită notorietate. A fost mazilită de la curtea Franței din cauza rolului jucat de ea în Conspirația Chalais, urzită în jurul căsătoriei lui Gaston, fratele regelui, și ajungînd pînă la o fantastică planuire a uciderii lui Richelieu.

servească drept mijlocitor pentru încheierea unei păci între Franța și Anglia. După părerea mea, aceasta se va întâmpla chiar mai ușor din cauza cursului luat de treburile din Italia, cu care, dacă ar fi să dau crezare anumitor indicații, englezii au anumite legături, cel puțin cu Savoia.

Vestea pe care mi-ați dat-o s-a și răspîndit aici, anume că marchizului nu-i va fi lesne să se întoarcă în Flandra. Sînt sigur că această împrejurare va fi cu totul contrară așteptărilor sale, deoarece excelența sa a plecat cu speranța neîndoielnică de a se întoarce în aceste locuri cît mai curînd cu putință. Aceasta era de asemenea intenția Serenisimei Infante, care a fost extrem de supărată de plecarea lui. După părerea mea, absența lui va dura mai mult decît gîndise. Căci nu va fi în stare să schimbe caracterul leneș și îndolent al acestei națiuni, care a dezvoltat pînă și arta de a-și spori acest cusur natural. Dar, după cum am spus, sper că în cele din urmă se va întoarce pentru a o sprijini mai departe pe Serenisima Infanta. Pentru că niciodată nu-i vor cere să slujească în Italia, de vreme ce este italian. Timpul ne va limpezi îndoielile în această direcție.

Don Lorenzo Ramirez de Prado¹ este cunoscut aici datorită rangului lui, dar nu ca eminent om de litere. Nu se poate lua la întrecere nici măcar cu cea mai neînsemnată dintre mințile noastre luminate din Franța. Dar Franța, ca să spun așa, cuprinde între hotarele sale floarea spiritelor lumii.

Vă rog să înmînați domnului de Peiresc pli-cul inclus, cu toată graba și securitatea posibile. Și, neavînd altceva de adăugat, vă sărut cu sinceritate mîinile, precum și cele ale fratelui vostru.

¹ Membru în Consiliul regal din Madrid și autorul a numeroase tratate de jurisprudență.

Antwerp, 19 mai 1628

Domnule,

Toată lumea este de acord cu ceea ce îmi scrieți despre La Rochelle : că fortăreața este pierdută și intrarea portului atât de strict blocată, încît nu mai rămîne nici o nădejde de ajutor din partea englezilor. Numai olandezii, în rapoartele pe care le publică, stăruie să afirme contrariul, atât de puternică este legătura făurită de religie (sau poate este și legătura creată de rebeliune și de ura comună împotriva tuturor regilor și prinților). În realitate, obligațiile lor precedente față de Franța și posibilitatea de a avea nevoie de această țară, în viitor, s-ar cuveni să-i facă să se bucure de oricare succes al preacucernicei sale Maiestăți. După cele ce-mi scrieți sperăm că marchizul Spinola se va întoarce curînd în Flandra, către sfîrșitul lunii iunie ; nu putem crede că părintele va fi prost tratat, cînd fiul, fără nici un merit personal, a obținut comanda supremă a caveriei statului Milan.

Conspirația din Genova a fost cumplită¹. Se crede că ar fi fost instigată de ducele Savoiei, care nu mai obosește tot amestecîndu-se în asemenea cauze, fără însă să îmbrățișeze vreuna dintre ele. Nemulțumirea acestor oameni este, negreșit, justificată, așa cum mi-au mărturisit numeroși gentilomi genovezi adepți ai celor mai moderne opinii, și niciodată nu i se va pune capăt, decît prin transformarea sau ruinarea acestei republici. Este o realitate că nobilimea și-a asumat o dominație tiranică, contrarie jurămintelor și pactelor prin care se legase în mod solemn, în ultimele acorduri

¹ În 1628, ducele de Savoia, cu ajutorul unui genovez bogat, Vaccherio, a pus la cale o revoluție în Genova. Aveau drept scop ca starea a treia să capete un rol în cîrmuirea republicii. Complotul a fost descoperit, iar autorii lui au fost osîndiți la moarte.

încheiate între nobili și popor, la care s-a ajuns după lupte îndelungate și crude. Condițiile impuneau ca în fiecare an un număr oarecare dintre cei mai îndreptățiți cetățeni să fie admis în rîndurile nobilimii; pe această cale, poporul urma să participe la administrare și la toate treburile obștești. Dar au fost amăgiți și furați de acest beneficiu printr-un complot ticălos din partea nobililor, care niciodată nu au acordat numărul necesar de voturi acestor candidați. Rezultatul este că de mulți ani nici unul dintre ei nu a fost ales, poporul rămînînd cu totul exclus de la orice fel de onoruri și participare la cîrmuire, lipsit de roadele unei păci dobîndite atît de scump. Trebuie să atragem luarea amînte că noii nobili, care au fost aleși din mijlocul poporului, în virtutea înțelegerii statornicite cu nobilimea de viță veche, sînt cei mai îndărătnici în excluderea de la această dominație a oamenilor din fosta lor tagmă. Cu vremea ei nădăjduiesc că înnobilarea lor se va statornici, îngăduindu-le să treacă drept nobili de viță veche (care se consideră de rang mai înalt și cărora nu le place să se amestece cu ceilalți); astfel ei nu vor ca numărul lor să sporească, ca nu cumva această autoritate proaspătă să nu fie slăbită prin participarea multora dintre egalii lor. Am discutat acest subiect mai pe îndelete, fiindcă am fost de mai multe ori prin Genova și rămîn în termeni de foarte intimă prietenie cu cîteva personaje eminente din această republică.

Prea devotatul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE PIERRE DUPUY

Antwerp, 22 iunie 1628

Domnule,

Aici nu s-a întîmplat nimic vrednic a fi aflat de domnia voastră. Întoarcerea marchizului

nostru este mult întârziată, deși termenul pe care și-l stabilise a fost atins. Dar ne-a dat de veste recent, în scrisoarea lui din 8 mai, că va porni la drum cît mai degrabă. Credem că întârzierea lui nu este pricinuită decît de chibzuința și cumpătarea lui. Excelența sa nu vrea să se încreadă în promisiuni și nu are încredere în viitor, *sed habet oculatas manus*¹, deoarece știe că, dacă își lasă treburile neterminate în Spania, nu vor fi nicicînd duse la capăt, o dată ce-și va fi întors spatele.

.
Am primit cu poșta venită de la Marsilia cîteva scrisori copioase de la domnul de Peiresec. Prins de îndatoriri atît de numeroase, mă surprinde că își poate urma cercetările privitoare la antichitate. Omul acesta arată, într-adevăr, o aptitudine pentru toate profesiile la fel de puternică cu aceea vădită de fiecare om pentru profesia urmată și nu-mi pot închipui cum o singură minte *tot functionibus diversis possit sufficere*².

Am văzut aici o cărțuție care îmi place foarte mult, intitulată *Imperatoris Justiniani defensio adversus Alemannum*³. Autorul ei este Thomas Rivius ; stilul lui este bun și, după părerea mea, cu adevărat ciceronian, fără nici un fel de afectare. Argumentele sale sînt demne de laudă, deși, cînd este vorba de subiecte legate de viața suveranilor, poți crede orice poțezi. Un lucru, însă, nu poate fi admis, anume, că în Procopiu se poate descoperi o pasiune neînfrînată și imorală, mai degrabă decît ex-

¹ Dar are mîini care pot vedea. (În latină, în text — parafrază la Plaut, *Aulularia*, actul I.)

² Poate fi de ajuns pentru atîtea funcții. (În latină, în text.)

³ *Apărarea împăratului Justinian împotriva lui Alemanni*. (În latină, în text.)

presia adevărului¹. Regret că nu am altceva să vă spun și astfel închei etc.

Iubitorul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE PIERRE DUPUY

Antwerp, 29 iunie 1628

Domnule,

De data aceasta, mă aflu atât de prost aprovizionat cu noutăți, încît nu prea îmi rămîne altceva, decît să vă trimit un simplu compliment, însoțit de mulțumirile datorate pentru nespus de interesantele și exactele relatări ce continuați a-mi trimite, cu privire la starea regatului vostru. Descopăr, din experiență, că rezultatul totdeauna corespunde cu ipotezele și judecata domniei voastre, care se bazează în parte pe informația precisă de care dispuneți asupra treburilor curente și în parte pe chibzuința care vă ajută să prevedeați viitorul.

.
Aici așteptăm cu sufletul întristat sosirea marchizului, care a fost amăgit în speranțele sale, așa cum au pățit și alții, pentru că durata șederii sale în Spania întrece toate așteptările și răbdarea, atât ale lui, cît și ale noastre. Mînia englezilor împotriva spaniolilor s-a răcit mult, poate din pricina că sînt ei înșiși mai adînc încurcați, decît se gîndiseră, în războiul din Franța, și din cauza profitului pe care îl vor trage din comerț. L-am găsit pe contele de Carlisle, după obiceiul lui, mai mult filo-francez decît filo-spaniol, dar întăritat peste mă-

¹ Cartea lui Rivius a fost publicată la Frankfurt, în 1628. Reprezenta combaterea cărții a 9-a din *Anecdotele* lui Procopiu, publicată de Niccolò Alemanni, în anul 1623, care dezvăluia viciile curții bizantine sub domnia lui Iustinian și a împărătesei Teodora.

sură *contra illos aut illum potius qui nunc penes vos rerum potitur* ¹.

Aici oamenii s-au angajat să construiască din acest oraș pînă la Lier și Herenthals un nou canal, datorită căruia o vastă întindere a ținutului ar fi asigurată împotriva incursiunilor dușmanului, scutindu-l astfel de contribuțiile impuse, care aduc vrăjmașilor un venit frumos ².

Este de necrezut cu ce profituri își măresc an de an flotele, cele două companii, a Indiilor Orientale și a celor Apusene, devenind, încetul cu încetul, stăpîinii celeilalte emisfere. Am auzit, din surse autorizate, dar în taină și ca o mare confidență, relatarea neîndoielnică a faptului că ei au descoperit, *ultra Tropicum versus Austrum* ³, o mare țară, ca să nu spun o lume nouă. Aceasta va fi un lucru memorabil pentru vremea noastră. Pînă acum, însă, nu avem amănunte asupra felului în care a fost descoperită, sau asupra naturii acestei țări. Și, nemaiavînd nimic alt de spus etc.

Afectuosul vostru slujitor

PETER PAUL RUBENS

Îi voi răspunde domnului de Peiresc, via Marsilia (care îmi pare cea mai scurtă și mă scutește de a vă plictisi), prin bunăvoința neguțătorilor noștri de aici.

¹ Împotriva acelor sau, mai curînd, a aceluia care acum ține în mîna sa treburile din țara voastră (aluzie la cardinalul Richelieu). (În latină, în text.)

² În epoca aceea, orașele aflate în drumul unor invadatori erau nevoite să plătească o răscumpărare, pentru a nu fi date pradă jafului care, ținînd seama și de numărul încă mare al mercenarilor, era nimicitor.

³ Dincolo de tropice, către ținuturile australe. (În latină, în text.)

Madrid, 2 decembrie 1628

Domnule,

Mă socotiți probabil pierdut și mărturisesc că, fără a cunoaște cauza ce mă îndeamnă să păstrez asemenea taină, ați avea motiv să vă plîngeți de mine. Dar am asemenea încredere în discreția domniei voastre, încît cred că nu-mi veți lua în nume de rău auzind că am trecut prin Franța fără a-mi îngădui să vă văd, pe domnia voastră ori pe altcineva. Nici n-aș putea găsi cuvinte pentru a exprima cît de neplăcut mi-a fost cînd am aflat că, printr-un ordin expres al Serenisimei Infante, stăpîna mea, mi s-a impus totală tăcere — un ordin atît de strict, încît mi s-a interzis chiar să-mi prezint omagiile ambasadorului spaniol din Paris, sau domnului Le Clerck, secretarul ambasadorului Flandrei. Nu-mi pot închipui din ce motive era nevoie de asemenea scrupulozitate, dar cred că Înălțimea Sa trebuie să fi considerat că, deoarece am lucrat mult în serviciul reginei-mame, aș putea fi lesne reținut mai multe zile la această curte. Aceasta nu ar fi fost convenabil, deoarece regele Spaniei, stăpînul meu, îmi poruncise să vin în cea mai mare grabă. Totuși, nu am lipsit a face un mic ocol în călătoria mea în scopul de a vedea La Rochelle, care mi-a părut un spectacol vrednic de admirație. Digul este, cu adevărat, o lucrare regală și satisfacția mea a fost cu atît mai mare, deoarece domnul de Marsillacq, superintendentul operațiunilor, m-a lăsat să le văd și să mă bucur de priveliște în amănunțime, sub călăuzirea lui. Acum, încheierea fericită a acestei glorioase operațiuni nu mai îngăduie tăcere; mă obligă să vă felicit, pe domnia voastră la fel ca pe oricare bun francez — ca să nu spun pe oricare bun creștin — pentru favorabilul sfîrșit al unei acțiuni atît de eroice,

încît întrece pe toate celelalte înfăptuite în veacul nostru ¹.

Dar, cu gîndul de a putea să cunoașteți cum se desfășoară viața mea la această curte, vă voi spune că pictez aici, la fel cum obișnuiesc pretutindeni, oriunde mă aflu. Am și terminat un portret ecvestru al regelui, spre marea sa plăcere și mulțumire ². Am făcut de asemenea portretele tuturor membrilor familiei regale, spre folosul ocrotitoarei mele, Serenisima Infantă. Dar, în pofida faptului că Maiestatcea Sa simte o nețărmurită desfătare privind picturi, cred că voi rămîne aici doar puțină vreme. Nădăjduiesc, deoarece Serenisima Infantă mi-a acordat învoirea de a da o raită prin Italia, la întoarcerea mea, că voi putea folosi prilejul oferit de voiajul reginei Ungariei ³, care intenționează să se îmbarce la Barcelona, spre sfîrșitul lui martie, cu destinația Genova.

În acest timp, voi da de veste despre cele întîmplate. Și astfel, încheind, sărut umil mîinile voastre și ale fratelui vostru și mă încredințez, cu inimă curată, bunei voastre grații.

Prea iubitorul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

Sper că ați primit portretul marchizului. Am lăsat ordine precise, pentru a vă fi trimis, la plecarea mea din Antwerp.

¹ La data scrisorii, Rubens se afla de mai multe luni la Madrid, așa că nu mai exista nici un motiv de a păstra secretul.

² Portretul ecvestru al lui Filip al IV-lea, menționat aici, a fost distrus.

³ Regina Ungariei era infanta Maria, sora lui Filip al IV-lea. În aprilie 1628, a fost căsătorită prin procură cu Ferdinand al Ungariei, ajuns mai târziu împăratul Ferdinand al III-lea. Voiajul la Genova amintit de Rubens nu s-a mai făcut.

Madrid, 2 decembrie 1628

Domnule,

Îmi pare că au trecut o mie de ani de cînd nu mai am vești de la domnia voastră. Toată corespondența noastră a fost întreruptă de voiajul meu în Spania, pe care Serenisima Infanta a dorit să-l fac învăluit de desăvîrșită tăcere și taină, încît nu mi-a permis să văd un singur prieten.

.
Maiestatea Sa simte, cu sinceritate, o nețărmurită desfătare contemplînd pictura și, după părerea mea, acest cîrmuitor este înzestrat cu excelente calități. Îl cunosc acum personal, deoarece, cum sînt găzduit în palat, vine să mă vadă aproape zilnic. Am pictat de asemenea capetele întregii familii regale, cu acuratețe și cu mare cuviință, în prezența lor, spre slujirea ocrotitoarei mele, Serenisima Infantă.

.
S-ar putea ca ruta mea să difere puțin de itinerarul regal abătîndu-mă în direcția Provenței. Acest ocol nu va avea alt scop decît de a-i înfățișa dragului meu Peiresc omagiile mele și de a mă bucura cîteva zile de mult dorita lui prezență, în propriul lui cămin, care trebuie să fie un muzeu, cuprinzînd toate curiozitățile din lume.

.
Și, deoarece acum nu mai am nimic de spus, voi încheia, sărutînd cu sinceritate mîinile domniei voastre și pe cele ale domnului de Valavez, și rugîndu-mă să-mi arătați mai departe bunele voastre grații.

Prea devotatul vostru slujitor,

Sper că ați și primit portretul meu ¹. Cu multe zile înaintea plecării mele din Antwerp, l-am încredințat cumnatului domnului Picquery ², așa cum îmi ordonase să fac. Până acum nu am întâlnit nici un anticar în țara aceasta, nici nu am văzut medalii sau camee de vreun fel. Se poate să nu fi dat de ei din cauză că mă rețin îndatoririle mele. Așa că voi face cercetări cu zel sporit și vă voi informa la timpul convenit. Dar cred că această sîrguință va fi în van.

CĂTRE JAN CASPAR GEVAERTS

Madrid, 29 decembrie 1628

Dragul meu domn,

Răspunsul meu în flamandă va fi de ajuns pentru a arăta că nu merit onoarea ce-mi acorzi prin scrisorile domniei tale în limba latină. Am rămas atît de mult în urmă cu practica și studiile mele umanistice, încît aș fi nevoit mai întîi să cer îngăduința de a comite solecisme. Drept care, rogu-te, nu mă pune, la vîrsta mea, la întrecere cu băieții de școală. Am depus unele strădanii pentru a afla dacă prin bibliotecile particulare se mai găsește ceva despre Marc ³ al domniei tale care să fi rămas necunoscut pînă azi. Pînă acum nu am descoperit nimic. Totuși, unele persoane afirmă că în faimoasa bibliotecă de la San Lorenzo au văzut două manuscrise purtînd numele lui Marc Aureliu. Dar, după ce mi s-a descris greutatea și aspectul acestor volume (fiindcă

¹ Tabloul, promis de mult, a ajuns la Aix, în mîinile lui Peiresc, abia la 4 iulie 1630.

² Nicolas Picquery a fost soțul Elisabetei Fourment, cu a cărei soră, Hélène, Rubens avea să se însoare în 1630.

³ Gevaerts scria un comentariu la operele lui Marc Aureliu. El îl rugase pe Rubens să caute manuscrise în biblioteca Escorialului.

discutam cu un om care nu știa o iotă de elină), nu par să aducă nimic nou sau însemnat. Cred că ele conțin numai lucrări familiare tuturor și de mult cunoscute, ale lui Marc. Dacă poate fi dobândit un strop de lumină din studierea acestor texte, sau dacă alcătuiesc pur și simplu o grămadă de nimicuri, nu sînt eu acela chemat să întreprind cercetarea. Căci timpul meu liber, felul meu de viață și studiile mele mă trag în alte direcții, și, pe lîngă aceasta, geniul meu călăuzitor mă ține departe de sanctuarul intim al Muzelor.

Cred că ai făcut cunoștință cu don Francisco Bravo¹ (nepotul guvernatorului citadelei noastre), care a plecat de aici cu cîteva luni în urmă, spre țara noastră. Și-a dobândit o mare reputație ca om de litere și, dacă nu cumva mă înșel, aspiră la un loc de frunte printre critici, sau chiar ocupă de pe acum această poziție. I-am dat memorandumul ce mi l-ai lăsat la plecarea mea, gîndind că el va fi în stare să găsească ceva și să facă cum dorești. Dar de atunci nu l-am mai văzut nici pe dînsul, nici însemnarea ce i-am lăsat. Te rog să scrii din nou aceeași listă și să mi-o trimiți. Este adevărat că acest gentilom a vădit un mare zel cu manuscrisul din biblioteca San Lorenzo și nu fără a face cheltuieli. El spune că a găsit cîteva lucruri minunate, mai cu seamă în scrierile teologice din vechime ; aceste scrieri aruncă multă lumină asupra lui Tertulian², care este amenințat de sumedenie de referiri surprinzătoare. (*Notă marginală* : Această scrisoare nu e decît o înșirare de ștersături, și s-ar cuveni să fie corectată, dar îl veți ierta pe un prieten care muncește din greu și luptă cu boala.) Cît despre Papinian și comentariul domniei tale asupra lui, omul acesta pare în-

¹ Don Francisco Bravo de Acuna a fost un învățat spaniol prețuit pentru poliglotismul lui.

² Teolog și teoretician al bisericii, născut la Cartagina în anul 160, mort în anul 240. A îmbrățișat erezia lui Montanus.

clinat a aduce unele critici, dar îndemnat mai mult de deprindere, dacă nu mă înșel, și de vanitate, decît din rațiune sau judecată. Dar să vezi omul cu ochii domniei tale și judecă-i caracterul. Vei avea fie un folos, fie o delectare de pe urma convorbirilor cu el, și poate (asta atîrnă de chibzuința domniei tale) și una, și alta.

Am făcut cunoștință și cu don Lucas Torrio, care este o persoană foarte simpatcă și modestă și a promis să depună toate eforturile necesare pentru mine. Mi-ar place însă să examinez eu însumi volumul *Inscriptiones Africae* nu atît de dragul lui Marcus sau pentru a-ți aduce un serviciu (care poate fi făcut de alții cu mai multă pricepere), ci ca să mă las în voia gustului meu personal. Deoarece scriu din patul meu, între două atacuri de gută, trebuie să comunic cu don Torrio prin mijlocirea prietenilor; el mi-a scris un scurt răspuns pe care îl vei vedea.

De cîteva zile am fost tare bolnav de gută și friguri și, ca să spun adevărul, abia îmi pot trage suflarea, întretăiată de gemete și suspine. Acum însă, slavă Domnului, mă simt mai bine.

Cît despre treburile publice, nu-ți pot spune nimic sigur sau îmbucurător; încă nu văd nici o rază de lumină. Marchizul nu se mișcă, nici nu arată vreo înclinare de a se întoarce în Țările de Jos, în ciuda cererilor urgente adresate de Infantă regelui, spunînd că totul este pierdut, în absența lui. Dar marchizul, cu conștiință fermă, urzește vreun plan în secret (te rog să interpretezi cuvîntul în sensul lui bun) și rămîne neclintit în țelul urmărit. A și primit, pentru a pătra oară, ordine de la rege, și nu-mi dau seama prin ce mijloace le-a ocotit sau le-a respins. Nu pot spune care va fi rezultatul, dar văd limpede în ce spirit sînt făurite aceste planuri și cu ce scop. Restul este în mîna zeilor. A spune mai mult nu este nici îngăduit, nici posibil.

Pierderea flotei a provocat multe discuții aici, dar cîtă vreme nu vine nici un raport din partea comandantului nostru, nu sîntem dispuși a-i da crezare. Oricum, după părerea unanimă, este întru totul adevărat că s-au suferit pierderi enorme. Faptul se pune mai curînd pe seama necugetării și a neglijenței, decît a nenorocului, deoarece nu s-a luat nici un fel de precauțiune, în ciuda multor avertismente primite la vreme, împotriva dezastrului care amenința. Ai fi mirat să vezi cum aproape toți oamenii se bucură aici, simțind că această calamitate publică poate fi luată drept o pacoste abătută asupra cîrmuitorilor lor. Atît de mare este puterea urii, încît trec cu vederea, sau nu mai simt, relele de care suferă ei înșiși, însuflețiți de simpla plăcere a răzbunării¹.

Singur regele îmi trezește simpatia. Este înzestrat din fire cu daruri trupești și spirituale, fiindcă din contactul meu zilnic cu el am învățat să-l cunosc temeinic. Și cu siguranță că ar fi capabil să guverneze, în orice condiții, dacă nu ar fi lipsit de încredere în însușirile sale și nu ar trece prea multe poveri pe umerii altora. Acum însă trebuie să plătească pentru credulitatea lui și nebunia altora și să simtă ura care nu fusese îndreptată împotriva lui. Așa au vrut zeii.

Trebuie însă să rup șirul și să pun capăt acestei scrisori și oboseli mele, dar nu și simțămintelor ce-ți păstrez. Rămas bun, neasemuit și excelent om, și înalță zilnic rugăciuni către Fortuna, pentru întoarcerea lui Rubens al tău, pe care cu temei îl iubești ca pe un prieten adevărat. Încă o dată, la revedere.

Umilul și devotatul tău slujitor,

PETER PAUL RUBENS

¹ În septembrie 1628, amiralul olandez Piet Hein capturase o întreagă flotă spaniolă în largul coastelor Cubei. Încărcătura celor 16 corăbii fusese evaluată la 12 milioane de florini.

Scrisoarea aceasta este plină de ștersături și scrisă mai neglijent decît s-ar fi convenit să fie pentru tine. Trebuie să mă scuzi, din cauza bolii mele. Te rog să-l iei pe micul meu Albert¹, cealaltă întrupare a mea, nu în sanctuarul tău, ci în încăperea ta de lucru. Il iubesc pe băiatul acesta și las pe seama ta, cel mai bun prieten al meu și mare preot al Muzelor, ca împreună cu socrul meu și cu cumnatul Brant să vă îngrijiți de el, dacă voi trăi sau voi muri.

Cît despre treburile Angliei, nimic nu e sigur, de la fatala lovitură², care a ruinat totul.

Cele două părți par totuși să caute a se întruni iarăși și sînt mai multe motive de speranță decît de neliniște.

.

CĂTRE PIERRE DUPUY

Madrid, 22 aprilie 1629

Domnule,

Acum șase zile, cu ultimul curier, am primit binevenita scrisoare a domniei voastre din 5 februarie. A sosit prin bunăvoința ambasadorului Flandrei și mă miră că a ajuns totuși, după asemenea întîrziere. Sînt bucuros să aflu că domnia ta, ca și fratele vostru sînteți amîndoi bine sănătoși și că și domnul de Peiresc se simte bine și încă își amintește de mine. Într-adevăr pentru devotamentul ce-i arăt aș merita să fiu păstrat în memoria sa, cu atît mai mult, cu cît aproape m-a silit să-mi înving modestia și să-i dăruiesc un portret de-al meu, ca o cheazășie de prietenie. Sper că l-a primit, fiindcă i l-am trimis pe o rută si-

¹ Albert Rubens, născut în 1614, a fost fiul mai mare al pictorului și al Isabellei Brant.

² Este vorba de asasinarea lui Buckingham de către fanaticul puritan Fenton.

gură, cu puțin înaintea plecării mele din Flandra¹. Nu știu dacă vremurile rele îmi vor îngădui să-mi țin promisiunea de a-l vizita, așa cum doresc din toată inima. Va fi necesar să mă plec în fața împrejurărilor, care poate mă vor duce în altă direcție. S-ar putea să mă duc întâi la Paris, pentru a răscumpăra purtarea necuviincioasă avută față de domnia voastră, împotriva voinței mele, ultima dată.

Vă mulțumesc pentru inscripția eroică dedicată *devictis Rupellanis*². Am arătat-o contelui Olivares și i-a părut foarte frumoasă, cum și este. Același autor va fi capabil să-și exercite talentul asupra unui subiect de mai mare valoare, în ziua când gloria dobândită din izbînzile asupra vrăjmașilor străini o va întrece pe cea a victoriilor împotriva celor lăuntrici și când prea creștina Sa Maiestate va putea în chip adecvat să-și însușească cuvintele lui Caius Iulius Cesar, după triumfurile sale din Pont: *Veni, vidi, vici*³.

Am văzut aici clauzele tratatului care este atît de înjositor pentru coroana Spaniei (trebuie să dăm în vileag adevărul), încît stai la îndoială dacă miniștrii ei s-au purtat mai rușinos conducînd războiul sau încheind pacea și nu știi care este mai mare, pierderea suferită sau infamia acceptată⁴. Cît despre ducele de Savoia, pot spune doar că totdeauna se poartă vitejește cînd înfruntă pe spanioli, dar își îngăduie să fie bătut lesne de Franța. Nu știu dacă poți atribui acest fenomen vreunei însușiri a

¹ Poate că Rubens știa, la data aceea, că urma să plece la Londra și să renunțe la planurile sale de a vizita Provența și Italia.

² Învinșilor din La Rochelle. (În latină, în text.)

³ Am venit, am văzut, am învins. (În latină, în text.)

⁴ Franța învinsese trupele ducelui de Savoia, aliatul Spaniei. Prin tratatul amintit, Gonzalo de Cordova, comandantul trupelor spaniole din această regiune, era obligat să înceteze asediul orașului Casale și să nu conteste pretențiile ducelui de Nevers asupra posesiunii Mantovei. Clauzele acestui tratat, atît de favorabil Franței, au fost ratificate de Spania la 3 mai 1629.

geniului său, sau fatalei noastre indolențe. În acest fel am pierdut deopotrivă flota din Noua Spanie, spre marea uimire chiar a celor care au capturat-o ; au fost surprinși și rușinați că au pus mîna pe ea mai mult prin noroc decît prin bărbăție, și, într-un angajament naval atît de însemnat, fără a pierde un singur om. Se spune că comandantul și toți ofițerii au fost duși la Sevilla, unde vor avea să facă față unui proces condus cu asprime. Pedepsirea lor nu va ușura cu nimic pierderea, *sed statuet exemplum in posterum* ¹.

Flota care vine din Peru (*notă marginală* : care a sosit de curînd la Sevilla, sub comanda generalului Rasbare) este foarte bogată, din cauză că, pe lîngă obișnuita încărcătură de aur și argint, mai aduce și un extraordinar dar din acest regat. Sînt adevărate proverbele care grăiesc că dezordinea naște ordine, *et sero sapiunt Phruges* ². Căci aici pun bună rînduială în treburi acum că sînt mînați la acțiune și par că vor să se ridice singuri din letargia lor. Caracul și galionul din Goa, despre care se născuse temerea că ar fi căzut în mîinile olandezilor, au sosit aici în siguranță și asta slujește întrucîtva drept alinare, în această cumplită împrejurare. Deoarece nu mai am nimic să vă relatez, rămîn prea devotatul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE DUCELE DE OLIVARES

Londra, 30 iunie 1629

Excelență,

Mi s-a părut necesar să o informez pe excelența voastră asupra celor întîmplate pînă în

¹ Dar va statornici o pildă pentru urmași. (În latină, în text.)

² Și prea tîrziu se arată înțelepți frigienii. (În latină, în text.)

prezent, ținînd seama că raportul pe care mă gîndisem să-l fac, cu încuviințarea și acordul comun al regelui și al miniștrilor săi, va întârzia foarte mult și am priceput că această întârziere este provocată de către ei. Pentru că așteaptă venirea ambasadorului Franței și mai întîi vor asculta propunerile acestuia, cu gîndul de a le accepta pe cele care par mai avantajoase. Ieri dimineață, caleștile regale au plecat în întîmpinarea ambasadorului francez, iar cu o seară înainte, lordul Edmondes, ambasadorul regelui englez în Franța, a pornit în călătorie. S-a iscat o mică dispută provocată de faptul că regele Franței se află atît de departe, încît acest ambasador nu poate ajunge în Languedoc în același interval scurt, de care va avea nevoie ambasadorul francez pentru a ajunge la Londra. Așadar, nu pot depune jurămîntul în aceeași zi. Această dificultate a fost rezolvată în următorul fel: cu toate că ambasadorul francez va fi prezent aici mai devreme, jurămîntul va fi amînat pînă cînd ambasadorul Angliei îi raportează regelui său că a sosit la curtea preacucernicei Sale Maiestăți și spune și ce zi a fost hotărîtă pentru ceremonia aceasta. Între timp, s-a căzut de acord ca ambasadorul francez, numit Châteauneuf (*notă marginală*: înainte era domnul de Preaux) să aibă intrare liberă și să fie admis de către Maiestatea Sa ca ambasador, și de către miniștri, ca să trateze punctele cuprinse în îndrumările lui. Este așteptat aici peste patru zile. De pe acum, precum se știe în chip public, și-a trimis înainte secretarul, cu scrisori adresate regelui și miniștrilor, îndemnîndu-i să nu se pripească la încheierea vreunui tratat cu Spania, al cărei rege, pretinde el, a ajuns la mare strîmtoare și astfel va face orice efort posibil pentru a împiedica prefacerea tratatului de pace anglo-francez într-o strînsă alianță ofensivă și defensivă, care i-ar prejudicia interesele. (*Notă marginală*: E inutil să scriu lucrul acesta mai pe larg, deoarece este cunoscut

tuturor.) Ambasadorul scrie că aduce depline împuterniciri din partea preacucernicei Sale Maiestăți, de a uni forțele Franței și ale Angliei, în scopul de a recuceri Palatinatul. Cottington mi-a spus, în mod confidențial, că a văzut și el o scrisoare adresată de cardinalul Richelieu Lordului Trezorier, cuprinzând, cuvînt cu cuvînt, aceleași lucruri.

La această curte sînt mai multe partide. Primul, în fruntea căreia se află contele de Carlisle, dorește pace cu Spania și război cu Franța ; al doilea are mult mai mulți partizani și vrea pace cu toate țările. Ca să spun adevărul, cred că Lordul Trezorier îmbrățișează această părere, iar contele de Holland așijderi. Al treilea partid are poziția cea mai rea ; dorește război cu Spania și o ligă ofensivă cu Franța încheiată în acest scop. Acest partid își pune mari speranțe în sosirea ambasadorului francez și face intense eforturi prin mijlocirea ambasadorului Veneției, care are o foarte rea înrîurire la această curte, tînzînd către tulburarea păcii în întreaga Europă. Marchizul de Mirabel mi-a și scris despre misiunea ambasadorului francez, iar Serenisima Infanta mi-a trimis o depeșă expres anume ca, dacă nu pot realiza nimic altceva, măcar să reușesc a preîntîmpina statornicirea alianței sus-amintite, între Franța și Anglia, îndreptată împotriva Spaniei. Am discutat îndelung această problemă cu regele Angliei, cu alt pretext, după cum va vedea excelența voastră în documentul anexat. Aici voi spune doar că Maiestatea Sa stăruie în hotărîrea, pe care a luat-o, de a trimite un ambasador în Spania, și credem că îl va numi acum. Am discutat acest subiect cu Cottington, pentru că mi-ar părea bine dacă numirea s-ar opri la persoana lui. Dar mi-a spus limpede și, cred cu inimă deschisă, că în absența lui interesele noastre ar risca să sufere un eșec, din pricina slăbiciunii oamenilor care le sprijină ; căci Weston este rece și calculat în negocierile sale și depinde întru totul

de Cottington. Acestor motive le-a adăugat și câteva personale. Este sigur, de fapt, că Cottington a ajuns acum o persoană atît de sus-pusă, aici, și a devenit atît de popular, încît este pe cale de a-și croi o soartă aleasă și nu pare un om atît de imprudent încît să lase să-i scape prilejul din mîină. De aceea, acest post de ambasador ar putea să-i revină lui Carlisle, care arată mare zel, sau lui sir Walter Aston¹. Cottington l-ar prefera pe primul, pentru meritele și capacitatea lui, dar se teme ca nu cumva cheltuielile exorbitante pe care le-a mai făcut în asemenea misiuni să nu conteze ca argument contra lui.

În acest timp, Soubise stăruie cu cererile sale urgente². I-am scris amănunțit excelenței voastre asupra acestui punct special, în ultima mea misivă din 15 iunie, dar repet, dacă banii ar fi fost pregătiți, regele Angliei, dinspre partea lui, nu ar fi șovăit nici o clipă să dea exact cît oferise. Excelența voastră poate fi sigură, dacă aș fi avut această sumă în mîină, nu m-aș fi despărțit de o singură coroană fără a mă gîndi mai întîi la securitatea regelui nostru. Dar, dacă îmi poate fi permis să-mi înfățișez părerea, nu pot crede că regele Angliei, după ce nu a fost în stare a-i salva pe hughe-
noți pe calea armelor, va încerca să facă acest lucru printr-o înțelegere, chiar cu prilejul sosirii ambasadorului francez. Din Franța mi se scrie că regina-mamă, la ordinul regelui, a eliberat-o din temniță pe văduva domnului de Rohan și a trimis-o la fiul ei, ducele, în scopul de a propune anumite condiții de pace, din partea Maiestății Sale. Soubise mi-a confirmat acest lucru. (*Notă marginală*: Dar nu crede că ar izbîndi în acest plan, fiindcă nu poți avea încredere în făgăduiala sau cuvîntul regelui Franței, care atît de des a înșelat lumea.)

¹ Ambasadorul Angliei în Spania, între anii 1620—1625 și 1635—1638.

² Soubise se afla la Londra, căutînd sprijin contra Franței.

Cîntărind toate acestea, consider foarte nesigur succesul acțiunii noastre. Dacă banii necesari ar fi sosit dinainte, cred că această mișcare nici n-ar fi fost făcută, deoarece Soubise promite de pe acum să nu cadă la nici o înțelegere cu regele Franței, fără consimțămîntul regelui Spaniei. Iar dacă nu se semnează nici o înțelegere, aceasta va da o autoritate de necrezut partidei spaniole la curte și va spori reputația ei în fața regelui și a întregului regat.

Cottington mi-a spus în secret că a aflat unele informații direct de la gentilomul pe care regele Angliei l-a trimis în Olanda¹. Acest om s-a înapoiat cu ultimul răspuns al reprezentanților Statelor și al prințului de Orania, și anume : fie că Bois-le-Duc cade în mîinile lor ori ba — ei sînt dispuși să înceapă negocieri cu regele Spaniei. Cred că acesta este adevărul, dar în cursul asediului va fi foarte anevoios să ducem mai departe tratativele, dacă nu mă înșel.

Zilele trecute a sosit aici un gentilom din Turin, un favorit al prințului de Piemont. A adus de la stăpîinii săi scrisori prin care regele este îndemnat să îngăduie ca negocierile de pace dintre Spania și Anglia să fie trecute pe seama Înălțimii Sale. Spune că Majestatea Sa catolică i-a dat marchizului Spinola autoritate deplină de a negocia în Italia. Cînd am fost întrebat despre aceasta, am răspuns că nu știu absolut nimic.

Excelența voastră s-ar cădea să nu acorde nici o importanță negocierilor purtate de marchizul de Ville, deoarece sînt cu totul lipsite de temei. El a făcut atît de multe concesii cu privire la Palatinat, încît nu mă miră că a primit un răspuns favorabil. Ca să fiu sincer, cred că, prin ușurința lui, aproape a dus de rîpă această treabă și ne-a înrăutățit mult poziția. Dacă aș fi avut în buzunar autorizarea, cum credea el că am, de a oferi concesii similare, aș fi fost

¹ Sir Henry Vane (1589—1654), întors la Londra o dată cu sosirea lui Rubens.

în stare să aduc pace între Franța și Anglia în douăzeci și patru de ceasuri, în pofida ambasadorului francez și a tuturor partidelor care se opun. Căci regele Angliei mi-a spus cu gura lui că noi purtăm vina pentru această pace cu Franța, fiindcă nu ne-am decis să-i acordăm șansa de a încheia o înțelegere cu noi, păzindu-și totodată credința, conștiința și onoarea. A spus că îi detestă pe francezi și niciodată nu s-a încrezut în ei; că în toate negocierile trecute l-au amăgit și totdeauna și-au violat promisiunile făcute.

Cu gândul de a nu obosi mai mult pe excelența voastră, închei recomandându-mă cât se poate de umil favoarei voastre și sărutându-vă picioarele.

Prea umilul și supusul slujitor al excelenței voastre,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE DUCELE OLIVARES

Londra, 22 iulie 1629

Excelență,

Această scrisoare servește numai spre a însoți cele două misive cuprinse în plic, din partea Lordului Trezorier și a lui sir Francis Cottington, din care excelența voastră va recunoaște bunele intenții ale acestor gentilomi. Cottington se pregătește pentru călătoria lui, care neliniștește grozav partida filo-franceză. Ambasadorul francez se străduiește din răspuțeri să-i împiedice plecarea și insistă cu energie pentru o alianță ofensivă și defensivă încheiată între Franța și Anglia împotriva Spaniei, sau, mai degrabă, împotriva Casei de Austria, așa cum nu o dată am și informat pe excelența voastră. Ambasadorul francez poartă negocieri cu un comitet alcătuit din șase persoane, precum urmează : conții de Carlisle și Holland, lordul

Pembroke,¹ șambelanul, care încă nu a apărut, contele de Arundel², mareșalul curții, Lordul Trezorier și secretarul de stat Carleton. Le-a propus ca regele Angliei să-și unească forțele cu cele ale Franței pentru restaurarea Palatinatului și eliberarea Germaniei de sub asuprirea Casei de Austria, despre care spune că a uzurpat în mod tiranic puterea, spre paguba tuturor regilor și cîrmuitorilor Europei, atît catolici, cît și protestanți. Toată lumea știe că duce această acțiune și o discută în chip deschis în piețele publice și pe ulițele Londrei. Dar, mai recent, la instigarea anumitor lorzi de la această curte și îndeosebi a contelui de Holland, așa cum am aflat din izvoare competente, a început să insiste asupra necesității ca regele Angliei să convoace parlamentul. Altminteri, spune ambasadorul, Maiestatea Sa va menține doar o legătură slabă cu supușii săi și nu va avea nici banii, nici forțele necesare pentru a-și ajuta prietenii sau a-și ataca dușmanii. Intenția acestui om nu este de a face un serviciu regelui Angliei, ci mai curînd de a cîștiga bunăvoința poporului și, în felul acesta, negreșit, de a înlătura tratatul de pace cu Spania. Mulți oameni privesc drept o manevră odioasă și insolentă ca ministrul unei țări dușmane, cu care abia s-au împăcat, să dorească a interveni imediat în treburile interne și domestice ale acestui regat. Autorul acestui plan este, cum am spus, contele de Holland, un personaj popular și căpetenia puritanilor care formează, ca să spun așa, corpul central al parlamentului. Intenția lui reală este de a-l surpa pe Lordul Trezorier, cu ajutorul acestui parlament. Lordul Trezorier face parte din celălalt partid și în

¹ William Herbert, conte de Pembroke și Montgomery, a fost unul din favoriții lui Iacob I. A murit în 1630.

² Thomas Howard, conte de Arundel (1585—1646) om de stat și mare ocrotitor al artelor, avea agenți în Italia, Grecia și Asia Mică, pentru achiziții. Avea cea mai faimoasă colecție de sculpturi antice din Anglia, donată în 1667 Universității din Oxford.

asemenea caz nu și-ar putea menține poziția, căci este urît de parlamentari pur și simplu pentru că îl bănuiesc de a fi catolic. Contele de Holland este, fără îndoială, ostil Spaniei, deoarece regele, deși atît de intim cu el, pîna acum nu i-a comunicat propunerea cuprinsă în documentul pe care sper că excelența voastră l-a și primit, căci am trimis copia la 13 iulie, prin Bruxelles. Era redactat după o consultare avută cu contele de Carlisle, cu Weston, Cottington și cu Pembroke, dar într-un chip atît de tainic, încît regele nu mi-a permis să comunic aceste propuneri, cu atît mai puțin sus-zisul document, nici măcar lui Barozzi, agentul diplomatic al Savoiei. Ziua sorocită pentru plecarea lui Cottington se apropie, și, ținînd seama de răgazul scurt rămas, nimeni nu se mai zorește. Așa cum cred că va vedea excelența voastră, din scrisorile alăturate ale acestor doi gentilomi, răspunsul nostru poate fi amînat pînă la sosirea lui în Spania, în scopul de a trata această problemă cu mai multă maturitate și într-o formă potrivită cu gravitatea ei.

Este tot ce-i pot spune excelenței voastre cu privire la aceasă afacere. Acum, ar fi bine să o informeze pe excelența voastră asupra stării de lucruri de la această curte, unde primul aspect care trebuie să atragă luarea aminte este faptul că nobilii de frunte trăiesc toți pe picior mare, somptuos, și cheltuiesc banii fără socoteală, astfel că majoritatea sînt înglodați în datorii. Printre aceștia, pe primul loc, stau conții de Carlisle și de Holland care, prin masa lor aleasă, își mențin suita și poziția în rîndul nobilimii, deoarece splendoarea și mărinimia sînt însușiri prețuite mult la această curte. Nu mai vorbesc despre numeroși alți lorzi și miniștri care, în cea mai mare parte, au venituri nepotrivite pentru susținerea rangului lor și sînt siliți să-și acopere nevoile cum pot mai bine. De aceea, aici, interesele publice și cele private sînt vîndute pe bani peșin. Și știu,

din izvoare demne de încredere, că și cardina-
lul Richelieu este foarte darnic cu banii și teri-
bil de experimentat în câștigarea de partizani
pe această cale, după cum va vedea excelența
voastră din raportul atașat. Acestea au fost
scrise înainte de sosirea depeșei excelenței
voastre, pentru a însoți cele două scrisori cu-
prinse în plic.

Este considerat drept sigur, că, prin aceste
mijloace, pacea cu Franța va fi încheiată și,
dacă nu mă înșel, se vor petrece și alte lucruri
care vor furniza material pentru un raport
adresat excelenței voastre. Drept care sărut cu
umilință picioarele excelenței voastre.

Prea umilul slujitor al excelenței voastre,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE PIERRE DUPUY

Londra, 8 august 1629

Domnule,

Ar fi fost mult mai potrivit și folositor pentru
mine să fi văzut atât de multe țări și curți
felurite într-un răstimp așa de scurt, în vre-
mea tinereții, decît la vîrsta mea de astăzi.
Corpul ar fi fost mai puternic ca să îndure în-
cercările călătoriei, iar mintea ar fi fost în stare
să se pregătească, prin experiența căpătată
și familiarizarea cu cei mai diferiți oameni,
pentru înfăptuiri mai mari în viitor. Acum
însă, îmi irosesc puterile ce se împuținează și
nu-mi mai rămîne timpul necesar pentru a mă
bucura de roadele atîtor trudiri, *nisi ut, cum
hoc resciero doctior moriar*¹.

Cu toate acestea, mă simt mîngîiat și răsplătit
de simpla plăcere înfățișată de minunatele pri-
veliști văzute în cursul călătoriilor mele. Insula

¹ Decît doar că voi izbuti să mor mai înțelept. (În
latină, în text.)

aceasta, de pildă, îmi pare un spectacol demn de interesul oricărui gentilom, nu numai pentru frumusețea peisajelor sale rustice și farmecul acestei națiuni, nu numai pentru splendoarea culturii lor exterioare care îmi pare că nu poate fi întrecută, cum e aceea a unui popor bogat și fericit, trăind în sînul păcii, ci și pentru numărul de necrezut de tablouri excelente, de statui și inscripții antice care pot fi găsite la această curte. Nu voi menționa sculpturile contelui Arundel, asupra cărora mi-ați atras mai întâi atenția. Mărturisesc că nicăieri în lume nu am văzut ceva mai rar, din punct de vedere al antichității, *quam foedus ictum inter Smyrnen-ses et Magnesios cum duobus earundem civita-tum decreti set victoriis Publii Citharoedi*¹. Sînt foarte mîhnit că Selden, căruia îi datorăm publicarea, precum și comentariul acestor texte, și-a părăsit studiile *immiscet se turbis politi-cis*². Politica este o profesie atît de străină de geniul lui nobil și de profunda sa învățătură, încît nu trebuie să dea vina pe Fortuna³ dacă, în frămîntarea populară *provocando regis in-dignantis iram*⁴, a fost azvîrlit în temniță, laolaltă cu alți parlamentari.

Mă aștept să rămîn aici pentru încă o bucată de vreme, în ciuda dorinței mele de a respira iarăși aerul căminului meu. Este cu adevărat nevoie de prezența mea, fiindcă la întoarcerea mea din Spania m-am oprit doar trei sau patru zile la Antwerp. Am primit aici o scrisoare de la domnul de Peiresc, datată din 2 iunie, în care se plînge că mi-am schimbat planul de a vizita din nou Italia și de a mă întoarce trecînd prin Provența lui. Aș fi vrut să pot face acest

¹ Decît tratatul semnat dintre smirnieni și magnezieni, însoțit de decretele acestor două cetăți și de lista izbînzilor lui Publius Citharoedus. (În latină, în text.)

² Pentru a se amesteca în vîrtejul politicii. (În latină, în text.)

³ Soartă. (În latină, în text.)

⁴ Provocînd mînia unui monarh care se indignează. (În latină, în text.)

lucru, măcar pentru a mă bucura cîteva zile de farmecul conversației sale. Vă rog să fiți atît de bun și să-i înmînați scrisoarea inclusă în plic. Este prima mea misivă, după o tăcere de aproape un an întreg. Și cu aceasta închei, sărutînd mîinile domniei voastre și pe ale fratelui, cu toată dragostea, și încredințîndu-mă sincer bunei voastre grații.

Prea iubitorul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE PEIRESC

Londra, 9 august 1629

Domnule,

Dacă mi s-ar fi îngăduit să-mi rînduiesc treburile în felul meu *et sponte mea componere curas*¹, aş fi și plecat să vă văd sau m-aş afla acum cu domnia voastră. Dar nu știu care duh bun sau rău totdeauna taie firul intențiilor mele și mă tîrăște în direcții opuse. Este adevărat, firește, că din călătoriile mele sorb oarecare plăcere, văzînd atît de multe și felurite ținuturi *et multorum hominum mores et urbes*². Sigur este că în această insulă nu găsesc nimic din necioplireă la care te-ai putea aștepta într-un loc atît de îndepărtat de eleganța italiană. Și trebuie să recunosc, dacă este vorba de tablouri frumoase, făcute de penelul unor maeștri de mîna întîia, niciodată nu am văzut un număr atît de însemnat de tablouri faimoase ca în palatul regal și în galeria răposatului duce de Buckingham. Conte de Arundel posedă un nenumărat șir de statui antice și inscripții grecești și latinești, pe care probabil le-ați

¹ Și să-mi așez în ordine treburile, după voia mea. (Vergiliu, *Eneida*, IV, 340.)

² Și datinele și orașele multor popoare. (Horațiu, *Ars Poetica*, 142.)

văzut, deoarece sînt publicate de John Selden, comentate de același autor, vădind o știință aleasă, așa cum te-ai putea aștepta din partea unui talent atît de distins și cultivat. Fără îndoială, ați văzut că tratatul lui *De Diis Syris*¹ a fost tocmai retipărit, *recensitum iterum et auctius*². Dar aş dori să se fi mărginit a rămîne între hotarele vieții contemplative, fără a se fi amestecat în tulburările politice care l-au dus în temniță, laolaltă cu alte cîteva persoane învinuite de a se fi împotrivit regelui în cursul ultimei sesiuni a parlamentului.

Aici se mai află și cavalerul Cotton³, un mare colecționar de antichități, versat în diferite științe și ramuri ale învățaturii și secretarul Boswell⁴. Dar trebuie să-i cunoașteți pe acești gentilomi și probabil că sînteți în corespondență cu ei, la fel cum faceți cu toate spiritele distinse din lumea întreagă. Acum cîteva zile, Boswell mi-a spus că are în mîna lui și îmi va arăta suplimentul care umple unele lacune din *Anecdotele* lui Procopiu⁵ publicate cu privire la desfrînarea împărătesei Teodora. Pasajele cu pricina au fost omise în ediția scoasă de Alemanni, datorită, poate, modestiei sau fățărniciei, iar apoi au fost descoperite și extrase dintr-un manuscris aflat la Vatican.

Despre Spania nu am prea multe de spus, deși nici acolo nu duc lipsă de oameni învățați, *sed plerumque severioris Minervae et more Theologorum admodum superciliosi*⁶. Am văzut bi-

¹ *De Diis Syris syntagmata* — *Sintagmele zeilor sirieni*, retipărit în 1627.

² Revăzută și adăugită. (În latină, în text.)

³ Sir Robert Bruce Cotton (1570—1631), posesorul unei bogate biblioteci de manuscrise, mai cu seamă din istoria Angliei.

⁴ Sir William Boswell, poet și umanist englez, secretarul lui sir Dudley Carleton, căruia i-a urmat apoi ca ambasador la Haga. Coresponda regulat cu Peiresc.

⁵ Ediția mai bogată a acestei lucrări a apărut la Paris, în 1622.

⁶ Dar cei mai mulți profesînd o doctrină mai severă și fiind, după obiceiul teologilor, foarte susceptibili. (În latină, în original.)

biblioteca de la San Lorenzo, dar numai atît. Este adevărat că un gentilom, pre nume Francisco Bravo, s-a dus recent în Flandra și a făcut copii după un mare număr de manuscrise. Mi-a spus, la Madrid, că a găsit la noi mai mult de șaizeci de cărți, pînă acum necunoscute, ale vechilor teologi. (...)

Pe faimosul filozof Drebbel l-am văzut numai pe stradă, cînd a schimbat cîteva cuvinte cu mine¹, în treacăt. Stă la țară, la oarecare depărtare de Londra. Omul acesta se aseamănă cu acele lucruri și fapte pomenite de Machiavel, care — după opinia publică — par mai mari de la distanță decît de foarte aproape. Aici mi se spune că în toți anii din urmă nu a inventat nimic afară de acel instrument optic cu tub perpendicular care mărește mult obiectele plasate dedesubt. Cît despre aparatul cu mișcare perpetuă din inelul de sticlă, este numai o trăsneală. A construit de asemenea cîteva mașini și aparate pentru a veni în ajutorul asediaților din La Rochelle, dar nu au nici cea mai mică eficacitate. Însă nu vreau să plec urechea la bîrfeli, spre neajunsul unui om atît de ilustru. Îl voi vizita la el acasă și voi discuta în mod intim, dacă se poate. Nu-mi amintesc să fi văzut cîndva fizionomie mai extraordinară decît a lui *et nescio quod admirandum in homine pannoso elucet neque enim crassa lacerne, ut solet in re tenui, deridiculum facit*².

Sper să fiu în stare, foarte curînd, cu îngăduința superiorilor mei, să mă retrag în căminul meu, unde m-am oprit doar patru zile, la întoarcerea mea de la Madrid. După o absență atît de îndelungată, prezența mea este cerută urgent. Dar nu am renunțat la nădejdea de a-mi îndeplini dorința de a pleca în Italia. De fapt,

¹ Cornelis Drebbel (1572—1634), filozof și fizician olandez, stabilit la Londra. A fost chemat și la curtea din Praga.

² Și nu știu ce virtute vrednică de admirație iriază din ființa acestui om zdrențuros și nici măcar straiul lui gros nu-l face ridicul, cum s-ar întîmpla cu oameni mai mărunți. (În latină, în text.)

această dorință crește din zi în zi și declar că, dacă Soarta nu-mi hărăzește acest lucru, nu voi trăi, nici nu voi muri mulțumit. Puteți fi sigur că ori la dus ori la întors, dar, mai degrabă la întoarcere, vă voi aduce omagiile mele, în binecuvîntata voastră Provență. Va fi cea mai mare fericire care îmi poate fi acordată pe această lume.

Dacă aș ști că portretul meu se află tot la Antwerp, aș pune să fie ținut acolo, cu gîndul¹ de a deschide lada și a vedea dacă cumva s-a stricat după ce a stat atîta vreme împachetat, fără a avea un strop de aer și lumină, și dacă, așa cum se întîmplă adesea în cazul culorilor proaspete, a căpătat cumva un ton gălbui, foarte deosebit de ceea ce era inițial. Dacă sosește în asemenea stare proastă, remediul va fi de a-l expune de mai multe ori la soare, ca să se usuce surplusul de ulei care a cauzat această schimbare. Și dacă, din cînd în cînd, începe să devină cafeniu, trebuie să-l mai expuneți încă o dată la soare, singurul leac al acestei grave maladii.

Și, deoarece nu mai am nimic de spus acum, vă sărut mîinile cu toată afecțiunea și mă încredințez cu sinceritate favoarei domniei voastre și a domnului de Valavez, oferindu-vă amîndorura cele mai umile servicii și rămînînd veșnic, prea umilul și iubitorul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

De cîte ori vă scriu, nu mă pot opri de a vă recomanda pe scumpul meu prieten, domnul de Picquery, care laudă nespus curtenia ce-i arătați.

Scrisoarea voastră binevenită, din 2 iunie, mi-a dat viață nouă.

¹ Portretul fusese promis lui Peiresc din 1627.

Londra, 24 august 1629

Excelență,

Este foarte sigur că la 16 august a fost prezentat și discutat în Consiliul de Stat, în fața regelui, un document trimis de la Turin de către ambasadorul englez la curtea ducelui de Savoia și adus aici în mare grabă de unul din slujitorii lui. Acest document a fost semnat de ambasador și de către prințul Piemontului, după ce fusese aprobat de cardinalul Richelieu. Conținutul său era următorul: regele Franței va încuviința să lase orașul Susa ducelui de Savoia, cu condiția ca regele Angliei să garanteze că ducele de Savoia va acorda trecere liberă armatelor franceze, de câte ori Maiestatea Sa ar putea avea nevoie să pătrundă în Italia, pentru a aduce un ajutor aliaților și prietenilor săi¹. Acest document a provocat mari discuții și o diversitate de opinii. A fost aprobat de majoritatea membrilor din consiliu, care au spus că este o mare onoare pentru regele lor să fie ales de alți regi și prinți ca arbitru și chezaș al tratatelor lor. Dar unul dintre partizanii noștri a declarat că ar fi mai întâi necesar să se cumpănească dacă un asemenea acord ar fi favorabil regelui Angliei și, în al doilea rînd, să se precizeze prin ce mijloace Maiestatea Sa l-ar putea forța pe ducele Savoiei să-și țină promisiunile, în caz că și-ar călca cuvîntul, deoarece se află atît de departe de țara sa și în afara razei de acțiune a trupelor engleze.

Atunci regele, care îmi pare cu adevărat a fi cît se poate de conștiincios în păzirea promisiunilor făcute, a declarat limpede că nu ar putea interveni ca garant în acest tratat, fără

¹ Clauzele tratatului încheiat între Franța și ducele Savoiei stabileau ca orașul Susa să fie primit ca zălog de francezi. După cîteva luni, ocupația franceză devenise tiranică și Victor Amedeo, fiul ducelui de Savoia, prințul Piemontului, încercase zadarnic să obțină mediația Angliei pentru soluționarea litigiului.

a-și călca cuvîntul dat Spaniei. A spus că promisiunea cuprinsă în declarația încredințată lui Rubens l-a legat să nu încheie nici o nouă înțelegere cu francezii, aducînd prejudicii Spaniei, cîtă vreme sînt în curs negocierile de pace. Drept care au amînat chestiunea pentru a fi supusă unei deliberări mai temeinice. Au fost multe discuții despre reaua credință a acestui prinț, care pe deoparte pretinde a se alia strîns cu Spania, pe de alta negociază separat cu Franța. S-a remarcat că abațele Scaglia greșise profund în opiniile sale, mai cu seamă cele privitoare la prințul Piemontului. Acest incident mi s-a părut demn de a fi raportat excelenței voastre și poate că ar fi cu minte a-l înștiința pe marchizul Spinola¹. Drept care, încă o dată etc.

CĂTRE DUCELE OLIVARES

Londra, 2 septembrie, 1629

Excelență,

Cei care împărtășesc aici secretul încep a-și pierde nădejdea, văzînd că nu sosește nici un răspuns din partea excelenței voastre, nici măcar confirmarea primirii documentului. Este zadarnic ca eu să arunc într-una vina pe lipsa de timp și să citez motivele amintite de excelența voastră în scrisorile precedente, anume, că nu se pot duce negocieri prin misive și depeșe, dar, pentru a cîștiga timp, ar trebui să se facă un schimb de ambasadori și că, deoarece nu am ajuns acum la acest punct, un răspuns scris nu mai este necesar. Pînă și Cottington este de părere că voiajul lui în Spania va servi numai la precipitarea rupturii, fiindcă nu va fi în măsură de a oferi alte propuneri decît cele cuprinse în document. Iar

¹ La data scrisorii, marchizul Spinola era în drum spre Milano, deoarece fusese numit guvernator și comandant al trupelor spaniole din nordul Italiei.

regele Angliei dorește ca aceeași corabie să-l ducă pe Cottington la Lisabona și să aștepte acolo întoarcerea sa. Cauza unei agitații atât de puternice este faptul că ambasadorul Franței promite, în cursul absenței lui Cottington, să mențină ofertele amintite încă din scrisoarea mea precedentă, cu alte cuvinte, să aibă mînă liberă în precizarea termenilor unei alianțe ofensive încheiate împotriva Spaniei. Și, deoarece ambasadorul nu a fost capabil să împiedice plecarea lui Cottington, unii cred că va rămîne aici pentru a aștepta întoarcerea sa. Acest ambasador francez manevrează acum pentru a obține plecarea cît mai grabnică a lui Cottington, astfel ca regele Angliei să poată fi cît mai degrabă dezamăgit. Afirmă că această călătorie a lui Cottington este o manevră inutilă și nimic alt decît o pierdere de vreme, căci, după informații sigure primite din Spania, Maiestatea Sa catolică nu vrea, pentru nimic în lume, să renunțe la nici una din fortărețele pe care le ocupă în Palatinat. Iar regele Angliei, în virtutea alianțelor sale, nu poate face pace cu Spania fără a atinge acest punct. Negocierile sînt socotite de pe acum ca și rupte. Zilele trecute, Cottington mi-a spus că instrucțiunile sale sînt redactate și a adăugat că știe, din izvor demn de încredere, că urma să ia cu dînsul toate originalele scrisorilor schimbate de Spania cu regele Iacob asupra acestei probleme, împreună cu un număr de promisiuni clare și oficiale de a purcede la restituirile cerute. Și dacă, poate, i se va spune că, o dată cu războiul, toate promisiunile devin nule, va replica, la rîndul său, că este rezonabil a presupune cum, o dată cu pacea, asemenea promisiuni își vor recăpăta valabilitatea și lucrurile se vor întoarce la starea lor de mai înainte. În caz că Maiestatea Sa catolică vrea să încheie pace pe baza acestor promisiuni, Cottington va deține împuternicire absolută pentru a merge chiar mai departe, a rupe din nou cu Franța și a încheia o ligă ofensivă și defensivă cu Spania,

împotriva ei. Din acest amănunt se pot trage nădejdi de mare izbîndă, dacă lucrările se încheie așa cum va propune el. Cottington mi-a spus, de asemenea, în mod confidențial, că dacă va atinge acest țel, speră să facă și mai mult, ținînd seama că regele Angliei este atît de pornit pe olandezi, din pricina insolenței lor nesuferite, s-a gîndit că Anglia și Spania, o dată împăcate, ar putea lesne să-i țină în frîu.

Este cert că regele Angliei a primit cu lacrimi în ochi vestea cuceririi orașului Wesel de către olandezi, atît de bine intenționat se arată față de Spania, deși toți consilierii săi iau înclinații opuse. Excelența voastră mă poate crede că înșăși Maiestatea Sa își pune mari speranțe în generozitatea excelenței voastre. El crede că excelența voastră va lua în considerație necesitățile lui și își va da seama cît de imposibil îi este să încheie pace, pînă cînd nu primește măcar o satisfacție formală, sau cel puțin nu-și salvează reputația, prin această promisiune ; pe lîngă aceasta, fortărețele din Palatinat au pentru el mică însemnătate sau chiar de loc. Cred cu tărie că, în eventualitatea înapoierii lui Cottington (pentru a folosi propriile sale cuvinte) cu vestea tristă a ruperii tratativelor, regele va simți cel mai profund regret și va fi forțat să urmeze o cale nouă, alta decît cea care i-ar fi pe plac. Pînă acum, el a rezistat singur tuturor eforturilor parlamentului și a împiedicat stabilirea unei înțelegeri între Compania Indiilor Apusene și olandezi. A procedat astfel chiar în ciuda stăruințelor ambasadorilor Poloniei și Olandei, care nu au pus altă condiție, pentru a încheia o alianță cu Maiestatea Sa. Dar toate aceste hotărîri vor fi soluționate într-un mod sau altul, imediat după întoarcerea lui Cottington din Spania. Și, nemaivînd nimic de spus în această problemă, mă încredințez cu toată evlavia favoarei excelenței voastre și vă sărut cu multă umilință picioarele.

Prea umilul slujitor al excelenței voastre,

PETER PAUL RUBENS

Presupun că motivul care l-a îndemnat pe ducele de Savoia să-și schimbe atitudinea este că a aflat, din scrisorile trimise de abatele Scaglia din Spania, că nu vor fi acceptate condițiile propuse de către regele Angliei și, din această cauză, tratatul nu va fi încheiat.

CĂTRE DUCELE OLIVARES

Londra, 21 septembrie 1629

Excelență,

Pe data de 14 a acestei luni am primit depeșa excelenței voastre din 23 luna trecută. Mi-a dat un puternic imbold în slujirea Maiestății Sale, văzînd că excelența voastră este satisfăcută de felul în care am condus negocierile la această curte¹. Această aprobare nu trebuie să fie socotită atît rodul vreunei abilități dovedite de mine, cît al bunătății și dispoziției generoase vădite de excelența voastră în aprecierea chiar și a celor mai mărunte talente arătate de alții. Nu-mi voi precupeți nici o strădanie pentru a servi pe excelența voastră, mai cu seamă în chestiunea privitoare la sir Walter Aston², dar lucrul acesta trebuie să fie săvîrșit în cea mai mare taină, pentru a nu-l jigni pe contele de Carlisle și de a-i năruî speranțele. (...) Altminteri, nu văd nimic care ar putea sta în calea acestui plan, afară dacă sus-amintitul sir Walter nu se bucură de destulă prețuire aici pentru a fi trimis într-o misiune care implică atîtea interese diverse. Am auzit spunîndu-se odată, de către un mi-

¹În raportul prezentat de Junta regelui Spaniei, la ședința din 20 august 1629, figura următorul pasaj: „Cît despre Rubens, Junta îi dă aprobare și mulțumiri pentru ceea ce a făcut și scris și pentru tactul cu care a acționat în aceste treburi de stat“.

² Aston era preferatul Spaniei pentru postul de ambasador la Madrid.

nistru de rang înalt, că excelența voastră este un om prea isteț pentru acest gentilom și că totdeauna a găsit o cale de a-l face să joace după voința sa. Acum câteva zile, fiul acestui Aston s-a căsătorit cu fiica Lordului Trezorerier și, fapt surprinzător, cununia unor persoane de rang atât de înalt a fost celebrată de preoți, după ritul catolic.

.
Dar din acest tratat ar rezulta consecințe foarte favorabile, îndeosebi, cum am și informat pe excelența voastră, cu privire la alianța anglo-spaniolă împotriva Franței și abandonarea olandezilor. Regele Angliei a înfățișat următorul argument rezonabil : el este obligat, în virtutea clauzelor reînnoite și redactate în forma lor finală de către ducele de Buckingham, să acorde olandezilor sprijin împotriva opresiunii spaniole ; dar dacă Maiestatea Sa catolică va consimți să cadă la vreo înțelegere cu ei, sub forma unui armistițiu sau a unei păci care în mod echitabil și rezonabil ar cheazăsui existența lor, și ei nu ar accepta, ci, sub pretextul apărării naționale, ar voi să poarte un război ofensiv împotriva regelui lor, atunci Anglia va fi eliberată de toate obligațiile contractate față de Provinciile Unite.

.
Drept care închei
prea umilul slujitor al excelenței voastre,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE INFANTA ISABELLA

Londra, 24 noiembrie 1629

Serenisimă Alteță,
Ieri am scris o epistolă amănunțită Înălțimii Voastre expediind-o prin curierul obișnuit. Astăzi trimit un mesager special ca să i-o ia înainte primului la Dover sau, în caz că nu

se întâlnesc, să-și urmeze drumul spre Bruxelles. Motivul trimiterii acestui mesaj este că Lordul Trezorier tocmai a vorbit cu mine, stăpînit de cea mai mare agitație și emoție. Mi-a arătat o scrisoare primită de la Taylor¹, scrisă în ziua de 16 a acestei luni, în care declară că a auzit chiar din gura lui Don Carlos Coloma că încă nu i-au sosit îndrumările din Spania și că nu poate pleca înainte de a le fi primit! Oricum, curierul care fără îndoială i le va aduce, este așteptat în cîteva zile. Vestea aceasta l-a necăjit în asemenea măsură pe Lordul Trezorier, încît mi-a spus limpede că, din ceasul acesta, consideră negocierile rupte. Mi-a spus că francezii, și mai cu seamă ambasadorul lor, Châteauneuf, cu siguranță au dreptate să susțină că spaniolii își bat joc de regele Angliei, neavînd nici un fel de intenție de a trimite un ambasador la această curte, ci au vrut doar să-l amăgească pe Cottington prin făgăduieli deșarte, spre a veni în Spania, unde vor asculta propunerile lui și apoi vor decide dacă trimit sau nu un ambasador în Anglia. Lordul Trezorier a afirmat că regretă a fi înaintat așa de mult în această afacere și că l-a amestecat pe regele lui, împotriva sfatului dat de majoritatea Consiliului. Toată vina va cădea asupra lui și a lui Cottington. Dar spune că mai este vreme pentru a preîntîmpina această amăgire și remedierea ei se poate îndeplini trimițînd mîine un curier expres lui Cottington în Spania. Fără îndoială că așa se va și face. Curierul probabil îl va depăși pe Cottington undeva, înainte de a fi ajuns la Madrid. Îi va prezenta un ordin din partea regelui, vestindu-l să nu-și continue călătoria, ci să se întoarcă la Lisabona și să aștepte acolo noi ordine din partea Maiestății Sale, cu relațarea certă a sosirii lui Don Carlos la această curte. Lordul Trezorier dorea ca eu să trimit

¹ Taylor, un englez rezident la Bruxelles, a fost folosit uneori de infanță ca agent în tratativele duse cu Anglia.

cît mai repede această informație Înălțimii Voastre și mi-a cerut să-i arăt mîine scrisorile primite de la duce și de la Înălțimea Voastră cu privire la numirea lui Don Carlos de către regele însuși. Consider această întîrziere, în conjunctura actuală, atît de nenorocoasă, încît blestem ceasul cînd am venit în acest regat. Să dea Dumnezeu să ies cu fața curată din treaba aceasta ! Nu voi mai spune nimic alt, decît că implor pe Înălțimea Voastră să facă toate eforturile posibile pentru a evita această stînjenitoare situație. Să dea Domnul ca... etc...

CĂTRE DUCELE OLIVARES

Londra, 14 decembrie 1629

Excelență,

Fac planuri pentru întoarcerea mea acasă, conform permisiunii acordate de Excelența Voastră de a pleca de aici la cîteva zile după sosirea lui Don Carlos la această curte. Căci, într-adevăr, nu-mi mai pot amîna de fel plecarea, decît spre marele neajuns al treburilor mele familiare, care vor fi duse la ruină de îndelungata mea absență de optsprezece luni¹, iar starea lor nu poate fi îndreptată decît prin prezența mea personală. Implor umil pe Excelența Voastră să-mi acorde mai departe favoarea sa, să mă țină sub ocrotirea sa și să mă ierte pentru că nu am izbîndit mai mult în misiunea încredințată, ținînd seama că am sosit la această curte în cea mai grea perioadă posibilă. Căci pacea recent încheiată cu Franța a dat cîștig de cauză partidei care ni se opune, iar prezența ambasadorului francez le-a întărit poziția. Nu a fost o sarcină ușoară să men-

¹ Dorul de casă îl face pe Rubens să exagereze: chiar incluzînd șederea sa la Madrid, trecuseră numai 15 luni de la părăsirea patriei.

țin poziția noastră și să inițiez negocieri, cu puținele resurse ce-mi stăteau la dispoziție, după ce obiectivul principal al însărcinării mele nu a fost atins. Mai mult încă, am avut de învins cele mai mari dificultăți cu privire la voiajul lui sir Francis Cottington în Spania și, după plecarea sa, pentru sosirea aici a lui Don Carlos. De aceea, nu-mi mai rămîne decît să sper că intențiile mele loiale și buna credință vădită în serviciul Maiestății Sale vor merita, dacă nu mulțumiri, cel puțin oarecare indulgență. Voi fi totdeauna și pretutindeni nespus de dornic a primi poruncile Maiestății Sale și ale Excelenței Voastre și a-mi jertfi viața și averea în serviciul vostru, în orice clipă veți binevoi a mă folosi. Și cu aceste simțăminte, umil, cu toată afecțiunea și stima, sărut picioarele excelenței voastre, ca un prea umil și devotat slujitor al excelenței voastre,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE PEIRESC (FRAGMENT)

(data necunoscută, presupusă 1630)

Cît despre gema romană purtînd inscripția „Sostratus“, sînt nespus de mîhnit că îi lipsește capul. Căci sînt sigur că trebuie să fi fost o lucrătură de cea mai înaltă calitate, asemănătoare cu o camee divină găsită de mine acum cîțiva ani și pe care, datorită măiestriei sale, mi-am rezervat-o, cînd am vîndut ducelui de Buckingham antichitățile mele. Cameea amintită era alcătuită numai din capul lui Octavian August. Partea conservată era albă pe un fond de sardonix, cu o ghirlandă de lauri lucrată în sardonix, în relief pronunțat, de o lucrătură atît de aleasă, încît nu-mi amintesc să mai fi văzut ceva asemănător. Îndărătul capului, pe fond, este scris foarte deslușit „COCTPATON“.

Dintre numeroasele piese care au ajuns în mîna mea, aceasta este gema mea favorită. Colecțiile ducelui de Buckingham sînt păstrate încă neatinse, tablourile la fel ca și statuile, gemele și medaliile. Iar văduva lui a menținut palatul în aceeași stare în care se afla în timpul vieții sale.

CĂTRE PEIRESC

Antwerp, august 1630

Domnule,

Am primit în sfîrșit mult doritul vostru pachet cuprinzînd desenele, executate cu mare acuratețe, ale trepiedului și ale multor altor curiozități ale domniei voastre, pentru care vă trimit obișnuita plată de o mie de mulțumiri. I-am dăruit domnului Gevaerts desenul lui Iupiter Pluvius și i-am arătat toate celelalte. Le-am mai arătat și învățatului domn Wendelinus, care s-a nimerit să fie la Antwerp și a venit ieri să mă vadă împreună cu domnul Gevaerts. Dar zilele acestea, nici ieri, nici azi, nu am avut vreme să citesc impresiile voastre despre trepied, care, fără îndoială, îmbrățișează tot ce poate cădea în sfera intelectului uman, în acest domeniu. Cu toate acestea, conform obișnuitei mele temerități, nu voi întîrzia a-mi exprima vederile personale asupra acestui subiect, la care, sînt sigur, veți lua parte bucuros, cu obișnuita voastră bonomie.

În primul rînd, toate ustensilele sprijinite pe trei picioare erau numite de antici „trepiede“, deși slujeau celor mai felurite scopuri, precum sînt : mese, scăunase, candelabre, oale etc. Și, printre alte lucruri, aveau o ustensilă de pus pe foc, sub *lebes* (în franceză *chaudron* — căldare), pentru gătitul cărnii, care este încă și astăzi folosită în multe părți ale Europei. Apoi, făceau o combinație din *lebes* și trepied — pirostric — aducînd mult cu oalele noastre din

fier și bronz, cu trei picioare. Dar anticii le dădeau cele mai frumoase proporții și, după părerea, acesta este veritabilul trepied menționat de Homer și alți poeți și istorici greci, care a fost adoptat *in re culinaria*¹, pentru a găti bucatele. Și, la sacrificiile lor, privind folosirea măruntaielor, au început să aibă *inter sacram supellectilem ad eundem usum*². Nu cred, însă, ca trepiedul delfic să fi fost de acest tip, ci mai degrabă un soi de scaun cu trei picioare, cum este folosit și astăzi în chip obișnuit de-a lungul și de-a latul Europei. (*Notă marginală*: La unele monumente vechi găsim scaune cu patru picioare, ca *Sella Jovis*, dar și unele scăunașe cu trei picioare, ca ale noastre.) Scaunul acesta nu avea un fund concav sau dacă era concav, ca să încapă într-însul pielea pitonului, era acoperit și Profetesa putea sta pe acest acoperământ, care avea o gaură dedesubt. Nu mi se pare probabil ca să fi putut sta cu coapsele în această concavitate, din pricină că adâncimea fundului și marginea lui tăioasă îl făceau neconfortabil.

Se prea poate ca pielea pitonului să fi fost întinsă deasupra acestei scobituri ca peste o tobă și din cauza aceasta să fi fost numită „cortina” și că era găurită, precum și fundul. Este adevărat că la Roma găsești diferite trepiede de marmură, care nu prezintă nici o concavitate. Și, de asemenea, era adesea tradiția, cum veți vedea din câteva citate de mai jos, ca pe aceleași trepiede să fie plasate statuile închinat diferiților zei; acest lucru nu s-ar fi făcut decât pe o bază solidă și plană. Trebuie să presupunem că trepiedul delfic a fost copiat și utilizat pentru alte zeități și că acest cuvânt „trepied” desemna orice fel de oracol și mister sacru, așa cum vedem că se mai folosește în pantomimele lui Marcus Lepidus.

Dar punctul care are mai mare însemnătate în discutarea subiectului nostru îl voi exprima

¹ În arta culinară. (În latină, în text.)

² Un ustensil sacru, cu același scop. (În latină, în text.)

cu mai multă grijă, și anume că anticii foloseau un gen de *réchaud* — un fel de pirostrie — cum se spune în franceză — făcută din bronz, cu o căptușeală de ambele părți, ca să reziste la foc. (*Notă marginală* : La Paris sînt două reșouri de acest fel, făcute din argint.) Acesta era în formă de *trepied* și era întrebuințat în cursul sacrificiilor rituale, și poate, de asemenea, la banchete. Nu încape îndoială că acesta era *trepiedul* de bronz atît de des pomenit în Istoria Ecleziasitică a lui Eusebiu și de alți autori — *trepiedul* care slujea ca să se ardă tămîie pentru idoli — după cum veți vedea în referințele de mai jos. Și, dacă nu greșesc prea mult, acest *trepied* de bronz al domniei voastre, ținînd seama de materialul din care e făcut, dimensiunile mici și simplitatea lucrăturii, este unul din cele folosite pentru a se arde tămîie la sacrificii. Gaura din mijloc servea la trecerea aerului, ca să ardă mai bine cărbunii ; întocmai cum reșourile moderne trebuie să aibă, în același scop, mai multe deschideri. Așa cum se poate vedea din desen, fundul bazinului, sau craterului, este spart și uzat de foc. (*Notă marginală* : Capacitatea bazinului nostru nu depășește cea a reșoului obișnuit folosit astăzi, iar forma este atît de adecvată scopului, încît, dacă aș avea nevoie de asemenea ustensil, aș comanda să mi se facă după acest tipar.) Iată tot ce pot spune deocamdată asupra acestui subiect, lăsînd la libertatea și pe seama autorității voastre să-mi criticați părerile. În orice caz, atît domnul Wendelinus, cît și domnul Gevaerts nu aduc suficiente argumente contrarii ipotezei mele. Și astfel, mai degrabă cred că, încetul cu încetul, vor înclina spre această opinie.

Piesa aceea ornamentală, din plumb, a căminului este cît se poate de remarcabilă ; s-ar cuveni să fie rezervată *Saturnalibus optimo dierum*¹. Fragmentul înfățișînd acele zeități

¹ În ziua cea mai bună a serbărilor Saturnaliilor. (În latină, în text.)

egiptene și personificarea vîntului este de asemenea curios. După părerea mea, trebuie să fi fost vreun calendar rustic, arătînd principalele sărbători și alte mistere ale anotimpurilor anului. Cercurile din jurul capetelor zeițărilor sînt conturate în manieră egipteană, așa cum se văd în Tabula Isiaca¹ și sînt vrednice de atenție. Dar, mai presus de toate, socot că aceste inele nupțiale sînt cele mai desfătătoare — cu inscripții atît de frumoase — încît Venus însăși, cu cele trei Grații ale sale, n-ar putea avea mai mult farmec. Valorează o comoară, după părerea mea, sînt cu adevărat de neprețuit.

Fiecare privitor se minunează că, în mijlocul unei calamități publice atît de mari, rămîneți cu mințea așa de echilibrată încît puteți, cu desfătarea obișnuită, să vă urmați nobila cercetare în observarea *rerum antiquarum*. *Specimen animi bene compositi et vera philosophia imbuti*². Sper, totuși, că o dată cu primirea acestei scrisori, răul va fi trecut și, în cele din urmă, vă veți întoarce la muzeul vostru sfînt. Facă Domnul ca aceasta să se întîmple cu toată fericirea și mulțumirea și pentru mulți ani; aceasta este dorința, simțită din toată inima, a celui mai devotat slujitor al domniei voastre, care vă sărută mîinile.

Iubitorul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

Am primit vești foarte rele din Italia, precum că la 22 iulie orașul Mantova a fost luat cu asalt de trupele imperiale, pricinuind moartea majorității populației. Știrea aceasta mă mîhnește foarte adînc, pentru că am slujit mulți ani Casa de Gonzaga și m-am bucurat de o încîntătoare ședere în acest ținut, în tinerețea mea. *Sic erat in fatis*³.

¹ Tabelele lui Isis. (În latină, în text.)

² „lucrurilor vechi“. Un tipar de suflet bine echilibrat și pătruns de adevărată filozofie. (În latină, în text.)

³ Așa era scris de soartă. (Ovidiu — *Festele* I, 481).

Desenele acestea sînt minunat de bine făcute și, în genul lor, sînt sigur, nu ar putea fi realizate mai bine. Veți face bine să păstrați pe acest înzestrat tînăr în preajma voastră, ca să execute nespus de frumoasele voastre idei.

Portretul domniei voastre a dăruit cea mai mare plăcere, mie și celor care l-au văzut. Sînt pe deplin satisfăcut de asemănarea izbutită, dar mărturisesc că nu văd reflectată pe fața pictată o anumită forță intelectuală și acea gravitate în privire, trăsături care pare-mi-se aparțin geniului vostru, dar care nu-i ușor oricui să le redea într-un tablou.

Vă trimit încă o dată o mie de mulțumiri pentru atîtea daruri și vă rog ca, din partea mea, să trimiteți sărutări de mîini prea curtenitorului vostru frate, domnul de Valavez. Mi-a scris din Lyon, la 4 iulie, dîndu-mi vestea sosirii portretului meu, care mi-e teamă că va fi suferit de pe urma îndelungatei sale călătorii; în orice caz, nu este demn de muzeul vostru, ci vrednic doar de umilul vostru slujitor ¹.

Pasajele din autori antici au fost adăugate de fiul meu Albert, care este cufundat cu seriozitate în studiul antichității și face progrese în literatura greacă. Vă cinstește numele mai presus de orice și respectă nespus nobilul vostru geniu. Vă rog să judecați lucrarea lui în acest spirit și să-l primiți în rîndul slujitorilor voștri.

¹ Portretul trimis lui Peiresc era pictat de un elev al lui Rubens. Totuși, învățatul francez și prietenii lui credeau că este opera lui. La 23 august 1630, Cesar Nostradamus, scriindu-i lui Peiresc, îi trimitea și un sonet inspirat de acest tablou.

Antwerp, ? octombrie 1630

Domnule,

Sînt foarte fericit să aflu din nou despre domnia voastră și vă rog să mă credeți că numai ezitarea de a nu vă plictisi cumva m-a împiedicat să vă scriu mai întîi, ca să reînnodăm corespondența noastră anterioară. Am regretat adesea că am pierdut această legătură epistolară (așa cum credeam) din cauza călătoriilor întreprinse în Spania și Anglia. Căci nu numai că-mi era plăcută datorită bunelor sfaturi ale voastre, ci valoarea și faima domniei voastre îmi inspirau ambiția. Alt temei era faptul că acest noroc îmi parvenea prin mijlocirea domnului de Peiresc, pe care îl cinstesc ca nimeni pe lume.

Se pare că ciurma bîntuie prin întreaga Italie. Mi-au scris de la Veneția că acolo face mare prăpăd. Cît despre moartea marchizului Spinola, nu vă pot da alte amănunte decît că a fost răpus de muncă și necazuri, *vires ultra sortemque senectae*¹. Se pare că era sătul de viață. Am văzut o scrisoare de-a lui, scrisă pe cînd era încă sănătos, în care spunea : „Sper că Domnul va avea îndurarea de a mă chema la El la sfîrșitul acestei luni septembrie sau chiar mai înainte“. Era scîrbit de simțămintele ostile care i s-au arătat în Spania — mai cu seamă de către abatele Scaglia — care plecase acolo cu singurul scop de a purta război împotriva lui. Chiar înainte de asta, nu prea avea trecere pe lîngă ducele Olivares. Cu toate acestea, nu este adevărat că, înainte de moarte, i s-a răpit postul împotriva voinței sale. Este mai verosimil, deoarece însăși Excelența Sa spusese că i se apropie sfîrșitul, iar cu guvernarea cetății fusese însărcinat marchizul de

¹ Puteri bătrîne și depășite de soartă. (Vergiliu — *Eneida*, IV, 114.)

Santa Cruz. Boala lui era o letargie din care, după ce fusese socotit mort la 12 septembrie, s-a trezit. Și cînd întremarea sa era considerată sigură, a suferit o înrăutățire la 25 ale aceleiași luni. După cum se scrie în toate părțile, a sfîrșit acest război o dată cu viața. Este un semn al măreției destinului și puterii geniului său. În persoana lui, am pierdut pe unul dintre cei mai mari prieteni și ocrotitori din lume, așa cum pot dovedi printr-o sută de scrisori primite de la el. (*Notă marginală* : Mi se scrie din Bruxelles că ducele de Alba, astăzi vicerege al Neapolului, a fost numit guvernator al Milanului.)

Cît despre domnul de Saint-Ambroise, vă asigur că sînt umilul său slujitor. Îi prețuiesc prietenia și favoarea în asemenea măsură, încît, dacă mi-ar lipsi bunăvoința lui, aș simți că mi-am pierdut norocul în Franța, ca să nu mai vorbesc de lucrări pentru regina-mamă sau orice altceva venit din partea acelorași mărimi. Recunosc, deopotrivă, că îi datorez toate succesele mele trecute etc. Dar în ziua de azi, îmi pare că nu ar exista vreun diferend între noi, afară de o mărunță neînțelegere cu privire la dimensiunile picturilor din galeria lui Henric cel Mare. Vă rog să luați în considerație dacă sînt îndreptățit a judeca astfel ; mă voi supune întru totul judecății voastre. Mi-au trimis de la bun început măsurile tuturor tablourilor și, după obiceiul său, domnul abate le-a însoțit cît se poate de punctual de scrisorile lui. Iar eu, acționînd la ordinele sale, am făcut progrese nespuse de însemnate la cîteva din cele mai întinse și mai de seamă tablouri, cum este *Triumful regelui*, pentru partea din spate a galeriei. Acum abatele de Saint-Ambroise în persoană scade șaiszeci de centimetri din înălțimea tablourilor, și, în același timp, înalță cadrele ușilor și ale portalurilor, astfel că în unele locuri vor trece prin pînze. În acest chip, fără nici un remediu, sînt nevoit să mutiliez, să stric și să schimb aproape tot ce am făcut.

Mărturisesc că am simțit această schimbare ca o lovitură puternică și că m-am plîns domnului abate (dar nimănui altuia), rugîndu-l stăruitor să-mi acorde cincisprezece centimetri, ca să nu trebuie să tai din compoziție capul regelui așezat pe carul lui triumfal, subliniind totodată neajunsul pricinuit de un spor al înălțimii ușilor. I-am spus deschis că sumedenia de obstacole ivite de la începutul acestei lucrări îmi pare de rău augur pentru împlinirea ei ¹, că m-am simțit abătut de-a binelea și, ca să fiu sincer, m-au mîhnit mult aceste înnoiri și schimbări, care nu mă izbesc doar pe mine, ci opera însăși, și vor scădea cu mult splendoarea și distincția ei. Dacă ar fi fost ordonate de la început, aș fi putut face din necesitate virtute; în ciuda acestor întîmplări, sînt pregătit să înfăptuiesc tot ce-mi stă în puteri pentru a fi pe placul domnului abate și a-l servi și vă rog să-mi faceți favoarea de a mă sprijini. *Qui denim mali feci?* ² Cu umilele mele servicii, vă voi fi îndatorat toată viața, cu totul aparte de obligațiile mele mai vechi, care mă pun în rîndul celor ce mărturisesc a fi ceea ce sînt și eu, anume, prea umilul și iubitorul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

P.S. Vă rog să mă iertați pentru că mi-am luat libertatea de a vă scrie această epistolă în franceză, fără a stăpîni de loc limba. Am făcut

¹ Chiar de la începutul anului 1628, Rubens începuse desenele pentru a doua mare comandă primită de la Maria de Medici, dar abia după întoarcerea sa din Anglia a fost în stare să se ocupe serios de această uriașă sarcină. Temerea exprimată în această scrisoare era îndreptățită: după mazilirea reginei-mame, în 1631, lucrarea lui Rubens a fost întreruptă.

Tabloul menționat aici — *Intrarea triumfală a lui Henric al IV-lea în Paris* — este acum în Galeria Uffizi, din Florența.

² Căci ce rău am săvîrșit? (Matei, 27, 23 v) (În latină, în text).

aceasta numai pentru că va fi necesar să-i arătați domnului de Saint-Ambroise scrisoarea.

CĂTRE DON FABRIZIO VALGUARNERA ¹

Antwerp, 20 iunie 1631

Domnule,

Sînt surprins că nu mi-ați dat un răspuns prioritar la subiectul și măsurile tabloului ce urmează să pictez, cu mîna mea, pentru domnia voastră. Am o *Adorație a magilor*, de doi metri și zece pe doi metri și jumătate înălțime și aproape pătrat, o pînză care nu este terminată în întregime ². Ar putea servi ca piesă pentru împodobirea altarului în vreo capelă particulară sau pentru a orna căminul unui salon încăpător. De aceea, aș dori să știu dacă un asemenea subiect v-ar conveni ; vă rog să-mi faceți cunoscută preferința voastră în chip deschis și cu certitudine. Sînt gata să vă servesc conform gustului domniei voastre și din cauza obligației contractate față de domnia voastră, căreia mă încredințez.

Prea devotatul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

Trimit această scrisoare la întîmplare, deoarece nu știu dacă vă aflați la Napoli, Palermo sau în altă parte. Sper, totuși, ca misiva mea să vă parvină ; știu că un gentilom de rangul vostru este recunoscut orișunde ³.

¹ Valguarnera, un nobil sicilian întîlnit de pictor la Madrid, în 1629, poseda secretul de a vindeca anumite boli și l-a tratat pe Rubens de gută, probabil că aceasta este obligația la care se referă pictorul.

² Tabloul nu a putut fi identificat.

³ Chiar în zilele acelea, poliția din Roma îl căuta pe Valguarnera, implicat într-un senzațional furt de diamante. Procesul a durat pînă la 12 iunie 1631 și Valguarnera, condamnat, a murit în închisoare.

Antwerp, 29 ianuarie 1633

Înălțimea Voastră,

Sînt foarte mîhnit să aflu de resentimentul manifestat de Excelența Voastră din pricina cererii mele de a primi un pașaport, deoarece procedez cu bună credință și vă rog să credeți că totdeauna voi da socoteală limpede de faptele mele.

De asemenea, protestez în fața Domnului că niciodată nu am avut din partea superiorilor mei altă sarcină decît aceea de a sluji pe Excelența Voastră în toate chipurile posibile, în conducerea acestor negocieri. Acestea sînt atît de necesare pentru serviciul regelui și ocrotirea țării, încît aș considera nevrednic de a trăi pe omul care, pentru propriile sale interese, ar aduce cea mai mică întîrziere împlinirii lor.

Oricum, nu văd ce neajuns ar fi rezultat dacă aș fi dus hîrțile mele la Haga și le-aș fi înmînat personal Excelenței Voastre, de vreme ce nu doresc nimic mai mult pe lume decît un prilej de a arăta că într-adevăr sînt, din toată inima etc.

¹ Ducele de Aerschot era căpetenia unor deputați flamanzi, care suspectau buna credință a lui Rubens în negocierile purtate cu olandezii. Reprezentanții Statelor Generale, la adunarea ținută la 4 ianuarie 1633, la Bruxelles, i-au reproșat infantei Isabella intervenția pictorului. Precizarea infantei, că dacă Rubens ar căpăta pașaportul cerut — menționat în scrisoare — s-ar duce la Haga numai pentru a furniza superiorilor săi informațiile necesare și nu pentru a lua parte la discuții, nu a lămurit lucrurile.

Antwerp, 18 decembrie 1634

Domnule,

Văd că urmați, cu mai multă ardoare ca ori-cînd, cercetările domniei voastre asupra misterelor antichității romane. Scuzele ce le aduceți pentru tăcerea voastră sînt de prisos; îmi închipuisem și singur că motivul esențial era nenorocosul azil oferit anumitor străini care se retrăseseră în această țară¹. La drept vorbind, cînd stau și cîntăresc primejdiile la care bănuielile și răutatea acestui veac ne expun și rolul important pe care l-am avut în această afacere, simt că nici eu nu m-aș fi putut purta altfel. Acum, pentru trei ani, prin harul divin, mi-am găsit tihna minții, deoarece am renunțat la orice fel de slujbă în afara iubitei mele profesii. *Expertī sumus invicem fortuna et ego*². Zeiței Fortuna îi sînt tare îndatorat, căci pot spune fără trufie că misiunile și călătoriile mele în Spania și Anglia au fost duse la capăt cît se poate de mulțumitor. Am purtat negocieri de cea mai mare însemnătate, spre deplina satisfacție a celor care mă trimiseseră, precum și a celorlalte părți. Și, ca să puteți cunoaște totul, mi-au încredințat apoi, mie singur, toate treburile secrete ale Franței legate de fuga reginei-mamă și a ducelui de Orléans din regatul Franței, precum și învoirea acordată de a căuta un azil în mijlocul nostru. Aș putea astfel să furnizez unui istoric mult material și adevărul curat al întîmplărilor, foarte deosebit de ceea ce se crede îndeobște.

Cînd m-am trezit în mijlocul aceluși labirint, hăituit zi și noapte de un lanț întreg de îndatoriri urgente, departe de căminul meu, nouă

¹ Rubens se referă la Maria de Medici și la Gaston, duce de Orléans.

² Fortuna și cu mine am ajuns să ne cunoaștem bine. (Tacit — *Historia*, II).

luni de-a rîndul, și obligat să mă prezint neconținut la curte ; după ce m-am bucurat de cea mai mare favoare din partea Serenissimei Infante (Domnul s-o odihnească în slavă) și de a celor mai de seamă miniștri ai regelui și după ce am dat toată satisfacția dorită părților de peste hotare, am luat hotărîrea de a mă strădui să retez acest nod aurit al ambiției, cu gîndul de a-mi redobîndi libertatea. Mi-am dat seama că o retragere de acest fel trebuie să o faci cînd ești în ascensiune, nu cînd te prăbușești ; că trebuie să te desparți de zeița Fortuna cînd ți-este încă prielnică și nu să aștepți pînă ce ea îți întoarce spatele ; am prins prilejul unei călătorii scurte și secrete pentru a mă arunca la picioarele Înălțimii Sale și a-i cere, drept unică răsplată pentru multe strădanii, scutirea de asemenea misiuni și permisiunea de a o sluji în căminul meu. Această favoare am obținut-o cu mai multă greutate decît oricare alta din cîte mi-a dat. De fapt, îmi mai erau rezervate cîteva negocieri secrete și chestiuni de stat, dar pe acestea am fost în stare a le duce la capăt cu mici neajunsuri. Din vremea aceea nu am mai jucat nici un rol în treburile Franței și nu am regretat nici o clipă această decizie. Acum, prin îndurarea Domnului, după cum ați aflat de la domnul Picquery, duc o viață liniștită cu soția și copiii mei și nu am altă pretenție pe lumea aceasta decît să viețuiesc în pace.

Am luat hotărîrea de a mă însura din nou, deoarece încă nu eram înclinat a duce viața abstinentă a celibatului, gîndind că, dacă trebuie să dăm întîietate înfrînării, *fruimur licita voluptate cum gratiarum actione*¹. Mi-am luat o soție tînără, dintr-o familie cinstită, dar din starea de mijloc², deși fiecare a căutat să

¹ Ne putem bucura de plăceri îngăduite, aducînd mulțumiri. (În latină, în text.)

² A doua soție a lui Rubens, cu care s-a cununat la 6 decembrie 1630, a fost Hélène Fourment, în vîrstă de 16 ani, fiica cea mai mică a lui Daniel Fourment, un bogat negustor de mătase din Antwerp.

mă convingă să fac o căsătorie de curtean. M-am temut însă *commune illud nobilitatis malum superbiam praesertim in illo sexu*¹ și din această pricină mi-am ales o făptură care să nu roșească, văzîndu-mă cu penelul în mînă. Și, ca să fiu sincer, mi-ar fi fost greu să schimb comoara fără de preț a libertății pentru îmbrățișările unei femei bătrîne.

Aceasta este povestea vieții mele, din clipa întreruperii corespondenței noastre. Văd că ați fost informat de domnul Picquery despre copiii avuți în căsătoria mea actuală și de aceea vă voi spune doar că Albert este acum la Veneția. Va dedica tot anul acesta unei călătorii de-a lungul și de-a latul Italiei și la întoarcerea lui, dacă o vrea Dumnezeu, se va duce să vă prezinte omagiile². Astăzi sînt atît de covîrșit de pregătirile făcute pentru intrarea triumfală a cardinalului infante (care ne vizitează la sfîrșitul acestei luni), încît nu am vreme nici să trăiesc, nici să scriu. De aceea îmi amăgesc arta, furînd cîteva ceasuri de seară ca să vă scriu acest răspuns, cît se poate de nepotrivit și neglijent, la eleganta și curtenitoarea voastră epistolă. Magistratii acestui oraș au aruncat pe umerii mei întreaga povară a acestor festivități și cred că nu v-ar displace inventivitatea și varietatea subiectelor, noutatea desenelor și aplicarea lor adecvată. Poate că într-o bună zi le veți vedea publicate, împodobite cu frumoasele inscripții și versuri ale prietenului nostru Gevaerts (care vă trimite salutările lui afectuoase)³. Toate aceste ocu-

¹ Mîndria, acest viciu inerent nobilimii, mai cu seamă la sexul slab (Sallustius — *Războaiele cu Iugurta*, p. 68.)

² Albert nu l-a vizitat pe Peiresc și acesta, într-o scrisoare adresată la 26 februarie lui Jacques Dupuy, își exprimă un anumit resentiment față de această lipsă de politețe, dar o pune pe seama tinereții băiatului.

³ Intrarea în Antwerp a noului guvernator, cardinalul infante Ferdinand, fusese inițial stabilită pentru ianuarie 1635, dar a fost amînată din pricina gerului năprasnic din iarna aceea. În cele din urmă, a avut loc la 17 aprilie.

pații mă silesc să vă cer un răgaz, căci îmi este cu adevărat imposibil, în aceste împrejurări, să fac efortul necesar pentru a îndeplini obligația de a răspunde la întrebările puse în scrisoarea domniei voastre.

Voi spune doar că mai am încă vechea mea lingură. Este atît de ușoară și lesnicioasă de mînuit încît soția mea a fost în stare s-o folosească în timpul lehaziilor sale, fără să-i facă nici un rău. Căușul lingurii este întocmai cu cel din desenul vostru, dar nu conține de loc aur, afară de o țintă, care pare a fi masiv mai degrabă decît suflat. Mărturisesc că, în ignoranța mea, am luat ceea ce numiți pălăria lui Mercur drept foc, iar punguța drept un măr care trebuie aruncat în el, ca sacrificiu. Dar nu-mi pot închipui la ce putea sluji obiectul rotund, reticulat, deși o anumită persoană de aici, care este de ajuns de ingenioasă, consideră că ar fi banii căpătați de acest păstor din vînzarea caprelor și a găinilor lui și pe care i-a îngrămădit peste caduceul lui Mercur, ca să simbolizeze tranzacția. Mai spune că pungile anticilor arătau ca un reticul, așa cum se mai zărește la cele moderne, că băierile de la ambele laturi trebuie să fi servit la legarea sau închiderea ei și că din rotunjimea ei se poate deduce că este plină etc. Cît despre partea de jos, nu sînt prea încurcat, fiindcă aceasta îmi pare a indica doar iarba sau un petec de pajiște pe care stă păstorul. Dacă aceasta se recunoaște anevoie, de vină este lucrătura sărăcicioasă. Dimpotrivă, vînătoarea reprezentată pe mînerul lingurii este mult mai gingașă ; drept care consider că piesa datează din alt veac. Înfățișează numai masca unei bacante, un toiag înfrunzit pe care sînt împletite tirsuri și roade, un altar încărcat cu poame, un fluier de trestie și o capră care ronțăie viță de vie. De fiecare latură este un cartuș, al cărui capăt are forma unui cap de pește cu o falcă lungă, cu dinți, ca un pește-spadă, sau pește-fierăstrău. Cît despre gravurile ce mi-ați trimis,

nu pot spune nimic despre trupul înclinat ce se zărește alături de femei, decît că nu-mi pot imagina a fi vreun gen de trup omenesc, ci doar acela al unui sfînx sau pantere. Aceasta îmi pare mie a fi, deși nu sînt cîtuși de puțin sigur. Celelalte puncte ce le menționați sînt silit să le amîn pînă cînd voi avea ceva mai mult răgaz. Oricum, alătur aici un *in folio* primit din partea reverendului părinte Sylvester de Pietra Sancta, *De Symbolis Heroicis*, pe pendula misterioasă (sau globul de sticlă), într-o carafă plină cu apă. O veți vedea reprodusă în gravură și descrisă în text¹. Cred că veți găsi această mașinărie demnă de un Arhimede sau Architas și că veți rîde de „perpetuum mobile“ a lui Drebbel, care nu a fost nicicînd capabil să dea impulsul unei mișcări regulate. Nu aveți nevoie să puneți la îndoială autenticitatea faptului (misterul constă dintr-o anumită atracție și putere magnetică); am vorbit cu oameni ingenioși care au văzut-o și acționat-o lesnicios și au cea mai mare admirație pentru ea.

Niciodată nu am uitat, în călătoriile mele, să observ și să studiez antichitățile, atît în colecțiile publice, cît și în cele particulare, nici nu am pierdut vreun prilej de a cumpăra anumite obiecte. Mai mult încă, am păstrat pentru mine cîteva dintre cele mai rare geme și cele mai alese medalii, cînd i-am vîndut ducelui de Buckingham colecția mea. Astfel, am și acum, în posesia mea, o colecție de lucruri frumoase și ciudate, dar aceste fapte trebuie să le discut cu mintea liniștită.

.
Altă metodă de cîntărit întîlnită în Spania era de asemenea foarte ingenioasă, după părerea mea. O vergea verticală de aramă stătea per-

¹ Tava la care se referă Rubens se găsește în pagina 146 a cărții lui Sylvester de Pietra Sancta: *Despre simbolurile eroice*, publicată de Balthazar Moretus în 1634. Ceasul descris a fost inventat de părintele François Linus, de la Colegiul englez al iezuiților din Liège.

pendicular pe o suprafață plană, tot de aramă. În vârful vergelei se afla un ac de oțel extrem de fin care, prin ascuțimea lui, forma un punct indivizibil. Apoi se lua o balanță de argint foarte mică (pe margine aveți desenul), făcută cu asemenea acuratețe, încît am fost asigurat că omul care o lucrase muncise șase luni ca să aibă peste tot aceeași grosime. Căci în aceasta stă tot secretul. Centrul era marcat de un punct indivizibil, pe partea convexă a balanței. Acum, cînd aceasta era plasată pe vârful acului, era ținută în echilibru și atît de sensibilă încît, așa cum am văzut eu însumi, cea mai neînsemnată particulă de păr omenesc pusă pe talgerul acela ar fi clintit-o și ar fi cauzat o înclinare perceptibilă în partea aceea. Acest om avea de asemenea o serie de greutateți, atît de mărunte, încît cea mai mică dintre ele era, practic, invizibilă, iar diferențele dintre ele imperceptibile ; dar fiecare era desemnată printr-un număr. Greutățile acestea le plasa pe o parte a balanței și obiectul, care urma să fie cîntărit, de cealaltă. Spunea că acest tip de balanță era cel mai precis și exact din lume. Dar cu privire la greutatețile antice, nu știu dacă au atins vreodată asemenea subtilitate. Cu aceasta, voi pune capăt plictisirii voastre și osteneții mele, în limita timpului de care dispun, și sărutîndu-vă mîinile de un milion de ori, rămîn pe veci, din toată inima, prea umilul și afectuosul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

Tocmai cînd credeam că am terminat, mi-a venit în minte că am un proces la Curtea parlamentară din Paris împotriva unui anumit gravor, german de naționalitate, dar cetățean al Parisului. Omul acesta, în pofida faptului că privilegiul meu din partea prea creștinului Rege mi-a fost reînnoit acum trei ani, mi-a copiat gravurile, aducîndu-mi mare neajuns și dăunare. Și, deși fiul meu Albert l-a chemat în fața judecății prin locotenentul civil și a

fost publicat un verdict dat în favoarea mea, acest gravor a făcut apel în fața Parlamentului. De aceea, vă rog să-mi veniți în ajutor în această afacere și să recomandați cauza mea dreaptă președintelui sau prietenilor pe care îi aveți printre consilieri. Poate sînteți în legătură cu un personaj oficial numit Sieur Saulnier, consilier al Parlamentului la a doua cameră de anchete. Sper că-mi veți face acest serviciu cu atît mai bucuros, cu cît, prin favoarea domniei voastre, am obținut primul privilegiu din partea prea creștinei Sale Maiestăți. Mărturisesc că sînt foarte necăjit și mîniat de această afacere, iar sprijinul vostru m-ar îndatora mai mult decît oricare altă favoare în chestiuni mai importante. Dar va trebui să vină foarte curînd, ca nu cumva să fie *post bellum auxiliumm*. Iertați-mă pentru tulburarea ce v-o aduc.

Domnul Rockox este în viață și vă trimite sincere urări. Am încă desenul și de asemenea modelul turnat al aceluia vas de agată pe care l-ați văzut (și pe care l-am cumpărat cu 2000 coroane de aur), dar nu posed un tipar pentru el. Nu era mai încăpător decît o carafă, din sticlă cam grosolană. Îmi amintesc că l-am măsurat și conținea exact cantitatea care în graiul nostru este, în chip nerod, numită *o oală*. Această nestemată fusese trimisă în Indiile Orientale, cu o corabie care a căzut în mîinile olandezilor, *sed periit inter manus repientium ni fallor*¹. Deși au fost făcute toate cercetările posibile, la Compania Indiilor Orientale din Amsterdam, nu a fost cu putință să aflăm vreo veste despre el². *Iterum vale*³.

.
Cînd îmi adresați scrisorile, în loc să spuneți „Gentilom din rîndurile suitei“ etc. vreți să fiți bun să scrieți „Secretar al Maiestății Sale

¹ Dar a pierit în mîinile jefuitorilor, dacă nu mă înșel. (În latină, în text.)

² Acest vas de agată se află astăzi în Galeria Walters, din Baltimore.

³ Vă salut din nou. (În latină, în text.)

catolice în Consiliul ei Privat“. Vă cer aceasta nu din vanitate, ci cu gândul ca scrisorile voastre să-mi fie predate în chip sigur, în împrejurările cînd nu trec prin mîinile cumnatului meu, domnul Picquery.

CĂTRE PEIRESC

Antwerp, 16 august 1635

Domnule,

N-aș fi îndrăznit să vă scriu, în aceste vremuri tulburi, dacă nu s-ar fi restabilit corespondența între cele două regate, astfel că poșta pentru Paris pleacă și vine ca de obicei. Pe lîngă aceasta, m-ați îndemnat la răspuns în ultima scrisoare a domniei voastre, din 19 iunie, pe care am primit-o acum două zile. Am primit de asemenea două scrisori din partea curtenitorului abate d'Aubéry. Îmi scrie că, de la introducerea apelului civil, procesul rămîne în același stadiu, în pofida tuturor eforturilor sale zeloase de a obține o soluționare. Mărturisește că vremurile sînt foarte nefavorabile pentru mine și că cel mai puternic argument al adversarului meu este starea de război dintre țările noastre. Omul acesta pretinde că eu scot, cu gravurile mele, sume uriașe din Franța și că doresc să-mi mențin monopolul, pe cheltuiuala publicului. Toate acestea sînt asemenea născociri încît citez să afirm, sub jurămînt, că eu niciodată nu am trimis, fie direct, fie prin vreun agent, exemplare din gravurile mele în Franța, cu excepția Bibliotecii Regale, ca daruri făcute anumitor prieteni și acelea puține pe care le-am expediat, la cererea domniei voastre, domnului Tavernier¹, care nu mi-a mai cerut niciodată altele. Dacă aceasta, așadar, constituie dificultatea, sînt dispus ca gra-

¹ Melchior Tavernier, un negustor de gravuri flamand stabilit la Paris.

vurile mele să fie mazilite din întregul regat al Franței ; îmi mai rămân destule prilejuri în restul Europei ca să dobîndesc oarecare onoare, căci o stimez mai mult decît oricare alt profit. L-am rugat pe domnul d'Aubéry să afle de la consilierul Saulnier (care, fără îndoială, înclină în favoarea noastră) dacă procesul este primejduit și, dacă așa stînd lucrurile, nu poate ajunge la vreo învoială cu adversarul nostru, care a manifestat o dorință similară. Sînt un om iubitor de pace și mi-e silă de șicane ca de ciu-mă, la fel cum nu pot suferi nici un soi de conflict. Cred că cea dintîi dorință a oricărui om cîstit s-ar cădea să fie de a trăi în liniște sufletească, *publice et privatim, et prodesse multis, nocere nemini* ¹.

Sînt mîhnit că toți regii și prinții nu sînt stăpîniți de această dispoziție, *nam quidquid illi delirant plectuntur Achivi* ².

.
Acum cîteva zile am primit, în stare foarte bună, caseta cu gravuri pe care ați avut bună-tatea de a mi-o trimite. Mi-a prilejuit o plăcere nețărmurită, deoarece este plină de lucruri rare, demne de cea mai stăruitoare cercetare și ale căror mistere adevărate pot fi pătrunse numai de o mințe mai ascuțită decît a mea. Vasul cel încăpător de sticlă este cu adevărat un superb monument al antichității, dar încă nu am fost capabil să-i ghicesc subiectul. Acest vas a fost foarte bine turnat în plumb, cu părțile concave ale desenului clar indicate. Nu voi găsi pe nimeni aici în stare să execute lucrarea la fel de bine. Troianul de pe fundul vasului, care poartă o cușmă asemenea unei mitre cu panglici, s-ar putea să fie Paris. Stă pe gînduri ca și cum ar fi îndrăgostit, cu degetul pe buze, asemenea lui Harpocrates, cîntărind în minte vreo tainică înfăptuire. Dar în

¹ Atît în public, cît și în particular, să fie de folos multora și nimănui să nu vatăme. (În latină, în text.)

² Orice nesocotinte săvîrșesc regii, pătimesc Aheii. (Horațiu — *Epistole*, I. 2. 14)

restul ornamentației nu văd nimic care să corespundă subiectului, deoarece toate personajele sînt nuduri, ca niște zei sau eroi. Văd deslușit un tînăr răpind o femeie.

Și acum, după ce am mai răbufnit puțin de astă dată, voi aștepta, pînă mai tîrziu, să primesc alte ordine de la domnia voastră, pentru a continua. Între timp, voi aduna laolaltă cîteva nimicuri bune să umplu o cutie, de aceeași mărime, dar nu și de aceeași calitate, cu conținutul celei pe care ați avut amabilitatea să-mi trimiteți. Am și făcut gravurile după lingură și după cana din cositor; cît despre vasul de agată, am doar un tipar în ghips. Deoarece vițele de vie care-l împrejmuesc sînt săpate adînc, este extrem de anevoios să faci un tipar după el. În cel mai rău caz, vă voi trimite tiparul meu, care nu a fost scobit, și vă voi da măsura capacității lui. Cît despre celelalte, voi găsi ceva care sper să nu vă displacă. Dar, de ajuns în privința antichității. Nu mai am nimic să vă spun despre minunatele descoperiri ale părintelui Linus¹, de vreme ce ați primit un raport din prima mînă, de la domnul Dormal. (Toți călugării iezuiți din țara noastră cred că este la mijloc vreo forță magnetică și unii încearcă să-l imite.) Impresia puternică pe care obiectele o fac asupra ochilor voștri îmi pare mai curioasă, cînd este vorba de liniile și conturile formelor, decît de culori, și cu atît mai puțin pentru culori semănînd cu un curcubeu, decît pentru culorile proprii obiectelor. Nu sînt însă atît de versat pe cît credeți în acest subiect și nu consider că observațiile mele merită a fi trecute pe hîrtie². Voi fi însă totdeauna dornic să vă spun ce-mi trece

¹ Părintele Linus (1595—1675), inventatorul ceasului menționat mai înainte, a fost profesor de ebraică și matematică la Colegiul Iezuit englez din Liège și autorul unor lucrări de astronomie și orlogerie.

² Peiresc era profund interesat de culori și de efectele lor optice și ținea mult ca Rubens să scrie un tratat despre acest subiect. Într-o scrisoare adresată lui Jacques Dupuy, la 29 mai 1635, îi descrie efectele re-

prin gînd, ca să vă distrez cu ignoranța mea. Dar, deoarece ora este acum mai tîrzie decît aș fi dorit, ne vom mulțumi de data aceasta cu speranța că, de vreme ce marile calamități rareori sînt perene, ci îndeobște au durată scurtă, Dumnezeu va găsi vreo alinare pentru pătimirile noastre și îmi va hărăzi fericirea de a mă desfăta cu acele încîntătoare conversații avute cu domnia voastră prin mijlocirea epistolelor, mulți ani de-acum înainte. Și astfel etc.

Prea devotatul și umilul vostru slujitor,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE PEIRESC

Antwerp, 16 martie 1636

Domnule,

Abia acum cîteva zile am primit epistola voastră nespus de bine venită, veche din 23 decembrie, împreună cu gravura înfățișînd un peisaj antic. Răspunsul meu a fost întîrziat deoarece am lipsit cîteva zile, rămînînd, fără voia mea, la Bruxelles.

Întrucît am oroare de curțile princiare, mi-am trimis opera în Anglia prin mijlocirea altcuiva. Acum a fost pusă la locul convenit și prietenii îmi scriu că Maiestatea Sa este pe deplin mulțumită de ea¹. Nu am primit însă nici o plată

marcabile observate de el la imaginile colorate, care „se transformă succesiv dintr-o culoare într-alta, într-o anumită ordine admirabilă“. Un asemenea tratat nu a fost găsit printre documentele lui Rubens, deși unii comentatori susțin că ar fi existat, bazîndu-se pe o frază din scrisoarea adresată de pictor lui Peiresc, la 16 martie 1636, unde spune: „Sper că ați primit încercarea scrisă de mine asupra acestui subiect“.

¹ E vorba de o serie de picturi pe pînză destinate plafonului noii săli a Banchetelor din Whitehall, comandată la Carol I, în 1629, pentru a-l slăvi pe Iacob I. După retușele necesare, picturile au fost trimise la Londra la 8 octombrie 1635.

și asta m-ar mira, dacă aș fi un novice în căile acestei lumi. Dar am învățat, dintr-o îndelungată experiență, cât de lent acționează prinții în interesul altora și cu cât le este mai ușor a face rău decît bine, așa că pînă acum nu nutresc nici un gînd ori bănuială de rea-voință. Căci prietenii mei la această curte îmi dau temeinice nădejdi, încredințîndu-mă mereu că regele mă va trata într-un chip demn de el însuși și de mine. Cu toate acestea, mărturisesc că, după proverbul familiar : „Cel care vrea un lucru, se duce singur să și-l ia ; cel care nu-l vrea, trimite pe altcineva“ — s-ar fi convenit să mă duc acolo personal, ca să pun lucrurile la cale cum trebuie. Dar vă spun aceasta numai pentru a vă asigura mai bine de dorința mea de a dobîndi pacea sufletească și de determinarea mea de a înlătura, în măsura în care depinde de mine, orice fel de tulburare și intrigă. Astfel, sînt foarte puțin tulburat chiar și de procesul meu de la Paris, care a fost măturat de puhoiul trebu-rilor publice. Dar domnul Le Gris îmi scrie că privilegiile mele rămîn neatînse și valabile. Pentru rest, nu văd ce favoare mi-a acordat procurorul regelui, împotriva adversarilor mei, care cereau să se confişte *Planșe și imagini* etc. de Rubens, deoarece nu am nîci măcar o coroană de pierdut în întregul regat.

.
dar nu pot pricepe cum ar putea fi iertați adversarii mei de plata cheltuielilor de judecată, pe care au și fost condamnați a le plăti și care, pe drept cuvînt, ar trebui să privească Trezoreria Regală.

Dar să lăsăm aceste fleacuri, care nu merită vorbe atît de multe și plicticoase. Am privit cu plăcere gravura peisajului antic, care îmi pare un pur capriciu artistic, fără a reprezenta vreun loc *in rerum natura*¹. Arcadele acelea, una deasupra celeilalte, nu sînt nici naturale, nici construite și anevoie ar rezista, așa cum sînt pla-

sate. Iar micile temple risipite pe creștetul stîncii nu au spațiu suficient pentru asemenea edificii, nici nu se află vreo potecă pe care preoții și credincioșii să urce ori să coboare.

.
Tot ansamblul poate fi numit, după părerea mea, un *nymphaeum*, fiind ca un fel de confluență *multorum fontium undique scaturientium*¹. Acel mic templu, cu statuile a trei femei, ar putea fi închinat nimfelor locului, iar cele din vârful colinei, anumitor zeițăți ale cîmpurilor sau munților. Clădirea pătrată este, poate, mormîntul vreunui erou, *nam habet arma suspensa prae foribus*², cornișa este ornată cu frunziș, iar coloanele cu ghirlande și torțe. La colțuri sînt coșuri pentru poame și alte daruri *quibus inferias et justa solvebant defunctis et tanquam oblatiis fruituris Heroibus parentabant*³. Caprele sînt închinat unei anumite zeițăți, fiindcă pasc fără păstor. Pictura pare a fi fost făcută de o mînă pricepută, dar, în ceea ce privește optica, anumite reguli nu sînt respectate cu prea multă strictețe, fiindcă liniile clădirilor nu se întretaie într-un punct situat la același nivel cu orizontul — sau, într-un cuvînt, întreaga perspectivă este greșită. Asemenea erori pot fi văzute în anumite edificii reprezentate pe spatele medaliilor, altminteri bine făcute și îndeosebi în hipodroamele desenate într-o perspectivă proastă. Unele basoreliefuri, chiar făcute de o mînă bună, suferă de același defect, dar asemenea ignoranță este mai suportabilă în sculptură decît în pictură. Astfel ajung la presupunerea că, în ciuda regulilor precise ale opticii stabilite

¹ A multor izvoare curgînd din toate părțile. (În latină, în text.)

² Deoarece au arme atîrnate la intrări. (În latină, în text.)

³ Pe care le ofereau morților ca jertfe și omagii și le dăruiau eroilor, ca să spun așa, pentru desfătarea lor. (În latină, în text.)

de Euclid și de alți învățați, această știință îndeobște nu era prea cunoscută sau nu era așa de răspîdită, pe vremea aceea, cum este astăzi. Aceasta este tot ce vă pot spune despre subiectul tratat acum.

Includ aici desenele coifului antic, de aceleași proporții cu originalul, precum și basorelieful războiului troian, desenat de unul din discipolii mei chiar după marmura lui Arundel. Dar, cum această piesă este cu adevărat antică, iar personajele nu au mai mult de un metru optzeci înălțime, căci vremea le-a cam dăunat, pe fețele lor se mai deslușește doar prea puțină perfecțiune. Sper că ați și primit încercarea mea asupra subiectului culorilor. Și, neavînd nimic altceva de spus, de data aceasta, mă încredințez, din toată inima bunăvoinței voastre și, sărutîndu-vă umil mîinile, rămîn veșnic prea umilul și devotatul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

CĂTRE PEIRESC

Steen, 4 septembrie 1636

Domnule,

Veți fi surprins de îndelungata mea tăcere, care mă face să roșesc într-adevăr cînd mă gîndesc la asta. Pricina nu este numai lenevia, nici vreo răcire a afecțiunii ce vă port. Ca să fiu sincer, de cîteva luni, am trăit oarecum retras, în casa mea de la țară, care este destul de depărtată de orașul Antwerp și izolată de drumurile principale¹. Aceasta face să-mi fie foarte greu a primi scrisori, precum și a le trimite. Am primit ultima epistolă a domniei voastre, cu desenele coifului antic, ale lăncii și ale celor două spade, cu cîteva zile înainte de plecarea mea, dar am uitat să o aduc cu mine, în scopul de a putea așterne pe îndelete un

¹ Castelul Steen, reședința lui Rubens din 1635.

răspuns la punctele pe care le discutați în chip atît de interesant, după obiceiul vostru. Vă voi da răspuns, cum voi putea mai bine cînd mă voi întoarce la Antwerp, cu primul prilej care se va ivi, dacă vrea Dumnezeu. Vă voi îndeplini de asemenea cererea și voi verifica capacitatea bolului antic, făcînd și toate celelalte lucrări ce stau în puterea mea, pentru plăcerea domniei voastre. Căci sînt împovărat de nețărmurite îndatoriri față de domnia voastră, care mă leagă pe viață în slujba voastră. Ca o culminare a acestor favoruri cu care mă covîrșiți, ați adăugat desenul colorat pe care îl doream atît de mult, primit prin cumnatul meu, domnul Picquery, o dată cu copia acelui tablou vechi¹ descoperit la Roma în tinerețea mea și, fiind unic, era admirat și adorat de către toți iubitorii de pictură și antichități. Mi-a sosit fără nici o scrisoare, dar inscripția aflată deasupra lui precum și calitatea darului m-au făcut să-l recunosc pe autor și, ca să fiu sincer, nu mi-ați fi putut face un dar mai acceptabil sau mai potrivit cu gustul și dorința mea. Căci, chiar dacă mîna copistului nu este excelentă, a urmat cu sfințenie linia originalului și a înfățișat culoarea și stilul de ajuns de bine, dacă memoria nu mă înșeală. Dar se poate ca amintirea să fi devenit oarecum vagă, după ce s-au scurs atîția ani. Încă o dată, vă prezint eternele mele mulțumiri și vă rog să vă gîndiți la orice s-ar putea afla în puterea mea, cît despre puținul ce-l posed în materie de rarități este întru totul la dispoziția domniei voastre.

Nu pot trece sub tăcere faptul că în acest loc se găsesc numeroase medalii antice în bronz și argint, mai toate datînd din perioada Antoninilor. Și, deși nu sînt prea superstițios, mărturisesc că nu-mi pare o prevestire

¹ E vorba de celebra operă a lui Van Eyck, *Soții Al-dobrandini*. Într-o scrisoare, adresată lui Peiresc și datată 19 mai 1628, Rubens descria din memorie această pictură și cerea un desen colorat după ea.

rea faptul că găsesc pe reversul primelor două medalii intrate în posesia mea : SPES¹ și VICTORIA. Sînt medaliile lui Commodus și ale tatălui său, Marc Aureliu.

Am omis a vă spune că am văzut la Antwerp, înainte de ultima mea plecare, un volum foarte cuprinzător intitulat *Roma Sotterranea*², care îmi pare a fi o lucrare mare și pătrunsă de o adîncă cucernicie. Pentru că reprezintă simplitatea bisericii primitive care, deși întrecea lumea întreagă în evlavie și credință adevărată, rămînea cu mult în urma păgînismului antic, ca grație și eleganță. Am văzut de asemenea scrisori venite de la Paris care anunță publicarea volumului *Galeria Giustiniana*, pe cheltuiala marchizului Giustiniani³. Aceasta trebuie să fie o lucrare cît se poate de nobilă, și sper ca, peste puține luni, cîteva exemplare să ajungă și în Flandra. Presupun însă că fiecare fruct nou ajunge, în toată propețimea lui, în muzeul domniei voastre. Și, deoarece nu pot cîștiga la un alt subiect merit a vă întreține, vă sărut cu umilință mîinile și rog cerul să vă hărăzească viață lungă și sănătate, în prosperitate și mulțumire. Și rămîn, din toată inima, veșnic

prea umilul și îndatoratul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

De la castelul meu din Steen.

¹ Speranța. (În latină, în text).

² *Roma subterană* de Antonio Bosio, apărută la Roma în 1632.

³ Lucrarea lui Vincenzo Giustiniani, apărută în 1640.

Antwerp, 1 august 1637

Dragă domnule,

Veți fi foarte mirat că nu v-a parvenit, cu mult înainte de această epistolă, nici o știre despre primirea cărții care, conform scrisorii domniei voastre din 24 mai, îmi fusese trimisă înainte de acea dată. Totuși, vă rog să credeți că sus-amintita carte mi-a fost adusă acum patrusprezece zile, de către un om din acest oraș numit Leon Hemselroy, cu multe scuze pentru întârzierea atât de mare. Acesta este motivul pentru care scrisoarea domniei voastre nu a primit răspuns, deoarece mai întâi doream să văd cartea și să o citesc, ceea ce am făcut acum, cu deosebită atenție. Spre a fi sincer, socot că ați onorat peste măsură arta voastră prin acest uriaș tezaur al întregii antichități, redobândit cu atîta sîrguință și sistematizat pentru publicarea în cea mai frumoasă ordine. Această carte a voastră, ca să spun totul într-un singur cuvînt, este, într-adevăr, un nesecat tezaur cu tot felul de pilde, cugetări și precepte care, legate de demnitatea și onoarea artei picturii, risipite pretutindeni în scrierile antice, au fost păstrate pînă în zilele noastre spre marele nostru folos. Drept care, cred că titlul și tematica acestei cărți a domniei voastre, *De Pictura Veterum*, sînt pe deplin justificate și că v-ați atins țelul inserînd² ici și colo axiome, legi, reflecții și exemple care aruncă pentru noi cea

¹ Francis Junius (1591—1677) s-a născut la Heidelberg și a fost educat în Olanda, apoi a plecat în Franța și în cele din urmă s-a stabilit în Anglia, unde a devenit bibliotecarul lui Thomas Howard, conte de Arundel. Probabil că Rubens îl întîlnise la Londra.

² Cartea căreia artistul îi aduce asemenea elogii este *De Pictura Veterum* (*Despre pictura vechilor maeștri*), apărută în 1637 la Amsterdam. În 1638, s-a publicat o traducere engleză, iar, în 1641, una olandeză. A doua ediție în limba latină a apărut în 1694.

mai puternică lumină. Exprimată cu admirabilă erudiție, avînd un stil cît se poate de elegant și o ordine corectă, întreaga operă este dusă la capăt cu cea mai mare desăvîrșire și grijă, pînă în cele mai neînsemnate detalii. Dar, deoarece aceste exemple din opera pictorilor antici pot fi acum urmărite numai cu ajutorul imaginației și înțelese de fiecare dintre noi, mai mult sau mai puțin, pentru el însuși, doresc ca unele din tratatele similare asupra picturilor maestrilor italieni să poată fi alcătuite cu aceeași îngrijire. Pentru că exemple sau modele din lucrările lor sînt expuse în public, chiar și astăzi ; poți să le arăți cu degetul și să spui : „Iată-le“. Lucrurile care sînt percepute prin simțuri produc o impresie mai pătrunzătoare și mai durabilă, cer a fi cercetate mai îndeaproape și pun la îndemînă un material de studiu mai bogat decît cele pe care ni le înfățișăm singuri, numai ca niște închipuiri sau vise, ori pălesc atît de mult în cuvînte, încît încercăm în zadar să le prindem (ca Orfeu cu umbra Euridicei), dar care ades ne zboară din mîini și ne retează speranțele. Putem spune aceasta din experiență, căci oare cîți dintre noi, încercînd să-și reprezinte în imagini concrete vreo lucrare faimoasă de Apelles sau de Timantes¹ care este descrisă grafic de Pliniu ori de alți autori, nu vor da la iveală ceva ȝignitor sau străin de demnitatea antichilor ? Dar fiecare, îngăduitor cu propriul lui talent, va oferi un vin inferior în locul vieții dulci-amărui și va săvîrși o nedreptate față de acele spirite mari, a căror cale o urmez cu cea mai profundă venerație. Aș spune mai curînd că venerez pașii poeților, decît să pretind cu candoare că sînt în stare a le călca pe urme, măcar cu gîndul. Vă rog, dragul meu domn, să primiți binevoitor lucrurile pe care mi-am luat libertatea prietenească de a vi le spune, cu speranța că, după o gustare atît de aleasă, nu ne veți

refuza acea încununare a ospățului, pe care îl dorim cu toții, cu atîta ardoare. Pînă acum nimeni nu ne-a satisfăcut apetitul dintre toți cei care au tratat acest subiect. Pentru că este necesar, după cum am spus, să vorbești despre personalități individuale. Drept care mă încredințez din toată inima bunei voastre grații și, mulțumindu-vă sincer pentru onoarea ce mi-ați făcut prin dăruirea cărții și prieteniei voastre, rămîn veșnic umilul și iubitorul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

Antwerp, scris în grabă și gata de ducă.

CĂTRE JUSTUS SUSTERMANS¹

Antwerp, 12 martie 1638

Dragă domnule,

Sper că ați primit scrisoarea mea de răspuns la ultima voastră epistolă din 10 februarie, în care confirm primirea Tragediei și vă înfățișez mulțumirile cuvenite pentru asemenea favoare.

Acum trebuie să vă înștiințez că domnul Schutter a venit astăzi la mine acasă să mă viziteze și mi-a plătit 142 de *florini* și 14 *sous* pentru a încheia plata tabloului pictat la ordinele și în serviciul domniei voastre. I-am dat domnului Schutter o chitanță pentru această sumă². Am cerut informații de la domnul Annoni, cu gîndul de a fi în stare să vorbesc, cu certitudine, și dînsul îmi spune că a trimis lada cu tabloul acum trei săptămîni, la

¹ Justus Sustermans a fost un cunoscut artist din Antwerp, stabilit la Florența și devenit pictorul de curte al ducelui de Toscana.

² E vorba de lucrarea *Grozăviile războiului*, probabil comandată pentru Galeria Medici. Se află acum în Galeria Pitti. Scrisoarea prezintă una din puținele descrieri amănunțite făcute de Rubens operelor sale.

Lille, de unde va pleca în Italia. Dea Domnul să o primiți curînd și în stare bună. Nădăjduiesc că drumurile din Germania, de la căderea orașului Hannau și după înfrîngerea ducelui de Weimar, vor fi curățate de orice obstacole primejdioase.

Cît despre subiectul tabloului, este foarte clar, astfel încît, cu puținul ce v-am scris despre el la început, ochiul vostru experimentat va înțelege poate mai bine restul decît v-aș putea eu explica. Cu toate acestea, spre a mă supune dorinței exprimate, îl voi descrie în cîteva cuvinte.

Personajul principal este Marte, care a lăsat deschis templul lui Janus (după datina romană, în vreme de pace lăcașul rămînea închis), și se năpustește cu pavăza și spada sa mînjită de sînge, amenințînd omenirea cu mare prăpăd. Nu ia mult în seamă pe Venus, soața lui, care, împreună cu amorașii și cupidonii ei, se silește să-l țină locului, cu dezmierdări și îmbrățișări. De partea cealaltă, Marte este tîrît de Furia Alekto, care are o torță în mînă. Prin preajmă se află monștri întruchipînd Molima și Foamea, nedespărțiți însoțitori ai Războiului. Pe pămînt, cu spatele întors la ei, zace o femeie, cu o lăută sfărîmată, înfățișînd Armonia, care nu poate viețui în mijlocul discordiei Războiului. Mai este, de asemenea o mamă cu pruncul în brațe, arătînd că rodnicia, procrearea și caritatea sînt zdrobite de Război, care corupe și distruge totul. Ca adaos se zărește un arhitect trîntit pe spate, cu unelte de lucru în mînă, spre a arăta că cele construite spre folosința și ornamentarea Cetății, în vreme de pace, sînt zvîrlite la pămînt de forța armelor și cad în ruină. Cred, dacă îmi amintesc precis, că veți găsi pe pămînt, sub picioarele lui Marte, o carte precum și un desen schițat pe hîrtie, dînd a înțelege că el calcă în picioare toate literele și artele. S-ar mai cuveni să fie un mănunchi de sulite și săgeți, cu coarda care le ține laolaltă nedesfăcută ; cînd acestea sînt legate, alcătuiesc

simbolul Concordiei. Alături de ele stau caduceul și ramura de măslin, attributele Păcii; acestea se află de asemenea aruncate deoparte. Femeia aceea doborâtă de suferință și înveșmîntată în negru, cu vâlul sfîșiat, despuiată de toate giuvaerurile și celelalte podoabe ale ei, este nefericita Europă, pentru care s-au împlinit atîția ani de cînd suferă jaful, ultragiul și mizeria, atît de impilatoare pentru orișicine, încît nu mai este nevoie să intru în amănunte. Atributul Europei este globul purtat de un mic înger sau duh binefăcător și dominat de cruce, ca să simbolizeze lumea creștină.

Cam aceasta este tot ce vă pot spune despre tablou și îmi pare prea mult, doarece, cu înțelepciunea voastră, îl veți fi înțeles lesne. Și astfel, neavînd nimic altceva cu care să vă desfăt ori să vă plîctisesc, mă încredințez, din toată inima etc.

.

Mi-e teamă că o pictură proaspătă, după ce rămîne atîta vreme împachetată într-o ladă, ar avea de suferit puțin în ceea ce privește culorile sale, îndeosebi în tonurile carnației, iar alburile ar putea deveni întrucîtva gălbui. Dar, de vreme ce sînteți un om atît de mare în profesia noastră, veți remedia ușor acest neajuns expunînd tabloul la soare și lăsîndu-l așa în mai multe rînduri. Și, dacă ar fi nevoie, puteți, cu îngăduința mea, pune mîna și retușa oriunde s-ar ivi nevoia, fie că ar fi dăunări pricinuite de transport ori neglijențe ale mele. Încă o dată, vă sărut mîinile.

CĂTRE BALTHASAR GERBIER

Antwerp, aprilie 1640

Domnule,

Iată aici tabloul Sfîntului Laurențiu din Escorial, sfîrșit după capacitatea maestrului, dar

sub supravegherea mea ¹. Fie pe placul Domnului ca subiectul acesta puțin obișnuit să poată dăruî oarecare mulțumire Maiestății Sale. Muntele, care este numit La Sierra de San Juan en Malagón, este foarte înalt și abrupt și foarte anevoios să te cațeri și să cobori de pe el, astfel că aveam întinderea de nori cu mult sub noi, în vreme ce cerul deasupra capetelor rămînea foarte limpede și senin. În vîrf este o cruce mare de lemn, care se vede ușor din Madrid, iar în apropiere o bisericuță închinată Sfîntului Ioan, care nu a putut fi înfățișată în tablou, deoarece se afla în spatele nostru; înăuntru viețuiește un sihastru, care se zărește cu asinul lui. Aproape nici nu am nevoie să vă spun că sub picioarele noastre este superbul edificiu al Sfîntului Laurențiu din Escorial, cu satul și aleea de copaci, Fresneda, cele două eleștee și drumul spre Madrid de deasupra, în zare. Muntele acoperit de nori este numit La Sierra Tocada, pentru că mai totdeauna are un soi de vîl în jurul creștetului său. Într-o parte este un turn și o casă; nu-mi amintesc denumirile lor, dar știu că regele obișnuia să se ducă la vînătoare pe-acolo, cînd și cînd. Muntele din extrema stîngă este La Sierra y Puerto de Buitrago. Aceasta este tot ce vă pot spune despre acest subiect, rămînînd veșnic, Domnule, foarte umilul slujitor al domniei voastre,

PETER PAUL RUBENS

¹ În ciuda declarației, făcută de Rubens anterior, că peisajul spaniol nu fusese pictat de mîna lui, ci de un elev mediocru, se pare că i s-a cerut să trimită lui Gerbier tabloul. De aceea Rubens l-a trimis, însoțit de această scrisoare, ultima care există scrisă de mîna lui. La rîndul lui, Gerbier a trimis tabloul și aproape sigur și scrisoarea lui Murrey, custodele Galeriei regelui, ca dar făcut lui Carol I, la 1 iunie 1640.

Am uitat să vă spun că pe pisc am găsit *forze venayson*¹ după cum vedeți în tablou. (*Nota de altă mână în engleză* : Înseamnă pateu de căprioară).

¹ Belșug de vînat. (În provensală, în text.)

C U P R I N S

CUVINT CATRE CITITOR	5
Către Annibale Chieppio	9
Către Annibale Chieppio	12
Către Annibale Chieppio	14
Către Annibale Chieppio	16
Către Annibale Chieppio	18
Către Annibale Chieppio	20
Către Annibale Chieppio	23
Către Annibale Chieppio	24
Către Annibale Chieppio	27
Către Annibale Chieppio	29
Către Johann Faber	31
Către Johann Faber	34
Către arhiducele Albert	35
Către sir Dudley Carleton	38
Către sir Dudley Carleton	39
Către sir Dudley Carleton	42
Către sir Dudley Carleton	45
Către sir Dudley Carleton	47
Către sir Dudley Carleton	50
Către Pieter van Veen	51
Către sir Dudley Carleton	53
Către Pieter van Veen	55
Către William Trumbull	56
Către Pieter van Veen	58
Către cardinalul Federigo Borromeo	60
Către Peiresc	60
Către Peiresc	64
Către Valavez	66
Către Valavez	69

Către Valavez	72
Către infanta Isabella	75
Către Peiresc	82
Către Valavez	87
Către Valavez	89
Către Valavez	92
Către Valavez	94
Către Gian Francesco di Bagno	97
Către Valavez	99
Către Gian Francesco di Bagno	100
Către Valavez	101
Către Pierre Dupuy	103
Către marchizul de Spinola	104
Către Pierre Dupuy	106
Către Pierre Dupuy	108
Către Jacques Dupuy	110
Către Jacques Dupuy	114
Către Pierre Dupuy	117
Către ducele de Buckingham	118
Către Pierre Dupuy	119
Către Balthasar Gerbier	124
Către Pierre Dupuy	127
Către Pierre Dupuy	129
Către Pierre Dupuy	131
Către Balthasar Gerbier	133
Către Pierre Dupuy	134
Către Pierre Dupuy	136
Către Pierre Dupuy	138
Către marchizul Spinola	139
Către Pierre Dupuy	142
Către Pierre Dupuy	145
Către Pierre Dupuy	146
Către Pierre Dupuy	148
Către Josias Vosberghen	149
Către marchizul Spinola	151
Către marchizul Spinola	154
Către Pierre Dupuy	155
Către Pierre Dupuy	157
Către Pierre Dupuy	160
Către Pierre Dupuy	162
Către Pierre Dupuy	163
Către Pierre Dupuy	165
Către Pierre Dupuy	167

Către Peiresc	169
Către Jan Caspar Gevaerts	170
Către Pierre Dupuy	174
Către ducele de Olivares	176
Către ducele de Olivares	181
Către Pierre Dupuy	184
Către Peiresc	186
Către ducele de Olivares	190
Către ducele de Olivares	191
Către ducele de Olivares	194
Către infanta Iasabella	195
Către ducele de Olivares	197
Către Peiresc (fragment)	198
Către Peiresc	199
Către Pierre Dupuy	204
Către Don Fabrizio Valguarnera	207
Către ducele de Aerschot	208
Către Peiresc	209
Către Peiresc	216
Către Peiresc	219
Către Peiresc	222
Către Francis Junius	225
Către Justus Sustermans	227
Către Balthasar Gerbier	230

*Apărut 1970. Coli de tipar 10. C. Z. pentru bibliotecile
mari 7 C. Z. pentru bibliotecile mici 7.74/76*

Lucrarea executată la I. P. „Tiparul“, Str. Fabrica
de Chibrituri 9—11, București, sub cd. nr. 30/1970
Republica Socialistă România

Biografii. Memorii. Eseuri.

pictor și diplomat (scrisori)



„... În fața artei lui Rubens ne simțim cu toții ca în prezența unei puteri covârșitoare, majoritatea o prețuim ca pe o forță vrednică de a fi iubită, iar personalitatea lui ne apare aceea a unui creator la care demnitatea și noblețea merg mină-n mină cu puterea. În domenii care au existat cu mult înaintea lui, simțim ca și cum el ar întemeia un gen nou, deoarece pentru el există totdeauna un mod complet proaspăt de a picta orice, iar acolo unde are de dăruit ceva din cele mai personale sentimente ale sale, este cu adevărat mișcat și trece cu mult peste orice calcul.

Jacob Burckhardt